# ГРУЗИНСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

## IX–XV вв.

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

# ГРУЗИНСКИЕ ДОКУМЕНТЫ IX—XV вв.

## В СОБРАНИИ ЛЕНИНГРАДСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ *С. С. КАКАБАДЗЕ*

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1982

9(С)I
Г 90

Ответственный редактор
Р.Р.ОРБЕЛИ

В издание включено 50 грузинских документов (большая часть их впервые публикуется на русском языке), исторические комментарии к ним и указатели. Документы отражают социально-экономические отношения, характерные для Грузии IX-XУ вв. Значительное место отведено памятникам права.

Г $\frac{0503000000-084}{013(02)-82}$ КБ =5=23=82

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1982.

## Введение

Грузинские документы содержат важные материалы для изучения соседних с Грузией областей и народов и вместе с тем сохранили интересные исторические реалии, связанные с государствами Передней Азии и Византией. Поэтому в настоящей работе документы подобраны именно с учетом интересов не только грузиноведов, но и историков-кавказоведов и византинистов.

Самый ранний сохранившийся грузинский документ датируется серединой IX в. - это грамота некоего Павнели (см. 1), а всего грузинских документов до XУ в. включительно, подлинников и копий, сохранилось немного, около 650, из них XП в. только около 25.

Почти все эти документы опубликованы в той или иной форме: без изменений по подлинникам или выправленный и восстановленный текст, полностью или в извлечениях, а некоторые - факсимиле [1]. Небольшое число документов переведено

---

[1] Основные публикации: Хроники, I-П; ИД, П-Ш; ГД, I-Ш; ПГП, П-Ш и др. Следует отметить, что многие ранние публикации, хотя теперь и устарели, часто сохраняют особую ценность в силу того, что в них документы напечатаны без каких-либо изменений по подлинникам, погибшим в 1920 г. (об этом см. ГДИНА, с.9-10). В первую очередь это касается публикаций ряда документов в изданиях Ф.Д.Жордания /Хроники, I-П; Исторические документы Шио-Мгвимского монастыря и "Памятник" Вардзанских пещер. Тифлис, 1896 (на груз.яз.); Исторические документы монастырей и церквей Картли и Кахети, собранные Ф.Д.Жордания, Поти, 1903 (на груз.яз.)/ и в многочисленных работах С.Н.Какабадзе (особенно ИД, I-У и др.).

на французский язык (в извлечениях) [2] и на русский язык (полностью) [3]. Однако все эти переводы теперь устарели, за исключением перевода нескольких грамот, выполненных в последние годы. Поэтому некоторые ранее переведенные на русский язык документы ввиду их важности переведены нами заново. Вместе с тем текст грамот во всех случаях вновь сверен с подлинниками и основными списками и выправлен. Наконец, некоторые документы публикуются впервые (см. № 23, 39-41, 48).

В переводах некоторых документов сокращены вступления богословского содержания и заключительные части с перечислением проклятий возможным нарушителям и благословений исполнителям установлений грамот. В особенности эти сокращения касаются документов ХУ в., названные части которых очень пространны [4]. Документы IX-XIII вв., за редкими исключениями, переведены полностью.

В конце работы помещены грузинские тексты нескольких документов. В случае с тремя шио-мгвимскими документами IX-XIII вв., (см. № I-3) это вызвано особой трудностью и спорностью восстановления первоначального текста. Поэтому воспроизведен сперва сохранившийся текст без изменений по копии ХУ в., а затем восстановленный текст документов.

Хотя в настоящей работе представлено относительно небольшое число документов, они достаточно многообразны. Расположены они в хронологическом порядке, поскольку классификация их по содержанию привела бы к излишней дробности разделов.

Значительное место среди них занимают судебные документы - жалобы (№ 41), судебные решения (№ 8, 30), грамоты о предупредительных мерах против уголовных преступлений, так называемые грамоты о цене крови (№ 18, 25, 31, 44, 50). Некоторые грамоты о цене крови выданы отдельным лицам и отражают

---

[2] Addition, XVI.

[3] Подробнее об изданиях см. в переводах документов.

[4] Образец грамоты ХУ в. (1449 г.) с пространными вступлением и заключением, характерными для грамот начиная с конца XIУ в., см. ГДИНА, с.43-46.

их правовое положение, а в других упорядочены правовые отношения в некоторых областях и церковных епархиях [5]. Судебные документы в целом содержат важные данные для изучения правовых институтов средневековой Грузии, а их реалии имеют определенное значение для изучения права народов горного Кавказа.

Некоторые из этих документов выданы царями отдельных провинций Грузии (см. № 20, 30, 31). Сохранился еще ряд документов, выданных этими царями, которые по другим источникам чаще всего неизвестны [6].

Имена собственные, географические и этнические названия и термины даны в транслитерации по следующей системе: ʿ означает придыхание (ḳʿ - კ, pʿ - ფ, tʿ - თ), ʾ - эмфатические согласные (ṭʾ - ტ, čʾ - ჩ), h - придыхательный согласный ჰ, ḳ, ġ, x̣ - специфические согласные ყ, ღ, ქ. Буква უ "у" перед гласными ე "е" и ი "и" произносилась как губно-губной звук, и в этом случае транслитерируем: ўе, ўи. Вместо последнего написания встречается ვ "в" - произносимое также ўи. Но комплекс ი "оу" означал гласный უ "у". Буква ეს передается как дифтонг "ей", хотя первоначально, возможно, означала долгое "е".

В средневековой грузинской письменности из-за невыработанности единых принципов написания названий и терминов и постепенного изменения этих написаний встречаются разные формы написания одних и тех же имен и терминов, в том числе часто и в одном и том же документе. Во всех случаях в переводе сохранены эти особенности (сахлт-ухуцес и сахлт-хуцес и др.). Все эти формы сведены воедино в указателях.

---

[5] О грамотах о цене крови см. ГДИНА, с.24-28.

[6] Об отдельных царях провинций см.: С.Н.К а к а б а д з е. Баграт, неизвестный владетель Рачи и Аргвети XIУ в. Тифлис, 1913; о н ж е. Царь Баграт, владетель Рачи и Аргвети ХУ в. Тифлис, 1913; о н ж е. Мелкие штудии по вопросам истории Грузии. Тифлис, 1914, с.12-23 (все на груз.яз.) и др. В целом об этом см. также: Дж.Э.О д и ш е л и. К политической истории Восточной Грузии XIУ-ХУП вв. - Несколько грузинских исторических документов XIУ-ХУШ вв. Тбилиси, 1964, с.75-120 (на груз.яз., резюме на рус.яз.).

Грузинские фамилии на -дзе и -швили означают "сын такого-то". В ранних формах они сохранили показатель родительного падежа имени, и в этих случаях имя пишется с дефисом: Каппас-дзе, Коооо-дзе, Гегелис-швили. Позднее окончания стерлись, и в этом случае даются слитные написания: Тертерашвили, Марджанидзе. Иногда обе эти формы встречаются в одной грамоте (например, Котрис-дзе и Котридзе). Обе формы могут означать как фамилию, так и имя отца - определенных признаков для различения нет, хотя в более ранних памятниках, как правило, эта форма означает имя отца [7].

В начале грузинских документов, приписок и утверждений к ним, за редкими исключениями, ставилась первая буква грузинской формы имени Христос - ჯ ("к"). Это вызвано было, видимо, также внешним сходством этой буквы с крестом в письме асомтаврули (в меньшей степени в мхедрули).

В переводе числа даны цифрами, если в оригинале они обозначены буквенными их соответствиями, и словами, если там также обозначены словесно.

С.С.Какабадзе

---

[7] Об этом см. ДСИГ, I, с.У (предисловие Н.А.Бердзенишвили).

## 1-3. ДОКУМЕНТЫ ШИО-МГУИМСКОГО МОНАСТЫРЯ

### 1. Купчая некоего Павнели (850-860 гг.)

Именем бога отца, сына и духа святого, заступничеством и посредничеством святых ангелов и архангелов Микаела и Габриел/а/; посредничеством названного превосходящим рожденных Иоване [1] Крестителя, который приклонился к груди господней; (посредничеством) святых и семидесяти дев, которые проповедали (нам) осуществление слова божия; заступничеством и посредничеством святого отца Шио [2].

В то время, когда в Бардави (мы) сразились, один льву подобный Павнели мертвым остался и один в живых. (Еще) худшее случилось (со мной) [3]: один старший [4] сын Кавтар дома (у меня) умер [5].

Попросил (я) мои наследственные вотчины [6] у царя [7], и пожаловал (мне), дабы пленных [8] выкупить и душу мертвого спасти. Просил (о пожаловании) четырех селений: Цхеверети вместе с Гуелдеси, Гавазелни вместе с Котми; в Куемо Гуелдеси - двух крестьян: Шуллиас-дзе и Тарикас-дзе.

И привел (я) главного пещерника [9] Тевдоре, и причитали (ему) селения; и отвесил он (мне) тридцать литра [10] золота, тридцать литра серебра, пожертвованные могиле [11] святого Шио [12]...

### 2. Определение повинностей пещерником Микаелем (861-873 гг.)

...Прибыл [13] я, Микаел пещерник, и привез [14] мои лавры цхеврские [15]. Начал в своем владении возводить крепость, по-

ставил со стороны ущелья лучшую башню внутри; и с внешней (стороны) лучшее укрытие [16] да будет у цхев(е)рцев [17].

Положил один день яровой [18] бегара на крепость, один день хатвы, один день обмолота. Если /10/ гриви [19] выйдет, девять гриви господину и десятый цхев(е)рцам.

В течение года один день для охоты отводится; бегара, нам отдаваемая, на голову человека по две миски похлебки, по два хлеба, по два пири [20] вина.

Если цхирскому хелосану [21] что будешь должен [22], будешь кормить ради бегара [23], за гала не бери, пройти (он) не может, посади (себе) на спину, выведи в их пределы.

Перешел (я) в Лихт-Имери и принес приказ (об) освобождении (от) Костантине и Баграта... [24] царей кахов Палле и Ку/и/рике.

Освобождаю от царей, и цариц, и дидебулов, и жен дидебулов [25], от азнауров и их жен, - освобождаю от всех хелосанов: от моларе, меулупе, конюших, месабанджре, мегодре, меджаме, от всех хелосанов, выходящих из дарбази.

Если кто обидит (тебя) и ни в чем не послушается, поведите ко двору просьбы [26].

И если какого (либо) рода человек (это) изменит, да отвратится от веры христиан, да (про)гневается (на него) отец, сын и дух святой, да (будут) прокляты сон и бодрствование его, могила и поминание его; да покроется проказой геенной, вервью иудовой, проклятием Датана и Абирона; да скажется на нем: "кровь его на нас и на детях наших" [27], да будет душа и поминание его вместе с распинателями Христа; от первого благословения Иакоба, брата господа, вплоть до последнего, пока служат службу святые отцы, настоятели и священники, да будет проклят (он) их службой; не развязываемыми путями сатаны да будет (он) связан с родом, потомками и поминанием его [28]. Благость сил вышенаписанных святых (про)гневается, (если) какого рода человек сотрет.

Утвердителей сего да благословит бог.

### 3. Фрагмент купчей (XII-XIII вв.)

...Десять тысяч пелпели [29], десять тысяч ставра [30], семь мулов варда, семь ястребов годовалых, семь ищеек, семь

гончих. Тетри что считать, отвесил (мерой) кабарчи. Последняя стоимость (показалась им) недостаточной и вновь отказались. Отдали (им) одного мула со сбруей (и) вьюком [31], одну лошадь за триста, одно седло за пятьсот наилучшее, одну узду с жемчужным основанием отдали и благословили настоятелю Саркине [32] ...Ничбели, Корители и Вахтанг Биврители.

## О тексте

Подлинник не сохранился. В ИР хранится копия, переписанная письмом мхедрули по палеографическим данным в ХУ в. (Ad,I).

Документ переписан с ошибками, очевидно, переписчик располагал списком плохой сохранности. Приписан к грамоте Григола Сурамели 1245-1250 гг.

Документ опубликован: Хроники, I, с.87-88 (с небольшим сокращением начала); Ф.Д.Жорданиа. Исторические документы Шио-Мгвимского монастыря..., с.1-3; ГД, альбом, П, с.15-18 (палеографическая копия); ШГП, I', с.3-5.

Настоящий перевод опирается на список ХУ в. (ИР, Ad,I; ГД, альбом, с.15-18), который условно называется подлинником. Но также использованы: текст, подготовленный С.Н.Какабадзе (хранится в ЦГИАГ; обозначен А), издание Ф.Д.Жорданиа (Исторические документы Шио-Мгвимского монастыря...; обозначен В) и публикация И.С.Долидзе (ШГП, П; обозначен С).

Ф.Д.Жорданиа рассматривал документ как единое целое и датировал сначала 909-941 гг. (Хроники, П, с.87), а затем 890-913 гг. (Исторические документы Шио-Мгвимского монастыря..., с.1).

С.Н.Какабадзе считал памятник состоящим из трех частей: купчей Павнели (860-870 гг.), определения податей 861-873 гг. и фрагмента какой-то купчей XП-XШ вв., который переписчик ХУ в. по ошибке поместил между этими двумя документами (очевидно, она была на полях подлинника и переписчик ошибочно внес ее в середину документа).

И.С.Долидзе также считает, что памятник состоит из трех грамот (его деление расходится с приведенными нами в дета-

лях, см. ниже), но обе купчие он датирует IX в., возможно, последней четвертью этого столетия, а "податный документ" - 893-918 гг. (ШП, II, с.589-590). Эти документы И.С.Долидзе характеризует так: если первые две являются купчими, то третья выдана пещерником Микаелем, "получившим иммунитет от апхазских и кахетских царей для селения, принадлежащего монастырю. Этот второй документ по содержанию не имеет никакой связи с первым, хотя в рукописи они слиты воедино. Первый является купчей, второй - документом установления подати бегара, и, следовательно, эти два документа упорядочивают совершенно различные юридические отношения". В самой купчей И.С.Долидзе выделяет еще фрагмент одной купчей.

Документ действительно состоит из трех самостоятельных грамот, объединенных в одно целое переписчиком ХУ в. Различный характер первого и третьего (в последовательности текста в копии ХУ в.) убедительно показали С.Н.Какабадзе и И.С.Долидзе: первая - это купчая Павнели, вторая - определение подати бегара настоятелем (пещерником) Микаелем.

Средняя часть списка отличается от остальных частей - это фрагмент какой-то купчей, выданной неизвестным лицом, по нашему мнению, возможно, настоятелю пустыни Саркине. Предложенная ниже реконструкция, вернее, разграничение текста первого и третьего документов, следует за реконструкцией С.Н.Какабадзе и И.С.Долидзе со следующими уточнениями.

I. И.С.Долидзе фрагмент второй купчей неизвестного лица начинает со слов "тетри что считать" (в документе № 3) и рассматривает его одновременным с купчей Павнели. Между тем характер документа меняется несколько выше, со слов "десять тысяч пелпели", т.е. речь здесь идет об уплате кому-то (настоятелю Саркине?) пелпели, ставра, мулов и др. (за что-то купленное этим неизвестным лицом). Сведения, содержащиеся в этом документе, - пелпели (в грузинских источниках упоминается с XI в.), стоимость коня в 300 тетри, седла в 500 тетри и т.д., - указывают, что фрагмент купчей составлен примерно в XII-XIII вв.

2. С.Н.Какабадзе слова "и благословили настоятелю Саркине" (в документе № 3) считал концом купчей Павнели, а Ничбели, Корители и Вахтанга Биврители - свидетелями этой же купчей, т.е. документа № I. Однако Павнели свои селения "при-

считал" пещернику Ґевдоре, и, следовательно, настоятель пустыни Саркине, которому "благословили" какое-то имущество, не имеет отношения к купчей Павнели. Поэтому остальных лиц естественнее считать свидетелями второй купчей, данной неизвестным лицом настоятелю Саркине.

Такое понимание текста подтверждается и тем, что в первой купчей селения покупает настоятель, названный здесь главным пещерником, и пещерник же распределяет подати бегара во второй грамоте, а во фрагменте купчей покупатель назван настоятелем. Очевидно, фрагмент купчей неизвестного лица настоятелю составлен значительно позднее остальных.

По содержанию документ податей составлен после купчей Павнели: в нем пещерник Микаел определяет подати с селения Цхеврети, купленного у Павнели главным пещерником Ґевдоре. В податном документе упоминаются апхазские цари Константине и Баграт и кахетские - Палла и Куирике. Известна только одна пара апхазских царей с этими именами, которые следовали друг за другом: это Баграт I (861-873 гг.) и его сын Костантине, который считался правителем Карґли (он завоевал Карґли, согласно "Карґлис цховреба", в конце IX в.; см. КЦ, I, с.262).

Согласно "податному документу", царь Баграт был жив во время его составления. Поэтому датой составления этого документа принимаем годы правления Баграта I - 861-873 гг. Поскольку купчая Павнели составлена раньше и при одном из предшественников настоятеля Шио-Мґвимского монастыря, пещерника Ґевдоре, составление ее должно быть отнесено к середине IX в.: по всей вероятности, Микаел был непосредственным заместителем Ґевдоре, сверившим купчую с Павнели.

Таким образом, купчая Павнели относится приблизительно к 850-860 гг., "податный документ" Микаела - к 861-873 гг., а фрагмент купчей настоятеля пустыни Саркине - к XII-XIII вв.

[1] В подлиннике: Ивоване.

[2] И.С.Долидзе предполагает, что далее текста недостает.

[3] ბადეზორ букв. "охватило (меня)".

[4] ულუფრი букв. "старейший".

5 В подлиннике: მაიმიკურა ; А: მამიკურა ВС: მომიკურა

6 В подлиннике слова "мои наследственные вотчины" повторены дважды: ჩემნი მკურნი მამულნი ჩემნი მკურნინი მამულნი. მკურნი , в А восстановлено: მკუირნი "наследственные", а в ВС - მკურარნი "мертвые", т.е. выморочные. Хотя почти вся терминология документа архаична и нигде более не встречается, все же выражение "мертвое имение" в значении выморочного представляется маловероятным. Очевидно, Павнели просит у царя разрешения на продажу монастырю своего наследственного владения. Следовательно, верховным распорядителем земель Павнели считался царь, без разрешения которого продать эти земли Павнели не мог. По-видимому, Павнели владел землями за определенную службу или на известных условиях (см.: С.Н.К а к а б а д з е. Из социально-экономических вопросов средневековой Грузии. - Известия КИАИ, У. Тифлис, 1927, с.119).

7 Очевидно, имеется в виду царь аҿхазов Гиорги (854-861), завоевавший Картли, или его наследник Баграт (861-873).

8 ტყვენი "пленных" (мн.ч.); выше сказано, что в плен попал лишь один из Павнели.

9 Т.е. настоятеля монастыря Шио-Мгвиме (букв. "пещеры Шио").

10 Грузинская литра до XII в. составляла 50 золотников.

11 კუბოსა მემონაცარი , букв. "обсыпанные (вокруг) гроба", т.е. пожертвованные малыми толиками.

12 В изданиях ВС следует текст третьего документа полностью, в тексте А - лишь последняя фраза этого документа с именами, по-видимому, свидетелей: "и благословили настоятелю Саркине... Ничбели, Корители и Вахтанг Биврители".

Ф.Д.Жорданиа считал, что упоминание здесь настоятеля Саркине указывает на то, что Саркинети являлась частью Шио-Мгвиме (Хроники, II, с.88).

13 ვავე "прибыл (я туда)". Начала документа нет.

14 ვეიტანე "принес, привез (я туда)".

15 ლავრანი ცხოვრელი - выражение неясное. Ф.Д.Жорданиа

предположительно разъяснял как "мои монахи, приведшие из Цхеврети(!)". В документах монастырь Шио-Мгвиме обычно называется Лавра.

16 *ცხინვნი*, букв. "для укрытия хизанов" (здесь - укрывшихся во время военной опасности, позднее означало крестьян, укрывшихся с семьей в других местах).

17 *ცხევრელთა* "цхеверелта", "цхеверетцы", выше (прим. 15) в форме *ცხევრელნი* "цхеврелни", "цхев(е)рцы".

18 Имеется в виду уплата подати бегара с земли в размере однодневной яровой пахоты.

19 Числа в тексте нет. Гриви, согласно грамоте Каха Торели Рконскому монастырю, являлся мерой пшеницы.

20 *პირი*, букв. "край" ("до краев"?), здесь - какая-то мера емкости.

21 *ჴელოსანი* "имеющий хели, должность", "должностное лицо".

22 *ცხირელსა ჴელოსან/სა/ ბა/ე/ერსა მესაპოვარი გიდეს*, букв. "несаповари рядом (или: у) цхирского хелосана у тебя (будет) лежать". Смысл неясен: очевидно, речь идет о какой-то повинности в пользу хелосана селения Цхири или Цхирети ("цхирели" - "цхирский, цхир(ет)ский") - сокращение в таких случаях суффикса - ет обычно.

23 *აქმეველ რასა ბეგრობისაფუის.*

24 После этого, видимо, пропущено несколько слов: в Лихт-Имери (Западной Грузии) Микаел должен был получить грамоту только у апхазских (западногрузинских) царей Баграта и Костантине. Палле, по-видимому, искаженное Падла. Шио-Мгвиме и Цхеврети находились в Картли и не входили во владения ни одного из названных царей, Картли же подчинялась тбилисскому амиру, арабскому правителю, который, видимо, поборов с Шио-Мгвиме не взимал.

25 *დიოფალთა და დიდებულთაგან* - "от диопалов" (жен дидебулов) и дидебулов.

26 *საახოს კარსა.*

27 Матф., 27, 25.

[28] Далее до конца этой грамоты список написан другим почерком (третий документ помещен выше и переписан первым писцом).

[29] Пелпели, перпери - термин византийского происхождения для обозначения основной единицы в золотом исчислении. В грузинских рукописях засвидетельствована с X в. (Д.Г.К а п а н а д з е. Грузинская нумизматика. М., 1955, с.140).

[30] Ставра - "златотканъ". Ф.Д.Жорданиа считал, что это слово употреблено здесь в значении денежной единицы, так же как и пелпели.

[31] კონი პაღარ კუნდამითა. Смысл неясен. Восстановление ჯონი "мул" (вм. კონი ) С.Н.Какабадзе.

[32] Далее написаны две буквы: ᲝᲗ, что С.Н.Какабадзе восстанавливал: ᲘᲝᲐᲜᲔ "Иоане"; И.С.Долидзе предполагает здесь лакуну.

## 4. СТЕЛА ЦХРАЗМИЙСКИХ ХЕВИСУПАЛОВ (923-926 гг.)

Именем бога сей хели мы, Рамин и Гиорги, написали:

Когда /Коста/нти [1] был правителем Картли, мы являлись хевисупалами [2] Цхразмис-хеви. В то время построили мельницы и наверху дом один. Службу обязаны (нести) [3] 8 человек [4].

Христос, воз/величь/ вовеки [5], аминь.

Сей хели я, Гиорги, написал. Христос, владыка обеих жизней, утверди душу Парая [6] в недрах Абраhама. Дай (ему) успокоение [7]...

### О тексте

Надпись на каменной плите письмом асомтаврули, найдена в 1925 г. в ущелье Меджуды в Картли. Хранится в ГМГ.

Надпись опубликована: Г. Бочоридзе. Две надписи на плитах, ВН, 1925, I, с.96-101 (на груз.яз.); А.Бакрадзе. Надпись X в. из ущелья Меджуды. - ВГМГ, XIX-В, с.5-9; ПГП, II, с.5 (опирается на второе издание).

По палеографическим данным датируется X в. Г.Бочоридзе отождествлял Костанти, во время правления которого в Картли выполнена надпись, с Костантине, сыном царя абхазов Гиорги I, и на этом основании датировал надпись примерно 923-926 гг. (ВН, I, 1925, с.99). И.С.Долидзе датирует первой половиной X в.

1 Восстановление полной формы имени по сохранившемуся окончанию бесспорно. В грузинских источниках формы имен Костанти, Костантине являются параллельными (см.: Е.С.Такайшвили. Исторические материалы. - ДГ, Ш, отд.Ш. Тифлис, 1913, с.47-48, 52; на груз.яз.). Этот Костанти действительно должен быть Костантине, сыном Гиорги II, имя которого в списках КЦ встречается в обеих этих формах (см. КЦ, I, с.266-267) (см.: Г.Бочоридзе. Две надписи на плитах, с.98-99).

2 ჰევისუფალი "хевисупал"(ед.ч.); букв. "владыка хеви, ущелья". Хеви имело значение административно-территориальной единицы, причем малые хеви входили в большие хеви. Согласно "Памятнику эриставов", хеви Цхразма (Цхразмис-хеви) в УШ-IX вв. состоял из семи меньших хеви (см. ШПВ, с.107-108, 112, 121). Поскольку хеви Цхразма входил в большую административно-территориальную единицу - Ксанское эриставство, надо думать, что цхразмийские хевисупалы подчинялись Ксанскому эриставу. По функциям они соответствовали мамасахлисам (букв. "отец дома", первоначально - "глава дома, рода" "старейшина общины"), правителям небольших хеви (ШПВ, с.121-122).

3 ჰკიდევს , букв. "висит (на нем)".

4 Следуют символические знаки, по-видимому, в знак утверждения.

5 ცისკარი.

6 ფარაისი.

7 Конец не читается и не сохранился.

## 5. ДАРСТВЕННАЯ ГРАМОТА КАТ'ОЛИКОСА МЕЛК'ИЗЕДЕКА МЦХЕТ'СКОМУ СВЕТИ-ЦХОВЕЛИ (1020 и 1033 гг.)

Именем всеблагого бога отца и сына и духа святого, с вспомоществованием пресвятой божией матери, силою животворящего и честного креста, с помощью всех святых божиих, небесных и земных. Сей даперили посвятил и пожаловал наиболее возвеличенному и возвышенному среди всех северных стран, святому кафедральному и апостольскому храму мцхетскому, (месту) молитвенному и дому величия божьего, и в нем богом воздвигнутому Столпу животворящему, хитону господню и миро боготворному и святотворному, - мы, Христом благословенный карт'лийский кат'оликос-патриарх Мелк'изедек, в то время, когда (я), недостойный, был удостоен держать кормило святого сего храма, кафедральной апостольской церкви, и украсил (его) в утешение души моей и (для) наставления христиан.

И украсил всяческими украшениями, снаружи вратами и вокруг созданием притворов и перекрытием (храма) [1].

И украсил всяческими украшениями, золотом и серебром, драгоценными каменьями и жемчугом, и написанием священных книг.

И о[2]правил Столп животворящий [3] золотом и серебром.

И оправил святой алтарь золотом и серебром, драгоценными каменьями и жемчугом.

И оправил алтарную преграду и врата алтарные золотом и серебром.

И создал древа жизни [4] золотых два, (украшенных) драгоценными каменьями и жемчугом.

И создал святую мощехранительницу, (украшенную) золотом и серебром, драгоценными каменьями и жемчугом.

И в той поместил бесчисленные мощи всех святых и древо жизни.

И поместил икону золотую, которую пожаловал (мне) [5] Костанти, царь греков [6].

И в мощехранительнице же поместил икону сию святой божией матери, украшенную золотом, драгоценными каменьями и жемчугом, которую пожаловал (мне) [5] Басили, царь греков [7].

И сию икону большую Спасителя, мозаикой и вокруг драгоценными каменьями украшенную; и другую икону Спасителя, се-

ребряную, золотом покрытую; и икону Крестителя 1, и (икону) Феодоре 1, мозаикой отделанные, в золото и серебро оправленные.

И другие иконы, мозаикой и золотыми ризами отделанные, мною же помещены, числом (всего) 55.

И потир (и) дискос золотые, драгоценными каменьями и жемчугом и эмалями украшенные; и лжицу золотую и корабны золотые, драгоценными каменьями и жемчугом украшенные;

и рипиды золотые, жемчугом украшенные;

и кадильницы и кадила золотые 1[8], и другие кадильницы большие серебряные, кадила большие, все [9] золотом покрытые, и будничные кадильницы и кадила серебряные большие 1 [8] и (имеющиеся) при себе кадильницы и кадила серебряные 1 [8].

И крест серебряный (имеющийся) при себе 1; и серебряный таз и рукомойник большой, 2 пары; и греческий таз и рукомойник, золотом покрытые 1.

И книги [10] (поместил я) священные, названия которых следующие:

Толкование на Евангелие большое 1 - от Матфея, от Марка и от Луки;

и толкование на главу Евангелия от Иоанна, книга 1;

и четвероевангелия 3;

обиходное четвероевангелие 1, снаружи драгоценными каменьями и жемчугом украшенное;

и мартирологи большие, зимний и летний, снаружи серебром украшенные, с серебряными застежками, 2;

откровение Иоанна, книга 1;

житие Андрея Салооского, которое брат матери моей Антони пожаловал мне - книга 1;

толкование на (псалмы) Давида, книга 1; многоглав, (имеющийся) при себе, 1; иадгар новый 1;

и требник, в котором описаны: (чин) освящения церкви, посвящения священников (и) диаконов, снаружи с золотыми ликами и в золото оправленный;

требники другие, полные, снаружи серебряными ликами оправленные, 1;

номоканон новый 1;

триодь постную, которую царской называют, 1;

и другие книги, штук 8;

и на две (части) разделенный иадгар мехский, в котором годичный распорядок описан, 1;

жития (святых) будничные и агапные, серебром покрытые, 1;

и жития (святых) обиходные, серебром покрытые, 1;

и (книги для) поздних обеден, обиходные, 1.

Эти книги, которые я описал [11], числом всего 25.

Налои, золотом и серебром покрытые, 1; светильники большие медные 1; и средние 1; светильники, серебром покрытые, 2; светильники железные большие 1.

И облачение настоятельское, златотканое, с ризой, разукрашенной золотом и совершенной во всем, 5; поручи 1, монашескую мантию 1, зеленую 1; и желток (!) жезл греческий с золотом 1.

И пожалованное царем греков Романозом [12] облачение златотканое 1;

и монашескую мантию златотканую 1;

дарохранительницу, золотом расшитую, 3;

простую дарохранительницу 2.

И какие завесы повешены мною (были), царь греков Басили пожаловал (мне) [13].

Повесил (я) златоткани 3, и сундухи (?) 3, желток сундухи 1, скараманги большие, снаружи вышитые, серебряными кольцами украшенные, 8;

и пожалованный [14] Багратом куропалатом большой скараманг 1.

Монастыри и селения, которые я приобрел для сего святого стольного города:

Царь греков Басили пожаловал (мне) монастырь великий, имя которого Кестор и который имеет селений 105;

и в Тао (я) купил селение Зедкареки с пятью агарами;

и в Дзаглис-хеви (я) купил селение Ортай с тремя агарами.

Эти оба селения с их агарами (я) купил на деньги моих братьев и положил в сем святом стольном городе ага/ни/ [15] в день благовещения.

И в Кларджети приобрел селение 1 Схлуани; и в Шавшети приобрел селение Диди Схлобани [16], его агара Нагуареви;

и в Джавахети приобрел селение Тонтиой [17];

и в Кола приобрел и построил селение Диди Оротани [18] с агара;

и в Панавра построил селение 1 Махарони;

и в Сако/р/ети [19] захватил и построил селения два Накалакеви и Бердадзор;

и в Картли монастырь Палаврай с четырьмя селениями;

и Цукити с поступлениями его;

Кинцуиси с поступлениями его; и половину Шиндеби;

и в Курбити аэнаурское [20] хорошее селение 1;

в Чочети убани 1, землю и виноградник сепийские [21];

Зеганта селение 1; Шидари селение 1; и в Кахети в Ахатани убани 1;

и Носорнай, селение 1;

и в Эрети монастырь могущественный [22] Лагодехи;

и в Эрети же Катехскую церковь с поступлениями ее;

и в Каки купцов 12;

и Зиари, селение большое 1.

Всех селений, что я приобрел, 135.

И какие селения издревле были у сего святого стольного города, были отчуждаемы. И я доложил воспитателю моему Баграту куропалату [23] и (владения) неприкосновенными (он) сделал, и пожаловали (мне) документ на неприкосновенность.

И какие поступления были (в пользу) города [24] с сего святого стольного города: овцы, лошади, вино, телеги [25] и (все), что было, - все амир Али [26] отменил. И (я) снял с сей святой кафедральной церкви.

И все селения, которые принадлежат святой сей кафедральной церкви, (я) построил. И поставил всюду дома, и построил церкви числом всего /505/ [27].

Теперь святые архипастыри священников, которые после меня удостоитесь (быть) настоятелями святого сего стольного города и увидите свершения мои, в святых молитвах своих помяните бедную душу мою, дабы и вам тоже пожаловал бог (имущество) для приобретения. Аминь.

Кроникон был 240-й.

И после всех этих деяний моих южнее диаконика, в мощехранительнице святых мучеников я создал усыпальницу свою и воздвиг алтарь [28]. И при этом алтаре поставил для служения обедни ради грешной души моей воспитанника моего Иоване, при могиле моей [29].

И сему алтарю и служителю определил и отдал (я):

в Тедзи крестьян трех с полным пудзе, и виноградник 1, (участок) земли 1, мельницу [30] 1, и прибрежное поле;

и в Отатлоани крестьянина 1, в Цихе-Диди крестьянина 1, - обоих с полным пудзе, и виноградник 1;

в Мцхета монашеское помещение [31] 1, хлев 1, пашню 1, и виноградник малый 1.

Этим всем да владеет (Столп животворящий) свободно неприкосновенным от всех сепийских [32] поступлений, больших и малых.

И никто не имеет доступа к этому, помимо священника, который служит службу при этом моем алтаре.

Сие определил (я) при жизни моей. И, как выше (я) написал, Иоване при алтаре моем, при усыпальнице моей, для служения службы поставил (я) и присчитал ему содержание.

Пока будет (он) жив, пусть стоит при алтаре моем, служит службу и молится (за меня). И после себя пусть оставит детям и внукам своим и пусть те стоят, служат и молятся (за нас).

И да будет неизменяемо сие содержание при алтаре моем, усыпальнице моей, у служителя обедни, священника, до скончания времен, пока будет стоять святой сей стольный город.

И у сей мощехранительницы алтарь мой одел (я) в скараманг, оправил серебром, поставил потир (и) дискос, лжицу серебряную, дарохранительницу и кадило и кадильницу серебряные, облачение скараманг 1, покров 1; и повесил завесу скараманг вышитый 1.

И в сем святом стольном городе положил (себе) агапи в месяц января, (в день) 24-й, в праздник всех святых; пусть исполняется с ночным бдением и службой обедни.

Теперь святые архипастыри, те, что будете после нас и в последующие времена, удостоитесь стать настоятелями святой сей кафедральной церкви и увидите свершения мои, определенное и установленное, что я защитил и указал ради грешной души моей, - неизменяемо и нерушимо утвердите, дабы и после вас было утверждено определенное и установленное вами ради души вашей.

И католикос ли картлийский, либо какого иного рода человек после меня и в последующие времена [33], пока

будет стоять святой сей стольный город, свершения (мои) и определенное мною ради души моей изменит, - записанное выше (и) до конца, в какие-либо времена, по какой бы то ни было причине нарушит и при этом алтаре и усыпальнице моей священника содержание уменьшит, либо агапи мой и братьев моих изменит, - да прогневается на него бог, сын и дух святой и святая кафедральная церковь Свети-Цховели, икона спасителя, святая божья матерь, древо жизни и святые сии мученики; да будет отторгнут он от лона церкви и мощи его да будут с иудовыми, который предал владыку нашего Иисуса Христа; и да будет наказан вместе с отвергнувшими бога.

(В знак утверждения один крест).

Сие как выше (я) написал, сие ниже рукою моей утвердил.

Кто нарушит, да будет проклят устами изначального бога, милостью святой божией матери, милостью святой кафедральной церкви, милостью святых апостолов и милостью всех святых. Да будут прокляты душа и тело в обеих жизнях нарушителя сего.

А кто утвердит, будет (с ним) крестное знамение и благословение.

Вы, святые архипастыри, которые увидите написанное и определенное душою моею, вы неприкосновенность [34] утвердите.

(В знак утверждения один крест).

Богом возвеличенные, могущественный Баграт, царь аҳхазов и волею божией куропалат всего Востока, и могущественный царь Куирике, - да вверит бог (вам) ваше царствование, - рукою своей утвердите сие, написанное и определенное ради души моей [35].

(В знак утверждения один крест).

П р и п и с к и - у т в е р ж д е н и я:

(I). Сие как выше Мелкиседек, каҳоликос каҳтлийский, написал и распорядился делом души своей, (так) я, Баграт, волею божией, царь и куропалат аҳхазов, рукою своей утверждаю. Твердо сие и нерушимо волею божией.

(2). Сие, - возвеличь, боже, душу их [36], - как Мелкиседек, каҳоликос каҳтлийский, распорядился и написал ради души своей, и затем - восславь боже, - Баграт куропалат рукою своей подписал и утвердил, также я, царь Куирике, сын сестры царя Куирике, рукою своей подписал и утвердил.

Твердо сие и нерушимо. И кто нарушит, да (про)гневаются на него все вышепомянутые святые.

(В знак утверждения один крест).

(3). Кириелейсон! Сие, как душою славный и благословенный воспитатель и создатель мой и, осмелюсь, отец (мой) Мелкизедек, картлийский католикос, написал и распорядился, ради души своей, - восславь боже, - а могущественные цари утвердили, так и я, убогий, недостойный, хотя и по званию католикос, утверждаю.

Окропир [37].

Утверди повеление их. И кто нарушит либо изменит повеление их человек из христиан (да будет проклят) [38].

(В знак утверждения один крест).

(4). Как сие душою славный отец мой Мелкизедек, католикос картлийский, об Иоване написал, и ради души своей служителем обедни его поставил, и содержание установил, и своею рукою (грамоту) неприкосновенности [34] написал, - возвеличь боже, - а могущественные цари утвердили, так и я, убогий, Христом (поставленный) католикос картлийский Окропир рукою моей написал и повеление их утвердил.

И твердо (сие) до конца для Иоване. И волен Иоване (все) сие ими приказанное отдавать и оставлять (тому), кому пожелает Иоване.

И кто бы ни был, - какого бы ни был рода, в какие бы ни было времена, - из этого что уменьшит и изменит, да проклят будет он устами божьими, крестом святых апостолов, милостью святой кафедральной церкви и нашим крестом, мертвый и ж/ивой (из) его(рода) да проклят/ будет на небе и на земле.

Опять (же) кто ничего не нарушит и не изменит чего-либо из этого, да благословен будет богом и нами.

(В знак утверждения один крест).

## Списки и издания

Подлинник документа не сохранился. В ЦГИА Грузии хранятся две копии грамоты: одна последней четверти XI в. почерком нусха-хуцури (недостает начала; ф. 1448, № 5018а), вторая - XVII в. письмом мхедрули (текст полный, ф.1448, № 5018б).

В собрании ЛО ИВАН хранится копия списка XI в., переписанная в 1844 г. (Н 6, л.85б-90б).

Документ опубликован: Хрестоматия, I, с.203-208; Хроники, I, с.182-188 (оба раза по списку XI в.); Хроники, П, с.31-36 (перепечатано: А.Натроев. Мцхет и его собор Свэти-цховели. Тифлис, 1900, с.209-219); Н.А.Бердзенишвили. Документ католикоса Мелкиседека. - "Вестник ГМГ", УI. Тбилиси, с.188-196 (перепечатано: Н.А.Бердзенишвили. Очерки по истории Грузии, IУ. Тбилиси, 1967, с.280-287); ПГП, Ш, с.18-26 (последние три раза по обоим спискам). Кроме того, документ переведен: на французский язык М.Броссе (II, Histoire moderne. SPb., 1857, с.450-452; в извлечениях); на русский язык А.Натроевым (Мцхет и его собор, с.215-218, с сокращением конца).

Настоящий перевод опирается на оба списка (список XI в. обозначен А, ХУП в. - В). Кроме того, использован список ЛО ИВАН и текст документа, подготовленный к печати С.Н.Какабадзе (хранится в ЦГИА Грузии).

Несколько отрывков грамоты внесено в список Теймураза Багратиони летописного сборника "Картлис цховреба" (см. КЦ, с.282, 290, 294, 295-296).

Сравнение текста показывает, что список ХУП в. выполнен не с подлинника, а со списка А. Переписчик теймуразовского списка "Картлис цховреба" пользовался списком В. Это видно из того, что во всех случаях, когда список В расходится со списком А из-за плохой сохранности текста последнего, теймуразовский список совпадает со списком В (см.: Н.А.Бердзенишвили. Вопросы истории Грузии, IУ. Тбилиси, 1967, с.218; текст документа, подготовленный С.Н.Какабадзе).

В сборник "Картлис цховреба" эти отрывки внесены с некоторыми изменениями: весь текст изложен в третьем лице и вообще ему придан характер повествования всего текста "Картлис цховреба". Поэтому необоснованно предположение Л.Е.Мусхелишвили, что, поскольку в теймуразовском списке сказано: Мелкизедек "начал строить снаружи врата" и т.д. (КЦ, I, с.282), тогда как в грамоте сказано: "украсил" (вм. "начал строить"), возможно, этот писец располагал недошедшим списком документа, содержавшим более полный текст (Л.В. Мусхелишвили. Древнейшие надписи мцхетского храма Свети-Цховели и их отношение к завещанию Мелкизедека, - Ars Georgica, I. Тбилиси, 1942, с.140-141).



2-4 127

Между тем это выражение ґеймуразовского списка явно относится к строительству только врат и притворов. Начиная "цитировать" грамоту, ґеймуразовский список сообщает, что "церковь Свети-Цховели, которая была построена Вахтангом Горгаоалом, обветшала и из-за лихолетья (букв. течения времен) снаружи притворы и врата были разрушены". О ее восстановлении просил Баграт III византийского императора Василия. Василий пожаловал монастырь Кесториа, имеющий 105 селений. И после этого Мелкиседек "начал строить снаружи врата" и т.д. (КЦ, I, с.282). Это вступление представляет собой домыслы писца (или редактора) ґеймуразовского списка "Картлис цховреба" на основе текста грамоты Мелкиседека.

Точно так же пожалования императора Константина, о которых сообщает Мелкиседек, в ґеймуразовском списке объяснены поездкой каґоликоса в Константинополь: "уважил царь греков Костантине и пожаловал украшения" (КЦ, с.290). И наконец, Мелкиседек отправляется к царю греков Романозу, и тот пожаловал ему иконы, кресты и т.д. (КЦ, с.294). Все это домыслил писец (или редактор) ґеймуразовского списка на основании текста грамоты Мелкиседека, и сведения эти не опираются ни на какие дополнительные документы.

Поэтому пока что у нас нет оснований исправлять или дополнять текст грамоты Мелкиседека: в грамоте говорится о разнообразной деятельности Мелкиседека в храме Свети-Цховели и для храма, но ничего не сказано о строительстве им самого храма.

## Датировка документа

Грамота датирована каґоликосом Мелкиседеком по грузинскому кроникону 240 г., т.е. 1020 г. Дата эта в грамоте стоит на необычном месте - в середине текста, причем в конце помещены приписки ряда лиц - царей и католикоса Окропира, - которые не могли быть написаны ранее начала 30-х годов XI в. Да и упоминание в грамоте некоторых лиц давало основания для сомнений в правильности указанной в документе даты.

Поэтому документ Мелкиседека датировали: М.Броссе (HG I, с.302; II, с.450) и С.Н.Какабадзе (Еще раз о датировке

строительства Свети-Цховели. - "Саисторио кребули" ("Исторический сборник"). IУ. Тбилиси, 1929, с.114, прим.1; на груз.яз.) - 1020 г., Д.И.Чубинов (Чубинашвили) - временем не ранее 1060 г. (Хрестоматия, I, с.206, 208, примечания), Д.З.Бакрадзе - 1040 г. (Статьи по истории и древностям Грузии. СПб., 1887, с.24), Ф.Д.Жордания сначала также 1040 г. (Хроники, I, с.181), а затем 1020 г. (Хроники, П, с.31), И.А.Джавахишвили - вначале также 1020 г. /(Цели, источники и методы истории в старину и теперь. Т.Ш. Вып.П, Грузинское документоведение или дипломатика. Тифлис, 1926, с.129 (на груз.яз.)/, но затем склонялся к дате 1040 г. (Экономическая история Грузии, I. Тифлис, 1930, с.230; на груз.яз.). Н.А.Бердзенишвили датировал документ 1029 г. (Документ католикоса Мелкиседека. - Вопросы истории Грузии. IУ, с.239; на груз.яз.), К.С.Кекелидзе - 1040 г. (Этюды по истории древнегрузинской литературы, I. Тбилиси, 1956, с.241; на груз.яз.). В научной литературе принята дата, предложенная Н.А.Бердзенишвили, т.е. 1029 г.

М.Броссе (HG, I, с.316) и С.Н.Какабадзе ("Исторический сборник", IУ, с.114, прим.) считали, что документ в дошедшем виде состоит из двух частей: первая, содержащая основной текст грамоты, составлена в 1020 г., а вторая содержит приписку самого Мелкиседека и приписки-утверждения остальных лиц.

Н.А.Бердзенишвили попытался доказать, что дошедший "памятник, хотя состоит из двух частей, является органическим целым. Он... написан единовременно и является завещанием Мелкиседека". Это завещание "составлено в 1031-1033 гг. А "дацерили", внесенный в этот памятник, в его первоначальном виде Мелкиседек написал еще в 1029 г." (Вопросы истории Грузии, IУ, с.240, 244).

В действительности это, безусловно, не так. Вся аргументация Н.А.Бердзенишвили сводится к тому, что по содержанию документ является единым: во второй части отмечается в общих выражениях то, что сказано в первой: /"кто свершенное и определенное (мною)...что (мы) написали выше и ниже (букв. сверху донизу)...нарушит"; "(об) этом распорядился (я) при ~~жизни~~ моей" и т.д./. Но это естественно: Мелкиседек жалует храму Свети-Цховели грамоту, в которой перечисляет все, что

им сделано для этого храма, а позднее делает приписку-завещание к своей же грамоте, в которой в общих выражениях вновь отмечает это.

Аргументом в пользу существования двух самостоятельных частей документа является то, что в самой грамоте Мелкизедек упоминает своего воспитателя куропалата Баграта, а в приписке-завещании обращается к куропалату Баграту с просьбой утвердить документ: при единовременном составлении обеих частей документа следовало ожидать более определенного разграничения этих двух куропалатов. И это же служит косвенным доказательством неправомочности даты - 1029 г.: в это время правит царь Баграт IУ, правда еще не имеющий достоинства куропалата, и поэтому, надо думать, Мелкизедек также четче сказал бы, о каком Баграте говорится в основной части грамоты.

Главное же в том, что, судя по содержанию грамоты, все деяния Мелкизедека для храма и в самом храме Свети-Цховели выполнены при жизни его воспитателя Баграта Ш, умершего в 1014 г. Это видно из того, что он сперва отмечает все построенное им в Свети-Цховели и сделанное для храма, а потом уже говорит, что он доложил об этом своему воспитателю Баграту куропалату.

Таким образом, документ Мелкизедека состоит из двух частей - первая содержит дацерили с изложением основного содержания и заканчивается указанием даты - "кроникон был 240", а вторая - является завещанием Мелкизедека (такое деление документа сохраняет И.С.Долидзе; ПГП, Ш, с.18-26).

Мелкизедек стал католикосом, согласно принятой дате, в 1010 г. (Н.А.Б е р д з е н и ш в и л и. Вопросы истории Грузии, IУ, с.245). Однако в свете сказанного дату надо отодвинуть на несколько лет раньше, поскольку для всех этих работ трех-четырех лет (1010-1014) было бы недостаточно.

Основной довод против правильности приведенной в грамоте даты - 1020 г. - это упоминание в ней царя греков Романоза, которого обычно отождествляют с Романом Ш Аргиром (1028-1034). Однако о пожалованиях царя Романоза в грамоте сказано без указания объекта действия (адресата) (см. прим.12 и 14). Во всех аналогичных случаях сказано *მიბოძა* "(он) пожаловал (мне)" (объект действия, адресат в I л. ед.ч.)

(см. прим.5, 7, I2-I3). Следовательно, в указанных двух случаях речь идет о пожалованиях не самому Мелкиседеку, а, по-видимому, одному из его предшественников. Поэтому "царь греков Романоз" грамоты - это, очевидно, Роман II (959-963).

Таким образом, указанная в грамоте дата - I020 г. - должна быть принята в качестве даты составления дацерили католикоса Мелкиседека. Приписка-завещание составлено, по-видимому, в I033 г.: I) Мелкиседек в ней обращается к Баграту куропалату, следовательно, к Баграту IУ, который воцарился в I027 г. девяти лет, а достоинство куропалата получил при первой своей женитьбе, т.е. не ранее I032 г. (КЦ, I, с.294, 3I5); 2) в I033 г. католикосом уже является Иоане - Окропир (С.Н.К а к а б а д з е. Еще раз о датировке постройки Свети-Цховели, с.I0I; Н.А.Б е р д з е н и ш в и л и. Вопросы истории Грузии, IУ, с.246 и сл.).

В приписках царя Квирике и католикоса Окропира Мелкиседек упомянут с помощью эпитетов, обычных по отношению к умершим: "возвеличь, боже, душу их, Мелкиседека"; "душою великий и благословенный"; "душою великий". Приписка же царя Баграта составлена, по-видимому, при жизни Мелкиседека: как будто таково содержание его утверждения.

Общий вывод из всего сказанного: грамота католикоса Мелкиседека составлена в I020 г., а его же приписка-завещание - в I033 г., видимо, в первой половине года, вскоре после чего Мелкиседек умер. Все приписки выполнены в том же году: Баграта куропалата при жизни Мелкиседека, остальные после его смерти.

I В грамоте перечислены все работы и пожертвования, выполненные Мелкиседеком, но ничего не сказано о строительстве им этого храма. Между тем в научной литературе (Г.Н.Чубинашвили, Н.А.Бердзенишвили, Л.В.Мусхелишвили) принято мнение, что грамота составлена именно строителем храма. Л.В.Мусхелишвили при этом исправлял текст грамоты вначале, предполагая, что в подлиннике говорилось и о строительстве им самого храма (см. выше). Л.В.Мусхелишвили при этом исходил из предположения, что в дошедшем виде грамота содержит "необычайное многословие и излишнее повторение одного и того же" (имеет-

ся в виду трехкратное повторение выражения "и украсил (я)") и впервые это выражение заменял словами "начал строить" храм Свети-Цховели (Л.М у с х е л и ш в и л и. Древнейшие надписи мцхетского храма Свети-Цховели..., с.140-141, на груз.яз.; ср.: Н.А.Б е р д з е н и ш в и л и. Вопросы истории Грузии, IУ, с.250 и сл.).

Между тем такое "излишнее многословие" - обычное явление в грузинской дипломатике и, в частности, в документах XI в. (не говоря уже о более поздних грамотах). К тому же трехкратное повторение вполне логично: сперва сказано вообще, что "украсил (я) в утешение души моей и для наставления христиан", затем, что "украсил (я)" самый храм вратами, притворами и перекрытием, т.е. перечислены строительные работы, и, наконец, "украсил (я)" всяческой утварью. Наоборот, исправление Л.В.Мусхелишвили искажает текст: "/начал (я) строить/ в утешение души моей... украсил (я) всяческими украшениями" и т.д. Ясно, что в утешение души и для наставления христиан и сделал Мелкизедек все то, о чем он говорит в грамоте.

2 Здесь начинается текст в списке А.

3 სვეტი ცხოველი - Свети-Цховели, согласно "Житию святой Нины", воздвигнутый просветительницей Ниной (см. КЦ, с.112 и сл.).

4 ძელნი ცხოვრებისანი (мн.ч.).

5 მიბოძა "пожаловал (мне)".

6 Имеется в виду византийский император Константин УШ (975-1028). См. прим.1 к документу № 4.

7 Имеется в виду император византийский Василий П (975-1025). См. прим.12-14.

8 Во всех списках и изданиях ა "I". С.Н.Какабадзе восстанавливал: /ი/ა "ᲐᲘI". Восстановление оправдано тем, что фразы составлены во множественном числе, хотя число может быть другое (21, 31 и т.д.), но вероятнее все же ᲘI.

9 ორნივე "оба", т.е. те и другие.

10 წიგნ/ებ/ი, в тексте ед.ч.

11 დაბეჭდეს "(я) написал": эти книги были переписаны по заказу Мелкизедека.

12 Имеется в виду, очевидно, византийский император Роман II (959–963). Дело в том, что этот Романоз упоминается только здесь и, в отличие от пожалований Василия и Константина, о его пожаловании сказано в безличной форме: ნაბოძვარი "пожалованное" (ср. прим.5, 13). По всей вероятности, речь идет о пожалованиях не самому Мелкизедеку, а одному из его предшественников, и, следовательно, пожалование сделано Романом II, а не Романом III Аргиром (1028–1034). Эта же форма ნაბოძვარი употреблена ниже, там, где речь идет о пожаловании Баграт куропалатом скараманга (см. прим.14).

13 მიბოძნა "пожаловал (мне)" (с прямым объектом во мн.ч.).

14 Поскольку здесь употреблена та же безличная форма ნაბოძვარი "пожалованное", что и во фразе о пожалованиях Романоза (см. прим.12), надо думать, что речь идет о пожаловании Баграт куропалатом не Мелкизедеку, а одному из его предшественников. Этот Баграт куропалат – безусловно Баграт III (975–1014) (см. прим.23).

15 В списке А конец слова не читается.

16 Возможно: "селение большое ( დიდი – диди – "большой") Схлобани". Ср. ниже: ზიარი, სოფელი დიდი "Зиари, селение большое 1".

17 ШП, Ш: Тонтой.

18 Возможно: "селение большое Оротани".

19 Восстановлено С.Н.Какабадзе по списку А: слово разделено при переносе с одной строки на другую, и едва читается след части буквы რ "р". В остальных списках и публикациях – Сакоети. Н.А.Бердзенишвили отмечал, что "здесь какая-то буква должна быть вырвана" (Вопросы истории Грузии, IУ, с.283).

20 საანბანრო. Так в списке А. В списке ВС: რა ანბანრო (в такой же форме внесена в список "Картлис цховреба").

21 სასეფო.

22 დიდა ძალა, букв. "большой силы".

23 Здесь речь может идти только о Баграте III, так как Баграт IУ (1027–1072) не мог быть воспитателем Мелкизедека:

Баграт IУ родился в 1018 г. Это подтверждается также текстом грамоты: მე მოვაკუსენე მამაზრელისა ჩემსა ბაგრატ კუროპალატსა და შეუვალად მამიკალნეს და მიბოძეს სიმტკიცე შეუვალობისაი "я доложил воспитателю моему Баграту куропалату, и (владения) неприкосновенными сделал (мне) (косв.объект в 1 л.) и пожаловали (мне) (косв.объект, оба раза в I л.) документ (букв. "твердость") неприкосновенности".

Это еще раз подтверждает, что основная часть документа описывает события, относящиеся к правлению Баграта Ш.

24 По-видимому, имеется в виду Тбилиси.

25 Во всех изданиях: ბერანი. Издатель "Картлис цховреба" С.Г.Каухчишвили в словаре поясняет: ბერაძე ? ღვინო т.е. "жертвенное (?) вино". Перевод сомнительный.

26 Тбилисский амир Али, видимо, современник Баграта Ш.

27 В списке А: რიცხვითი ყოველნი "числом всех", в списке В: რიცხვითი ყოველნივე "числом всего же" (так же и в списке С), что неверно и по смыслу, и грамматически (однако так и во всех публикациях).

Смысл этой фразы, по-видимому, следующий: "построил и поставил всюду дома и воздвиг церкви, числом всего (т.е. и домов и церквей)", и должно было следовать число, никакое иное понимание текста невозможно.

Ф.Д.Жорданиа, приводя чтение ყოველნივე "всего же", в примечании отмечал, что в списке XI в. здесь добавлено число რე "105" (Хроники, П, с. 34).

Но в своем рабочем экземпляре "Хроник" (этот экземпляр хранится в ЦГИА ГрузССР) Ф.Д.Жорданиа приписал: "вм. этого ვე "же", надо ფე "505", как в гуджаре № 378, см. (об этом) Книгу гуджаров, П, с.75-76". Гуджар № 378 - это список XI в., а "Книга гуджаров" ныне неизвестна. Видимо, она принадлежала Пл.Иоселиани и содержала копии, переписанные им самим или кем-либо другим.

С.Н.Какабадзе полагал, что в ХУП в., при переписке списка В, число уже читалось плохо, почему и прочли его ვე, сочтя за частицу числительного местоимения. В письме нуска-хуцури на букву ვ из всех возможных вариантов похожа только ფ, и, следовательно, здесь должно было стоять: ფე "505".

28 Отсюда начинается приписка-завещание самого Мелкизедека, составленная, видимо, в 1033 г.

29 Это указывает, что находящаяся теперь внутри храма Свети-Цховели могила католикоса Мелкизедека принадлежит другому католикосу с этим же именем, а не составителю данной грамоты. Отметим, что все пристройки, находившиеся вдоль южной и северной стен храма, были разрушены при капитальном ремонте в 1844 г. (см. ЦГИА Грузии, ф.489, № 9038).

30 В тексте мн.ч.

31 В тексте мн.ч.: სენანი , впрочем в списке В: სენაკი "келья", "комната".

32 სასეფოისაგან .

33 მემდგომი მემდგომი , букв. "в последующее последующее".

34 სიმტკიცე , букв. "твердость".

35 Здесь уже Мелкизедек обращается к Баграту IУ.

36 Из этого видно, что данная приписка составлена уже после смерти Мелкизедека.

37 Имя в подлиннике написано под титлом: ქვ , Д.Чубинов (Чубинашвили) читал: ქ(ორონიკონსა ს)ვ "(в) к(роникон) /2/80", т.е. в 1060 г. (Хрестоматия, I, с.208); Ф.Д.Жордания предлагал чтение: ქართლისა პატრიარქსა "картлийский патриарх", но в примечании отмечал, что эту фразу надо читать რეცა სახელით კათალიკოზსა დამტკიცებია ([ო]ქროპირს "хотя и по званию католикос утверждаю. Окропир". (Хроники, П, с.35-36). Так читал текст и С.Н.Какабадзе, полагавший, что писец XП в. неправильно прочел подпись Окропира, стоявшую под титлом. Н.А.Бердзенишвили читал: ქრისტეანნ პირმტკიცე "Христос крепкое по условию" (Вопросы истории Грузии, IУ. Тбилиси, 1967, с.286; это чтение повторено и в ШП, Ш, с.26).

Последнее, нам кажется, неприемлемо по содержанию, а чтение Д.И.Чубинашвили противоречит датам как грамоты, так и последующих приписок (см. выше).

По-видимому, чтение ქვ под титлом действительно является неправильно понятым чтением подписи католикоса Окропира, упомянутого в следующей приписке.

Это подтверждается также и содержанием третьей и четвертой приписок: обе приписки составлены каѳоликосами, а преемником Мелкиседека был его воспитанник Окроипр (во второй приписке Окроипр называет Мелкиседека "своим воспитателем и создателем") и, следовательно, обе приписки принадлежат Окроипру. Н.А.Бердзенишвили предполагал, что третья приписка принадлежит неизвестному аѳхазскому (западногрузинскому) каѳоликосу (Вопросы истории Грузии, IУ, с.249), а Н.Я.Марр считал Окроипира также аѳхазским католикосом (Исторический очерк грузинской церкви с древнейших времен. К вопросу об автокефалии грузинской церкви. - "Церковные ведомости", 1907, № 3, прил., с.137). Однако это трудно обосновать, поскольку кафедра аѳхазских (западногрузинских) каѳоликосов была основана, по-видимому, не ранее XII в. (см.: С.Н.К а к а б а д з е. Чин коронования царей, составленный в начале XIII в. Тифлис, 1913, с.I-II; на груз.яз.).

Каѳоликос Окроипр упоминается в 1033 г. (см. МАК, X, 1904, с.10-11).

Как видно из надписи на церкви в Пока, в Джавахети, Окроипр носил двойное имя Иоане-Окроипри, букв. "Златоуст" (об этом см.: Н.А.Б е р д з е н и ш в и л и. Вопросы истории Грузии, IУ, с.249).

Третью и четвертую приписки Н.А.Бердзенишвили объединяет в одну, считая, что в середине приписки текст дефектный. И.С.Долидзе эти приписки дает раздельно (ПГП, Ш, с.26). Нами оставлено деление приписок согласно И.С.Долидзе.

[38] Этих слов нет в подлиннике, и содержание неясно.

## 6. ГРАМОТА БАГРАТА IУ ШИО-МГУИМСКОМУ МОНАСТЫРЮ (1057 г.)

⟨...⟩[1] /вой/ско большое, язычники... [2] И (мы) не см/огли по/корить вой/ска, и опустошили владения/ [3] святой пустыни Лавры Мгуимской. И /это для святых отцов мгуимцев (было) весьма/ тяжело, из-за чего задумали в душе для вос/полнения опустошенного имения святой Лав/ры и для исцеления их недостач, в по/миновение/ душ прежде умерших царей - отцов мо/их и молитвы/ души моей для очищения от грехов моих, -

пожер/твовал/ (я) отцу Шио, Лавре Мгуимской и святым от-

цам мгуимски/м в Манглисиа/-хеви место Борцуис-Джуари [4] со всеми его пределами: г/ороой/, равниной, водой, лесом, скалой, мельницей и всеми угодьями и непригодными (землями).

И освободил от всех поступлений и расходов: цароских, эриставских, азнауроских, ц/ихис/тавских, хевисупалских, за пастбища [5], за мосты, сакопре [6] и всех поступлений и расходов (в пользу) богом рожденных (всех).

И ничего не несут (эти владения), помимо службы святой Лавре Мгуимской, поскольку свободными пожертвовал (я) от всех неповинующихся и принуменьшающих, дабы заступничеством святого отца Шио, молитвой святых отцов мгуимцев была дарована (нам) милость за содеянное и /восполнение/ недостач их. (Чтобы) направлялся (к удаче) этот (мой) поход и все дни жизни моей по воле божией, в мире и в одолении врагов моих я завершил. И после смерти да будет заступником перед богом ради души моей святой (Шио) и милость всех святых отцов.

Теперь, кто увидит приказ и сигели этот наш: последующие за нами будущие цари, эриставы эриставов, эриставы, азнауры, цихиставы, хевисупалы, все знатные и все исправляющие службу нашу - утвердите, и не стирайте приказанного и установленного нами. И никто ничего не уменьшайте: ни большого и ни малого, помимо вспомоществования и поддержания <...> [7].

И вы, Христом (посаженный) Гиорги, картлийский католикос, и святые священники-настоятели дацерили этот наш утвердите, как положено. Проклятия и отлучения наложите на (того), кто нарушит и изменит.

Написан приказ и сигели наш в индиктион царствования моего 31, рукою писца Иоване Мцрели [8].

П р и п и с к и:

(1) Кириелейсон! Как сие, - возвеличь (его) боже, - Баграт, царь абхазов и новелиссимос всего Востока, написал, и Борцуис-Джуари в молитве за царствование свое и детей своих Мгуимскому монастырю пожертвовал, - (так и) я, Гиорги, картлийский католикос свидетелем являюсь написанного ими.

Теперь (если) кто, какого (либо) рода человек, в какое (либо) время, написанное в дацерили нарушит и сотрет или из-за изменения времен, или за прошествием многих лет посмеет либо стереть, либо изменить, либо (если) поступления

ҳевисупалу отдаст, либо бегари и какие расходы наложит; и, как (царь Баграт) написал и от повинностей освободил, потомственно и неприкосновенно не будет держать, - (да про)гневается (на него) отец, сын и дух святой, святая божия матерь ⟨...⟩.

(2). К. Возвеличь боже, - это как непобедимый царь царей написал и пожертвовал Борпуис-Джуари (монастырю) Мгуиме в молитве за царствование их, - да поможет (тому) бог милостью святого Шио и Эвагре.

Я, прах царствования его Иоане, сын Липарита эристава эриставов, утверждаю. Неизменяем приказ их также и для меня, раба его.

## О тексте

Подлинник хранится в ИР (Ad, I4); пергаменный свиток из трех кусков; I07 х 27,5; мхедрули; после каждого слова две точки.

Документ опубликован: Хроники, I, с.204-206; Ф.Д.Жордания. Исторические документы Шио-Мгвимского монастыря..., с.3-5; он же. К материалам по истории Грузии XI-XII вв. - "Чтения в Имп. обществе истории и древностей российских при Московском университете", кн.Ш, т.I74, I895, с.3-II, I6-I8 (перевод грамоты на русский язык); Е.С.Такайшвили. Сигель грузинского царя Баграта IУ (I027-I072). - ЗВОРАО, IX, с.59-68, табл.П-У (груз. текст с палеографической копией и переводом на рус.яз.); ПГП, П, с.5-7.

В издании Е.С.Такайшвили использована публикация Ф.Д.Жорданиа (см.: Ф.Д.Жорданиа. К материалам по истории Грузии..., с.I6-I8).

Документ датирован 3I-м годом правления (индиктионом) Баграта IУ, т.е. I057 г.

I Начала недостает.

2 Недостает около четырех слов.

[3] Недостает двух-трех слов; восстановление условное.

[4] Е.С.Такайшвили это место переводил: "и святым отцам мгвимски/м/... в Хеве" и т.д., разъясняя, что "хев-и" означает вообще ущелье, но, кроме того, именно Арагвское ущелье, где он и локализовал Борцуис-Джуари (ЗВОРАО, IX, с. 61, прим.2; ср. с.62, прим.2). Однако две грамоты - Гиорги II от 1072 г. (см. ГДИНА, с.42) и Гиорги III от 1170 г. (см. ниже, № 9) Борцуис-Джуари указывают ниже Клде-кари и в Манглисис-хеви. Подробнее об этом см.: Ф.Д.Ж о р д а н и а. К материалам по истории Грузии..., с.3, прим.3.

[5] *საბანჯრო* "сабанджро" (см. об этом Introduction, с.С(ХУШ).

[6] В подлиннике читается *საკომრისა* "сакомриса". Значение термина неизвестно. Ф.Д.Жорданиа предлагает: "сакомре (сакомле?)" (Исторические документы Шио-Мгвимского монастыря..., с.4) и переводит: "с дыма" (К материалам по истории Грузии..., с.4); по мнению Е.С.Такайшвили, надо читать *საკოდრისა* "сакодриса", что означает "повинности за покойника", или *საკორდისა* "сакордиса" - "оброк за невспаханное поле" (ЗВОРАО, IX, с.61, прим.4). Ф.Д.Жорданиа, возражая Е.С.Такайшвили, предлагал еще возможность исправления - *სახომრისი* "сахомриси" от *ხომორი* "хомори" - "град", и, следовательно, "повинность в пользу пострадавших от града" (К материалам по истории Грузии..., с.17, прим.). Однако все эти разъяснения натянуты, а наличие таких повинностей не подтверждается другими источниками.

[7] Проклятия возможным нарушителям опущены.

[8] *იოვანე მნიგნობრისა მწერლისაჲთა* "Иоване мцигнобриса мцрелисайта" (ПГП, П: *მწერლისაჲთა* "мцерлисайта"; исправление Е.С.Такайшвили). Ф.Д.Жорданиа переводил: "секретаря (т.е. мцигнобара) нашего Иоанна Мцрели". Мне кажется, что это верно, поскольку термин *მწერალი* "мцерали" - "писец" в средневековой грузинской дипломатике неизвестен.

## 7. РЕШЕНИЕ БАГРАТА IУ ПО ПОВОДУ ТЯЖБЫ МИДЖНАДЗОРОЙЦЕВ И ОПИЗАРЦЕВ (1058-1072 гг.)

... [1] /пред/стали пред нами в Кутаиси, в доме обитания нашего, отцы миджнадзоройцы и отцы опизарцы.

И принесли [2] миджнадзоройцы иконы святых апостолов Петра и Павла с мощами святого апостола Бартломе. И представили сигели [3] Гургена эристава эриставов, Гургена царя царей, деда моего Баграта куропалата и отца моего, царя Гиорги, которыми те леса и пределы были утверждены за ними и непреложно утверждены католикосами и преосвященными.

И представили опизарцы даперили Гуарама мампала, (в силу) которого оспаривали у миджнадзоройцев те леса и пределы. А в сигели [3] миджнадзоройцев даперили Гуарама мампала, который был написан опизарцам, не упоминался ни утвержденным, ни отмененным [4].

И нам было тяжело (выносить) этот раздор, поскольку святые те пустыни были построены ради мира и спокойствия и молитвы за нас, царей.

И укрепили сердце (мое) бог и благость святых, и приложил (я) руку к горестям их, собрал при дворе дарбаза нашего преосвященных, эриставов эриставов, эриставов и азнауров всех ҳеви, верхних и нижних, сведущих в делах судебных. И посадили их пред (лицом) нашим, и прочитали даперили и тех и других [5], и, какие были словесные объяснения с их стороны, выслушали.

И справедливым и правым признали сие, - что руко(приложений) этих (царей) было много и (все они были) бесспорны [6], и отменить их нам не подобало, и мы не могли отяготить души тех первых царей. И хотя опизарцев мы отпустили неудовлетворенными, они [7] беспокоились бы, и сие мы приняли как свою вину.

И теперь в молитве за мое царствование и сына моего Гиорги куропалата, и в молитве за души [8] тех первых царей, (я) так рассудил и утвердил сие дело:

Леса и пределы этих, как в написанных первыми царями сигели записаны, с межевыми знаками [9]: с юга Самцкрис-цкали до ее слияния с Шавшетис-цкали, и Тихарис-клде, вдоль по хребту [10]; с запада - Ежуанта-кеди; с севера - Дидубис Херт-

виси [11] и Сакатмио-кари, вдоль по хребту [10], большой хребет Ерт-кари. Эти пределы бесспорно (принадлежат) мидзнадзорой-цам. И по сю сторону хребта никакого права и (ничего) спорного не имеют опизарцы, помимо сенокоса салесвелцев.

И в возмещение этого, дабы и опизарцы были удовлетворены [12], в молитве за душу мою, и я отказался от доли своей: взял из мамасахлисской службы нам селение Баревани и отдал опизарцам для пропитания [13].

И разрешил между ними тяжбу и спор, дабы эти святые пустыни пребывали в мире и спокойствии и молились за царствование мое и сына моего Гиорги куропалата, и молились за первых царей, строителей и жертвователей. Дабы в день суда с помощью святых апостолов и обращенными к ним молитвами этих святых отцов грешная душа моя была утешена и спасена богом от вечного наказания.

Теперь, кто увидит сие наше повеление и сигели: последующие за нами будущие цари, эриставы эриставов, эриставы, танутеры Тао и Кларджети, и все хевисупалы и делопроизводители [14] - утвердите и да никто не приложит руку с целью стереть и изменить сие.

И если кто, в какое бы (ни было) время, какого бы (ни было) рода, великий либо малый, встанет и начнет разрушать содеянное нами, - да прогневается на него отец, сын и дух святой; и эти апостолы святые да будут судьями души его в день суда. И взыщи с него, боже, за грехи мои.

И вы, святой владыка картлийский католикос и святые преосвященные без крест/а утвердите/... [15]

## О тексте

Подлинник хранится в ИР ( sd,1201); пергамен; 250x28; диакритическая пунктуация - двоеточие почти после каждого слова; мхедрули.

Документ опубликован: Д.З.Бакрадзе. Статьи по истории и древностям Грузии. - ЗАН. Т.L У, № I. СПб., 1887. Приложение, с.20-22 (перевод на русский язык там же, с.22-23); Ф.Д.Жорданиа. Исторические документы Шио-Мгвимского монастыря..., с.8-9; ГД, П, с.2-5; ГД, альбом, тетр.I, с.I-7; ШГП, П, с.8-9.

Датируется годами правления Баграта IУ куропалата.

[1] Начала недостает.

[2] მოიყუანნეს "привели (кого-нибудь)" (объект одуш.).

[3] სიგელნი "сигели" (мн.ч.).

[4] გარეგდებული, букв. "отброшенным".

[5] მაფნიცა და მაფნიცა, букв. "тех же и тех же".

[6] მტკიცენი იყუნეს, букв. "были крепкими".

[7] Т.е. души царей, выдавших грамоту опизарцам.

[8] სული "души" (ед.ч.).

[9] ნიშნიფ ბოუარნი, букв. "знаком предела".

[10] ქედქედი ვიფა ბავალს, букв. "по хребту, как тянется".

[11] რიყეშის ხერთვისი. Хертвиси может быть именем собственным, но также нарицательным, и в этом случае означает "остров", "полуостров", букв."(место) у слияния (рек)" (см.: А.Г.Ш а н и д з е. Вопросы структуры и истории грузинского языка. I. Тбилиси. 1957, с.268-277 (на груз.яз.).

[12] გულსავსე букв. "с полным, преисполненным сердцем".

[13] სატრაპეზოფ "на трапезу".

[14] ჴელის მოქმედფა "действующие, выполняющие хели, должность".

[15] Конца недостает.

## 8. ДОКУМЕНТ НИКОРЦМИДСКОГО ХРАМА (1070-1080 гг.)

...пожертвовал (он) ...одеяние 1... Шушана... серебряный 1,... 1[1];

Иоане, Липарита [сын [2], пожертвовал] златоткань ломоани греч[ескую] и висит;

Кахабери [3]... жена Зази [пожертвовала ба]гдадский аши [4] 1, и (мы) сни[ли] хитон 1 и подушки 2;

Нуш пожертвовал одеяние греч[еское] 1 и хитоном (мы) сняли, и крестьянина... и агапи отмечается для души [свят]ой;

Цорбели пожертвовал в Знакуа крестьян 2 и земли; и для него агапи отмечается (в день) явления креста;

Вараз-Вече пожертвовал для сына своего в Пути крестьян 2; и агапи отмечается в день нового воскресения;

сын Цирку́алели пожертвовал крестьян 7; и вместе с тем внесли мула 1, коврик 1, шпагу 1; и для него отмечается агапи (в) день преображения, и на могилах его (мы) установили отправляющего службы 1.

И крестьян я купил и земли им выдал от церкви (в качестве) клада и животных;

в Метехара от сына Деборианн (я) купил крестьянина 1, и за него отдал коврик новый 1 и последний коврик 1, постель армянскую 2, доспехи 1, и быка хорошего 1, подушку с ковриком хорошие 1, наплечники доспехов 1; и есть тому свидетели.

От того же сына Деборианн (я) купил выморочное (имение) 1; и отдал коня 1 и шлем гудамакарский 1; и есть тому свидетели.

И там же в Метехара от сына Касали (я) купил виноградник 1, и отдал быка 1, плуга 2; и есть тому свидетели.

От крестьянина сына Джинчарая (я) купил четверть виноградника, у нашего (виноградника) был расположен, и превратил (в свою) собственность. И отдал корову 1, и вещей на сорок драм; и есть тому свидетели.

Там же в Метехара от Джинджинодзе купил (я) виноградник, - рядом с (виноградником) нашего крестьянина был расположен, - и отдал корову 1, и хмелади на семьдесят пять драм; и есть тому свидетели.

И там же в Метехара поставил (я) давильницу каменноизвестковую 1, и внутри - давильню винограда каменноизвестковую 1, и деревянную давильню 1.

В Знаку́а (я) построил давильницу каменно /[5]известковую/ 1, и внутри виноградные давильни 2, и деревянную давильню 1, /каменно/известковый хлев 1, и верхний амбар 1, каменноизвест(ковый) загон 1, и верхний дом с навесом 1, и закопал в марани караса 3.

И там же в Знаку́а эристав эриставов Микел купил у Цорбели и Вахтанга землю с лесом и им пожаловал (в уплату в качестве) цены латы 2; и ту землю святому Николаозу пожертвовал.

И там же в Знаку́а (я) купил рядом с агара у Абулатаисдзе виноградник 1 и (хлебное) поле 1; за это отдал коня хорошего 1; и есть тому свидетели.

И там же в Знакуа у крестьянина, (принадлежащего) Вахтангу, (я) купил (хлебное) поле 1; и отдал пшеницы гриви 3; и есть тому свидетели.

Там же в Знакуа у Кепойс-дзе (я) купил (хлебное) поле 1, и отдал быка одного, железа литров восемь и лаптей 2; и есть тому свидетели.

И там же в Знакуа крестьянину, (принадлежащему) Вахтангу, отдал дом 1; и у него взяли (мы хлебное) поле 1; и есть тому свидетели.

У нашего крестьянина лошадь украли там же в Знакуа, и в возмещение взяли (мы) землю, участка 2; и есть тому свидетели.

У Акнемонс-дзе купили (мы) там же в Знакуа вниз по сю сторону вдоль Джуариса (хлебное) поле 1; и за это (я) отдал стоимость полную.

В Николаос-ипида построил (я) [6] дом каменноизвестковый 1 и верхний дом дубовый хороший 1, марани каменноизвестковый 1. И закопал внутри карасов вардзийских 16.

Построил (я) дом дубовый 1; и верхний дом с навесом и прихожей 1. Другой дом построил (я) дубовый 1.

Другой дом построил (я) дубовый хозяйственный 1.

Другой дом построил (я) для священников дубовый 1 и сосновый 1.

В Бетабрели построил (я) дом полный, как положено со всем (необходимым) 1.

Ворота построил 1, каменноизвест(ковый) хлев построил (я) 1, и верхний дом дубовый хороший 1; и дома (я) построил сторожевых 3.

В Сахади какие земли (я) купил: у Квелайс-дзе купил в Захлеули землю 1 и за это отдал быка 1, плуг 1; и есть тому свидетели.

У Шубавта купил (я) в Качаети (хлебное) поле 1, и в Хевхмели 1, за это отдал быка 1, плуг 1; и есть тому свидетели.

В Хевхмели Мгила половину (хлебного) поля пожертвовал и половину (я) купил за стоимость; есть тому свидетели.

Выше Шхро от Наваркайа купил (я хлебное) поле, и за это отдал пшеницы гриви 1, плуг 1; и есть тому свидетели.

От детей Квелайс-дзе взяли (мы) в возмещение землю, (расположенную) выше Шхро, рядом с Русис-дзе; и есть тому свидетели.

От Цискараио-дзе купил (я) выше (и) вверх от Шхро (хлебное) поле и лес, и за это отдал в стоимость драйкан 1, плуг 1.

Мгила ранил людей церкви, и в возмещение за это взяли (мы) в Велиҗрули, что принадлежало ему; есть тому свидетели.

За душу Ҳвидилиани пожертвовали (они) в Шхро (хлебное) поле; есть тому свидетели.

Выше Знаҟва Ҳвидилиани пожертвовал землю испольную; есть тому свидетели.

От Нечрели купил (я) в Качаети половину (хлебного) поля и за него отдал корову 1, творога кабицы 2, проса кабицы 5; есть тому свидетели.

Кларджиети пожертвовали в Шомиети испольную с нами землю, (хлебное) поле; и есть тому свидетели.

В Кумелоани купил (я) от Сгодҳайо-дзе (хлебное) поле 1; и отдал железа и шерсти на 30 драм; есть тому свидетели.

Над ЬЭрнеули купил (я) от Тавбртҟели (хлебное) поле и отдал стоимость в двадцать драм; и есть тому свидетели.

Купил (я) [7] в Хотеви у Габоша землю и отдал быка 1; и наверху агара; поставил дом с навесом и внизу с двумя хлевами; поставил амбар 1 и верхний швели деревянный [8] 1.

От Чаҟрипи купил (я) землю и отдал на восемьдесят драм; есть тому свидетели.

Епрем пожертвовал (хлебные) поля 2 за (упокой) души хотевца. И купленное (я) собрал в одном (месте) и крестьянина поселил, и будет платить бегару.

Купил (я) рядом с агара же (хлебное) поле от Отабойс-дзе и отдал быка 1 и котел 1, котельную I и бычью// [9] шкуру 1; и есть тому свидетели.

От Коропхис-швили [10] купил (я хлебное) поле рядом с агара и отдал быка I; и есть тому свидетели.

От Латкаи купил (я) землю с плодовыми (деревьями) и отдал быков 2, пшеницы гриви 3; и есть тому свидетели.

И купил (я) по ту сторону Самта-Дҳуари (хлебное) поле от Епремис-дзе и отдал лапача [11] златотканую и лисью шкуру, изнутри обшитую; есть тому свидетели.

Купил (я) рядом с той же землей (хлебное) поле от Ломсайа [12] и отдал коров 2; и есть тому свидетели.

Купил (я) рядом с той же землей (хлебное) поле от Иалмаги и отдал ему драйкана костантината 2; есть тому свидетели.

В Дзиргеули купил (я) рядом с сепийским (хлебным) полем от Чартлис-дзе (хлебное) поле и отдал двух (годовалых) коров; есть тому свидетели.

Там же в Дзиргеули приобрел (я хлебное) поле, засеваемое одним гриви; и есть тому свидетели.

Там же в Дзиргеули приобрел (я хлебное) поле, засеваемое шестью кабици; и есть тому свидетели.

В Качаети от Скелаети взял (я хлебное) поле в возмещение за лошадь и отдал Хркайс-дзе.

В Велиисеули от Парсманис-дзе купил (я) два участка (хлебного) поля, и отдал латы 1 и драпкана костантината 2; и есть тому свидетели [13].

В Хивши от Гунапайс-дзе купил (я) виноградник и отдал быка 1, овцу 1 и плуг 1; есть тому свидетели. И отдал крестьянам.

Там же в Хивши от Зоскелилели купил (я) виноградник и отдал быка 1, плугов 3 и полосу (кожи для) лаптей 1; есть тому свидетели. И отдал (я) крестьянину за бегари.

В Хивши обменял (я) место приобретенного мною виноградника и (для полноты) стоимости добавил упряжку быков и восемь ажура; там я поставил каменноизвестковую давильницу 1, и в ней давильни винограда каменноизвестковые [14] 2, и деревянную давильню 1.

И в Шкмери купил (я) от Шкролойа крестьянина 1, и сепийские (хлебные) поля; и в стоимость отдал мула 1, лошадь 1, драпкана костантината 3, быков 2, корову 1; и есть тому свидетели.

Купил (я) в Цхилати крестьянина от Абулахтари 1; и отдал лошадей самцов двух, златоткань кобай [15] 1, драпкана костантината 3, и недоуздок железный 1.

Там же в Цхилати приобрел (я) землю и отдал им же за кабального вола; и есть тому свидетели.

Цонела отдал дом свой в Чиха святому Николаосу, и каждый год да отдаст (святому Николаосу) соли литров 30.

Пета пожертвовал в /Ба/дзити виноградник 1; есть тому свидетели.

В /Окри/ба купил (я) от Ачечили [16] крестьянина 1 в Боботи; и отдал лошадь 1, быка 1, драпкана костантината 3, вос-

ка литров I4 и бослаи [17] 1; и за подпись руки отдал воока литров 9; и есть тому свидетели.

Построил (я) в Сацире каменноизвестковый хлев 1, и верхний дом для мамасахлисо 1, и марани дубовый 1; и закопал в нем карасов I0; и поставил наверху амбар деревянный 2; другой дом соломенный 1 и верхний саджваре 1; другой дом хозяйственный 1; и построил ворота с хлевом (и) навесом 1; и построил другой хлев каменноизвестковый 1.

В Сацире же от крестьянина божией матери купил (я) виноградник и отдал корову 1, ажурай 40.

Там же в Сацире купил (я хлебное) поле и отдал корову 1, латы 1, шлем// [18], серебро драм 20; и есть тому свидетели.

Там же в Сацире, в Надарбазеви, позади старого (поля) приобрел (я) землю; и отдал крестьянину (при условии) бегара; и есть тому свидетели.

И построил в Мухура каменноизвестковый хлев 1, и верхний дом 1, и деревянный амбар 1 [19]; поставил ворота наверху (и) внизу 2.

В Окриба в Джуариса купил (я) от дочери Насрайа крестьянина, которого отдал ей Цирку́алелис-дзе, свекор ее, по расписке навеки; и за это отдал (я) в стоимость лошадь 1, драканов дукатов 7, и коров 2; и есть тому свидетели.

Эристав эриставов Микел пожертвовал [20] книгу синаксарь 1.

И я застал иадгар наполовину написанным 1; и завершил его полностью; одел в ризы, позолотил их и покрыл (каменьями); и за написание и украшение его отдал драканов дукатов I5.

И куп/ил/ (я) книгу параклитон 1; и отдал (стоимость) половины лошади// [21].

Привели (мы) священников грузин [22] и поселили. На них выдаем драканов ко/стан/тинатов 52 в (день) пасхи.

Ко/ро/ва, (принадлежащая) Леити в Сечхеори, напала на пасеку и нанесла ущерб, и в возмещение за это вз/яд/ (я) в Сахади [23] дом ... [24] и взял за него кабального вола.

Какие крес/тьяне/ при мне пожертвованы и каких я сам ку/пил/, числом тридцать, - это те, которых здесь (я) записал, - всех, не уменьшая (числа их), имеет святой Николаос. И остальные, которые ... [25].

Насколько я мог, верно служил святому Николаосу и патрону служил. Бог видит и святой Николаос.

И после этого написанного выше [26] опять купил (я) в Цхилати к/рестьЛян 2 от... [27]-дзе и отдал стоимость драмканов дукатов 36.

Там же в Цх/ил/ати купил (я) крестьянина от Ца...ли I и от/дал/ (я) стоимость... [28].

## О тексте

Подлинник не сохранился; в ЦГИАГ хранится копия, переписанная С.Н.Какабадзе в 1909 г. (ф. 1449, № 1563); документ им также переписан в его рабочем экземпляре книги (Хроники, П).

Подлинник представлял собой пергаменный свиток из четырех кусков; 219 х 11,5; нуска-хуцури; без начала и конца; на каждой строке 5-6 слов (ЦГИАГ, ф.1449, № 1563).

Документ опубликован: Хроники, П, с.44-49 (по подлиннику); МИГК, вып.34, с.33-38 (публикация М.М.Бердзенишвили по изданию Ф.Д.Жорданиа с использованием списка ЦГИАГ); ПГП, Ш, с.27-34 (на основе списка ЦГИАГ с использованием обеих публикаций).

Данный перевод опирается на рабочий экземпляр С.Н.Какабадзе (обозначен А) и его же копию, список ЦГИАГ (обозначен В). Кроме того, использованы все три издания - И.С.Долидзе, ПГП, Ш (обозначено С), Ф.Д.Жорданиа, Хроники, П (обозначено D) и М.М.Бердзенишвили (обозначено Е).

Подлинник местами плохо читался и содержал много лакун. Поэтому в издании Ф.Д.Жорданиа много ошибок. М.М.Бердзенишвили лишь частично выправила эти ошибки по списку В. Наилучший текст дан в издании И.С.Долидзе, но некоторые спорные и неясные места все же остаются.

Документ Ф.Д.Жорданиа датировал по палеографическим данным XI в., но уточнял: в документе упоминаются исторические лица - Иоане, сын Липарита, который известен в 1058 г. и при царе Гиорги П (1072-1089); Кахабер построил Никорцмидский храм в царствование Баграта IУ (1027-1072); в документе упо-

минаются деньги - костантинат (Константина Мономаха, 1042-1055) и дукат (Константина Дуки, 1059-1067). По этим данным документ датируется, по-видимому, третьей четвертью IX в. (Хроники, II, с.43-49). И.С.Долидзе датирует документ 1071-1080 гг., очевидно, с учетом приведенных соображений (ШП, III, с.27). С.Н.Какабадзе датировал его примерно 1065-1070 гг., поскольку в грамоте упоминается монета дукат, а палеографически документ составлен значительно раньше времени Давида Строителя (корпус документов, рукопись С.Н.Какабадзе в ЦГИАГ).

Документ, по-видимому, состоял из двух частей: вторая часть, от которой сохранилось лишь начало, начинается со слов: "И после написанного выше опять купил (я)" (см. прим. 25). Очевидно, между уже перечисленными приобретениями и теми, которые перечислялись ниже, прошло какое-то время. Соответственно, эта вторая часть, возможно, составлена также несколько позднее первой. Может быть, на это указывает и следующее. Ф.Д.Жорданиа отмечал, что, начиная с этих слов, текст написан другими чернилами, но тем же почерком (Хроники, II, с.49), а С.Н.Какабадзе высказывал предположение, что дальше меняется и писец (список В; см. прим.25).

Косвенным доказательством даты составления документа может быть следующее. Если упоминаемый в документе, в начале первой части, Иоане действительно является сыном Липарита (в подлиннике была лакуна; см. прим.2), то первая часть документа не может быть составлена позднее 1073 г., когда Иоане, сын Липарита, начал вести ожесточенную борьбу с царем Гиорги II (КЦ, I, с.365-366; Н.А.Бердзенишвили, И.А.Джавахишвили, С.Н.Джанашиа. История Грузии. I, Тбилиси, 1946, с.177). Этот Иоане в источниках упоминается в связи с событиями 1058 г. (см.: Ф.Д.Жорданиа. К материалам по истории Грузии XI-XII вв., с.4). По всем этим данным, никорцмидский документ датируем приблизительно 1070-1080 гг.

Судя по тексту документа, субъектом его должен быть настоятель или епископ Никорцмидского храма в Раче. Это видно из слов: "я уже застал иадгар наполовину написанным", т.е. когда составитель документа прибыл в Никорцмидский храм, которому и посвящен данный документ, там уже находился иадгар.

Ф.Д.Жорданиа полагал, что субъектом грамоты являлся Кириле, сын эристава эриставов Рати (Хроники, П, с.44).

I Начала недостает, и оно сильно фрагментировано; восстановление не всегда удается и часто приблизительное.

2 Восстановление Ф.Д.Жорданиа. Этому не противоречат другие данные документа.

3 Список А: კახაბერისა (род.п.), в остальных списках: ჯახაბერს (дат.п.).

4 Значение неизвестно.

5 Здесь кончался первый кусок пергамена (списки АВ).

6 მექმნა, букв. "создал".

7 На поле была приписка поздним мхедрули: აქა ხოტევი, "здесь Хотеви" (списки АВ).

8 ხერხული, букв. "пиленый" (?) (от ხერხი "пила"?); возможно, "бревенчатый".

9 Здесь кончался второй лист пергамена (списки АВ).

I0 Фамилия во мн.ч.; DE - ед.ч.

II Значение неясно: по контексту как будто означает "мантию", как отмечал Ф.Д.Жорданиа.

I2 DE - Лисмай.

I3 На поле поздним мхедрули была приписка: ხოტევი დასრულება "(список) Хотеви кончился" (списки АВ).

I4 Это слово было вписано сверху (списки АВ).

I5 Значение неясно, список Е: კაბაი "платье".

I6 DE - Ачечли.

I7 А: ბოსაი ; значение неясно.

I8 Здесь кончался второй кусок пергамена (списки АВ ).

I9 Слова "амбар I" были вписаны сверху (списки АВ ).

20 მემოსწირა "пожертвовал" (приставка მო означает действие по направлению к говорящему).

21 Здесь кончался третий кусок пергамена (списки АВ ).

22 ქართველნი, букв. "картвелов", т.е. из Картли.

23 АВ: Сахди - Сахиди.

24 ხევთა ბაეთი ; значение неясно.

25 Далее: ბაეთა მეტნეი (+ სასთ А); смысл неясен.

26 В: "после этого другими чернилами (тем же почерком?)" (списки АВ); "ниже этого написано другими чернилами, но тем же почерком" (список D ). Отсюда, по-видимому, начинается вторая часть документа.

27 Здесь было выскоблено одно слово (списки АВ).

28 Здесь подлинник обрывался. На оборотной стороне этого, четвертого, куска пергамена почерком нусха-хуцури, по палеографическим данным XVI в., была записана грамота имеретского царя Баграта III (1510-1564) (списки ABD).

## 9. ГРАМОТА ГИОРГИ III ШИО-МГВИМСКОМУ МОНАСТЫРЮ (1170 г.)

К. Именем бога, от Гиорги Багратуниани, волею божией царя апхазов, картвелов, ранов и кахов, шарванша и шаванша, и Востока и Севера владетеля.

Предстали пред нами святые отцы большой пустыни Мгвиме, отец Иоане пещерник, и представили сигели I великого царя царей, деда нашего Давит[а] и отца нашего Деметре царя, и другие многие древние (сигели) дедов и отцов наших.

И просили и доложили, д[аб]ы как тем сигели они определили и установили сперва для самой святой пустыни Мгвиме, а затем все селения их освободили от всех вредящих им и притеснителей, и от прикосновенности наших хевисупалов, - также мы возобновили старые сигели I нашим сигели, и утвердили приказ и сигели дедов и отцов наших.

Мы прислушались к просьбе их и к докладу, и приказы и сигели I великих царей, деда нашего и отца нашего этим нашим сигели возобновили и их (сигели) утвердили.

Как вначале сама святая пустынь Мгвиме никем непритесняемой была и свободной от всех обид, так же да будет, как

в завещании нашего деда написано [2]. Никто да не посмеет возразить словом и оспорить это.

Затем их агара поименно: селение Схалтба и с их стороны Горовани, запроданная святым Эвагре [3]; Агара, запроданная мтаваром Дходжики [4]; Руети, купленное и запроданное; Шиоисубани целиком, запроданная самими монахами-пещерниками; Чикунури [5], купленные Руси [6], им построенные и пожертвованные; Хорвани, отцом нашим пожалованная для Мгуиме [7], пожертвованная (неким) Гограчи; Иван-цмида, издревле пожертвованная Годердзи [8]; Даоти, пожертвованная Квирике, царем кахов [9]; Алачини, пожертвованная (неким) Хахуилаги; в Триалети Бчити, купленная у Ад/а/рнасе [10] и пожертвованная; в Манглис-хеви Борцуис-Дхуари, издревле мгуимская, отобранная у Липаритети, теперь вновь дедом моим, великим царем Давитом пожертвованная; в Моугонели [5], Перхади и Пицеси крестьяне разрозненно [11]; в Цхирети, Цхевери гавазцы, золотом и серебром святого Шио запроданные от Павнели и Тбели [12]; Кобали, (все) что пожертвовал Рати Сурамели [13], и в их окрестностях крестьяне в Ничбиси, Сасхори и всюду, где запроданы и пожертвованы.

В-третьих [14], в Цихе-Диди крестьяне, издревле купленные, с их по справедливости лесом, водой, полем, угодьями и непригодными (землями), - как кафедральная церковь имеет владения в пользование, так все их имущество неприкосновенно от всех поступлений, самих наших сепийских и всех их [15] слуг, как издревле (были) неприкосновенны от эриставских, цихиставских и шуртских [16], - от всех.

Также в городе какие лавки [17] имеются, - пять со (времен) персидского (владычества) [18] и четыре, которые снова запродали и пожертвовали, - свободны и от хараджа амирских, амидских, раисских, густасибских [19] и от всего вожделенного.

Также и святая та пустынь Мгуиме, и сперва, и затем их имущество беспошлинны в нашем царстве всюду, и мы также освободили купцов и крестьян их от пошлины.

Овцы их и их селений: цхев(е)рцев, гавазцев, цихедидцев и схалтбцев - как издревле не взималась (подать) травой [20], так же для нас неприкосновенны, и да никто не взимает (подать) травой [21].

Их селения каѳоликосом Иоане дарованы всюду, и дедом моим, великим царем Давиѳом, пожалованы их церкви (с тем), чтобы доходы сасджуло использовались на свечи. Также теперь повелели и утвердили мы (с тем), чтобы сасджуло с их селений никто не оспаривал.

И само Кандаи, их коровник и (все) построенное в его пределах отцом моим [22].

Цкалшатроани, - как отец мой обменял, мы то пожаловали. Та же церковь, дедом моим построенная, пусть имеет их доходы сасджуло целиком, и взамен Кандаи мы доложим святому Шио (там), где пещерник пожелает.

Отец мой в Мухнари, при строительстве, один день в месяц (заставил) работать их [23] селения Руети и Схалтба. И обложены были нашими хелисупалами. И это также отпустили, - ни Руети и Схалтба, и никакое (другое) их [23] селение ничего не выполняют, никакую работу нашу, сепийскую. Только пахотой пусть служат два дня руетцы, шиоисубанцы и чикунурцы, эти три селения; и два дня жатвы эти же три селения: Руети, Шиоис-убани и Чикунури; четырех мойщиков карасов схалтбийцы дадут нашему марани в (течение) трех недель.

Судебных (расходов) на искателей воров ничего не взыскивалось раньше, и сейчас также никуда не войдут наши искатели воров, кроме (случаев), если краденое вне (владений церковных) окажется у мгуимского крестьянина. Если многократно воровал тот человек, либо повесят (его) наши выборные [24], либо накажут. И если уйдет куда, преследуют (его) наши выборные [24].

И к его имуществу никакого дела не имеют наши искатели воров. Хелисупал самого пещерника вернет найденное хозяину краденого, и суд для святой пустыни взыщет.

Базиары, следующие вверх, на одни сутки пусть остановятся в Агара свободно; больше же никогда не остановятся. Схалтбийцы в Цкалшатроани уважут базиаров.

Охотники наши пусть нигде не остановятся, ни в каком их селении, поскольку Кандаи для стоянки охотников обменял отец наш царь Деметре у Мгуиме; и замену мы доложим святому отцу Шио. Кандаи стоянкой охотников является.

Агарское селение (пусть) одного коня [25] содержит (для нас) с двенадцатью жеребцами до того, как объездят жеребцов.

И в других селениях меремае даже вблизи пусть не останавливаются, также ничем не обидят, ни коней не пасут, ни человека на пастбище не уведут. В наши сепийские места да встанут и у селений мгуимских никаких дел (да) не имеют меремае.

Погонщики мулов пусть нигде у них не остановятся, также никуда не (войдут) зятьями, - ни меремае, ни погонщики мулов, ни мандатуры, ни месаполе и никакие люди дарбаза, - никто. От всего свободна [26] да будет святая пустынь.

Это все, как повелели и написали (мы) с определением для святой пустыни Мгуиме, - да никто не посмеет обидеть ни святую пустынь Мгуиме, ни их имущества. Никакие притеснения (да не свершат) ни католикосы, ни другие епископы, ни эриставы эриставов, ни азнауры, ни наши хелисупалы, ни цихиставы, ни чинебули и никакого (другого) рода человек, - нет. Чтобы бог милостью святого, богом облаченного отца Шио и молитвою святых пещерников дал направление в сей преходящей (жизни) царствованию нашему. И (чтобы) в будущей жизни за грехи мои был помощником (моим) пред богом отец Шио.

Теперь, кто увидит приказ и сигели этот наш, все утвердите. И никто да не сотрет, а пусть оказывает помощь и поддержку. И вы, святой отец католикос и святые настоятели священников, - без креста утвердите.

Написан приказ и сигели этот в индиктион царствования нашего I4, рукою мцигнобара нашего Данга Брутаис-дзе.

Приписка рукою царя Георги (?):

К. Твердо волею божией.

## О тексте

Подлинник в ИР (Hd, I35I); пергаменный свиток из пяти кусков; 250 х 22,6; мхедрули; после каждого слова две точки, а в конце предложений - две точки и черточка.

Документ опубликован: газ. "Иверия", I90I, № 6, 7 (публикация П.Карбелашвили); ГД, Ш, дополнение, с.I-7; ШП, П, с.20-24.

Документ датируется I4-м годом правления (индиктиона) царя Георги Ш, т.е. II70 г.

Текст грамоты написан на лицевой стороне свитка, а на

оборотной помещена следующая поздняя приписка-заглавие:
ქ.სიგელი ცხეიდიისა, ცხვარისა, ცხირეთისა, გავაზისა, გველდესისა, ბჭითისა და ჯვარის კოდმანისა, აგარისა.
"К. Сигели (селений) Цихе-диди, Цхвари, Цхирети, Гавази, Гвелдеси, Бчити и Кодмани джварского Агара".

1 В оригинале: мн.ч.

2 Здесь упомянута грамота-завещание Давита IУ Строителя об освобождении монастыря от повинностей, данная Шио-Мгвимскому монастырю в II23 г. (см.: Ф.Д.Л о р д а н и а. Завещание царя Давида Возобновителя, данное Шио-мгвимской лавре в II23 г., Тифлис, 1895).

3 Эвагре, церковный деятель, младший современник святого Шио (УI в.).

4 Как предполагал Е.С.Такайшвили, этот Джоджик должен быть деятелем X в., вместе с эриставом Торнике участвовавшим в борьбе против Варды Склира (ГД, Ш, дополнение, с.3).

5 Название во мн.ч.

6 ბიქუნნი ნუსისა ნასეიდნი.

7 ნამოძვარი სამეუფოდ. ნამოძვარი - прич.прош.вр.; об этой форме см. документ № 5, прим.I2.

8 Согласно "Картлис цховреба" (I, с.298, 300), эристав эриставов Годердзи был деятелем X в.

9 Неясно, какой именно Квирике имеется в виду: Е.С.Такайшвили полагал, что это Квирике I (середина X в.) (ГД, Ш, дополнение, с.3).

I0 По-видимому, Адарнасе II (888-923) или Ш (958-96I).

II ბუნიდანარ ძლენნი, букв. "мелко, мелочно крестьяне".

I2 Грамоту Павнели см. документ № I.

I3 Рати Сурамели, эристав картлийский, был современником Гиорги Ш и Тамар (КЦ, II, с.32, 34).

I4 Это слово вписано позднее на месте выскобленного, нечитаемого текста.

15 მათისა; имеются в виду поступления в пользу себе и в пользу служителей себе.

16 საეკლესიისა.

17 ეკლესიანი.

18 სპარსიშეფანეე.

19 საამირისა, საამიერისა, სარაისოსა, საგუსტასიმოისა.

20 უსაბანჯრონი ეოფილან.

21 საბანჯრე.

22 Т.е. царем Димитри I.

23 Т.е. церковные, монастырские.

24 ჩენილნი, букв. "отобранные, выделенные, видные", затем "знатные". Здесь, очевидно, должностные лица, назначенные царем, в обязанности которых входили функции сыска.

25 ცაიჯი "холощеный конь, мерин".

26 უზეენრად, букв. "не причиняя вреда".

## 10. ГРАМОТА ГИОРГИ III ГРУЗИНСКОЙ ЦЕРКВИ (1178 г.)

[К. Именем бога, от Гиорги, волею божией аҳхазов, карт-велов, ранов, кахов] и армян царя царей, [шар]ванша и ша-[ванша и всего Востока и Запада владетеля-самодержца.

В год царствования нашего, 21-й, когда по наущению и решению дьявола сговорились некоторые дидебулы и азнауры царственности нашей на двурушие нам и отложили (от нас) сына брата нашего, и много горя [и ис]пытаний создали (нам).

Но многомилосердие [и] незабвенность сотворенного им (Спасителем) сделали тщетными решение и заговор их и развеяли все их силы и рассеяли всех - некоторых смертью и изгнанием в Са... [1] и некоторых в наш[ем] царстве повергли к ногам нашим.

(Дабы) за это нам достойной благодарностью отблагодарить Спасителя [2] для возвеличения Спасителя и для доброго сохранения царствования нашего, и для душевного спасения от

мучительств, - надумали (мы) спасти и освободить церкви царства нашего от всех несправедливых и утесняющих (податей) бегара.

И по этой же причине собрались все монахи и епископы царства нашего, имеры и амеры [3], католикос, настоятель и все пустынники, и они также повелели и доложили (нам) о стесненности церквей и развращении дел веры.

Поэтому установили людей всюду и определили с усердием украшение и освобождение святых церквей божиих и нищих, которые сами [...] [4].

Приписка:

[К.] Нашей душой божие дело так определили, как здесь написано. И как подобает уставу монастыря, так содержим и всякие несправедливые бегара сня[ли...] [5].

## О тексте

Подлинник находится в ИР (Ad, I5); пергамен; 6I,5 х I7,5; недостает начала и конца; междурули; текст выцвел, местами не читается; знаками препинания иногда служит двоеточие; грамота помещена на лицевой стороне листа, а на оборотной - записан документ поступлений самтависской паствы (см. документ № 42).

Документ опубликован: Хроники, I, с.265-266; Т.В.Барнавели. К датировке восстания царевича Демны. - "Известия ГМГ", XIX-А и XXI-В, с.II3; ПГП, II, с.24-28.

Датируется 2I-м годом правления (индиктионом) царя Георгия Ш, т.е. II78 г.

[I] Читается лишь: სა ... თსა "Са...тса" (окончание дат.п.).

[2] ტრფიალება "Спас", "Преображение".

[3] იმერნი და ამერნი, букв. "по ту сторонние и по сю сторонние", т.е. жители Западной и Восточной Грузии.

[4] დანერ [ილ] "дадер[или]", букв. "написанное". Здесь, возможно, и термин. Дальнейшее не читается.

[5] Дальнейшее не читается.

## 11. ГРАМОТА ЧИАБЕРИ ШИО-МГУИМСКОМУ МОНАСТЫРЮ (ОКОЛО 1191 г.)

... [1] Даперили этот написал и доложил я, мандатурт-ухуцес и амирспасалар Чиабери сперва вам, упованию и пристанищу, святому отцу Шио и построенной тобой пустыни Мгуиме и всем утвержденным в ней отцам и братьям.

С раннего (времени) были у меня упование и любовь к этой святой пустыни; хотел и желал (я) какую-(нибудь) молельню (для) души моей установить. И видел (я), что, уповая на них, были вы (благорасположены) ко мне.

В моем имении в Жиновани осмелился и доложил богу равной царю царей Тамар, и по их (Тамар) приказу и запросу осмелился и доложил тебе, святому отцу Шио и построенной твоими слезами пустыне Мгуиме, и в ней утвержденным отцам и братьям, - из Жиновани Михитараис-дзе, сыновей [2] Давита: Окрои и Махараи, Брачи и Иоане, с их домом и владением, купленным и некупленным, с которых (будете) получать пятнадцать литра воска в год. И за это установите молитву в праздник святого Ефрема, января двадцать восьмого, с агапи и службой, неизменяемо.

До осчастливит бог до скончания веков из Жинов(а)ни Михитараис-дзе, сыновей Давита: Окрои и /Мах/араи, Брачи и Иоане, с их домом и владением; неприкосновенно и неоспоримо (то, что я) доложил, и (это) неприкосновенно для всех поступлений, и не облагается (податью) бегара. Где бы (ни были) пожертвованные (вам) купцы, - как неприкосновенны (они) для всех вредящих и свободными сидят, также пусть эти (купцы) сидят. И каждый год этот воск, пятнадцать литра, подают.

Да не изменю тебе я, ни владетели Жиновани после меня, потому что свершил я по повелению и разрешению патронов богоравных ... [3].

П р и п и с к и:

К. Сие определение, пожертвованное мандатурт-ухуцесом Чиабери, и мною твердо [4].

К. Сей даперили я, Чиабери, прах царя царей Тамар, мандатурт-ухуцес, ради долголетия Тамар, пожертвовал того человека, и даперили утверждаю в моление мое. Кто изменит, да будет отторгнут от веры Христа.

К. Сей дацерили мы, Христом (посаженный) картлийский католикос Тевдоре, утверждаю ... [3].

К. Я, Шота, в моем владении, в Жинов(а)ни это утверждаю, как в этом написано.

К. Я, Аваг Орбели, являюсь утвердителем сего, что для святого Шио здесь написано.

К. Иоване Орбели свидетелем и утвердителем являюсь [5].

## О тексте

Подлинник находится в ИР ($A_{d,}2$); пергаменный свиток из двух кусков; 152 х 19; мхедрули.

Документ опубликован: Ф.Д.Жордания. Исторические документы Шио-Мгвимского монастыря..., с.21-23; Хроники, I, с.277; ПГП, Ш, с.28-30.

Документ датировали: И.А.Джавахишвили - 1184-1185 гг. (Грузинская палеография. Тбилиси, 1948, с.181-183; на груз.яз.), К.Г.Григолиа - 1191-1213 гг., указывая также на возможность более точной датировки 1212-1213 гг. (К.Г.Григолиа. К датировке дарственной грамоты Чиабери. - "Вестник ГМГ, XII-В", 1944, с.177-182; на груз.яз.), Ф.Д.Жорданиа (Хроники, I, с.277) и С.Н.Какабадзе (документы, подготовленные к печати) - около 1190 г., И.С.Долидзе - около 1191 г. (ПГП, II, с.593), но указывает также дату - 1189-1192 гг. (ПГП, II, с.28).

Датируя документ более ранним временем, основываются на том, что документ выдан вскоре после того, как Чиабери получил во владение Жинвани. Поэтому нами также принята дата около 1191 г.

[1] Начала недостает; сохранившаяся часть вступления богословского характера опущена.

[2] ძეებსა, букв. "детей".

[3] Кратко перечисленные проклятия возможным нарушителям и благословения исполнителям опущены.

[4] Эта приписка-утверждение принадлежит царице Тамар и, возможно, написана ее рукой.

[5] Последние две приписки помещены на оборотной стороне листа.

## 12. ГРАМОТА ЦАРИЦЫ ТАМАР ГЕЛАТСКОМУ МОНАСТЫРЮ (1193 г.)

Именем бога, я, Тамар Багратуниан, /в/олею бога абхазов, грузин, ранов, кахов и армян царь и цар/иц/а, шарванша и шаханша, и всего Востока и Запада самодержица, /по/желала, /что/бы /для/ направления царствования моего и опять для /укрепления/ [1] моей будущности, в день /пред/стояния [2] перед светом Иисуса Христа, для облегчения душ/и/ моей, (чтобы) мое малое благое деяние было засвидетельствовано, -

в великом монастыре Гелати, местопребывании божией матери, богом венчанными царями, моими предками, завершенном, во всех (отношениях) украшенном, который был построен для молитвы за их души и для направления последующих царей, после них восседающих на их престоле.

И ни одно монастырское дело не оставалось недостающим и без должного распорядка, помимо того что уже при постройке монастыря было установлено (пребывание) вне места возлияний и не было пропитания для них, кроме (случаев), когда кто посторонний справлял агапи, пускали (послушников) в трапезную; а иначе они ничего не /и/мели из трапезной; и совершенно беспомощные, только в ожидании пропитания (от) пост/ор/онних, (они) страдали.

Это было неприятно и обидно нашему царствованию, ибо, почему должно казаться установленным, (чтобы послушники) смотрели в руки другим. Поэтому я пожертвовала и пожаловала великой Лавре [3] и в ней на вечные времена установленной трапезной в Аргвети Чорвилаи, имение Каваис-дзе,

Да будет (пожалование это) у трапезной на веки веков и да будут садиться те двенадцать послушников в трапезной без всяких ожиданий. Как находящиеся в том монастыре (другие) братья восседают, так и двенадцать послушников пусть сядут. И да имеют хлеб из трапезной и молятся за наше царствование, ради направления в сей жизни и ради продления дней (наших), и ради упокоения души моей в последующей вечности.

Да будет иметь Хахульская божья матерь и установленная там трапезная в Аргвети имение Чорвилаи, (принадлежащее) Каваис-дзе, с горой, долиной, лесом, полем, водой, мельницей, и со всеми справедливыми пределами и причитающимися

угодьями и непригодными землями, наследственно свободными и неприкосновенными от всяких поборов и поступлений, подобно (тому) как сами другие владения [4] того монастыря азады и неприкосновенны.

И никому не позволяем быть нарушителем и изменяющим сие наше повеление и (быть) непризнающим, вредящим и уменьшающим (его).

И если кто позволит себе изменить сие, определенное мною, - будь он царь или какого (другого) рода человек, - по какой бы то ни было причине, - да прогневается на него (бог) отец, сын и дух святой; да охватит его ужас Каина, удавление Иуды, поглощение Датана и Абирона; да будет проклят словом божиим он, живой или мертвый, и да не найдет (пути) для него наилучшее им соделанное.

Кто отныне увидит сие мое повеление и сигели: последующие в будущем цари, эристáвы эристáвов, эристáвы, азнауры, отхмесдуры, нацвалы, аджаметские абрамады [5], старейшины лесничих, гогнийские цихистáвы [6], хелисупалы, гонцы и все наши дел⌈опроизводит⌋ели, - великие ⌈и⌋ малые, - утвердите.

И никто да не ⌈сотрет⌋ сего нашего повеления. И никто да не будет уменьшать ни большого ни ⌈ма⌋лого, кроме как содействовать и под⌈д⌋ерж⌈ив⌋ать.

И вы, святые ⌈влады⌋ки [7] катóликосы и святые архип⌈ас⌋тыри, ⌈утвердите без⌋ крест⌈а⌋.

⌈На⌋писаны с⌈ие⌋ повеление и сиге⌈ли⌋ ⌈м⌋ой в индиктион цар⌈ствования моего деся⌋тый [8], руко⌈ю мцигнобар⌋а нашей спальни и казначейства ⌈Ар⌋сени Самдзивари.

(I.) Приписка рукою того же писца:

⌈Освобождено⌋ ⌈от⌋ поступлен⌈ий⌋ и мон⌈астырских⌋ и (в пользу) трап⌈езной⌋ [9], и никому нет дела до него и ничья власть [10] да не войдет туда, кто бы он ни был, - ни наша, ни наших царских служителей.

(2.) Приписка царицы Тáмар:

Сие, для моего прославле⌈ния⌋ с благоговением и усердием данное установление моего дела своей греш⌈ной⌋ рукой ⌈утвер⌋ждаю.

Кто и какого рода человек сотрет ⌈сие мое⌋ повеление... твердое... сверни его ⌈с праведного пути⌋ ты, пресвятая божья матерь... И за мои грехи и проступки ⌈пусть ответит⌋...

он в день суда. И да сб/ýдется/ по отношению к нему сказанное: "кр/ôвь/ его на нас и на детях н/áш/их" [11]...

(3.) Приписка-утверждение Давúта Сослана:

/Имен/ем бога и /посредничеством пресвятой Хахульской божией матери в то время, когда/ я стал держателем /с/кипетра (и) венца царственности, пожелал... /сделать/ благодарственное подношение храму твоему святому, величественному, ради исцеления... установил бедных... твоих учеников... да будут посредниками мне... гневом провидения да сменится... Нестора и Оригена.

(4.) Сие повеление Тáмар я, волею божией эристáв Давúт [12] свидетельствую и утверждаю.

(5.) Другим почерком:

Сие, как богом венчанная царь царей и царица цариц Тáмар великому их монастырю, тебе, Гелати, для направления их царствования и духовного спасения, - пожаловала Чôрвилаи для прокормления находящихся там послушников и сию грамоту написала и царственной рукою своею утвердила, - да утвердит бог повеление их, - и я, убогий, Христом (посаженный) катóликос Тéодоре свидетельствую и утверждаю.

Кто и какого (ни был) рода, в какое (ни было) время, по какой (ни было) представленной причине приложит руку, (дабы) стереть и отменить сие повеление и установление, - да будет проклят прежде всего устами безначального бога, крестом двенадцати апостолов, благодатью семи соборов, крестом пяти патриархов, /благодатью/ кафедральной церкви, благодатью твоею, богом воздвигнутого столпа животворящего, крестом всех патриархов, архипастырей и также моим, убогого.

Кто утвердит, да благословит его бог и святой престольный город.

(6.) Другим почерком:

Сие как /утверждено/ добротой и совершéнством всего (блеска) венценосцев [13] и царственности, и красотой и оплотом христианства и всяческой царственности (царицы) [14]... мы, по повелению, ради нас воплощенного, бога Христа... который одним из малых меня возьмите, примите ради этого, двенадцати... этим сигели...

## О тексте

Документ сохранился частично: первоначальная длина свитка была 339 см, сохранилось 208 см. Но и при первом знакомстве с грамотой Ф.Д.Жорданиа документ оказался дефектным: недоставало конца пятой приписки. Теперь же сохранился основной текст грамоты и первые две приписки.

Подлинник находится в ЦГИА ГрузССР, ф.1448, № 5004, 208х 29 (два куска: 1-й - 160 см, 2-й - 48 см).

Подлинник был озаглавлен поздним нуха-хуцури: ყორვიულისა და ზე მამულისა ანის ესე სიგელი "Сей сигели является Чорвиули и верхней вотчины" (запись С.Н.Какабадзе).

Документ опубликован: Хроники, II, с.72-74 (с датировкой 1189 г.); С.Н.Какабадзе. Грамота царицы Тамары Великой на имя Гелат от 1193 г. - "Известия КИАИ". Ш. Тифлис, 1925, с.111-120; Я.И.Цинцадзе. Грамота царицы Тамар Гелатскому храму (Сакартвелос арциви - "Архив Грузии"), II, 1927, с.20-24; ПГП, II, с.25-28 (два последних раза с датировкой 1188 г.).

Грамота датирована индиктионом царствования Тамар, однако указание года читается плохо. Ф.Д.Жорданиа читал მე/ხუთე/ "/пят/ый год", но отмечал, что "грамота весьма повреждена... Из-за недостатка времени мы не успели внимательно вычитать ее и полностью восстановить поврежденную грамоту. Здесь печатаем в том виде, как смогли ее прочесть при первом просмотре. Грамота, как видно, написана на пятом году царствования Тамар" (Хроники, II, с.72).

С.Н.Какабадзе в 1909 г. сверил текст, изданный Ф.Д.Жорданиа, с подлинником, выправил отдельные места и, в частности, дату вычитал как მეა/ფე/ "десятый год". После этого грамота пострадала еще больше, в частности почти уже не читается дата (не говоря об утере значительной части документа). Но в 1909 г. С.Н.Какабадзе отмечал, что в числительном, после первых двух букв, обозначающих формант порядковых числительных, - მე ясно читалась часть буквы ა и, следовательно, никак невозможно было читать здесь მეხუთე "пятый", но только მეათე "десятый", т. е. 1193 г., а не 1188-1189 гг.

Такое исправление даты ("десятый год") подтверждается следующими косвенными данными.

Грамоту утверждают муж Тамар, Давит Сослан, и католикос Теодоре. Отец Тамар, Георгий Ш, скончался 27 марта 1184 г., и траур по нему продолжался целый год (КЦ, П, с.122). Так что первый брак Тамар и Георгия Боголюбского мог быть заключен не ранее лета 1185 г., скорее осенью. Этот брак был расторгнут через два с половиной года, следовательно, в начале или в середине 1188 г.

Таким образом, второе бракосочетание Тамар (с Давитом Сосланом) могло быть не ранее 1189 г. Надо еще учесть, что Давит утверждает данную грамоту хорошей грузинской скорописью. Между тем, по словам первого историка Тамар, во время бракосочетания он еще не знал грузинской грамоты, но в течение одного года изучил грузинское письмо и вообще письменность, причем настолько хорошо, что превосходил всех других (КЦ, I, с.48). Поэтому Давит Сослан мог утвердить данную грамоту не ранее 1190 г.

В то же время, когда умер католикос Микаэл Мирианис-дзе, предшественник Теодоре, Тамар уже была замужем за Давитом (КЦ, П, с.122) и, следовательно, Теодоре католикосом стал не ранее 1189-1190 гг.

По всем этим данным, грамота может быть датирована временем не ранее 1190 г. и не могла быть составлена в 5-й индиктион царствования Тамар.

[1] С.Н.Какабадзе: *კუ[ნ] განსამკურნებლ[ა]ნ* "опять [для] [укрепления]"; ПГП: *კუალარ[ცა] შემდგომი შემდომ[ნ]* "опять [же в последующие време]на"(букв. после (и) после)-.

[2] С.Н.Какабадзе: *ჭეს ბ[ა] [წარ]დგომისა* "пред Христом [пред]ставления"; ПГП: *[ქრისტეს აღდ]ომასა* "[Христа воскре]сение".

[3] Так в ПГП, П, с.25: *ღირსა ღ[ვ]თისა*; в изд. С.Н.Какабадзе: *ღვთისა ღ[ა]ისა* "божией матери".

[4] *საქონელი*, букв. "имущество".

[5] Значение этих терминов неясно. Отхмесдури упоминается еще в грамоте Гиорги IУ Лаши, данной в 6-й год царствования (I2I2 г.) также Гелатскому монастырю. Нацвал - букв. "заместитель, наместник". Нацвалами в ХУП-ХУШ вв. назывались должностные лица с полицейскими функциями на местах. Термин "абрамад" Вахушти Багратиони идентифицирует с сахлт-ухуцеси - "управитель делами царского или феодального дома" (см.: В а х у ш т и. География Грузии, пер. М.Г.Джанашвили. Тифлис, I904, с.I0). Однако, каково было значение этих терминов в XII в., неясно. Абрамад в Аджамети, очевидно, являлся местным административным лицом. Видимо, таким же административным лицом с незначительными функциями являлся и отхмесдури (см.: С.Н.К а к а б а д з е. Грамота царицы Тамары..., с.II3).

[6] С.Н.Какабадзе: ᲪᲝᲪᲜᲘᲡᲐ ᲪᲘᲮᲘᲡᲐ ᲪᲘᲮᲘᲡᲗᲐᲕᲗᲐ "гогнийской крепости цихиставы"; в подлиннике описка: ᲡᲘᲪᲘᲮᲘᲘᲮᲘᲡᲗᲐᲕᲗᲐ (см. ПГП, с.26), которая действительно может быть восстановлена, как предложено С.Н.Какабадзе.

[7] Это слово только в издании С.Н.Какабадзе.

[8] С.Н.Какабадзе: ᲛᲔᲐ/ᲗᲔᲡᲐ/ "/деся/тый"; ПГП: ᲛᲔ/ᲮᲣ/ᲗᲔᲡᲐ "/пя/тый".

[9] Последнее слово только в ПГП.

[10] ᲯᲔᲠᲘ, букв. "должность".

[11] Матф., 27, 25.

[12] С.Н.Какабадзе: ᲔᲠᲘ ᲓᲐᲕᲘᲗ /ᲪᲐ/ᲠᲔ "эриставъ Давитъ, /ца/рь".

Эта часть грамоты теперь утеряна. По поводу этого чтения С.Н.Какабадзе писал, что после имени Давита в I909 г. следовала лакуна в две буквы и затем буквы ᲠᲔ , что можно восстановить только как /ᲪᲐ/ᲠᲔ "/ца/рь". А "соединение титулов эриставъ (правителя области) и царя, если бы даже второй применялся в смысле "супруг, (а не правящий) царь", все-таки представляется, при отсутствии других материалов, непонятным" ("Известия КИАИ", Ш, с.II4). По этой причине И.С.Долидзе это сомнительное (по смыслу) восстановление не внес в текст грамоты. Надо, однако, сказать, что в рукописи

С.Н.Какабадзе эти две буквы срисованы с подлинника и сомнений в правильности предложенного им чтения нет.

13 С.Н.Какабадзе: ბარაბერთმოსა; ПГП - лакуна.

14 Далее фрагментированно, конца недостает.

## 13. ГРАМОТА ЦАРИЦЫ ТАМАР ШИО-МГУИМСКОМУ МОНАСТЫРЮ (1201 г.)

/К. Имен/ем бога, от /Тама/р Баграт/униани, апхазов/ и картвелов, ранов, кахов и армян царя и цари/цы цариц/ и всего Востока и Запада с/амодержавно/ владеющей.

Пришел к нам вазир наш Антони Чкондидели архиепископ, мцигнобар/т-ухуцес/, протооператимос [1], и просил и доложил, дабы... [2] воду нашему монастырю Мгуиме, молельне нашей, п/ровели/ [3] из Схалтба. И у истока той воды крестьянин сидел сепийский /Косос-дзе/ [4] смотрителем канала [5]. Того крестьянина, потомственно пожертвованного Мгуиме, за его душу ему пожаловали.

Внушил (нам) бог, и прислушались к просьбе и докла/ду/ его, вазира нашего, Антони Чкондидели архиепископа, мцигнобарт-ухуцеса и протоопертимоса. И в Схалтба, у истока выведенного им канала [6], крестьянин сидит, с землей одной и дымами двумя [7], Косос-дзе [8], - навечно смотрителем того канала [6], пожертвованным монастырю Мгуиме - ему (отдали и) освободили [8а].

Да имеют тот канал и крестьян Косос-дзе [8], - с землей одной и дымами двумя, - Свимона и Гиорги и Иабери, и детей и внуков их, надежда и покровитель наш, святой отец Шио, и молельня наша, монастырь Мгуиме. Ни в какое время не изменится, и того канала и крестьян должность [9] никакого нашего хелисупала не коснется, от всего неприкосновенны и свободны. Какую службу Антони Чкондидели установит за ту воду, ту пусть служат.

И никому не разрешили (мы) стереть и нарушить это наше повеление, ни неповинующемуся, ни уменьшителю их.

Теперь, кто увидит повеление и сигели сей наш, - цихиставы Зезадени, искатели воров, (собиратели) хараджа, меса-

банджре и все делопроизводители наши, большие и малые, - утвердите. И (пусть) никто не стирает повеление это наше, ничего никто да не уменьшит, ни большого и ни малого, помимо содействия и поддержания.

Написано повеление и сигели наш в индиктион царствования моего в восемнадцатый, рукою мцигнобара нашего Иакоба Апрели.

Приписки-утверждения:

К. Да утвердит бог неизменяемо [10].

К. Я, царь Давит, также утверждаю. Твердо (это) волею божией [11].

Приписка письмом нуса-хуцури:

Именем бога, отца и духа святого, заступничеством святой божией матери, милостью и помощью достойных отцов наших, Иоане, Шио и Евагре, - этот дацерили написали мы, весь причт и Лавра Мгуимская.

Христу равный Антони Чкондидели большими трудами и усердием и ценностями поднял, привел родник этот для утешения этой пустыни, поминание и пребывание которой вечно вместе со всеми святыми.

Эти крестьяне Косаис-дзе, - пудзе одно, дымов 2, как в этом сигели установлением написано, ими приобретены и приставлены к роднику. Эти земли, которые самой господской рукою его [12] написаны, и виноградник пусть будут у тех крестьян.

Мы посмотрели на то, что только этих не будет достаточно в (качестве) смотрителей родника. По их же запросу и пожеланию одного крестьянина, (работающего) по понедельникам, по имени Патар, и второго крестьянина, извне пришедшего, Качабураис-дзе, - этих также к роднику приставили смотрителями.

Если вещественное что надо будет сделать, силами схалтбийского и других (селений) придем и стараниями нашими (всей) братией устроим. И эти все (устроители) родника да имеют эвлогию, разделяемую дома (и) вне [13] ... [14].

Приписка письмом мхедрули:

К. Именем божиим, возвеличь и утверди, боже, царей наших Давита и Тамар и сына их Гиорги Лаша, которых лета бесчисленны и владычество нескончаемо!

Я, прах, и молящийся (за) царствование их, Антони Чкондидели, узрел дом божий, святую пустынь Мгуимскую, находящихся в нем святых отцов в горестях и стеснениях (из-за) неорошаемости (земель), и с помощью святого отца Шио искал и нашел воду в месте Схалтбийском. И руку приложил к деянию и с помощью его привел родник к вратам святой церкви, - в течение трех лет, большими трудами и усердием. И тогда же [15] искал другую воду, дабы у жителей [16] того места не уменьшалась (вода), - столько и еще больше воды пришло.

И молю благость того же святого и богом облеченного отца Шио и там утвержденных святых отцов, дабы утвердили ту воду в том месте ради величия божьего и утешения святых отцов.

И у истока того родника были два дыма сепийских по имени из апхазов [17]. И осмелился и доложил (я) богоравной царю царей Тамар, чтобы тех крестьян смотрителями того родника пожаловали и доложили монастырю.

Помиловали и пожаловали (мне), и службу также служили должную, и этим сигели потомственно и свободными /пожаловали (мне)/ [18] в моление за царствование Тамар, апхазов [19] тех, Гиорги и Иаберн, с пудзе одним и дымами двумя. И я определил (им) служить тому роднику, (с тем) чтобы из обоих дымов по одному сыну их (в качестве) куканки выучивался, и смотрели (они) за тем родником.

Никакая другая церковная служба да не лежит (на них), помимо присмотра за родником.

И если большие и вещественные какие дела появятся, которые ими не должны выполняться, монастырь да выполнит [20], либо сам пещерник и причт спустится, и полностью без недоделок присматривает.

И этим крестьянам обоим поровну дали (мы) земли монастырские [21] в Схалтба, поименно: в Ботко и Дидвели (участок в) десять дней и у истока родника - в два дня [22], и виноградник, который причту принадлежал в Схалтба.

Теперь это как свершено и определено, да утвердит бог и сам святой Шио.

И если кто и какого-либо рода человек, - великий или малый, азнаур либо из эриставов [23], хелисупал или не хелисупал [24], монах или мосакаргаве, чужой и хотя (бы) свой [25],

настоятель, модзгвар или причт, - уменьшит, изменит и усердно не будет смотреть и заботиться, по какой бы то ни было причине, - ... [26].

На поле рукою писца:

И мали, когда нужно, мгуимец да уплачивает силою и ценностями церкви.

На оборотной стороне письмом мхедрули и нуска-хуцури смешанно:

К. Этот приказ и сигели богоравной царя царей Тамар и Антони и Гиорги [27] и святых отцов мгуимцев, которые для родника крестьян определили и смотрителям родника [28] виноградник и эвлогию [29] пожаловали [30], - также я, Христом (посаженный) картлийский архиепископ, свидетельствую и утверждаю приказ их [31].

Подлинник не сохранился. В ЦГИАГ хранится палеографическая копия, выполненная С.Н.Какабадзе в 1912 г. (ф.1449, № 1476); в ИР - копия, переписанная в первой половине XIX в. (Ad, 81).

Документ опубликован: Ф.Д.Жордания. Исторические документы Шио-Мгвимского монастыря..., с.26-28; Хроники, II, с.79-82; С.Н.Какабадзе. Три шиомгвимские сигели, с.7-10 (приложена фотокопия документа); ПГП, II, с.30-34 (по списку ИР и изданию Хроники, II).

Сверка издания С.Н.Какабадзе с палеографической и фотокопиями показала, что текст издан по подлиннику без изменений, точно и без ошибок. Поэтому в основу перевода положено это издание (обозначено - А).

Список ИР переписан неплохо, но в новой орфографии. Поэтому варианты даны по изданию ПГП, II (обозначено - В).

Документ датирован 18-м годом правления (индиктионом) Тамар, т.е. 1201 г.

1 В: протоопертимос; далее в обоих списках также протоопертимос.

[2] Недостает нескольких букв.

[3] Восстановление Ф.Д.Жорданиа: მ[ოიყვანეს] "п[ривели]". В подлиннике: მი ... следовательно, какое-то другое слово. Но здесь речь идет о проведении канала.

[4] В: Косаис-дзе. Восстановлена форма мн.ч., встречающаяся и далее.

[5] წყლისა მკაცმავი, букв. "устроителем воды".

[6] წყლისა , букв. "воды".

[7] В тексте грамоты крестьяне упомянуты дважды: მიწარ ერთი და კუამლარ ორი, "с землей одной и дымами двумя", а в приписке Антони Чкондидели: ფუძე ერთი და კუამლარ ბ, "с пудзе одним и дымами 2". Следовательно, მიწა "земля" и ფუძე "пудзе" здесь синонимы. Однако, поскольку в грамоте католикоса Мелкизедека (см. док. № 5) в одном месте упомянуты три крестьянина "с полным пудзе, и виноградник I, земля ( მიწა ) I" и т.д., т.е. полный пудзе и отдельно виноградник и участок земли, - по-видимому, четкого различия между этими терминами тогда не было.

Термин "пудзе" в средневековой Грузии употреблялся в качестве единицы налогового обложения.

В грамоте царицы Тамар два крестьянина, по контексту два разделенных брата, составляли одно пудзе, и, следовательно, при разделе крестьян на два дыма единица их налогового обложения не была раздроблена и по-прежнему оставалась равной одному полному пудзе. Это характерно и для более позднего времени. Например, в грамоте 1545 г. Гелатского монастыря упомянуты крестьяне - "пудзе одно и дыма два" и "пудзе одно и дымов восемь" (Хроники, II, с.338-339; С.Н.К а к а б а д з е. Большой реестр крестьян апхазского католикоса. Тифлис, 1914, с.64,66; на груз.яз.; ПГП, II, с.187).

Ранее XII в. пудзе равнялся земле одного дыма. Так, во второй части грамоты католикоса Мелкизедека (см. документ № 5) упоминаются три крестьянина "с полным пудзе". Здесь не вполне ясно, все трое составляли одно пудзе или каждый из них имел полный пудзе. Но поскольку затем названы отдельно два крестьянина - "оба с полным пудзе", надо думать, что и в первом случае названы три крестьянина с тремя пудзе.

Из сказанного ясно, что первоначально пудзе (а также миʔца - "земля") являлось землей одного дыма (кўамли/комли; эти две параллельные формы засвидетельствованы уже в данной грамоте царицы Ꞧамар). Затем, не позднее конца XII в., на одном пудзе иногда "сидели" два и более дымов. Это привело к постепенному вытеснению пудзе в качестве измерения налогового обложения термином кўамли/комли -"дым", хотя иногда встречаются и оба эти термина. Термин "пудзе" окончательно вытесняется с XVII в.

8 Фамилия во мн.ч.: В - Ꞧосаис-дзе (так и далее). В приписке в обоих списках также Ꞧосаис-дзе.

8а Пожертвование адресовано архиепископу Антони Чʔкондидели и освобождается от повинностей в пользу царя.

9 ᲮᲔᲚᲘ ḫели - "должность", букв. "рука".

10 Издатели (И.С.Долидзе под вопросом) считают, что эта приписка написана рукою Ꞧамар.

11 Приписка Давиꞧа Сослана помещена на поле.

12 Т.е. Антона Чʔкондидели.

13 А: მინარ ᲒᲐᲠᲔᲓ ; В: მინარ ᲠᲐ ᲒᲐᲠᲔᲓ .

14 Проклятия возможным нарушителям опущены. Далее в списке А приписка: "К. Надежда наша Давиꞧ". Где помещалась она в подлиннике и относится ли к Давиꞧу Сослану, трудно сказать.

15 А - მისᲦᲘᲡᲐ ᲬᲧᲘᲡᲐ ᲗᲐᲜᲐ; В - ᲛᲐᲡᲕᲔ ᲡᲐᲬᲐᲕᲘᲡᲐ ᲗᲐᲜᲐ "у того же истока".

16 მკᲣᲠᲜᲐ.

17 აᲦᲡᲐᲒᲗᲐᲜᲘ, т.е. "по происхождению из Западной Грузии?"

18 Этого необходимого по смыслу слова в подлиннике нет.

19 В - აᲦᲡᲐᲒᲗᲐᲜᲘ, А - აᲦᲡᲐᲒᲔᲗᲜᲘ.

20 ᲠᲐᲣᲠᲓᲔᲑᲝᲡᲔᲡ, букв. "встанет".

21 მᲝᲜᲐᲡᲢᲠᲘᲡᲐᲒᲐᲜ.

22 ᲓᲦᲔ, букв. "день" (отсюда ᲓᲦᲘᲣᲠᲘ "(одно)-дневный"): мера площади, равная размеру однодневной пахоты; в Восточной Грузии - около 1/2 га.

23 ერისკაცნმან "свободные земледельцы".

24 უკელისუფლმან, т.е. не имеющий должности хелисупала.

25 ბარეთმან და ფუნრა შინან ყოფმან.

26 Следуют проклятия возможным нарушителям, которые опущены.

27 Т.е. Гиорги Лаша.

28 მენყარეთფაფის.

29 ეკლოგაი "эвлоги".

30 მიუცეთან букв. "отдали"; трех последних слов в списке В нет.

31 В списке А следует одно предложение с проклятиями нарушителям и благословением исполнителям (в списке В этого предложения нет), а затем в обоих списках помещено заглавие документа, в подлиннике, по палеографическим данным, почерком ХУП в.: "К. Это - сигели святого Шио, схалтбийский".

## 14. ГРАМОТА ГИОРГИ IУ ЛАШИ ШИО-МГУИМСКОМУ МОНАСТЫРЮ (1214 или 1216 г.)

Именем бога это - приказ мой, Гиорги Багратуниани, волею божией аҧхазов и картвелов, ранов, кахов и армян царя, шарванша и шаһанша, и всего Востока и Запада самодержца.

Доложил (нам) избранник Христа, упование и господин мой, святой отец-пастырь Иоане, картлийский архиепископ, о деле селения Агара, пустыни Мгуиме. /Доложил/ [1] и молил (нас), чтобы (мы) освободили, ради моления (о) нашем царствовании, от упряжи скота, которой был обложен (каждый) пудзе [2].

Мы выслушали доклад и мольбу его, Иоане, картлийского архиепископа, и отпустили (вам повинность) упряжью скота, которой было обложено селение Агара, пустыни Мгуиме, вместе с крестьянскими воскресными (работами в пользу) Мгуиме. И для этого определили отправляющего (службы) и установили

для служб нам двенадцать праздников господних и субботы - воскресенья постов.

Это для нас установленное (да) никогда не задержится, пока та пустынь будет стоять. И никому не разрешаем [3] стереть и нарушить это наше установление, ни ослушаться, (ни) наносить вред, ни уменьшать это.

Теперь, кто увидит приказ и сигели этот : нашего управления моуравы, цихиставы Мухнари [4], (собиратели) скота [5] и все делопроизводители [6] наши, большие и малые, - утвердите. И никому не позволено стереть и нарушить этот наш приказ.

Написан приказ и сигели этот в индиктион царствования нашего десятый, рукою мцигнобара нашего Михаела Катарацис-дзе.

Подпись царя Гиорги вязью:

Твердо волею божией [7].

## О тексте

Сохранился только конец подлинника грамоты, который находится в ЦГИАГ (ф. 1448, № 1723); пергамен; 35 х 25; после каждого слова две точки. В ИР хранится копия документа, по палеографическим данным переписанная в XVII в. (Ad, 477).

Кроме того, в ЦГИАГ хранится палеографическая копия документа, переписанная в 1912 г. С.Н.Какабадзе (ф. 1449, № 1474).

Документ опубликован: Ф.Д.Жорданиа. Исторические документы Шио-Мгвимского монастыря..., с.12-14; С.Н.Какабадзе. Три шиомгвимские сигели, с.11-13 (текст по подлиннику без изменений с фотокопией); ПГП, II, с.35-36.

Грамота датируется десятым годом царствования (правления) Гиорги IУ Лаши. Но поскольку в научной литературе до сих пор нет единого мнения о дате смерти царицы Тамар, матери Гиорги Лаши, документ датировали: С.Н.Какабадзе в названной публикации 1220 г., но позднее - 1216 г. (см. корпус документов в ЦГИАГ), И.С.Долидзе - 1222 г. (ПГП, II, с.35). Ф.Д.Жорданиа документ ошибочно приписывал Гиорги II и датировал 1082 г.

В научной литературе приняты ошибочные даты смерти Тамар: 1212-1214 гг. (Addition, с.297-298); 1213 г. (см.: А.С.Х а х а н о в. Трапезундская хроника. М., 1905, с.19); 1213-1214 гг. (И.А.Д ж а в а х и ш в и л и. История грузинского народа, II. Тифлис, 1914, с.634 (на груз.яз.); 1216 г. (см.: История и восхваление венценосцев, изд. К.С.Кекелидзе. Тбилиси, 1941, с.43).

Однако Тамар, как это доказал С.Н.Какабадзе, скончалась в январе 1207 г. (см.: С.Н.К а к а б а д з е. Год смерти грузинской царицы Тамар Великой. - "Известия Тифлисских высших женских курсов". I. Тифлис, 1914, с.163-168; о н ж е. Год смерти грузинской царицы Тамары. - Газ. "Кавказское слово", 1916, № 99; о н ж е. Рецензия на книгу И.А.Джавахишвили, см. ВН, 1924, I, с.289; о н ж е. Исследование к изданию поэмы Шота Руставели. Тифлис, 1927, с.1ХУШ-1ХIX; о н ж е. Руставели и его поэма "Витязь в тигровой шкуре". Тбилиси, 1966, с.228-230 (на груз.яз.); см. также: Дж.Э.О д и ш е л и. Малые хроники (исторические приписки пасхалиев). Тбилиси, 1968, с.94-96 (на груз.яз.); Б.С и л а г а д з е. Некоторые вопросы истории Грузии ХП-ХШ вв. по сведениям Ибн ал-Асира. - Грузия в эпоху Руставели. Тбилиси, 1966, с.124-129 (на груз.яз.). В последних двух работах подтверждается правильность датировки смерти Тамар январем 1207 г.

Таким образом, с конца января 1207 г. царем Грузии являлся уже Гиорги Лаша. Но поскольку он родился в 1193 г. и был коронован в двенадцатилетнем возрасте (КЦ, I, с.369-370), т.е. в 1205 г., еще при жизни матери, то десятым годом его царствования можно принять 1214 или 1216 г.

Поэтому данная грамота составлена в 1214 или в 1216 г.

1 Это слово пропущено.

2 О пудзе см. документ № 13, прим.7.

3 *არავინ ბოძრძანებია*, букв. "никому не повелеваем".

4 Следовательно, принадлежавшее Шио-Мгуимскому монастырю селение Агара административно входило в Мухнарское цихиставство.

5 *მეზრახეთა; მეზრახე* "(собиратель) крупного (рогатого) скота".

6 *საქმის მოქმედთა,* букв. "делающие дело".

7 Ни в начале грамоты, ни в начале приписки буквы К̣ нет.

## I5. ГРАМОТА АРСЕНИ ЧКОНДИДЕЛИ МГЕЛЕ АБУЛХОТРИС-ДЗЕ (ОКОЛО I240 г.)

Во имя бога отца, сына и духа святого и посредничеством пресвятой богоматери, с помощью и содействием святых и страстотерпцев мартириев Чкондиди и святого великомученика (Георги) Убисского и всех святых, которые испокон веков отдали себя господу нашему Иисусу Христу, сей даперили я, недостойный Арсени Чкондидели, мцигнобарт-ухуцес, дал во время моего владения Чкондиди тебе, Абулхотрис-дзе [I] Мгеле, твоим сыновьям [...] [2] и Перизу [3]. В то время когда бог и, позволю (себе сказать), воспитательница моя царь царей [4] Русудан послала меня к Батыю для службы, ты тогда сопровождал меня, много претерпел и (много) горя видел. За верную службу ты просил меня о пожаловании Гверки. И я пожаловал тебе селение Гверки без окрестностей с его местом для жительства, с землею и водой, горой, равниной, лесом, водой, мельницей и со всеми пределами по-справедливости.

Пусть будет у тебя, Мгела Абулхотрис-дзе, и твоих сыновей [...] [2] и Периса и всех твоих (будущих) детей и потомков (это селение) в верной службе нашей и (в такой же службе) последующих после нас владетелей Чкондидской кафедральной церкви наследственно, потомственно, свободно, (пусть никто) не входит и неизменно (будет свободным) от предъявления требований и доходов. Не изменится (это) тебе ни от меня, ни от после//дующих после меня владельцев Чкондиди. А если кто л.2
по какой-либо причине переменит тебе (это), да будет отвращен он от веры христианской, да прогневаются на него (бог) отец, сын и дух святой и эти святые и многозаслуженные мартирии Чкондидские, и святой великомученик (церкви) Убиси. Пусть на него ляжет наказание их мучителей и пусть ничто, им сделанное, не утвердится.

Написал я рукою мцигнобара царского оружехранителя Теодоре Чорахмо-дзе.

Подписи и утверждения:

I. Сие, как (я) выше написал, я, недостойный Арсени Чкондидели, мцигнобарт-ухуцес, своею рукою утверждаю.

Кто сотрет, (да будет) проклят, отвергнут богом и всеми святыми его.

2. Я, Русудан царь отмечаю.

3. Мною, царем Давитом,(также) скреплено [5].

л.3 //4. Кириелейсон! Сие как равный Христу Арсени Чкондидели архиепископ и мцигнобарт-ухуцес пожаловал Мгеле и детям его и селение Гуерки в (наследственное) владение пожаловал, - свидетелем, утвердителем (также) являюсь я, убогий, Христом (посаженный) католикос Картлийский Арсени.

И кто приложит руку (с целью нарушить), будет проклят и отвергнут, и скрепляющих всех да благословит бог и святой стольный город.

5. Сего дацерили (также) утвердителем являюсь я, недостойный Басили Чкондидели, мцигнобарт-ухуцес и протоипертимос. Да укрепит бог.

(Кто) изменит это, гневом пусть накажет (!) его (бог).

6. Сие как Арсени Чкондидели, мцигнобарт-ухуцес, пожаловал Мгеле и детям его и селение Гуерки в (наследственное) владение пожаловал, также я, настоятель великого монастыря Николоз свидетельствую и утверждаю.

И кто изменит, будет проклят устами безначального бога.

л.4 //7. Сей дацерили я, Аваг атабаг, утверждаю.

8. Я, Шаванша мандатурт-ухуцес утверждаю сей дацерили.

9. Рукою владыки, богоравного мцигнобарт-ухуцеса утвержденное пожалование прочное Мгеле и его детям, утверждаю (я) бывший (епископ) Ишхнели и ныне мцигнобар спальни и казны Антони. Да укрепит бог.

I0. Сие, богоравных повеление свидетельствую я, прах М/а/м/у/рчан [6] мечурчлет-ухуцес.

## О тексте

Подлинник хранится в ЦГИА ГрузССР; ф.I448, № 5003; пергаменный свиток из четырех кусков; I8I х 25,5; мхедрули; диакретическая пунктуация - после каждого слова две точки.

Документ опубликован. Дважды С.Н.Какабадзе /ВН, 1925, II, с.131-133; ИС, II, с.71-80 (с переводом на русский язык); к публикации приложена фотокопия документа/, третье издание принадлежит И.С.Долидзе (ПГП, III, с.158-160).

В настоящей публикации документ дан в выправленном издателем переводе С.Н.Какабадзе.

[1] В издании И.С.Долидзе имя в форме აბულახტარის ძე "Абулахтарис-дзе".

[2] Одно имя в подлиннике вырезано.

[3] В издании С.Н.Какабадзе: ფეროზი "Перозу"; ниже имя в подлиннике дано в форме ფერის "Перис".

[4] Русудан, как и ее мать Тамар, в документах всегда называется "царем" и "царем царей" (см. документ № 11-13).

[5] Это приписка сына Русудан, Давида VI Нарина.

[6] В подлиннике ბერი "Мирчаи"; раскрытие титла условное.

## 16. ХЕЛИ ЦАРИЦЫ РУСУДАН КАВТИЙСКОМУ МОНАСТЫРЮ (1222-1245 гг.)

Святой Георгий Кавтийский!

К. Сей приказ - мой, Русудан: волею божией азады и неприкосновенны /вла/ден/ия/ [1] их, (вместе) с купленным и со всем (предназначенным) чином [2]. Никто да не сотрет прика/з сей/.

### О тексте

Каменная стела с изображением руки посередине. Является межевым знаком. Обнаружена в сел.Архоти (Тетрицкаройский район). Надпись выполнена письмом асомтаврули.

О п у б л и к о в а н а: Каталог эпиграфических памятников ГМГ, сост. А.Бакрадзе и С.Болквадзе, Тбилиси, 1953, с.41 (на груз.яз.); ПГП, II, с.36.

Датируется правлением царицы Русудан - 1222-1245 гг.

1 [illegible], букв. "вотчина, имение".

2 [illegible] "чин, порядок".

## 17. ЧИН И РАСПОРЯДОК КОРОНОВАНИЯ ЦАРЕЙ (СЕРЕДИНА XIII в.)

Чин и распорядок коронования [1] царей таковы:

Накануне вечером, когда предполагают коронование, облачится архиепископ. И если архиепископа не будет, из присутствующих епископов (тот), который будет угоден католикосу. Пойдут впереди (него) певчие, священники и дьяконы облаченные, с кадилами и с большой свечой [2]. А певчие воспоют крест.

И как подойдут к палате и поставят на блюдо корону, скипетр, порфиру и виссон, покроют святые дары и епископ своею рукой внесет в церковь и положит на престол.

И снимет одеяние, и начнут вечерню. И ночь ту без сна проведут в молитвах и молениях, (обращенных) к богу, сам предназначенный на царствование и все, (находящиеся) в палате, и все, наполнившие [3] церковь.

И как рассветет и молитву завершат, пойдут все к себе и отдохнут.

И как подойдет время службы, трижды ударят в древо и соберутся в церкви.

И облачатся католикос и епископы, священники и дьяконы.

Крестоноситель понесет древо животворящее и поведет впереди (себя) архидьяконов со свечами и кадилом.

И как достигнут палаты, склонив голову, скажет царю: "Благослови (нас), святой и самодержавный царь, да будут долгими лета царствования твоего". И затем все воины скажут.

Опять же склонивший голову (другим) скажет воинам: "И вы тоже радуйтесь, силы непобедимые и низвергатели врагов царских, настало время для исполнения предлежащего дела".

И направятся (все) таким образом: впереди колокол царей, и затем знамя и меч, и затем архидьякон и крестоноситель, царь и воины.

Амирспасалар, опоясанный шпагой, справа следует и шпагу царскую в обеих руках держит. Также амил-ахор и меабджрет-ухуцес, опоясанные шпагами, со стороны амирспасалара идут.

А Чкондидели и атабаг слева от царя идут, и другие мтавары.

А мандатурт-ухуцес, с жезлом мандатура в руках вслед за крестоносителем, впереди царя следует.

Эзот-ухуцес, чухчарех, меабджрет-ухуцес должны иметь 4 царский щит и палицу и ножны; стоят сзади царя.

В этом порядке как достигнут врат церковных, католикос и епископы встретят их. Католикос, склонив голову, громко скажет царю: "Благословенно ваше пришествие и утверждение царем царей в сем вашем царстве, и да утвердит (тебя) бог в страхе и вере его, и да покорит тебе всех врагов и противников сего царства вашего, (да повергнет их) к ногам вашим".

И скажет весь народ: "Аминь".

И низко поклонится царь католикосу, возьмет правую (его) руку католикос. Но если же не будет апхазского католикоса, - Ишхнели или архиепископ (возьмет). И поведут и поставят на царское место, и начнут рассекать себе.

А апхазский католикос покроет (его голову) либо архиепископ. И как покроет, ранее начала, крестоноситель возьмет у амирспасалара царскую шпагу и в алтаре прислоненной к древу животворному положит.

И знамя и меч держат во вратах алтаря, по ту и по эту (сторону).

Перед речью католикоса и выступлением архидьякона, которому архипастырь покрыл (голову и который) перед алтарем стоит, - (он) возьмет из алтаря виссон, выйдет и наклонит голову царя, и положит (виссон), покрыв оба колена, и поведет (туда), где католикос стоит. Голову склонит царь (перед) католикосом и скажет: "Благослови (меня), владыко".

Каѳоликос перекрестит (его) и скажет: "Благословенно царствование ваше до скончания времен, и утвердись в вере его несгибаемо". Достанет виссон и наденет (на него) своими руками, и перекрестит.

И пойдет впереди тот же архипастырь, который привел (его), и поставит на его же место, и так войдет в алтарь.

И выйдет архидьякон и начнет проповедь. И как прочтут евангелие, выйдут каѳоликос аѳхазский и архиепископ, а если аѳхазского каѳоликоса не будет, Ишхнели. И Ишхнели и архиепископ возьмут (царя) за руки - один справа и один слева, согласно чину архипастырей, и представят его на место предстательства в середине церкви, и трижды введут в алтарь святой. И представят перед вратами алтаря. И опять преклонят колена и поклонятся (ему).

И как ведут единожды к святому престолу, (он) поклонится и преклонит колена (перед) каѳоликосом, и соберутся вокруг все епископы и все (вместе) омофором покроют (его) голову.

Перекрестит каѳоликос и начнет говорить громко во всеуслышание: "Божья милость, которая все наши немощи исцеляет и восполняет недостатки наши, и которая являет богобоязненный народ и имя рек царя царей в этом царствовании, и прибавляет (ему) божьего своего имущества, - помолимся все, дабы поселилась с нею милость всесвятой души".

И как завершится, возгласят все, наполнившие [3] церковь,- друг другу, голосом громким: "Кириелейсон! кириелейсон! кириелейсон!"

Начнет каѳоликос то же (самое): "Божья милость, которая все..." И народ весь - "кириелейсон" - трижды. Опять та же "Божья милость" и "кириелейсон" трижды.

И как завершится: каѳоликос трижды перекрестит и все архипастыри.

И начнет каѳоликос читать молитву во всеуслышание. И как завершит чтение молитвы, перекрестят (царя) и поднимут.

И возьмет каѳоликос с алтаря корону и возложит на голову царя и скажет голосом громким: "Возложи на голову его корону из каменьев драгоценных; жизнь попросил у тебя, и дай ему продление дней до скончания веков".

Потом возьмет порфиру, перекрестит и наденет (на него).

После этого возьмет скипетр, перекрестит и даст (ему)

в правую руку. И перед престолом справа постелят архао и на него поставят (царя). Певчие начнут: "Дай долгие лета, боже, царю царей нашему, имя рек, долгие лета дай". А царь стоит впереди до окончания службы.

И как причастятся архипастыри, самого царя также причастят ранее священников.

И как спустятся из алтаря (через) врата, амирспасалар наденет (на него) шпагу, и направятся (обратно) в том же виде, как вначале (я) отметил:

Правую руку царя держит каʿтоликос, а левую руку аʿпхазский каʿтоликос, либо Ч̀кондидели [5], либо Ишхнели, и так сопроводят во дворец.

И как приблизятся к трону, каʿтоликос и Чкондидели взойдут вместе (с ним), на трон посадят царя, а сами спустятся.

Крестоноситель, облаченный, держит древо животворящее, стоит справа от царя перед [6] троном, вплоть до преклонения воинов и пожертвования даров [7].

Первой поклонится (царю) царица и лишь потом каʿтоликос, Ч̀кондидели, аʿтабаг, мандатурт̀-ухуцес, амирспасалар, меч̀урч̀-леʿт-ухуцес, мсахурт̀-ухуцес и после (них) имеющие должность и не (имеющие) должности [8], все люди дарбаза.

И как завершат (приношение) даров, спустится крестоноситель и снимет облачение [9].

Но все дни - до трех - царь сидит на троне с короной и в порфире.

Но знайте, что никому, кроме каʿтоликоса, не подобает короновать.

## О тексте

Подлинник не сохранился. В ИР хранится сборник, переписанный в ХУП в. почерком нуса-хуцури и содержащий копию "Чина и распорядка коронования царей" ( 352, л.35а-39а).

Памятник опубликован: С.Н.Какабадзе. Чин коронования царей, составленный в начале ХШ в. Тифлис, 1913 (на груз.яз.); ПГП, П, с.50-54. Перевод выполнен по последнему изданию.

Памятник датировали: С.Н.Какабадзе - концом 1204 или началом 1205 г., считая, что он составлен для коронования Гиорги IУ Лаши, сына царицы Тамар, который был коронован при жизни матери (см.: Чин коронования царей, с.I-П); Н.А.Бердзенишвили - временем не ранее 40-х годов ХШ в. (см.: Церковная организация Западной Грузии. - "Мимомхилвели" ("Обозреватель"), I, 1926, с.105-106, прим.; на груз.яз.); И.С.Долидзе - второй половиной ХШ в. (ШГП, П, с.597) по следующим данным. Упоминаемый среди вазиров мсахурт-ухуцес достоинство вазиров получил только со времен царицы Русудан; кафедра абхазских католикосов была учреждена не ранее 1196 г., скорее в начале ХШ в.; атабаг и Чкондидели, согласно памятнику, занимают высокое положение - они идут слева от царя и после завершения обряда поклоняются царю первыми после царицы; высокое положение епископы Ишхнели занимали в ХШ в. Следовательно, "Чин и распорядок" может быть составлен в царствование царицы Русудан.

Все эти данные могут свидетельствовать о составлении "Чина и распорядка" и в середине ХШ в. Поэтому памятник относим к середине ХШ в., возможно, он был составлен к коронованию сына царицы Русудан в 1236 г.

1 კურთხევა, букв. "освящение".

2 კერძოები.

3 სავსემან, букв. "полнота".

4 Глагол в ед.ч.

5 Эти два слова вписаны почерком мхедрули.

6 Это слово вписано другим почерком, вместо него было "на".

7 После этого в рукописи написано и перечеркнуто: "и как это завершится, войдет крестоноситель и снимет облачение".

8 ჴელსანთა და უჴელთა, букв. "имеющие хели и не имеющие хели".

[9] Вместо пяти последних слов было написано и затем зачеркнуто: "миру хлеб перед".

## I8. ГРАМОТА ДАВИТА УІ НАРИНА ХЕПИНИСХЕВЦАМ И ЦАКУЕЛЦАМ (I26I г.)

К. Именем бог/а/ от /Давита/ Багратуниана, сына Русудан, волею божией аҳазов, картвелов, ранов, кахов и армян царя, шарванша и шаһанша и всей Грузии и Севера владетеля-самодержца.

Предстали пред нами х/епинисхев/цы и цакуелцы и принесли сигели... [I] царя Георги, которым их пожаловали и неприкосновенными (их владения) сделали. И молили (нас), чтобы (мы их) пожаловали, и мы также этим сигели (им) утвердили и неприкосновенными сделали, и освободили [2] от всех взиманий: государевых [3], эриставов эриставских и хелисупалских [4].

Уверил (нас) бог, и прислушались к мольбе и /докла/ду хепинисхевцев и цакуелцев и пож/аловали и/м, и детям, и всем потомкам их, - и пожаловали сигели этот, и сняли (с них) все взимания : государевы [3], эриставов эриставов и хелисупалские. И если что облагалось [5] (повинностью) охоты, таким же (образом) пожаловали. Сокрытое и где (повинность) охоты обнаружится и убийство... [I] своей (повинности) охоты да не имеют, - ста/рейшина/ лесничих и лесничие, как положено, /так да взыс/кивают (во)вне; внутри да не останавливаются. И невзыскание да не посмеют.

Если человека убьют, не предавать огню и не опустошать, как в сигели, данном царем Георги, написано, - так пусть будет. И они невзыскание не свершат... [I] собиратели вина и описывающие ... [I] помимо /к/ур ничего да не спрашивают.

Да имеют с/игели этот/ хепинисхевцы и цакуелцы в потомствен/н/ое владение, прочно, неизменяемо и неприкосновенно от всяких взиманий и расходов, - они и дети и... [I] все потомки их.

И никому не разрешаем стереть и нарушить это наше повеление; никому (не разрешаем) не повиноваться, вредить и ме/шать/ им.

Теперь, кто увидит приказ и сигели этот наш: /эриставы эриста/вов, дидебулы, азнауры, отхмиздуры... [6], старейшины лесничих и /все/ делопроизводители наши, большие и малые, - подтвердите (им).

И никто не стирайте приказ и сигели этот наш; и также (пусть) никто ничего не уменьшит, ни большого, ни малого, и не свершит ничего помимо помощи и поддержки.

Написан приказ и сигели этот в индиктион царствования нашего тридцать второй, рукою оружехранителя нашего, /мцигнобар/а Микаела Эзекиелис-дзе.

П о д п и с ь - у т в е р ж д е н и е:
К. /Царя царей Давит/а волею божией [7].

Подлинник хранится в ЦГИАГ.

Г р а м о т а о п у б л и к о в а н а: ГД, II, с.6-7; ГДа, I, с.7-10 (палеографическая копия); ПГП, II, с.72-73.

Документ датируется 32-м годом правления (индиктионом) царя Давита VI Нарина, который был посажен на престол при жизни матери, правящей царицы Русудан. Но поскольку точная дата этого не установлена, грамоту датировали различно: Е.С.Такайшвили - 1266-1268 гг., С.Н.Какабадзе - 1267 г., И.С.Долидзе - 1261 г., опираясь на мнение Н.А.Бердзенишвили о воцарении Давита VI в 1230 г. (см.: Н.А.Б е р д з е н и - ш в и л и. Институт вазиров в феодальной Грузии. - ИИЯИМК, У-VI, 1940, с.404; на груз.яз.).

Нами принята также последняя дата.

В языковом отношении грамота интересна употреблением частицы *ცე* в конце глагольных форм (*გამოიყვანეცე, ვქონეცე*), характерным для имеретского диалекта.

1 Лакуна в одно слово. Смысл не вполне ясен.

2 *გამოვიყვანეთ*, букв. "(мы) вывели".

3 *საკელმწიფოსა*.

4 *საკელისუფლო; ხელისუფალი* ҳелисупал - "имеющий", букв. "владеющий ҳели, должностью".

[5] ნადირობა ჰქონდეოდა, букв. "имел, лежала (на нем) охота".

[6] ნი ...; далее лакуна в одно слово.

[7] Подпись трудночитаемой вязью. Приведенное чтение принадлежит Е.С.Такайшвили.

## 19. ОСВЯЩЕНИЕ МИРО (ВТОРАЯ ПОЛОВИНА XIII в.)

Великие смуты и восстания свершались ввиду розни епископов, и богом венчанный царь Арчил счел неугодным свершение смут.

И повелел (нам) установить, как следовало (согласно) нишану. И приступили [I] я, убогий Микаел, католикос картлийский, и освятили [I] святое миро.

Когда царь, атабаг, картлийский эристав, спасалар и все эриставы и все настоятели соберутся в Мцхета, в великий четверг, великому митрополиту сомхитскому следует стоять при вещах. И котлы надо вынести из алтаря и митрополит и кадаги должны взять перекладины котлов. Передние перекладины должен взять митрополит и задние - кадаги.

Если будет отправляющий (службу), должен быть облачен в белые одежды.

Если отправляющего (службу) не будет, белого атласа тонзуру [2], золотом расшитую, пусть наденет на голову.

И у второго котла снизу стоит архиепископ и впереди идет; у задней ручки (епископ) Мацкуерели, а сзади архиепископ пусть следует.

И когда будут разводить (вино) в винном сосуде [3], (этот) сосуд пусть нагрузит (на себя) Мацкуерели, и когда разведут, сосуд пусть опечатают рукою кадаги. И каждый епископ возьмет (по) одному кока миро, и большие свечи [4] поставят вокруг столпа животворящего, и поют песнопения кафедральной церкви.

## Распорядок епископов [5]

Когда коронуют [6] царя и (он) сядет на трон [7], епископы садятся согласно такому чину:

Прикажет католикос картлийский и сядет справа от царя, на троне с сафьяном и подушкой.

Войдет Чкондидели и сядет слева от царя, с сафьяном и подушкой;

войдет великий митрополит сомхитский [8] и сядет ниже католикоса, с сафьяном и подушкой;

войдет архиепископ и сядет ниже митрополита, с сафьяном, без подушки;

войдет Мацкуерели и сядет ниже архиепископа, с сафьяном, без подушки;

войдет Амба Алавердели и сядет ниже Мацкуерели, с сафьяном, без подушки [9];

войдет Кисикели и сядет ниже Амба Алавердели, без сафьяна;

войдет Кумурдоели и сядет ниже Кисикели;

войдет архимандрит Ниноцмидели и сядет ниже Кисикели;

войдет Ишхнели и сядет ниже Кумурдоели;

войдет архимандрит Анчели и сядет ниже Ниноцмидели;

войдет Мтбевари [10] и сядет ниже Анчели;

войдет Цурцкабели и сядет ниже Мтбевари [10];

войдет Цкаройс-тавели и сядет ниже Цурцкабели;

войдет Эрушнели и сядет ниже Цкаройс-тавели;

войдет Манглели и сядет ниже Эрушнели;

войдет Цинцкароели и сядет ниже Манглели;

войдет Руставели и сядет ниже Цинцкароели;

войдет Цилкнели и сядет ниже Руставели;

войдет Кацарели и сядет ниже Цилкнели;

войдет Урбнели и сядет ниже Кацарели;

войдет Мруели и сядет ниже Урбнели;

войдет Самтавнели и сядет ниже Мруели;

войдет Никозели и сядет ниже Самтавнели.

Сие (об) архипастырях

Войдет Валашкертели и сядет ниже Никозели;
войдет архипастырь Болнели и сядет ниже Валашкертели;
войдет архипастырь Карели и сядет ниже Болнели [11];
войдет Харчашнели и сядет ниже Карели;
войдет Тбилели и сядет ниже Харчашнели;
войдет Цалкели и сядет ниже Тбилели [12];
войдет Банели и сядет ниже Цалкели [13];
войдет Черем-калакели [14] и сядет ниже Банели;
войдет Дманели и сядет ниже Черем-калакели [14];
войдет Дадашнели и сядет ниже Дманели;
войдет Гишели и сядет ниже Дадашнели.

Подойдут настоятели и пастыри всех монастырей и согласно их чину сядут перед епископами.

Сепийскому [15] крестоносителю подобает сидеть между атабагом и спасаларом.

Кто сие повеление и установление богоравного [16] царя царей Арчила и нами, убогим католикосом картлийским Микаелем, утвержденное оскорбит и не будет подчиняться сему определению, да будет отвергнут кафедральной церковью и да причтется ему наказание непокорных, как непокорному и отступнику веры; и какой патив он имеет, от того также да будет отвергнут.

## Списки и издания

Подлинник не сохранился. В ИР хранятся две копии памятника: копия ХУI в. письмом нуска-хуцури (S,560) и копия ХУП в. также письмом нуска-хуцури (S, 352). Первая отмечена литерой А, вторая В. В ЛО ИВАН хранится копия XIX в. (Н 6, л.54б-58а), переписанная со списка А.

Памятник опубликован: Хроники, I, с.45-46; Хроники, Ш, с.205-207; ПГП, П, с.47-49. Перевод на русский яз. см.: П.Е.Иоселиани. Описание древностей города Тифлиса. Тифлис, 1866, с.60-63 (перепечатано: А.Натроев. Мцхет и его собор Свэти-Цховели. Тифлис, 1900, с.444-445).

Перевод опирается на издание ПГП, П.

## Датировка

Памятник точной датировке не поддается. Ф.Д.Жорданиа высказывал мнение, что упоминаемый в памятнике царь Арчил должен быть правителем начала У в., поскольку во время Арчила П, правителя конца УП - начала УШ в., католикос Микаел не известен и вообще маловероятно, чтобы такой памятник составили в такое смутное время. Но поскольку в "Распорядке епископов" упоминается атабаг и вообще содержатся данные, противоречащие времени Арчила I, есть основания думать, что в последующее время в памятник вносили разные изменения (Хроники, I, с.46-47).

По мнению А.Г.Цагарели, памятник в нынешнем виде окончательно был оформлен в XI-XП вв. (Сведения о памятниках грузинской письменности, Ш. СПб., 1886, с.XXXУI). Е.С.Такайшвили обращал внимание на то, что в памятнике названы только восточногрузинские епископы (из западногрузинских упоминается лишь Чкондидели), что указывает на составление "Освящения миро " после разделения Грузии на два царства. А то обстоятельство, что в "Распорядке епископов" епископ Ишхнели занимает десятое место, а в "Чине и распорядке царского двора" - первое, указывает на то, что первый из этих памятников составлен позднее второго. По этим данным Е.С.Такайшвили "Освящение миро " датировал временем не ранее ХУ в. (Распорядок царского двора, с.XXУШ-XXIX).

И.А.Джавахишвили считал памятник подложным по следующим соображениям: I) право освящать миро грузинская церковь получила во второй половине XI в., поэтому памятник не могли составить в У в.; 2) в "Распорядке епископов" упоминается атабаг - звание, введенное в Грузии в начале ХШ в., поэтому "Распорядок" не может быть составлен ранее второй половины ХШ в.; 3) памятник содержит ряд анахронизмов, которые показывают, что он является подложным. По всем этим соображениям, И.А.Джавахишвили датировал памятник временем не ранее ХУ в., хотя пока неясно, когда именно он составлен (История грузинского права, I. Тифлис, 1928, с.72-73; на груз.яз.).

И.С.Долидзе "Распорядок епископов" датирует второй половиной ХШ в., отмечая, что "несомненно, в течение веков, в связи с возвышением и падением отдельных епископов, а также

в связи с введением различных должностных институтов, в памятник вносили соответствующие изменения" (ПГП, II, с.597).

С.Н.Какабадзе считал, что памятник в целом составлен около 1255 г., а по нашему мнению, его можно датировать 1419-1428 гг. (ГДИНА, с.232).

1 В тексте мн.ч.

2 ჩაჩი "длинная шапка" (С.-С.Орбелиани).

3 ფაკუკი "небольшой сосуд винный" (С.-С.Орбелиани).

4 კეროვნები.

5 В списке А, так же как в списке ЛО ИВАН, заглавие другое: წესი და განგება ეპისკოპოსთა, რომელი აღესრულების მცხეთასა შინა მეფეთა კურთხევისას. "Чин и распорядок епископов, принятый в Мцхета при коронованиии царей".

6 იკურთხოს, букв. "освятят".

7 АВ добавляют: და "и".

8 დიდისა სომხეთისა, букв. "великой Сомхети".

9 В списке А вдоль этой строки на поле рукою переписчика приписано: შემოვიდეს ციხე-გოჯელი და დაჯდეს ბედიელს ქვემო. "Войдет Цихе-Годжели и сядет ниже Бедиели". Епископ Цихе-Годжели (в Мегрелии) по другим источникам неизвестен. Бедиели - также епископ Мегрелии. Откуда взят текст этой приписки переписчиком, неясно: в памятнике епископы Западной Грузии не упоминаются.

10 В: ტბევარი "Тбевари".

11 В списке А вдоль этой строки на поле рукою переписчика приписано: შემოვიდეს ანელი და დაჯდეს ბოღნელსა ქუემო. "Войдет Анели и сядет ниже Болнели". В списке В это помещено в самом тексте документа, но после предыдущей фразы о Валанкертели.

12 В списке В Цалкели входит после Черем-калакели.

13 В списке В вместо Цалкели стоит Тпилели.

14 В - Черемел-калакели.

15 В - ᲗᲔᲤᲔᲡᲐ (описка вм. ᲡᲔᲤᲔᲡᲐ) "царский".

16 А - ᲩᲒ ᲓᲘᲓᲘᲡᲐ "мы великого".

## 20. ГРАМОТА ЦАРЯ АНДРОНИКЕ ЦИТЛОСАНУ КВЕНИПНЕВЕЛИ (1348 г.)

Именем бога, Андронике Багратуниан, волею божией царь абхазов, картуелов, ранов, кахов и армян, шарванше и шанше и всего Востока и Запада самодержавно владеющий.

Предстал пред нами Куенипневели, сын Ларг/в/ели, Цитлосан и просил и доложил, чтобы (мы) ему пожаловали селения в Картли, (принадлежавшие) Мухус-дзе Салари, - Карбаи и Гареджар-Бакурс-убани [1].

Убедил нас бог и услышали мы мольбу Куенипневели Цитлосана, ввиду того что брат его жены Мухус-дзе Салари ему и детям своей сестры завещал свое владение, - и мы также оказали милость и пожаловали ему селения - Карбаи и Гареджар-Бакурс-убани с его (!) принадлежащими по праву пределами в потомственное владение, неприкосновенно и неизменяемо.

Да будут у Куенипневели Цитлосана, у детей и всех его потомков картлийские селения Карбаи и Гареджар-Бакурс-убани, с их справедливыми пределами, горой, равниной, лесом, полем, виноградником, водой, мельницей, с гали [2], сенокосом, (местами) охоты, в потомственное владение неприкосновенно, с их угодьями и непригодными (землями), со всем целиком.

И кто какой-(либо) сигели, либо ниша (об) этих местах будет иметь, все этим сигели отменили, и прочным только этот (является). И никому не позволяем стереть и нарушить это наше повеление и не подчиняться, наносить вред и уменьшать их (!).

Теперь, кто увидит приказ и сигели сей наш: после нас будущие цари и царицы, вазиры и моуравы двора нашего, эриставы эриставов и картлийские эриставы, горийские и наши цихиставы и воины крепостей [3] и горийские моуравы, меремае, конные, сокольничие, охотники, собиратели пшеницы, месабандре, собиратели кулухи и все посланцы для дела двора на-

шего, великие и малые, - утвердите, и да никто не сотрет и никто ничего не уменьшит, ни большого, ни малого, (ничего не сделает) помимо помощи и поддержания.

И вы, святой владыка, Христом (посаженный) каѳоликос Картлийский, и все священники, утвердите без креста.

Написан приказ и сигели сей наш в индиктион царствования нашего девятый, в кроникон 36-й, рукою мцигнобара двора Нико(ло)за, сына Мангле/ли.../ [4].

Грамота утверждена царем Андронике:

Утверждаю и неотменяемо (!), волею божией.

## О тексте

Подлинник хранится в ИР (Hd, 1360), в ЛО ИВАН - копия XIX в., переписанная Д.К.Мегвинетхуцишвили с подлинника (Н 78, л.195а-196а).

Опубликован: ГД, II, с.11-12; ГД альбом, II, с.31-34; ШТП, II, с.98-99.

Перевод опирается на последнюю публикацию.

Документ дан Андронике, царем провинции, владетелем Джавахети и части Картли (обращение - "горийские и наши цихиставы" показывает, как отметил С.Н.Какабадзе, что Гори не входил в его владения, хотя жертвуемые Цитлосану Квенипиевели селения находятся в окрестностях Гори). Об этом см.: С.Н.Какабадзе. Мелкие штудии по вопросам истории Грузии. Тифлис, 1914, с.12-13 (на груз.яз.); он же. Статьи и материалы по истории Грузии. I. Тифлис, 1914, с.137-140 (на груз.яз.); Д.Э.Оджиели. К политической истории Восточной Грузии XIУ-ХУП вв. (в сб. Несколько грузинских исторических документов XIУ-ХУШ вв. Тбилиси. 1964, с.89-92; на груз.яз.).

Возникновение института царей провинций обусловили следующие причины. Постепенный экономический упадок Грузии вызывал сужение хозяйственных единиц и вместе с тем усиление политической раздробленности. В результате этого в XIУ в. некоторые представители царского рода, являвшиеся правителями военно-административных единиц Грузинского царства, создали боковые ветви основной царской династии, правившие

в отдельных провинциях Грузинского царства на протяжении второй половины XIУ и ХУ вв. Эти правители носили титул царей, точно воспроизводя титулатуру царей единого грузинского государства. Таковы были ветви царей провинций в Шида (Внутренней) Картли, в Джавахети, в Рача-Аргвети и т.д. Точно так же в Самцхе-Саатабаго наряду с основными атабагами, атабагами атабагов, или "большими атабагами" (ათაბაგთა ათაბაგი, ერი ათაბაგი), возникли отдельные владетельные ветви (династии атабагов Тао и других областей Самцхе-Саатабаго), подчинившиеся, однако, центральной власти атабага атабагов в Самцхе (но атабаг провинции Месхети, видимо, подчинялся имеретским царям).

Эти цари и мтавары (атабаги) провинций на местах располагали царскими правами, постепенно заменив прежних "больших эриставов", или эриставов эриставов (ერი ერისთავი, ერისთავთა ერისთავი), правивших военно-административными округами государства (Шида, или Внутренней Картли, Кахети, Ѣэрети и др.) в XII-XIII вв. Эти последние, в свою очередь, стали сеньориальными правителями более мелких, чем раньше, территорий. Например, прежний эриставав всей Картли, Сурамели (букв. "из Сурами", т.е. владелец Сурами в Картли), во второй половине XIУ и в начале ХУ в. был лишь арагвским эриставом (это видно, в частности, из хроники "Памятника эриставов" начала ХУ в., см. ПЛВ, с.120).

Все это являлось новой ступенью в развитии грузинской системы патронажа (сапатроно) в XIУ-ХУ вв., приведшей к разделению Грузии на отдельные самостоятельные государства в последней четверти ХУ в.

Цари провинции Джавахети с резиденцией в Аластани (поэтому называемые аластанскими) возникли в начале XIУ в., когда в результате борьбы за престол Грузинского царства первым аластанским царем стал Давид (см. ПЛВ, с.108, 113). Его преемником, по-видимому, был Гиорги, который упомянут в поминальных списках Синайского монастыря под именем "царя аластанского Гиорги Великого", как будто имевший сыновей - царя Мелкиседека и царя Андронике (Н.Я.М а р р. Описание рукописей Синайского монастыря. Л., 1940, с.195; И.А.Д ж а в а х и ш в и л и. Описание грузинских рукописей Синайской горы. Тбилиси, 1946, с.242; на груз.яз. Об этом см.: С.Н.К а к а-

б а д з е. Вокруг проблемы поэмы "Витязь в тигровой шкуре".- вн, I, 1924, с.138-147; на груз.яз.; Е.П.М е т р е в е л и. Материалы к истории иерусалимской грузинской колонии (XI-XУП вв.). Тбилиси, 1962, с.96, 105, 115, 120; на груз.яз.). Этот царь Андронике должен быть субъектом грамоты 1348 г., данной на девятом году его правления.

Грамота дана Цитлосану Квенипневели, который согласно "Памятнику эриставов" правил Ксанским эриставством в течение девяти лет в 30-х годах XIУ в. вместо своего малолетнего сына Квенипневели. Этот последний правил Ксанским эриставством примерно с 1339 г. и был убит в битве в 1373 г. (ПЛВ, с.115).

Следовательно, царь Андронике утвердил пожалование Цитлосану Квенипневели двух селений в то время, когда ксанским эриставом был уже его сын Квенипневели. Эти два селения были собственностью брата жены Цитлосана Салари Мухус-дзе, завещавшему их детям своей сестры, т.е. детям Цитлосана. Таким образом, царь Андронике утвердил права владения хотя и наследственными, но все же находящимися в условном владении землями в Шида (Внутренней Картли). Это указывает на то, что он являлся сюзеренным владетелем части Внутренней Картли, лежавшей севернее Куры, но, очевидно, за исключением Гори и Горийской крепости. Это видно из его обращения к горийскому моураву и цихиставу утвердить грамоту: надо думать, что в Гори у Андронике не было своих моурава и цихиставa.

О преемниках царя Андронике нет прямых указаний. Однако предположительно можно восстановить следующий их список. В 1373 г. в битве вместе с эриставом Квенипневели согласно хронике "Памятника эриставов" был убит царь Гиорги. В это время царь Грузии Гиорги неизвестен. Поэтому надо думать, что этот Гиорги также являлся царем провинции в северной части Шида, в которую входило и Ксанское эриставство. Поскольку это владение совпадает с владениями царя Андронике и учитывая, что в феодальных фамилиях внука часто называли именем деда, можно предположить, что этот царь Гиорги был сыном Андронике. Наконец, в грамоте 1433 г. царя Александре сказано, что около 1430 г. турками был убит царь Аластанский Гиорги, сын Андронике (см. документ № 32). Возможно, этот Андронике был внуком вышеназванного царя Андронике.

Эти два царя упомянуты также в поминальных списках Иерусалимского монастыря: "Георги, сын царя царей Андронике" и "царь царей Георги, сын Андронике" (Е.П.Метревели. Материалы к истории..., с.105). Если это так, то Андронике II, внуку Андронике I, вместо части Шида вновь утвердили Джавахети вместе с Аластани.

Если эти предположения верны, то восстанавливается следующая ветвь царей провинции.

Георги, царь Аластанский, и его сыновья - царь Мелкиседек и царь Андронике (I), царь северной части Шида, с 1339 г.

Георги, царь северной части Шида, убит в 1373 г. (сын Андронике I?).

Андроника.

Георги, царь Аластанский, убит около 1430 г.

1 В подлиннике: კარბაი და გარეჯარ ბაკურისუბანი "Карбаи и Гареджар Бакуро-убани"; в списке ЛО ИВАН: "Карби и Гареджар-Бакуро-убани"; ШГП, П: "Карбаи и Гареджар-Бакурис-убани".

2 ბერთა?

3 მეციხოვნეთა, букв. "(стоящие) в крепости".

4 Лакуна: ბანგლე...ისა ნიკო[ლ]ოზისა "Мангле[ли]... с[ына Нико[ло]за" (в лакуне должно было стоять имя отца Николоза).

## 21. ГРАМОТА НА ВЕРНОСТЬ НИКОЛАОЗА МАЦКВЕРЕЛИ КАТОЛИКОСУ ИОВАНЕ (ОКОЛО 1350 г.)

... 1 Сей дацерили [до]ложил святой кафедральной апостольской церкви и в нем богом воздвигнутому Столпу животворящему и вам, благословившему (меня), и создателю моему, Христом богом (посаженному) картлийскому католикосу Иоване 2, я, раб и ученик ваш, убогий архиепископ Мацкверели Николаоз.

В то время, когда, - возвеличь и утверди, боже, сильное и непобедимое царствование богом венчанного царя царей Давита, - оказали милость и пожаловали (мне) Ацкурский храм, с вашей

поддержкой и помощью; и вы, - как в ваших руках выросшего и обласканного, - так сладостно, с любовью меня благословили.

Я взамен за такую доброту и любовь вашу, как положено было, сей дацерили и обет доложил: в своей жизни, помимо Мцхетского дома, престольным городом (другой) не признавать, и помимо вас, католикос Иоване, благословившего меня, другому католикосу не подчиняться.

Наставником и освятителем моим святой стольный город Мцхета и вы будете. С вами благословляющим (я)буду соблагословляющим; с вами проклятым и изгнанным - сопроклинающим и соизгоняющим. И во всем буду верным и покорным вашему приказу, как то подобает вашему ученику.

И если веру и обет сей отвергну и изменю, святая кафедральная церковь, и вы, благословляющий меня, католикос-патриарх Иуване, благословение это, (обращенное) ко мне, к вам же да обратится и да буду я отторгнут от этого омофора и службы.

И кто из верующих меня признает, либо моя паства, либо другая из христианских, - да будет (он) проклят устами божьими и сей кафедральной церковью.

И если это (я) исполню и не изменю [3], благословение господа и ваше да будет на мне.

Как выше своею рукою начал, так же ниже завершаю.

## О тексте

Подлинник в ИР (Ad, 547), в ЛО ИВАН - копия XIX в. с подлинника (Н 6, л.53а-54а).

Опубликован: Вахушти. История Грузии. I (изд. Д.З.Бакрадзе). Тифлис, 1885, с.286 (сокращенно; на груз.яз.); Хроники, П, с.330 (в извлечениях); ИДКК, с.194-195; МИЮГ, с.28-29; ПГП, Ш, с.181-182.

Документ датировали по упоминаемым в грамоте лицам. Но поскольку известно несколько лиц с одинаковыми именами, предлагались различные даты.

Д.З.Бакрадзе датировал документ XIУ в. (Вахушти. История Грузии, с.286); Ф.Д.Жорданиа - сперва 1505-1526 гг., хотя высказывал сомнение в правильности такой даты (Хроники,

II, с.330), а затем временем около 1356 г. (ИДКК, с.194); Х.Г.Шарашидзе грамоту отнесла к началу царствования Давита X, к 1505-1507 гг. (МИЮГ, с.28); Р.М.Патаридзе по водяным знакам датирует временем около 1360 г. (Палеографические разыскания. I. Тбилиси, 1967, с. 114); И.С.Долидзе по палеографическим признакам и водяным знакам датирует царствование Давита IX - 1346-1360 гг. (ПГП, Ш, с.1149); в ГДИНА (с.341) грамота датирована около 1350 г.

Появление грамот на верность отдельных епископов картлийским католикосам в известной мере связано с ослаблением центральной власти. Грамоты имели распространение в XIУ-XУI вв. Мы публикуем четыре такие грамоты, данные епископами Мацкуерели и Манглели (см. также документы № 28, 33, 34). Постепенно усиливавшиеся владетели отдельных провинций (об институте царей провинций см. № 20, 50), в данном случае самцхийские атабаги в Юго-Западной Грузии, все больше вмешивались в вопросы замещения должностей епископских кафедр угодными себе лицами и, по-видимому, иногда назначали таких лиц. В то же время центральное царское управление стремилось сохранить свою власть в этих провинциях. И в этом оно было едино с верховной церковной властью - католикосами, старавшимися сохранить влияние и держать в подчинении всю прежнюю паству. В этих условиях и возникли грамоты на верность, выданные отдельными епископами окраинных областей, как правило, при их рукоположении, католикосам Грузии, содержащие обет во всем следовать указаниям и интересам католикоса и не подчиняться чужой власти и воле.

[1] Небольшое вступление богословского характера опущено.

[2] Имя в подлиннике дано в форме: Иуоане, Иуване.

[3] Затем поставлена буква ჰ "к", первая буква грузинской формы имени Христос (см. Предисловие).

## 22. ГРАМОТА ЦАРЯ БАГРАТА ГОРНОМУ СВЯТОМУ ГИОРГИ (1360-1365 гг.)

Вы, святой Гиорги, Горный великомученик! Как Давитом Строителем и его сыном Димитри было пожертвовано, так же мы, царь царей, обоими государствами, Лихт-Имером и Лихт-Амером, самодержавно владеющий и [1] первенец Баграт и супруга наша, царица цариц Елене и сыновья наши Гиорги и Александре, пожелали вспомоществовать [2] вам и [3] усердствовали и приложили руку к строительству и украшению храма твоего. И обили сверху свинцом и медью, и оправили иконы святого Гиорги и святой /Марины/ [4] и другие древние иконы обновили и украсили. Повесили двери и обили, и замки устроил и укрепил.

И вновь утвердил и пожертвовал имения и крестьян:

в Сахади агара с их (!) господским домом, кладбищем, полем [5], мельницей, прибрежным полем, горой, лесом, пахотной землей, пределами по справедливости неоспоримо , неизменяемо и неотменяемо;

/Шаори/ [6], как издревле Горный [7] великомученик /там лежал. Большим селением был Шаори и опустел из-за течения времен. И теперь я вновь приложил руку к строительству и заселению (его) людьми. И (этим) селением воссоздал ныне Шаори. И/ [8] вновь пожаловали и утвердили (вам) по эту сторону и по ту сторону кладбища двалов [9] и средней реки Шераулы [10] и по сю сторону Сацалике [11] - таким образом, чтобы помимо царя и мебартломе [12] никто бы не смел охотиться в прибрежных полях, ни /косить/ [13] на сенокосах, ни охотиться в воде и ловить рыбу. Так потомственно и неоспоримо утвердили.

Людей, сидящих в Шаври [14], - трех Суладзе, Гуенцадзе и Пакиотидзе [15], - всех с их [16] пределами по справедливости, господскими домами, церковью, кладбищем, /водой/ [17], прибрежным полем, сенокосом, лесом /и/ [17] полем, пределами по справедливости, со всеми. Так, и при том условии, чтобы никто из рода Гараканидзе не мог приложить руку, ни (какое-либо) дело взял (на себя);

Тхмори [18], как издревле было, с его прилегающими пределами по справедливости;

Дзмуиси [19] с Цх/ра-тави/ [20], издревле тоже было (пожертвовано), с его прилегающими пределами по справедливости;

в Кацие́ти сидящих Булубадзе [21] и Зака́радзе [22] с их прилегающими пределами по справедливости; и пожертвовали место в Кац/и/е́ти [23] целиком по сю сторону Сомке́тского [24] прибрежного поля и с верхней стороны пределом было место, названное Квакунта;

Зенатиуа [25] по сю сторону поля Велие́ти [26] и по сю сторону прибрежного поля Сомке́ти. Между этими пределами пожертвовал неприкосновенно любого (из) людей;

в Цкнори [27] Мита́та́шуили [28] и Чликадзе [29] и агару, которая будет (пригодна) [30] для господского дома мебарт́ломе, по сю сторону окрестности [31], и селения, крестьяне.

В Чашлта [32] Чусчуладзе [33] и Кото́бодзеидзе [34] с их прилегающими (пределами) по справедливости и при условии, чтобы род Инасаридзе [35] при этом никакого дела не принял на себя [36];

в Бобо́ти [37] Эрадзе [38] полностью, с их пределами - водой, мельницей, виноградником, лесом и полем, - как первоначально (были пожертвованы), на том (же) [39] условии. /Т́аганидзе и потомки Дзаганао-швили [40] дела не могут взять (на себя);

в Пона Нозбеганидзе [41] с их пределами по справедливости, при этом условии/ [42];

К Сурами, чьим бы (он) ни был, помимо мебарт́ломе, никто не может приложить руку и ничего нельзя взыскивать, - никто, ничего.

Сие, святой Гиорги, Горный великомученик! Мы, царь царей Баграт, как первыми предками [43] нашими было пожертвовано и определено, теперь мы вновь утвердили и пожертвовали ради величия нашего и направления царствования нашего.

Отныне, если не дозволено, пусть никто (ничего) не придумает и не позволит (себе).

И если какой разбойник решит приложить руку с целью сломать икону Горного великомученика, - иного спасения для него не будет, (пусть) повесят.

Помимо этого, кто прегрешением согрешит - либо скот угонит, либо украдет, его (грех) да возвратится (ему же), а человека честного да отдалят /и да обесчестят/ [44] за бесчестие (и) за прегрешение перед ним [45].

За прегрешение (перед) святым /Гиорги/ [46] должно уплатить сто тысяч /старых/ [46] тетри; кто вассала [47] святого Ги-

орги убьет [48], будь то высший и будь то низший, этот нами определенный человек, (имеющий) оружие [49], должен уплатить сто шестьдесят /тысяч/ [46] тетри; две тысячи тетри должно уплатить (в качестве) санахширо; а человек более низкого звания - сто тысяч тетри за кровь, санахширо - тысячу тетри, герши (и) клеймение [50].

Порчу и увод жены и оставление дочери кто свершит, этот сигели и монастырь по праву сто тысяч тетри да удержат.

Теперь кто увидит сей нами, царем царей Багратом, утвержденный жалованный цигни после нас, будущий царь либо царица, вазиры двора нашего [51], мечурчле [52], дидебулы, эриставы, по должности владеющие крепостями (и) областями, моуравы [53] и все великие и малые, - вы также утвердите и не изменяйте (его), и (также) ничего не уменьшайте, /ни большого/ [54] ни малого, помимо поддержки и помощи (ничего не делайте).

Теперь, кто приложит руку с целью стереть и нарушить это, да будет проклят сперва устами безначального бога и еще более милостью благословенной царицы нашей, божией матери, вечно непорочной Марии, и милостью честного креста и милостью святых двенадцати [55] апостолов и двенадцати апостольских храмов и священников [56] и милостью /семи соборов/ [57]. /Да будет у него проказа геенная, трепет Каиновый, удавление, сожжение и гнев содомцев, погибель Датана и Абирона, пытки египтян, вервь Иудова, гром (и) молнии Диоскоровы, срам Крискента и Сабиана./ /И да будут со всеми хулителями (бога) тлен и место (вечного) обитания его.

И кто твердо (будет) хранить, бог да благословит/ [58] и святой кафедральный и апостольский храм и святой пастырь Николаоз, аминь.

П р и п и с к и:

I. Волею божией, мы, царь царей Костантине [59], и супруга наша, царица цариц Тамар, и сыновья наши, первенец Давит, Гиорги и Баграт, - сей крепкий и неоспоримый нишан вновь представили вам, Горному великомученику, свято/му/ [60] Гиорги.

В то время, когда запросили, проверили и как издревле не следовало нам требовать /(вьючных) лошадей/ [61], вновь (требование) /(вьючных) лошадей/ мы отменили при этом условии:

В день Гиорги с двумя священниками, двумя овцами и с вашим хлебом (и) вином агапи отслужите нам, волею божией, ради долголетия нашего... [62], победы и вечной помощи нам.

Теперь кто сотрет сей наш нишан, да спросится (с него) за наши грехи в день великого суда, а утвердителей да благословит бог!

Да будет (у тебя) сей нишан и да никогда не сотрется; какая бы нужда ни была, с вас да никто не потребует /(вьючных) лошадей/ [61].

Написан сей нишан в кроникон 179, в месяце августе в 20-й (день), рукою мцигнобар-мушриба и местумре двора нашего, Тавакалашвили Садатери.

2. Мы, царь царей Александре, и супруга наша, царица цариц Тамар, и сын наш Баграт, Вахтанг, - сей цигни представили вам, Горному великомученику, святому Гиорги, так и при этом условии:

что твердо [63] здесь выше написано, мы также утверждаем, волею божией.

И если кто взломает /загон/ скота, да взыщется (с него), как за прегрешение перед святым Гиорги [64].

## Списки и издания

Подлинник документа не сохранился. В основу перевода положен список ЛО ИВАН, Н 16, л.13, 16а (л.14-15 - перевод грамоты на русский язык), переписанный в 1840 г. (см. ГДИНА, с.209-210, 375-376).

Сборник этот входит в коллекцию Пл.Иоселиани и, видимо, переписан по его же заданию (этот список отмечен литерой А).

Первая публикация документа принадлежит Ф.Д.Жорданиа, опубликовавшему его по двум копиям, которые содержали сильно искаженный текст (см. Хроники, П, с.307-309). При этом текст издан Ф.Д.Жорданиа в сильно сокращенном виде, ввиду чего по этому изданию даем разночтения только имен собственных (издание отмечено литерой D ).

Затем документ два раза был издан С.Н.Какабадзе. Первое издание (см.: С.Н.К а к а б а д з е. Баграт, неизвестный владетель Рачи и Аргвети XIУ в. Тифлис, 1913, с.4-7) основано на копии 1806 г., а приписки - на списке ЛО ИВАН. Эта копия 1806 г. теперь утеряна, поэтому нами использовано и данное издание (обозначено литерой С).

Второе издание С.Н.Какабадзе (по копии XVI в.) см. ВН, 1924, II, с.247-254 (обозначено литерой В).

Списки А и D как будто близки друг к другу. На это указывает почти одинаковое искажение имен собственных в этих списках. По-видимому, список А и две копии, которыми располагал Ф.Д.Жорданиа, восходили к одному протографу.

Поскольку текст во всех списках представлен с более или менее значительными искажениями, при переводе мы старались по возможности выправить текст по остальным спискам.

## Датировка документа

М.Броссе документ датировал 1455-1478 гг. и субъектом грамоты считал Баграта VI. Но вместе с тем высказывал предположение, что он составлен ранее 1372 г. (см. запись М.Броссе, рукопись Н 16, л.13а; запись затем зачеркнута им же). Ф.Д.Жорданиа также считал, что документ выдан царем Баграгом (1466-1478) (Хроники, II, с.307). С.Н.Какабадзе в первом издании относил его к царю провинции Рачи и Аргвети, датируя, видимо, временем около 1360 г. Дата не приводится, но верхним пределом С.Н.Какабадзе считал 1365-1366 гг. (см.: Баграт, неизвестный владетель Рачи и Аргвети XIV в. Тифлис, 1913, с.7-8; на груз.яз.). При втором издании документа С.Н.Какабадзе отнес грамоту к 1455-1467 гг., впрочем не особенно настаивая на этом (см. Решение по поводу крови вассалов Горного Гиорги, НВ, 1924, II, с.251-252).

Последняя дата не убедительна, поскольку основана на нескольких спорных предположениях: отца царя Баграта, субъекта нашего документа, по-видимому, звали Гиорги, из-за чего его старшего сына также звали Гиорги. Но поскольку в грамоте 1467 г., данной Баграгом VI Даниилу Элиозис-дзе, упоминается лишь один его сын, Александре, поэтому этот Гиорги, сын Баграта, очевидно, рано скончался. И, следовательно, данный документ выдан ранее 1467 г.

Мы относим документ к 1360-1365 гг., когда засвидетельствован Баграт, сын Микела. Эта дата имеется в виду и в первой публикации С.Н.Какабадзе, и она же была принята им в подготовленном к печати тексте документа.

Приписку Александре II, царя Имерети, С.Н.Какабадзе датировал 1497-1502 гг. по следующим соображениям: во время

выполнения данной приписки у него было два сына, из которых Баграт родился в 1495 г., а в грамотах, данных после 1502 г., у Александре уже четыре сына (ИВ, II, 1924, с.252).

По этим данным приписку надо датировать 1496-1500 гг.

1 Этого слова нет в ВС.

2 Этого слова нет в А.

3 Этих четырех слов нет в С.

4 Этого слова нет в А.

5 ჯერთა; ВС - წყერთა "водой".

6 В - Шавори, этого слова нет в AD.

7 Так в AD, в ВС описка - მავორისა, მაორისა.

8 Заключенное в скобки пропущено в А.

9 Так в А. В остальных списках искажение; А - რავერთ, В - რავერთ, D - კვერთ (вариант კვერთ ?).

10 С - Шараула, А - Мераули, მესავლისა ? "поступлений" (?).

11 А - Саецалке, D - Саецале.

12 АС - მეპატრონე, мепатроне - "хозяин", "владелец".

13 Этого слова нет в А.

14 Шаври: А - Бави, D - Бау.

15 D - Гунцадзе, Пакилтидзе.

16 მათთა "их"; АВ - მთთა "горой".

17 Этого слова нет в АВ.

18 D - Тхомрики.

19 D - Дзмури.

20 А - Цх.... (восстановлено по ВС), D -этого слова нет.

21 В - Булушадзе, С - Белушадзе, D - Шубладзе (искажения на основе нуха-хуцури: Ц, Ц"б,ш).

22 С - Закариадзе.

23 AB - Кацеґи, D - Кацґа.

24 AB - Самкети, D - Гуґкиа (?).

25 B - Зенашуа.

26 A - Велеґи, D - Велґи.

27 D - Цконари.

28 C - Митаґишвили, D - Маґаґишвили; фамилия в списках во мн.ч.

29 D - Чливадзе; фамилия в списках во мн.ч.

30 იქმნება; BC - ჰქონდია "(оказывается) имел".

31 მიმ ? Перевод сомнительный.

32 C - Чашлеґи, D - Чашлаґи.

33 BD - Чунчуладзе, C - Чучуладзе; фамилия в списках во мн.ч.

34 A - Кибдзеидзе, D - Кишмеидзе (мн.ч.).

35 AD - мн.ч.

36 არა საქმე რაიოვას; A - არა საქმე არა ჰქონდე "да не имеет дела".

37 A - Биби, D - Гиби.

38 В тексте мн.ч.

39 B - ასე და ამა "так и на этом".

40 B - Маганасшвили; в D - нет; в списках во мн.ч.

41 B В нет фамилии, в D - "в Гиби Арадзе (мн.ч.)".

42 Заключенное в скобки пропущено в A.

43 პაპანა ჩუენნა, букв. "дедами нашими".

44 Этих слов нет в A.

45 Смысл неясен: "человека честного (т.е. имеющего честь и предназначенного (для возмещения(?) чести) да отдалят (или: отделят, букв. сделать одиночным) и да обесчестят (его) (за компенсацию) прегрешения (перед) ним". По контексту речь идет о буквальном возмещении - талионном праве: прегрешение да обратится тем же на нарушителя, также угон и кража скота

да обратится в том же размере и, очевидно, обесчещение вассала должно быть наказано обесчещением человека аналогичного положения.

46 Этих слов нет в А.

47 *მამულიშვილი*, букв. "сын [дитя отчизны] вотчины".

48 *შეაკვლევს* "убьет не преднамеренно".

49 *აბჯარგაცმულიანი*, букв. "выращенный с доспехами". Очевидно, имеется в виду вассал, предназначенный для несения воинской службы, воин.

50 *სანახშირო ათასი ფეთრი ტერში დადი*, букв. "в качестве санахширо тысячу ҂етри, герши, даги (клеймо)". Не вполне ясно, что имеется в виду: обычно компенсации за санахширо и за герши взимались раздельно (хотя чаще встречается только за санахширо). Даги ("клеймо") в таком значении в других документах неизвестно.

51 АВ - вашего.

52 В списке А описка: *მეჭვრეცველია* вм. *მეჭურჭლეთა*.

53 *ციხე ქუეყანათა ჴელსა ქუეშე მყოფელთა მოურავთა*, букв. "крепостями (и) странами по (букв. под) должности владеющие моуравы". По-видимому, речь идет об административных единицах с центром в укрепленных пунктах и об управляющих этими единицами. Возможно, имеются в виду именно моуравы. Но не исключено, что эти должностные лица поименованы лишь описательно, в отличие от эриставов и моуравов, и в таком случае они должны были занимать среднее между эриставами и моуравами положение. Данными для проверки этого мы не располагаем.

54 Этих слов нет в А.

55 Этого слова нет в ВС.

56 *მოსაყრელთა*, букв. "находящийся в храме", "относящийся к храму".

57 *მეფეთა კრებათა*; А: *მოამარტოსანისა* "великомученика".

58 Заключенное в скобки пропущено в А.

59 BD - Костантине; AC - Константине.

60 A - ბერი "святой" (им.п.).

61 ჯორი "(вьючная) лошадь"; это слово пропущено в А.

62 В списке А пропущено место для одного слова, в списках ВС текст сплошной.

63 სიმაგრე, букв. "твердость", "крепость".

64 Во всех списках и изданиях приписка царя Александре помещена перед припиской Константине. Однако, как отмечено выше, хронологически они должны быть расположены в обратном порядке. Это видно также из содержания приписок.

По-видимому, в подлиннике приписка Александре была расположена на поле так, что переписчики ее поместили перед припиской Константине.

## 23. ИММУНИТЕТНАЯ ГРАМОТА МЦХЕТСКИХ КАТОЛИКОССКИХ ВЛАДЕНИЙ (1392 г.)

... [1] В Тпилиси городе церковь и господский дом, купцы либо [2] базары и лавки, таможенные сборы и поступления;

Авлабарский монастырь [3] всесвятой с его долей [4] владений и с авлабарским [5] прибрежным полем;

на берегу Куры селение и рыбные ловли; Ахалубани с купцами в городе (Тпилиси), с (селением) Крцанисси [6];

дальше /города/ [7] Тпилиси спускается Легвио-хеви, вдоль Таборской церкви, до берега реки [8];

селение Шиндиси, селение Цавкиси, наверху до пределов Коджори и по ту сторону до пределов Телети [9];

и второй Цавкиси вместе с Махрагадзи (и) Хекордзи;

и в Метехи все подворье;

в Дигоми (все), что есть мцхетского, - крестьяне, вотчины и виноградники [10];

пять дымов крестьян в Лиси [11];

селение Цин-убани и гора Сатовле, селение Ку/а/бни [12] /селение Упити/ [13], селение Телоани [14], селение Дзаглани [15] и Папани;

селение Накулбакеви, селение Мухат-гверди [16], селение Карсани, селение Картли;

монастырь Армазский с крепостью, поступлениями и таможенными (сборами);

селение Мартаци, селение Цихе-диди, селение Дзегви, селение Сасхори [17];

монастырь Лавра и (крестьяне) Куливидзе;

в Цинарехи [18] монастырь всесвятой проповедника с их вотчинами, горой и равниной [19];

монастырь Малемцийский, селение Гудалети, селение Эзати; на Дидгори селение Мохиси, селение Ниаби [20], селение Гоми [21], селение Чочети [22], селение Метехи, в Чвироси [23] семь дымов крестьян;

селение Гракали;

(все) что в Атени есть мцхетского - церковь, крепость, крестьяне, вотчины [24] и агараки [25];

в Мцхведурети селение Цолоти, в Мцхведурети семь сакомло;

в Имер-хеви селение Саркиси святого Гиорги, с его вотчинами и поступлениями [26], и Мардханидзе [27];

выше Самцевриси селение Санебели;

в Нуа (крестьяне) Самхарадзе [27];

в Триалети селение Барети и Цота Барети, Кедис-убани;

в Милиси селение Цители Сакдари, Зурис-убани, Ахал-шени, Клона, Бешкенашени;

в Земо Антраги [28] 20 дымов крестьян и церковь;

селение Мачута, Эдзани, Ахал-калаки, Надвалеви, Ор/о/машени [29];

в Паравани (селение) Тави-Паравани [30], селение Пока;

в Ташири селение Саба-Цмида [31], Кетил-даба;

над Мармашени селение Цкаро-мравали и Цин-убани [32], селение Пудзе-Марги [33] и селение Мтавар-ангелози;

в Лоре селение Амучи [34] с церковью, вотчиной, поступлениями, с горой, долиной, водой и рыбной ловлей [35];

селение Дисарги;

в Ахтала десять дымов [36] армян с их вотчинами и с уплатой (подати) дамга [37]; еще [38] в Ахталис-хеви селение Вардис-убани;

у подножия Орбети селение Коранта с его поступлениями, горой и долиной [39];

по ту сторону Сиони монастырь святого Гиорги, его поступления и Та/в/мг/у/ргуала [40];

в Зварети селение Гогиа, селение Аластани, селение Земо Гоми и Гагма Диеши [41], селение Бнела;

над Ахал-калаки селение Оками;

на Куре селение Толоши, селение Ґ/ормаке [42];

в Тухари храм апостолов, могила Ашота [43] куропалата [44], селение Куа-крили, селение Схалта, селение Гиорги-цмида;

и в Артани - Земо Чинчари и Квемо Чинчари, между горой Кор/о/шети [45] и Велис-Сацорвела [46] целиком [47]; и селение Джуара [48];

в Артануджи селение Ахал-даба, селение Долис-кана, селение Нигозети, селение Саванети;

в Тао селение Хева и Ахал-убани и Агара;

в Артани дымов сорок крестьян с их вотчиной и усадьбой;

в Кола [49] селение и храм Крестителя с их вотчиной и поступлениями [50];

Артануджская крепость и ее поступления;

там же селение Цихис-дзири, Ахал-даба, Боцос-джуари и Агара;

над (рекой) Арагви, в Хеви, - селение Гергети, монастырь святого Самеба и пустынь с ее церквами;

крест животворной лозы, данный девой Ниной, светоча грузин, и их (!) селения и агараки, и пещеры [51] и подземелья и укрепления [52];

на Арагви крепость Гергетаули [53], селение Хандаки;

в Жин/о/вани [54] семь дымов людей и четыре по ту (сторону реки);

в Орхеви десять дымов крестьян;

селение Аши, селение Бага, селение Наваза [55], селение Мисакциели, селение Кунела [56], селение Белтис-цихе, селение Сапурцле, селение Текена, селение Цихе-Бдави, селение Гремис-хеви, селение Курис-убани, селение Гоглиани [57], селение Чикенури [58], селение Мухрани [59], селение Цкал-шатро/а/ни [22,60], селение Гороани [61], селение Церовани [62], селение Сагуде, Ахал-цихе [63], селение Кодмани;

пустынь Саркине, Мгуиме, храм [64];

селение Саванети, селение Ботко, селение Турата [22,65], селение Агара, селение Агаиани [66], селение Алиани [67], селение Квархети, селение Каспи.

В Рухис-хеви [68] 12 сакомло, селение Келури;

в Цолда [69] три дыма людей, селение Нигоза;

селение Уплис-цихе и монастырь и крепость с ее [70] поступлениями;

в Гори какие мцхетские владения и купцы есть;

селение Зерти с его горой и долиной [71];

селение Сатиби, селение Куеви, селение Плави, селение Дисеви, селение Чхокети [72], селение Сатихари [22, 73];

в Ванати дымов людей девять;

селение Ку/а/бни [74], селение Корди, Патара Мегурекиси;

в Эредви [75] (крестьяне) Гиладзе [76];

монастырь Вирша [77] аргангела с его поступлениями и с Цаскали [78];

в Крихивали еврей Элиозидзе с его вотчиной;

у края Гори селение Арашенда, Ахалдаба, три дыма людей [79];

в Мтавар-ангелозт-убани, в Руиси, (крестьяне) Мроелашвили [80];

Улумба с его поступлениями, таможенными сборами и вотчиной;

монастырь Кацхи с поступлениями [81] и селение Раквила [82];

у подножия Улумбы селение Мохиси с его горой, долиной, поступлениями, водой и прибрежным полем [83];

у Каспи Ацуриани ниже средней большой дороги до Куры [84];

селение Сарке [85];

также по эту сторону Арагви монастырь Джуари с горой, долиной, водой и прибрежным полем и виноградником [86];

селение Посо [87], селение Джачуи, селение Авчала, селение Кутала, селение Орота [88];

на Иори монастырь Сиони и монастыри, пещеры [89], с горой и долиной и с горной водой, поступлениями и расходами [90];

селение Кехта, селение Тазреби [91], селение Падашени, селение Каноби;

по сю (сторону церкви) Самеба [92] в сторону Сагареджо спускается высохший овраг в сторону Иори, в эту сторону, у Гварант-сахли [93] прямо к Иори (название во мн.ч.), по ту сторону Самгори (название во мн.ч.), пройдя вдоль канала, взятого царицей Тамар, в сторону озера Саджерне, от озера к скале Шуртхант [94], от скалы Шуртхант до синей скалы, от синей скалы до Мамадской горы, вдоль большой проезжей доро-

ги, пройдя в сторону Тараки, в конце Тараки гора Мцхетская Мухранни[95], пройдя вверх Мариам-джварни, которая называется Давлати, по ту сторону до крепости Сапсите[96],

Туални, Гиорги-цмида, Бертубани и Патар/Дзеули/[97], с их горой, долиной, водой и мельницей[98];

селение Джимити с его вотчиной, внутри церкви Давита Строителя по Грдзели-хеви до Цнори;

селение Ахал-шени, селение Шашиани[99], селение Калаури[100], селение Ходашени;

могила Давита; Додос-Рка - монастырь и пустынь с их доходами;

эта по сю сторону Сагареджо, с их горой, долиной, водой, мельницей и с их доходами, - неприкосновенно никем из людей[101];

в Шалаури[102] восемь дымов крестьян;

в Пичхоани пять дымов;

в Шилда монастырь Варцанской богоматери, селение Ведзисхеви вниз до Белой скалы[103];

селение Пашаани;

в Гавази какие мцхетские владения есть, виноградники и семь дымов крестьян;

земля Бараунта семь усадебных мест, селение[104] и монастырь архангелов с его доходами;

Лагод-хеви[105];

в Ганухи[106] дымов крестьян 80, в Базари купцов армян и евреев дымов 27;

в Энисели селение Кунелани и Цин-убани; другие вотчины и агараки есть[107]; селение Ганготи[108];

в Эрцо селение Чекури[109] и Лерцами[110], селение Нодокра и монастырь; селение Квернатела[111], селение Тваледжи, селение Горовна, селение Ноджа, Ноджикети и Питлоани[112]; селение Цирдали.

В Дзагнакорна[113] дымов крестьян 13, вотчина, (принадлежащая) Гапирас-швили и Шергилас-швили[114], монастырь Анешский и селение Анеши;

селение Чопорти[115], селение Квемо Бицмени, селение Земо Бицмени, селение Арджакали, селение Ивтиси, селение Адзви;

в Сагурамо четыре дыма крестьян Магалауни [116];

еще [117] в Эрцо монастырь Бочорма и его доходы [118], крепость и Цобена.

И другие какие вотчины и агараки в горах либо в долинах, в Картли либо в Кахети, либо в Самцхе-Саатабаго, либо в Сомхити [119], либо в Сабаратао, - вотчины, построенные и неустроенные, сегодня есть или отныне впредь будут, - теперь мы вновь этим гуджаром объявили тарханом и освободили от всех требований и платежей [120]. Да не требуется ничего, не приписывается никогда и ни в какие времена, - ни большая татарская улупа, ни мелкая постоянная приписная улупа, ни (в пользу) должностных (лиц), ни моуравов города, ни меликов, ни нацвалов, ни (в пользу) других посланцев нашего двора; (да не будут взиматься) ни таможенные (сборы), ни мали, ни саури, ни бурдюки, ни мешки, ни овцы, ни коровы, ни (повинности) моуравская и мясников, ни в пользу казны и базиеров, ни ахорсаларов, ни меремае; не требовать ни лошадей, ни хранителей свиней, ни дровоносов и ни водоносов для кухни; и чтобы посланцы двора нашего, делопроизводители, не направлялись никогда без вашего разрешения в ваши владения и (места) пребывания вашего.

И ваши кма, в какой (бы) стороне (они ни) были, в походы и на охоту присоединялись (бы) к вам и к вашим сардалам; и (пусть) будут (под) нашими вознесенными знаменами.

(Чтобы) ничего другого из этих вещей с вас никогда не требовалось, - ни нами, ни кем бы то ни было (из бывших) у нас, - ничего, (что) человеком (может быть) придумано либо мцигнобаром написано - ничего, и никакая повинность.

И никому нет дела до мцхетских поступлений.

И как никто не достоин и никто не может посметь стереть твердое сие наше повеление, (это) также неоспоримо со стороны любого, - мы пожаловали вам, великому и подобному небесам, новому Иерусалиму и вечному обиталищу нашему, столице Мцхете, кафедральной церкви и в ней столпу, богом воздвигнутому, хитону господню и миро боготворному и самой господней иконе божией нерукотворной, ради направления царствования нашего и продления дней наших и утешения грешной души нашей в день страшный и горестный; дабы посредничала перед судией

и защитила нас с обеих сторон от опасности вражьей и от всякого вреда.

И теперь кто и какой человек, - либо сильный силой, либо низший с целью поживиться изменит и приложит руку, (чтобы) стереть и нарушить это, или какие мцхетские собственные вотчины (мы) написали, - для изъятия того; либо кто будет действовать, либо будет посредником, либо по какой бы то (ни было) причине изменит, - да будет отторгнут он от веры христианской, да прогневается на него безначальный бог отец, сын и дух животворный.

Если царь изменит, о, владыка владык, ты его отторгни от величия своего; если царица изменит, о, царица цариц, ты отторгни ее от величия своего и сына своего; если какого рода человек или женщина либо задумает и изменит, либо делом сотворит, либо для себя, либо для другого, - да истребится и да уничтожится память о нем на земле; да будет он проклят на небесах и на земле, да покроется он трепетом Каиновым, проказой геенной, вервью Иудовой, проклятием /Датана/ [121] и Абирона; да будет пребывание его с Нестором и Оригеном, да исполнится на нем глас распятого, сказавшего: "да будет кровь его на нас и на детях наших"; да исполнится на нем проклятие сто восьмого псалма.

И кто утвердит (грамоту сию), бог да утвердит все содеянное им.

[122] Написан гуджар сей в индиктион царствования нашего 3-й [123], в кроникон 80, в месяц [124] декабря I рукою настоятеля двора нашего Иосеба.

Все (это) ныне и присно и во веки веков, аминь [125].

## О тексте

Подлинник не сохранился.

Текст грамоты в данной публикации основан на списке ЛО ИВАН, представляющем собой копию утерянного подлинника, переписанную в 1848 г. в Тифлисе М.Колубанским (шифр Н 6, л.79а-84а; в издании - список А).

Другая копия грамоты хранится в ЦГИА Грузии. Переписана С.Н.Какабадзе в 1911 г. также с подлинника (ф.1449, № 1588; в издании - список В).

Текстуально эти два списка идентичны, хотя список В дефектен: он переписан с подлинника, в котором недоставало конца списка владений и вообще заключительной части грамоты.

Документ опубликован: Хроники, П, с.195-198 (со списка, содержавшего текст в иной редакции, в публикации опущена заключительная часть; в издании список D); ПГП, Ш, с.176-181 (по изданию Хроники, П, с использованием копии грамоты 1398 г. аналогичного содержания, хранящейся в ИР, шифр $_{Hd}$, 8712; в издании список С).

Иммунитетные грамоты мцхетских церковных владений, содержащие списки этих владений, сохранились в большом количестве, но в основном в виде поздних копий: сохранились копии XIX в., переписанные не с первоначальных грамот, а с возобновлений этих документов в ХУ-ХУI вв.

Списки АВ датированы по грузинскому кроникону 80-м годом (=1392) и 3-м годом царствования Гиорги, а списки СD 85-м кроникоиом и 15-м годом правления Александре. Грамота 1397 г. датирована 85-м годом (=1397) кроникона и 15-м индиктионом царствования Александре.

Между тем Гиорги УП воцарился в 1393 г., а Александре I - в 1412 г. Важно отметить, что грамота 1393 г. написана писцом двора Иосебом, который известен по другим грамотам конца XIУ в. (см., например, Хроники, П, с.204); грамота 1397 г. написана Клими Каклачас-дзе, известным писцом царя Александре I, которым действительно написано большое число документов (см. Хроники, П, с.229 сл.; ГДИНА, № 10, II, 13-17, 24 и др.). Но грамота, датированная 1398 г. и данная также от имени царя Александре, составлена настоятелем Кватахевского монастыря Пилипе Бараташвили, известным писцом середины и второй половины ХУП в.

Несмотря на указанные противоречия, детальное сравнение разновременных списков дает основание утверждать, что в датированных поздним временем грамотах основной слой более ранний и первоначальный.

Учитывая эти противоречия, М.Броссе, основываясь, правда, всего на нескольких имевшихся в его распоряжении списках, высказывал предположение, что все эти грамоты надо датировать концом ХУ - концом ХУI в. Возможность этого он ви-

дел, между прочим, и в том, что в средневековой Грузии грамоты обычно переписывали в последующее время для их возобновления и при этом часто не вносили никаких изменений (см. Introduction, с. CXXII).

В целом это наблюдение подтверждается, но в каждом отдельном случае даты могут быть иными и, в частности, более ранними.

Ф.Д.Жорданиа считал, что грамота 1392 г. в дошедшем виде "является копией ХУ в. старого гуджара, составленного в 1392 г. от имени царя Александре" (Хроники, П, с.195). Почему Ф.Д.Жорданиа датировал бывший в его руках документ ХУ в., неясно. С.Н.Какабадзе отмечал, что подлинник, с которого им выполнена копия, был утвержден Гиорги, сыном Свимона I, т.е. в конце ХУI в. (см. список А, л.3а).

В грамоту 1392 г. в последующие периоды были внесены более или менее значительные дополнения, отражающие более поздние пожертвования, при этом первоначальный текст по существу изменен не был. Дополнения и изменения эти касались не только внесения новых пожертвований, но были связаны и с более точным определением отдельных пожертвований, причем, как правило, в Восточной Грузии. Это должно указывать на то, что с конца ХУ в. и особенно со второй половины ХУI в. другие провинции Грузии реально католикосу Грузии не подчинялись и владения в этих провинциях переписывались механически. Восточногрузинские владения, по-видимому, становились спорными из-за усилившихся внутренних распрей между владетелями отдельных областей, что усугублялось все возраставшим внешним нажимом. Поэтому возникала необходимость в точном, а иногда и детальном определении каждого отдельного владения.

Надо при этом учитывать, что сам характер этого перечисления в первоначальном виде указывает на то, что документы эти составлены как простые реестры всех владений с суммарным определением каждого владения в отдельности. Так, формула - жертвуем (или жалуем) то-то и то-то "с горой, равниной, водой" и т.д. - является стандартной, повторяющейся во всех грамотах: иначе пожалование было немыслимо. Поэтому в общем, суммарном реестре особой необходимости в таком определении не было. Этого и нет в грамотах со списками владений в первоначальном виде. (Ср. в этом отношении грамоты 1392 и

1398 гг.: в последней определение более общее - "селение с его владениями".) См. об этом прим.102, 107.

Необходимость частой переписки грамот-реестров вызывалась трудным экономическим положением страны в период феодальной раздробленности, при ослаблении центральной власти, когда нарушения прав владения становились все более частыми. Показательны в этом отношении поздние приписки к рконской грамоте 1258 г.

Все это, как нам кажется, говорит о следующем.

Грамота 1392 г., по-видимому, была полностью и без изменений переписана в 3-й индиктион царя Георгия УП, т.е. в 1396 г., и утверждена им. А в конце ХУI в. ее вновь переписали без изменения начальной части, но кое-что уточнили в списке и приписали в конце подробное перечисление всех повинностей, от которых освобождались все мцхетские владения, и заключительную часть с подробным определением проклятий возможным нарушителям. И в этом виде грамота дошла до нас.

Грамота 1397 г. была переписана писцом Александре I - Клими Каклачас-дзе в 15-й индиктион его царствования, т.е. в 1427 г. Документ 1398 г. был вновь переписан и утвержден в 4-й индиктион Александре I, т.е. в 1416 г. Но во всех случаях даты по кроникону не были изменены.

1 Начала недостает. В списке А сохранился конец вступления богословского содержания.

2 Этого слова нет в CD.

3 Списки CD добавляют: Метехский.

4 В списках CD нет этого слова.

5 *ავლაბრისა*, род.п.; CD - *ავლაბრითა*, твор.п. - "с Авлабаром".

6 *კრწანისითა*, твор.п.; CD - *კრწანისი*, им.п. - "Крцаниси".

7 Этого слова нет в АВ.

8 *წყლის პირამდისინ*, букв. "до края воды". Этого абзаца нет в CD .

9 Этот абзац в CD изложен кратко: "с их пределами". Возможно, такое детальное определение пределов селения Цавкиси, равно и пределов селения Ашуриани и монастыря Шилда (см. ниже), в дошедший текст внесено позднее, при возобновлении грамоты в XVI в.: судя по общему стилю документа первоначально такой детализации вообще не было (ср. ниже о владениях в Сагареджо).

10 Ед.ч., CD – мн.ч.

11 ՀՈՒՍ ; CD – ՍՈՒՍ "в Лихи".

12 Во всех списках: Кубни.

13 Этих двух слов нет в A; в B – селение /Упити/.

14 CD – Теловани.

15 CD – Дзаглаани.

16 A – Мухад-гверди.

17 B – Сахсори.

18 CD – Цинарехи.

19 Горой и равниной < CD. Вместо этого в CD добавлено: селение Орбети.

20 A – Цаби (хуц. Ն "ни", Ց "ц").

21 D – Гоши.

22 Селения Чочети, Цкал-шатроани, Турата и Сатихари в документе Георгия VIII от 1447 г. названы селищами. Возможно, опустение этих селений было связано с походами Тимура. Если это верно, то опустевших селений должно было быть значительно больше. Проверить это нет возможности, поскольку в грамоте 1447 г. список селений неполный.

23 CD – Чкироси.

24 CD – ед.ч.

25 Александре I в 1424 г. католикосу Микаелу пожаловал "Гареджийские обе пустыни и полностью гареджийский дом", взамен чего Микаел отдал царю монастырь Сиони в Атени с вотчинами и крестьянами (Хроники, II, с.228). Следовательно, в нашем документе упоминание Атени было возможно до 1424 г.

26 и поступлениями < CD.

27 Фамилии во мн.ч.

28 C - Антрапи, D - Антрави.

29 AB - Ормашени.

30 CD - в Сомхити (Сомихти D ) в Парвана Тави-Парвани.

31 A - Саба-Цминда.

32 CD - ბინუბანს, дат.п. "в Цин-убани".

33 B - Пудзе, Марги - названия двух селений.

34 A - Амуджи.

35 вотчиной - рыбной ловлей < CD .В списке AB эти слова, возможно, добавлены при возобновлении грамоты в XVI в.

36 AB - კოდი; C - კუადი.

37 ნაგამეფა, букв. "подлежавшее тамга". Этого слова нет в C.

38 AB - კოეე; C - კუალ "опять".

39 Так в AB; CD - селение Коранта с его вотчиной, (селение) Веркети или [в D - Веркети (Велкети?)].

40 AB - Тамгргуала; CD - Тавмгургуала + (селения) Хатис сопели, Дарбази. Упомянутый здесь Сиони, возможно, храм Сиони в Болниси, и в таком случае церковь святого Георги - это церковь Цугругашени в двух километрах выше Болниси.

41 A - Дадеши; D - Диеши (Деси?).

42 A - Ормаке.

43 AB - Ашота.

44 Во всех списках: куратпалата.

45 A - Коршети.

46 B - Велса с...рвели.

47 и Велис-сацорвела целиком < CD

48 B - Джуари.

49 A - в Кнола.

50 и поступлениями < CD

51 В - [селения, агараки и пеще]ры.

52 Этот абзац в CD : "с данными святой Ниной крестом, животворной лозой, и волосы (Нины), со своими селениями".

53 ᲰᲔᲠᲒᲔᲗᲐᲣᲚᲘ. Гергетаули, возможно, является именем прилагательным и означает "гергетская крепость"; С - Гергетаули, вариант - Гертаули.

54 А - Жинани.

55 CD - Навази.

56 CD - Кунели.

57 CD - Гогилани.

58 CD - Чикунури.

59 ВС - Мухани.

60 А - Цкал-шатрани; CD - Цкал-шатровани.

61 CD - Горовани.

62 CD - Церовани.

63 CD - селение Ахал-цихе.

64 CD - "Мгуиме и храм", что как будто следует понимать как "пустынь Саркине - пещера и храм". Если это так, следовательно, по крайней мере с конца XIУ в. монастырь Шио-Мгуиме назывался пустынью Саркине.

65 ВА описка: Таграта.

66 CD - Алаианаи.

67 CD - Агаиани; селение Алиани < А.

68 В - Рухис...; CD - Рехис-хеви.

69 CD - Цолди.

70 Этого слова нет в CD

71 CD - опять селение Зерти со своей вотчиной.

72 CD - Чхикети.

73 CD - Сатихари.

74 А - Кубни.

75 CD – Эреди.

76 Фамилия во мн.ч.

77 AB – ვირშის მონასტერი "монастырь Виршский"; CD – მონასტერი ვირშას "монастырь в Вирша".

78 A – "святой воды" (წმს წყლოთა); и с Ц̀иас-ц̀кали <CD.

79 CD – "в Ахалдаба три дыма людей".

80 D – Мрулашвили.

81 Улумба с его поступлениями – Кацхи с поступлениями <C.

82 D – Раквина; C – Раквина, вариант Саквиа.

83 CD – Мохиси с вотчиной.

84 CD – у Каспи Ашуриани с (его) пределами. В этих списках текст, возможно, в первоначальной редакции.

85 CD – Сарке.

86 CD – также по ту сторону Арагви монастырь Джуари с вотчиной.

87 CD – Поси.

88 C – селение Кутала и селение Орота; D – селение Кутала, Орота.

89 მონასტერნი ქუაბნი "монастыри, пещеры", но, возможно, и "монастырь Куабни" (т.е. имя собственное), либо, может быть, имеются в виду пещерные монастыри.

90 Этот абзац в CD в иной редакции: "на Иори монастырь Сиони и монастыри с их вотчинами; в Сапсите Цихе-диди (букв. "крепость большая" – возможно, имя нарицательное) с ее вотчиной; селение Антуки".

91 CD – Тадзреби.

92 "По эту сторону (монастыря) Самеба (в грамоте 1447 г.: Капаретѝ)", т.е. в сторону Сагареджо. Это указывает на то, что грамота переписана в Кахетѝ, ср. прим.107.

93 Гшарант̀-сахли, букв. "дом Гшаран-а/Гшаранашвили/" (название с суффиксом принадлежности во мн.ч., суффиксом, особенно распространенным в Кахетѝ): неясно, это имя собст-

венное или описательное. Также скала Шуртхант, по-груз. Шурт̆хант̆-клде.

[94] Скала Шурт̆хант̆ (შურთხანი) в грамоте 1447 г. дана в форме Шурт̆азант̆ (შურთაზანი), в грамоте Александре II 1579 г. - Шурт̆хаант̆ (შურთხაანი).

[95] В грамоте 1447 г. царя Георги - Мухнанни (!) (в изд. С.Н.К а к а б а д з е. Гуджар мцхетских католикосских владений, данный Георги IX в 1447-1448 гг. Тифлис, 1913, с.4; на груз.яз.) или Мухаани (в изд. ШГП, Ш, с.190). Возможно, это описательное наименование и означает дубняк ( ტყე "дуб").

[96] Такое детальное определение владений в Сагареджо указывает на то, что это место документа было дополнено позднее. В этом отношении характерно, что в грамоте 1447 г. это определение еще не столь детализировано и в частностях отличается от текста грамоты 1392 г. (см. комментарий к тексту документа 1447 г.). Но в документе кахетского царя Александре II от 1579 г. в этом месте внесены дальнейшие уточнения: "в Каҵарет̆и глубокий овраг, спускающийся по сю сторону дома, (принадлежащего) Дзмарашвили, вдоль (этого оврага), по ту сторону Иори, ниже Ражиант̆ эклесиа (т.е. церкви, принадлежащей(?) Ражинашвили?), в Самгори вдоль канала, прорытого (букв. "взятого") царем Т̆амар, вдоль до пределов Бостан-кӑлак̆и, вдоль до озера Саджерне, вплоть до Грдзели (букв. "длинного") озера, вдоль до установленного камня, вдоль до Шурт̆хант̆ скалы" и т.д.; упомянуты и прежние наименования, но много и новых, и вообще определение более детализированно (см. ШГП, II, с.198).

По-видимому, к 1579 г. уже не было достаточным определить эти владения в том виде, в каком это сделано в нашем документе. В то же время в грамоте 1447 г. это определение не столь детализированно, как в списке грамоты 1392 г. в сохранившемся виде. Вероятно, грамота 1392 г. была вновь переписана и возобновлена (после первого возобновления в 1396 г.) во второй половине XV или в первой половине XVI в.

В списках CD этот абзац дан в краткой, по-видимому, первоначальной редакции: "по сю (сторону церкви) Самеба со своей вотчиной и отмеченными пределами (ед.ч.)".



8-2 127

97 A - Патар (пропуск при переносе со страницы); в CD - наименование во мн.ч.

98 CD - Патардзеули с вотчиной.

99 от слов "селение Джимити" до слов "селение Шашиани" - текст в CD в иной редакции: селение Ахалшени, селение Джимити со своей вотчиной, селение Напири, селение Шаншиани ( D - Шанбиани?).

100 CD - Калаури + селение Ванта, селение Акура.

101 ვიბაქენ საგარეჯოსნი. букв.: "по сю сторонние Сагареджо (назв. во мн.ч.)". Весь абзац в списках CD в краткой редакции: "по сю сторонние Сагареджо с вотчиной".

По-видимому, первоначальная редакция данного текста представлена в списках CD. Позднее, при одном из возобновлений, были подробнее определены владения в Сагареджо, но последняя фраза - "неприкосновенно никем из людей", - видимо, добавлена только в XVI в., когда при общем экономическом упадке и ослаблении центральной власти определяемые здесь владения церковь уже не могла удерживать в своих руках.

102 CD - Шалваури.

103 ტეტრი კლე, Тетри клде - возможно, имя собственное. В списках CD - селение Ведзис-хеви со своими пределами (ед.ч.).

104 CD - селения (мн.ч.).

105 CD - Лагодехи.

106 CD - Ганугхи (Ианухи).

107 другие какие вотчины и агараки есть < C.

108 A - Гаджгати.

109 A - Рекури.

110 и Лерцами < CD.

111 CD - Вернаула.

112 CD - Питловани.

113 ACD - Дзагнакора.

114 Шергилас-швили были пожертвованы мцхетскому Свети-Цховели амилахором Химшией Абулетис-дзе в 1405 г. (Хроники, II, с.214).

Следовательно, это пожертвование в данную грамоту внесено после 1405 г.

115 CD – Чопарти.

116 CD – Мегалауни.

117 еще < CD.

118 и его доходы < CD.

119 А – Сомхети, т.е. в Армении.

120 Последний абзац в CD в иной редакции: "И какие в Картли, Кахети либо в Сомхити и в других местах кма и вотчины есть пожертвованные суть, либо были, теперь мы сим гуджаром возобновили и освободили от всяких царских расходов". Дальнейшее, до указания кроникона, в списках CD опущено.

121 Датана < А.

122 До сих пор опущено в CD (см. прим.126).

123 Слов "гуджар сей наш в индиктион царствования нашего 3-й" нет в CD.

124 Этого слова нет в CD.

125 Этой строки нет в CD. Затем следовали подписи: в списке В – "Свимон, Нестан-Дареджан" и печать с легендой "Гиорги" и в конце приписка переписчика (С.Н.Какабадзе): "Это – сын Свимона", т.е. будущий царь Гиорги X (1601-1606); в списках CD – "Александре утверждаю волею божией, аминь" и печать с легендой "Раб божий Александре".

## 24. ГРАМОТА О ЦЕНЕ КРОВИ ГИОРГИ УП АЗНАУРУ ГУГУНАВА (1393-1400 гг.)

Именем бога, Давитиан, царь Гиорги, Багратониан, волею божией царь, шарванша, шанше [1], ранов, кахов, греков, армян, Сванети, Апхазети, Севера, всей Грузии, Лихт-Имерети, Востока и Запада, всем самодержавно владеющий царь.

Теперь пришел моларет-ухуцес Квели Чилас-дзе, весьма верный и послуживший, нашего моларет-ухуцеса Квели Чилас-дзе азнаур Гугунава Какуе и его дети... [2] и Рати. Их дети

и потомки все просили и доложили (нам) о своей верности. И взамен их служения их сигели (мы) помиловали, и сперва их сигели (о цене) крови запросили. И (оказалось) древними царями было определено.

И теперь мы также возобновили и определили Гугунава Какуе, его детям и их потомкам, всем. Определили сигели о (цене) крови.

К кому войдет Гугунава и его потомки, полную кровь - это сорок тысяч цхумури [3] тетри, белого мула, белого сокола с его сокольничим; двадцать тысяч санахширо, три тысячи герши-уплатят [4].

Кто спорное и судебное дело свершит (против него), - либо руку (ему) повредит, либо ногу повредит, либо передний зуб выбьет, - шестнадцать тысяч тетри уплатит;

кто глаз (ему) выбьет, - шестнадцать тысяч тетри уплатит;

кто обесчестит и ограбит либо осрамит (его), - десять тысяч тетри уплатит;

кто господину (на него) донесет, полную кровь уплатит, потому что (это) две смерти [5];

кто жену (его) совратит, одиннадцать тысяч тетри уплатит;

кто жену его обесчестит [6], пятьдесят тысяч тетри уплатит;

кто женщину (его) бросит, которая не (заслуживала) быть брошенной, семнадцать тысяч тетри уплатит;

кто их будет ругать, когда не за что, девять тысяч тетри уплатит;

кто в (господский) дом [7] (его) ворвется, тридцать тысяч тетри уплатит [8];

кто (его) крестьянина, (поселенного) вне (господского дома) ограбит, пятнадцать тысяч тетри уплатит [9];

кто пред церковью [10] будет враждовать (с ним), семь тысяч тетри уплатит;

кто (загон) стада (его) взломает либо (стадо) угонит, тридцать две тысячи тетри уплатит.

Гугунава Какуе и их детям и их потомкам [11], всем сто сорок тысяч цхумури тетри, белого мула, белого сокола с его сокольничим уплатит Гугунаве каждый (человек) Адамова племени, безусловно.

Первое, древнее, царями определенное, теперь мы тоже возобновили, оказали милость и пожаловали (вам), Гугунаве, сигели.

Посредниками и свидетелями этого являются наш зять амир-эджиб Чиджавадзе Кахабер, эристав Рачи Агбуга, местумре Ломинадзе Джавшана, картлийский католикос, все люди дарбаза.

Я, Деметре Маркозис-швили, написал и также свидетельствую [12].

## О тексте

Подлинник в ЦГИАГ. В ЛО ИВАН хранится копия, переписанная в 1868 г. по заказу А.П.Берже (Н 91, л.4б-5а).

Документ опубликовал С.Н.Какабадзе дважды: 1. Генеалогия царя Александре Великого. Тифлис, 1913, с.18-19 (на груз.яз.; по копии ЛО ИВАН); 2. ВН, 1924, П, с.299-300 (по подлиннику в извлечении).

Грамоту датировали годами правления царя Гиорги УП - 1393-1407 гг. (ВН, 1924, с.299; ГДИНА, с.210). Дата требует уточнения.

Среди свидетелей и посредников назван амир-эджиб Кахабер Чиджавадзе, а вдова последнего Улумпиа грамоту об установлении агапи своего мужа дает католикосу Элиозу при жизни царя Гиорги УП, следовательно, между 1399 и 1407 гг. (см. док. № 28). Поэтому грамоту азнауров Гугунава условно можно отнести к первой половине царствования Гиорги УП, к 1393-1400 гг., хотя дата может быть отодвинута и до 1405-1406 гг., а грамоту Улумпии - ко второй половине царствования Гиорги УП, т.е. к 1399-1407 гг., но дата может быть сужена и до 1406-1407 гг.

Поэтому приведенные даты документов - азнауров Гугунава 1393-1400 гг. и Улумпии 1399-1407 гг. - условны.

[1] В тексте: ᲛᲐᲜᲓᲝ; искаженное ᲛᲐᲜᲨᲐᲜᲨᲐ "шаншанша".

[2] Пропущено одно или несколько имен.

[3] В списке ЛО ИВАН описка: ცხვარი.

[4] რაეურვებოდეს; в списке ЛО ИВАН: რაგეაკებოდეს "запросится (для тебя)". В подлиннике в конце каждой статьи также რაეურვებოდეს "уплатят", а в списке ЛО ИВАН соответственно რაეაკებოდეს "запросят".

[5] В списке ЛО ИВАН слова "потому что (это) две смерти" помещены после следующей за этой статьей.

[6] В списке ЛО ИВАН: რაურსულოს "забеременеть".

[7] სასახლე "сасахле, господский дом, дворовое место".

[8] В списке ЛО ИВАН эта статья помещена перед предыдущей.

[9] В списке ЛО ИВАН вместо этой статьи помещена другая: "кто (господский) дом (его) сожжет, сорок тысяч тетри /запросит/" (последнее слово в списке пропущено).

[10] ეკკლესიის კარზედ, букв. "(пред) вратами церкви"; в списке ЛО ИВАН ეკლესიას "в церкви".

[11] მომავალითა букв. "будущим". Этого слова нет в списке ЛО ИВАН.

[12] Следует подпись Гиорги УП.

## 25. ПРИКАЗ ГИОРГИ УП МЦХЕТСКОМУ ДОМУ (1401 г.)

...людей /.../ [1] запросили. И никогда, ни в какое время не налагали на мцхетский дом (повинность) соломой, ячменем (в пользу) Орды [2], и /мы/ [3] также не требовали (с вас).

Как с могилы нашего отца нельзя требовать нового дела, (так) теперь и отныне никогда не (должны) требовать ни мы, ни последующие другие цари; ни в какие времена не изменяйте.

Святой приказ доложили в кроникон 89-й ноября 28, рукою мцигнобара Махарабела.

### О тексте

Подлинник не сохранился. В основу перевода положена копия, переписанная, по-видимому, в 1868 г. и хранящаяся в ЛО ИВАН (Е 240, л.68).

В ЦГИА ГрузССР хранится подлинник документа (ф.1448, № 532) аналогичного содержания, но составленный в форме пространной грамоты.

Документ опубликован: Хроники, II, с.205 (в извлечениях по тексту сохранившейся грамоты).

Имя царя не сохранилось. В 1401 г. правил Гиорги УП.

Данный список интересен как ранний пример краткого царского указа, ставшего достаточно распространенным в Восточной Грузии с ХУI в.

[1] Начало не сохранилось и фрагментировано; размеры лакуны неясны.

[2] *ubrtu* ; в грузинской дипломатике так обозначались повинности и подати, взимаемые в период монгольского владычества в пользу монгольского правления.

[3] В списке лакуна.

## 26. ГРАМОТА УЛУМПИИ, ВДОВЫ АМИР-ЭДЖИБА КАХАБЕРА ЧИЖАВАС-ДЗЕ, МЦХЕТСКОМУ СВЕТИ-ЦХОВЕЛИ (1399-1407 гг.)

... ... [1] Сей даперили, твердый и неизменяемый во веки веков и делом завершаемый, осмелилась (обратить к) тебе защитнику (и) покровителю всех надеющихся и молящих тебя, столпу, богом воздвигнутому, хитону господню и миро боготворному, я, Улумпиа, недостойный прах [2] и надеющаяся на вас, дочь великого царя царей Баграта и сестра самого знатного (из) царей, царя царей Гиорги, и сын мой Сазуерел.

Прими от нас, недостойных, службу и малое пожертвование, /что и пожертвовали/ [3] на агапи Чижавас-дзе, амир-эджиба, в Хведурети имение, (принадлежавшее) Букис-дзе, с его справедливыми пределами, полем, виноградником, водой, мельницей, прибрежным полем, сенокосом, с его примыкающими, со всеми неуменьшаемо. Вы, Христом (посаженный) архипастырь священников, католикос Картлийский Элиоз, людей [4] поселите в этом имении, (принадлежавшем) Букис-дзе.

Никто да не оспорит, (да не будет) невольным вредителем. И от всех наших дел и земельных обложений (оно) избавлено [5], да будет освобождено и никто да не возьмет на себя дело, помимо поддержания и помощи. ... И установите (нам) для агапи день благовещения. Вы, Христом (посаженный) католикос картлийский и вся церковь [6], облачайтесь ради амир-эджиба Кахабера. И после вас кто будет католикосами и кого (вы) поселите (в этом имении), помимо отработок пусть ничего не взыскивается.

/К. Я, старица Улумпиа и сын мой Сазуерел по моему желанию навечно [7] пожертвовала [8] и делом свершаю, волею божией/ [9].

## О тексте

Подлинник не сохранился. В основу перевода положен список ЛО ИВАН, Е 73, л.52б-53б (обозначен А). Этот список переписан с книги копий ХУП-ХУШ вв. в 1848 г. С.Табидзе в Петербурге (см. ГДИНА, с.253, 383). В ЦГИА ГрузССР хранится копия грамоты, переписанная С.Н.Какабадзе в 1911 г. с подлинника, погибшего в 1920 г. (ф.1449, № 1640; обозначена литерой В). Издание Ф.Д.Жорданиа отмечено литерой С.

Ф.Д.Жорданиа документ датировал 1401-1407 гг., поскольку он составлен при жизни царя Гиорги УП (Хроники, П, с.213). С.Н.Какабадзе датировал его временем около 1405 г. (см. Грузинские документы, подготовленные к изданию С.Н.Какабадзе; хранятся в ЦГИА ГрузССР).

Грамота дана католикосу Элиозу (1399-1419) при жизни царя Гиорги УП (1393-1407). Следовательно, грамоту нужно датировать 1399-1407 гг. (подробнее см. о датировке документ № 24).

Субъектом грамоты является Улумпиа, дочь царя Баграта У и сестра Гиорги УП, вдова амир-аджиба Кахабера Чижавас-дзе.

[1] Начало не сохранилось, сохранился лишь конец вступления богословского содержания; в нашем издании опущен.

[2] *მინამან*; А – *მონამან* "рабыня".

[3] Этих двух слов нет в А.

[4] В тексте ед.ч.

[5] *საჩუენოს საქმისა და საქუენოსა საფხოვარისაგან გამოსრული.*

[6] *სავსება ეკლესიისა*, букв. "полнота церкви".

[7] *მკვიდრობა*, букв. "прочность".

[8] Этого слова нет в В.

[9] Приписки-утверждения нет в А; перевод дается по спискам ВС. В списке А вместо этого позднее заглавие: "Сигели Букидзе в Хуедурети".

## 27. ДОКУМЕНТ КУЦНЫ АМИР-ЭДЖИБА МОНАСТЫРЮ УЛУМБА (1407-1410 гг.)

(I) ... [1] вам, пресвятой Улумбийской божией матери, я, с надеждой молящий вас (о) защите (и) покровительстве, богом и царями весьма пожалованный, амир-эджиб Куцна, приступил к строительству сей пустыни вашей в то время, когда безбожный Демур полностью опустошил и обезлюдил Грузию и разгромил все монастыри, и более всего сию пустыню вашу, от которой даже основание не осталось [2].

Поэтому-то, уповая на помощь твою, (я) – хотя и не был достоин свершить дело – усердствовал, дабы заложить вновь основание фундамента и собрать рассеянное и пришедшее в негодность. Ибо прислушался к велению сына вашего и владыки [3] и божьему, что "убогий сей более всех (других) положил цену в хранилище сие. И опять (же), что вера в тебя живит тебя".

И теперь я тоже верую в тебя, царица пресвятая, что в силах ты (свершить) все, что пожелаешь, подобно матери всех царей.

Поэтому-то умоляю, дабы заступничеством твоим направилось [4] сие дело, моими руками заложенное, [5] и в вечности вспомо-

ществовало (бы) мне в день мой судный, и в мире этом направило [6] первенца моего Рамина и братьев его.

И опять (же) умоляю, благословенная пресвятая, дабы благословение и милость твои были с нашими (потомками), из поколения в поколение, аминь.

(П) [7] И установил (я) аґапи: девять дней для самого себя, шесть дней для сына моего Рамина, четыре дня для супруги моей Русы, два дня для невестки моей Ан(н)ы, два дня для отца моего Цуари [8], один день для дяди моего Рамина, два дня для деда моего Курцики, три дня для царя Александре, два дня для царя Костантине, один день для царицы Натии, два дня для царя Гиорги, один день для царя Русудан, один день для супруги Курцика [9].

Сие прочно (установлено) волею нашей и с помощью твоей, аминь [10].

Кто и какого (рода) из потомков Адамовых сотрет это наше пожертвование и установленное (ради) долголетия ушедших и умерших отцов и дедов наших и будущих наших детей и внуков, - вместо всех их пусть ответит за наши грехи.

Поэтому не может приложить руку (с целью) стереть и нарушить (наши установления) человек другого рода.

Ничего не пожертвовали ни пожалованного царями, ни взятого силою от друзей и соседей, ни краденого у людей [11]. Что (я) пожертвовал, (все это) получено за кровь [12] и в награду, в приданое, (все это) куплено и получено (в возмещение за) оскорбление [13].

(Ш) [14] Когда (по причине) дела Палавандишвили царю царей Александре достался Али, двух братьев деда моего поймали и кожу с них сняли и соломой набили в Алинджа. Взяли (они) в возмещение за это [15].

Еще милость оказал нам (царь), и нами же построенный Али вновь пожаловал. Пожертвовали (мы) для тех мучеников Али по эту сторону треть таможенных сборов, помимо доли доходов Цакуадзе, таким образом, как об этой (доле) записано в жалованных сигели.

Положили бегари Улумбийской божьей матери - восемьдесят литра подсолнечного масла, по два балыка, с земли пятую

часть моди, (со) всей вотчины 24 кока (вина) улумбийскими (мерами) кока. Ничего другого не требовать.

У Чиджани не уменьшать его (доходов) моуравских. Вьючные лошади сюда до Тбилиси, туда - до Кутаиси.

Теперь кто и какого (рода) из потомков Адамовых это сотрет, вместо тех мучеников пусть он ответит (за их грехи).

(IУ) [16] Пожертвовали (селение) Цагвли, купленное и (полученное) в приданое от Мхеидзе. Пожертвовали, когда отметила именно нас и (назначила) царь Русудан [17] амирспасаларом [18] в походе (против) персов и победили мы. Сразились на равнине и истребили (их). Поднесли (царю) знамя, трубу (призывную) [19] и шапку самого высокого султана. И свершила милость и даровала в награду (все), о чем умолили.

Принесенное от Ломинадзе приданое моей бабки - Цркуали и Зоди, монастырское (селение), ради поминания нашего пожертвовали пресвятой; опустевшие селения - Годора, Личи и Голиси, (селения) Уцлеви, Бобокини, Бролосани и Адзвиси. И (все), какие повинности и подати мы установили, все да приносят модзгварт-модзгвару. Двенадцать божьих дней пусть служат службу улумбийские священники и открытый агапи пусть (будут) отмечать. И знамя также пожертвовал я нашему помощнику и шапку (церкви) Мравалдзали.

(У) О, грядущие и великие сей краткой жизни! Никто да не упразднит сие нами свершенное, никто да не сотрет агапи и пожертвованное нами! Ибо трудились ради царей наших и пролили кровь нашу и отдали живот наш. Ради возвеличения царей-самодержцев положили головы шестьдесят один (муж из моих предков) ранее меня от руки агарян.

Если (какого рода) из потомков Адамовых это нами пожертвованное и агапи сотрет, пусть ответит за наши грехи; разгневайся (на него), честная матерь божия Улумбийская, и не открывай врата милости своей, когда явится сын твой ради спасения нашего. Да разгневается на него (потомка Адамова) отец, сын и дух святой и все, (кто) в этом синаксарии помянут, аминь.

(УI) Господи боже [20], я, нижайший из людей, амир-эджиб Куцна, подумал и усердствовал, когда деду моему, в войске весьма отмеченному и жалуемому господину Куцне, Демуром до уровня земли сравненный монастырь Улумбийской божией матери (я) построил и его аґапи и службу установил [21].

[22] Прибыл в годы нашей жизни самодержец Персии и говорил и направил меня послом в Константинополь.

Купил я Квемо Бредза у Климичадзе и пожертвовал честной Улумбийской божией матери, и установил аґапи для себя и своего сына Рамина.

(Селение) Саґуалашени, (которое) Чихаладзе [23] продал Кучачидзе [24], отдал мне за (селение) Ахалдаба, поскольку Ахалдаба мною было куплено у Кучачидзе. Вместо этого (Кучачидзе) Ахалдабу вновь отдал Туманишвили, (ибо) издревле им принадлежало.

[25] Когда в третий раз прибыл я из Константинополя, из Кахети (прибыла) несчастная царица Натиа и обратилась к Улумбийской божией матери. И дан был ей сын. Принесла она (божией матери) бесчисленное (множество) имущества [26].

До моего возвращения мой дядя Алукбар [27] продал (селение) Ґоґети и пожертвовал его Улумбийской божией матери.

Обидно мне стало и не пожелал (я) продажи своей вотчины. Дал я бесчисленное (множество) имущества и выкупил селение Ґоґети. Но и не взял обратно пожертвования, (а) возобновил гуджар [28].

Теперь же определил один аґапи для царицы Натии. Пусть взимают пятую часть моди и один плуг - (это) пусть хранят у нас. Сколько это составит, пусть приносят в Улумба и модзґварт-модзґвару; в какой день это будет записано в этом сина ксарии, пусть совершат аґапи. Из моди (селения) Ґоґети часть отдавайте монаху и кормите путника.

(УП) [29] Принадлежат Улумбийской божией матери вотчины, пожертвованные (мною): по эту сторону Али - целиком треть таможенных доходов, два дыма в самом Али купленных евреев, над (городом) Али целиком (селение) Уцлеви, целиком (селения) Бобокини, Бролосани, Адзвиси [30], три дыма в Набахтеви, два дыма в Думацхо [31], для мельницы в Адзвиси телевцы [32] (должны приносить) по одному коди пшеницы, по одному кока

вина для аґапи, два дыма в Стко́ца, полученное от Мхеидзе (селение) Цаґу́ли целиком, Ґоґе́ти целиком, Саґу́алашени целиком, Кве́мо Бредза целиком, десятину поземельной подати ґала (должны платить) Гогобас-швили и Кокоас-швили, бегара, как в реестре записано, три дыма в Земо Бредза, два в Абано, два в Атуаци, хлеба и вина для одного дня аґапи из Калети, один аґапи должен отметить Маґрадзе, один дым крестьян, пожертвованный для себя, (селения) Ґодора, Личи, Голиси, Хе́пинис-хеви, трудовые повинности и аґапи, как в реестре записаны.

Между Будза [33] и Дзручула, что мы установили для аґапи, Асанидзе Мамиа и Джанибег должны прийти, взять крест ка́толикоса и крест мцхе́тский и должен пойти настоятель Улумбийской божией матери, должен получить (подати) сарджуло и сахуцо и драхмами.

Должен сдать две доли модзґварт-модзґвару, треть ка́толикосу; до преставления иного селения [34] не имеет.

И кто пожелает быть похороненным в Мцхе́та, ниван принадлежит ка́толикосу. А если будет похоронен в Улумба, одна лошадь и одно покрывало должны быть ка́толикоса, а все для службы и ниван - модзґварт-модзґвара.

## О тексте

Подлинник утерян. Перевод опирается на единственную копию документа - список ЛО ИВАН, Р 18/130, л.38а-39б (отмечено литерой А).

Данная рукопись представляет собой тетрадь М.Броссе с его записями во время работы над грузинскими рукописями Синодальной конторы в Тифлисе в октябре 1847 г. Среди прочих записей, выполненных в виде дневника, и выписок из грузинских грамот, переписан полный текст грамоты амир-эджиба Куцны Улумбийскому монастырю.

Грамота опубликована Ф.Д.Жорданиа в сокращенном виде (Хроники, II, с.207-213; отмечена литерой В). Список М.Броссе позволяет проконтролировать и исправить, а в нужных случаях восполнить текст названной публикации.

М.Броссе, так же как и Ф.Д.Жорданиа, грамоту переписал из книги копий грузинских документов; в свою очередь, эта

копия была переписана с подлинника письмом нусха-хуцури. Книгу копий Ф.Д.Жорданиа датировал ХУI в. (Хроники, П, с.207).

Это видно из указываемых М.Броссе и Ф.Д.Жорданиа номеров как книги копий, так и самой грамоты, - № 507 и 360 соответственно (см. рукопись Р I8/I30, л.2Iа; Хроники, П, с.207).

Список М.Броссе с несомненностью указывает, что она действительно переписана со списка письмом нусха-хуцури: обилие слов под титлами, буквы ⸗ , характер некоторых описок и т.д.

## Датировка

Документ даты не имеет. Ф.Д.Жорданиа датировал его I40I-I4I5 гг., но в составленном им генеалогическом древе амирэджибов датами жизни Куцны указаны I350-I398 гг. (см. Хроники, П, с.207, 2I5).

С.Н.Какабадзе датировал его временем около I4I0 г., хотя аргументацию не приводил (см. подготовленную к изданию С.Н.Какабадзе рукопись грузинских документов, хранящуюся в ЦГИА ГрузССР).

Куцна начал восстановление Улумбийского монастыря после того, как Тимур "полностью опустошил и обезлюдил Грузию, и разгромил все монастыри". Эти слова, по нашему мнению, могли быть сказаны только о походах I400 и I403 гг., когда действительно была опустошена вся Восточная, а в I403 г. частично и Западная Грузия. Кроме того, маловероятно, чтобы восстановительные работы могли быть начаты во время почти ежегодных походов Тимура в Грузию. Наконец, монастырь Улумбы в грамоте Куцны упоминается уже полностью восстановленным. Таким образом, восстановление монастыря должно было начаться не ранее I404 г., а вероятнее в I405 г. и было завершено через два-три года.

В то же время бабка царя Александре I и "бывшая супруга Куцны амир-эджиби, Руса", начала восстанавливать мцхетский храм Свети-Цховели, разрушенный Тимуром, но закончить работы не успела (см. Картлис цховреба, П, с.474). Но в одной

грамоте Александре I, от 20 сентября 1413 г., устанавливающей агапи для Руси, эта последняя упоминается скончавшейся (см. ИД, Ш, с.8-9). Таким образом, Куцна скончался раньше своей супруги, по крайней мере на два-три года, и, следовательно, не позднее 1410 г.

Учитывая все эти обстоятельства, грамоту Куцны амир-эджиба датируем приблизительно 1407-1410 гг.

## Состав документа

Грамота дана амир-эджибом Куцной от имени своего рода и составлена в форме повествования о событиях, имевших место в течение XIУ в., к которым имели отношение его предки.

Состоит документ из нескольких частей, заканчивающихся стандартным обращением не нарушать установленное Куцной. Однако определение этих разделов, да и сама последовательность текста не совсем ясны.

Первая попытка разделить текст на главы принадлежит Ф.Д.Жордания (Хроники, П). В данной публикации предложена несколько иная разбивка текста (в скобках отмечена условная нумерация глав). Надо отметить, что в документах разделы об установлении поминальных служб всегда помещались в конце, после изложения основной части грамот с перечнем сделанного жертвователем: это являлось материальным и как бы моральным обеспечением установления агапи именно в данном храме. По содержанию этот раздел нашей грамоты, т.е. глава П по нашей нумерации, также должен быть помещен в конце, как заключительная часть документа.

Кроме того, в начале грамоты, во всяком случае в дошедшем до нас виде, говорится о восстановлении Улумбийского храма и ничего не сказано о пожертвованиях. Поэтому характеристика приобретений Куцны и пожертвованного им этому храму в начале грамоты несколько неуместна, а фрагмент (в конце П "главы"), в котором Куцна характеризует все свои пожертвования, логичен в конце грамоты, после перечисления всех его пожертвований.

Точно так же раздел пятый (глава У), содержащий довольно подробное и общее определение свершенного и проклятий

возможным нарушителям и по содержанию связанный с общим вступлением документа, как будто следует поместить в самом конце грамоты.

Поэтому представляется логичной следующая последовательность глав документа (в нашей нумерации): I, Ш, IУ, УI, УП, П, У. Но поскольку для уверенной реконструкции текста нет данных, в издании последовательность оставлена без изменений.

[1] Начала недостает. Текст в издании Ф.Д.Жорданиа начинается с этих же слов.

[2] Одним из наиболее опустошительных походов Тимура в Грузию был последний его поход, когда в декабре 1403 г. его войска достигли Кутаиса. Возможно, тогда и был разгромлен Улумбийский монастырь, находившийся на крайнем западе Картлийской долины, по дороге в Западную Грузию.

[3] А - მეფე "царь"; В - მეუფე "владыка".

[4] მოუმართოს (сослаг.-желат. будущее, страд., 3-е л., ед.ч.) "пусть будет направлен".

[5] მოუმართოს (сослаг.-желат. будущее, Ш порода, дейст., 3-е л., ед.ч.) "(он) пусть направит (ему)", т.е. чтобы это дело направило моего сына.

[6] Поскольку в данном абзаце речь идет о восстановлении Улумбийского храма, то ясно, что эта часть грамоты составлена в то время, когда Куцна только приступил к работам.

[7] Здесь начинает Ф.Д.Жорданиа главу П документа.

[8] А - Хуари (хуц. ჩ "ц", ხ "х").

[9] Здесь упомянуты следующие лица: царь Александре I, его родители - царь Костантине и царица Натиа, дочь Куцны; царь Гиорги УП и царица Русудан, дочь царицы Тамар; царем (а не царицей) в средневековой Грузии называли только Тамар и ее дочь Русудан. Александре воцарился в 1412 г. Данная грамота свидетельствует, что он был коронован раньше, еще при жизни отца.

Ф.Д.Жорданиа считал, что это царь Имерети Александре

(1372-1392) (Хроники, П, с.209). Однако, поскольку цари перечислены в восходящей последовательности царствования - Алекʼсандре, родители Алекʼсандре (I) Костантине и Натʼиа, Георгии (УП), такое объяснение исключается.

10 ამ "аминь"; В -ამ "теперь".

11 ქვეყანისაგან, букв. "у страны, земли".

12 По-видимому, речь идет о получении владений и вообще имущества в уплату цены крови. Если это так, то это указывает на существование грамоты о цене крови, данной Кʼуцне или, скорее, кому-нибудь из его предков.

13 Эти слова также указывают на наличие каких-то компенсаций за различные правонарушения по отношению к роду амирэджиба Кʼуцны. И поскольку такие возмещения всегда оформлялись соответствующим документом, то предположение о существовании такого документа вполне обоснованно.

14 Здесь Ф.Д.Жорданиа начинает главу Ш документа.

15 А - მეფეთ მეფესა ალექსანდრეს, "царю царей Алекʼсандре" (дат.п.); В -მეფეთ მეფემ ალექსანდრემ "царь царей Алекʼсандре" (эргативный п.). В этом случае смысл другой: "царь Алекʼсандре притеснил (букв. удавил) Али". Впрочем, глагол მეხუთა не вполне понятен . Неясен и смысл этого абзаца в целом.

Время этих событий приблизительно определяется следующими данными.

У дочери Кʼуцны, царицы Натʼии, сын (Алекʼсандре) родился в 1389 или 1391 г. - в грамоте 1420 г. Алекʼсандре отмечает, что он воцарился в 1413 г. двадцати двух (по другому списку, двадцати четырех) лет (Хроники, П, с.226, 247), причем, судя по тексту грамоты Кʼуцны (см. ниже), сына у нее долго не было. Так что Натʼиа родилась не позднее 1370 г., и, следовательно, ее отец Кʼуцна родился скорее всего в 40-х годах XIУ в., а дед Кʼуцны - в конце XШ в. Таким образом, описанные здесь события происходили вряд ли позднее первой половины XIУ в.

Ф.Д.Жорданиа предполагал, что здесь речь идет об Алекʼсандре, царе Имеретʼи (1372-1392), у которого были какие-то неурядицы по поводу города Али с Кʼартʼлийскими царями во время походов Тимура, и в этих неурядицах Кʼалавандишвили и

амир-эджибы помогали картлийским царям (Хроники, П, с.209-210).

По-видимому, здесь речь идет о двух событиях: когда из-за какого-то дела с Палавандишвили городом или крепостью Али завладел (или осадил его) царь Александре; в то же время в Алиидже казнили двух братьев деда Куцны. Но неясно, кем и что именно было взято в качестве возмещения: Ф.Д.Жорданиа полагал, что компенсацию получили амир-эджибы, а компенсацией была Али.

Однако, по-видимому, город (или крепость) Али принадлежал или поддерживал Палавандишвили, (этот город) был осажден (или разрушен; "притеснен") царем Александре, а после восстановления амир-эджибом (Куцной?) ему же этот город пожаловали.

Текст все же неясен: в свете вышесказанного "дело" Палавандишвили как будто имело место в первой половине XIУ в., и Али был пожалован Куцне, следовательно, не ранее 70-х годов, а затем уже Куцна пожертвовал таможенные сборы в Али.

16 Здесь начинает Ф.Д.Жорданиа главу IУ документа.

17 მეფე "царь" (см. прим.9).

18 А - ამირ სპასალარ; описка М.Броссе, поскольку он отмечает, что в тексте стояло ამირ და სპასალარ - "амир и спасалар" (см. IУ rapport, с.46). Этого слова нет в В.

19 ბარგა ; этого слова нет в В.

20 Здесь начинает Ф.Д.Жорданиа главу У документа.

21 Абзац неясен. В тексте в конце глаголы в 3-м л. ед.ч., Ш породы, прош.сов. აუშენა "он построил ему"; დაუდგინა "он установил ему". В таком случае следует предположить, что отсюда начинается вторая часть грамоты, составленная внуком амир-эджиба Куцны, также амир-эджибом Куцной. Это и предполагал Ф.Д.Жорданиа (Хроники, П, с.211). Однако далее говорится о рождении будущего царя Александре I, внука автора "первой части" данной грамоты, который и установил также агапи своей дочери, царицы Натии.

Если принять предлагаемое исправление აუშენე "я построил ему" и დაუდგინე "я установил ему" (I-е л. ед.ч., Ш породы, прош.сов.), то этот абзац не вполне согласуется с пер-

вой частью грамоты, где сказано, что за мучеников-братьев своего деда и самого деда Куцна пожертвовал таможенные сборы и селения, так как монастырь Улумба был восстановлен не только в память деда Куцны.

22 Здесь начинает Ф.Д.Жорданиа УI главу документа.

23 В - Читаладзе (хуц. ᲮᲐ "х", ᲗᲐ "т").

24 В - Кучадзе (оба раза).

25 Здесь начинает Ф.Д.Жорданиа УП главу документа.

26 საქონელი "имущество", "товары".

Таким образом, третий раз из Константинополя Куцна возвратился около I389 или I39I г., года рождения первенца Натии, будущего царя Александре I. Следовательно, он был назначен послом в Константинополь не позднее I380 г., задолго до походов Тимура. Описанные здесь события в связи с персидским царем неизвестны и удовлетворительному объяснению не поддаются.

27 В - Алукбар (Алурбар?).

28 Таким образом, селение Гогети было одновременно продано и пожертвовано Улумбийскому монастырю за крупную сумму. Куцна же, выкупив владение, пожертвовал его безвозмездно.

29 Здесь начинает Ф.Д.Жорданиа последнюю, УШ, главу документа.

30 В - Идзвиси.

31 В - Думатхо (хуц. ᲪᲐ "ц", ᲗᲐ "т").

32 В - Пелевцы (ფლევლები < ფლევლები).

33 В - Гуджара (хуц. ᲯᲐ "ǰ", ᲒᲐ "г"; ᲡᲐ оконч. дат.п., ᲠᲐ "ра").

34 А - სოფელი ; В - სკლი (სახელი?) "должность".

## 28. ГРАМОТА НА ВЕРНОСТЬ ГЕРАСИМЕ МАЦ̌КУЕРЕЛИ КАТ'ОЛИКОСУ МИК'АЕЛУ (1414-1426 гг.)

<...> [1] Сей ц̌игни (я) осмелился и доложил вам, святому и Христом благословенному архипастырю [2] к'ар'тлийскому кат'оликосу Мик'аелу, осмелились и доложили (мы) в то время, когда в Мцхет'а (я) прибыл и (вы) благословили.

Теперь сей ц̌игни я, архиепископ Мац̌куерели Герасиме, осмелился и доложил. И кто после меня другими (епископами) Мац̌куерели будут, и дети храма [3], как ранее молились за царей и поминали вас и были верны (вам), - таким же образом будем молиться за царей и поминать вас.

Ни патриарха Антиохийского (не) помянем, ни посланного им человека (не) примем, ни вардзийского дьякона (не) благословим.

И кого в этой общине или в другом (месте) проклянете, как благословенному вам положено, так (мы) проклянем; и кого вы жалуете, мы так же будем молиться за него.

Сие условие наше пусть так свершится, отец, сын и дух святой и сия Ац̌курская богоматерь.

И если сие так мы не свершим и после нас другие ац̌курские епископы и дети храма,-(то) взамен вашего благословения да будем под вашим проклятием, да будем отринуты от кафедральной церкви, подобно непокорным и злокозненным.

И кто - либо моя паства меня благословит, либо другой человек, да (будет) проклят тот человек устами бога на небесах и на земле.

И никогда да не уменьшу сап'ерхобели. Сап'арскую паству, если не по вашему повелению, (то иначе) не благословлю.

Подпись-утверждение:

Я, Мац̌куерели Герасиме, исполнителем сего дац̌ерили являюсь, милостью сих святых.

### О тексте

Подлинник хранится в ИР (Ad, 522), в ЛО ИВАН - копия XIX в. с подлинника (Н,6, л.52а-53а).

Опубликован: Вахушти. История Грузии, с.286-287 (в извлечениях); Хроники, II, с.227 (с небольшим сокращением начала); ИДКК, с.192-193; МИЮГ, с.23-24; ПГП, III, с.182-184.

Документ датировали: Д.З.Бакрадзе - XIУ в. (Вахушти. История Грузии, с.286); Ф.Д.Жорданиа - 1420-1428 гг. (Хроники, II, с.226), но затем 1413-1420 гг. (ИДКК, с.192); Х.Г.Шарашидзе - 1419-1428 гг. (МИЮГ, с.23); И.С.Долидзе - 1414-1426 гг. (ПГП, III, с.1149); Р.М.Патаридзе - началом XУ в. (Палеографические разыскания, I, с.110); в данной публикации документ датирован палеографически серединой XIУ в. и католикоством Микаела III - около 1358 г. (ГДИНА, с.341).

1 Небольшое вступление богословского характера опущено.

2 *მეოხელი მთავარი მთავარისა*, букв. "главному из главных священников".

3 *საყრდენელნი*.

## 29. ДАРСТВЕННАЯ ГРАМОТА АЛЕКСАНДРЕ I КАТОЛИКОСУ ТЕОДОРЕ (1431 г.)

... <...> [1] И построил (я Свети-Цховели). И завершился волею вашей во всех (отношениях) без изъяна небесам подобный главный храм и в нем богом воздвигнутый Столп животворящий. И опять же усыпальница наших потомков и наша (собственная), и всех обратившихся (к вам) и уповающих на вас. И как был достоин, тою честью и чином украсил (я) главный храм. И ангелоподобных монахов и священников, многих певчих собрал.

И как издревле был украшен, и чин и агапи были установлены, и поступающие чин и земли имелись, - ко (всему этому мы) прибавили и (еще) более расширили. И при наших усыпальницах постоянно находящихся служителей и из года в год неугасимые лампады установили.

И как положено (нам) и от нас следовало, так опять же пожелали увеличить и прибавить. И пожаловали Марцвелис-дзе Марцвела и их сына Давитиани, детей и всех потомков их дома с их имением, местом пребывания [2], господским домом [3], крепостью, монастырем, кладбищем, крестьянами, пахотной землей, виноградником, водой, мельницей, прибрежным полем, сенокосом, лесом, местами охоты, горой и равниной, пределами, угодьями и непригодными (землями), с прилегающими к нему по справедливости (владениями), - все целиком, неуменьшаемо.

Помимо этого, полностью (пожаловали) Джинчвелис-дзе Мамису и детям и всем потомкам [4] их дома, с их имением, господским домом [3], монастырем, кладбищем, крестьянами, пахотной землей, виноградником, водой, мельницей, прибрежным полем, сенокосом, лесом, местами охоты, пределами, горой и равниной, угодьями и непригодными (землями), с прилегающими к нему справедливыми (владениями), - все целиком, неуменьшаемо.

И пожаловали вам, великому и небесам подобному храму, просветителю душ наших, - Мцхете, владеющему вами, патрону католикосу, наставнику души нашей и помощнику, Теодоре.

И таким образом, чтобы как другие мцхетские дети [5] и мцхетские поступления свободны [6] и неприкосновенны,(мы на) тех же (условиях) мцхетским дитятей [5] Марцвелис-дзе Марцвела и его сына Давитиани и потомков их дома посадили.

И опять же, Джинчвелис-дзе Мамису и его детей и потомков посадили при таком условии: как от других детей (мцхетских) ничего не требуют, ни повинностей, ни отработок, так же с Марцвелис-дзе Марцвела и с их сына Давитиани и с Джинчвелис-дзе Мамисы и с его потомков ни в какое время ничего не требовать, и с их имения ничего не требовать. Пожаловали потомственно. И никто да не сможет оспорить и ни в какое время не изменит... [7]

Теперь кто увидит повеление и сигели сей наш - после нас цари и царицы, эриставы эриставов и вазиры и моуравы двора нашего, конюшие, меремае, сокольничие, искатели воров, собиратели (подати) улупа, (собиратели) свинины, смотрители за вьючными лошадьми, месабанджре и все посланцы двора нашего, великие и малые, - утвердите и да никто не сотрет потомственного и твердого сего пожалования нашего... [8]

Написано повеление и сигели сей в кроникон 119-й, в ин-

диктион царствования нашего /девятнадцатый/ [9], рукою нижайшего из всех родившихся, весьма грешного Клими Каклачасдзе [10].

В позднем сборнике копий грамота имела заглавие: "Сигели Марцвелис-дзе и Чинчвелис-дзе(!)".

## О тексте

Подлинник не сохранился. В ЛО ИВАН хранится копия, переписанная Св.Табидзе в 1848 г. со сборника копий ХУП-ХУШ вв. (Е 73, л.29а-32а).

Документ опубликован: Хроники, П, с.237 (с сокращением конца).

[1] Начала недостает. Сохранился конец вступления богословского содержания, который здесь опущен. Во вступлении, как видно из оставшегося текста, речь шла о разрушении Тимуром храма Свети-Цховели и, возможно, вообще о всех опустошениях в результате его походов.

[2] ადგილი, букв. "местом сидения".

[3] სასახლეები, букв. "местом господского дома, дворового места".

[4] მომავალნი, букв. "будущие".

[5] "мцхетские дети, мцхетское дитя" - вассалы мцхетского храма Свети-Цховели.

[6] В тексте тарханы (тюрк.) - "свободные".

[7] Опущена одна фраза.

[8] Следуют проклятия возможным нарушителям, которые здесь опущены.

[9] Это слово в списке ЛО ИВАН опущено.

[10] Следует приписка переписчика: "Начало-вступление этого сигели и следующего за этим... (далее переписана грамота

царя Александре о пожертвовании мцхетскому Свети-Цховели монастыря Вирша от 1431 г.) принадлежит одному государю и написана одним мдиваном. Начала этого сигели уже не было и я не смог понять" (л.32а).

## 30. РЕШЕНИЕ ИМЕРЕТСКОГО ЦАРЯ ВАХТАНГА ГОРГАСАЛА ПО ДЕЛУ КРОВИ КОТРИС-ДЗЕ (1432 г.)

Во имя бога отца, сына и духа святого мы, Давитиан-Иесиан - Соломониан - Багратована [1], царь царей Вахтанг Горгасал, волею божией апхазов, картвелов, ранов, кахов [2], армян царя [3] и всего Востока и Запада, Юга и Севера, Лихт-Имера и Лихт-Амера обоих престолов царских самодержавно владеющий [4].

Предстали /пред/ [5] нашим преотолом [6] наши верные и нашей высокой и честной царственности и венцу верно послужившие и служащие Котридзе [7] Бакар, Гиорги, Григол, Иване, Михаил и Давит. В то время, когда их брата Абесалома убил Чарулидзе [8], эристав Цици, Котрис-дзе три селения опустошили у Чарулидзе - Ончеви, Соргити и Чуристави.

Создалось дело и условились о разбирательстве в дарбази [9].

Прибыли в Кутатис Чарулидзе, и Бакрис-дзе, и также Котридзе к царю царей Вахтангу Горгасалу, и по его приказу сели правые моуравы: картлийский эристав Ку/а/ниневели [10], Сулаи Кавтарадзе, Тбели Ломанадзе [11], местумре [12] Давит Церетели, Ростеван Джапаридзе, Самадуле Иас-швили, священнического великого храма настоятель Зосиме, моларет-ухуцес Гараканидзе Гиорги, Цирку/а/лидзе [13] Давит /У/дхармели [14], меабдхрет-ухуцес Саргис Куабулидзе [15], Вардан Дикуатидзе.

Рассудили и запросили дело Котридзе. И представили Котрис-дзе сигели, определенную царем царей Вахтангом Горгасалом и в древности блаженным царем Давитом куратпалатом [16], определенную кровь Котридзе - сто двадцать тысяч старых тетри, две тысячи самахкире с его сазао [17].

Не понравилось это, и показалась [18] Чарулидзе Цици [19] и Мириану (сумма) большой. И предстали /пред/ [20] господином царем царей Вахтангом Горгасалом и так приказал (царь) Чарулидзе.

Котридзе являются моими сахасо и, что в древности определено у Котридзе, ничего не уменьшу.

Тогда лишь встали Бакридзе Вачиа, Нимруман, Чуроз [21] и Иасибуга [22] и поклялись: их свойственником [23] был Абесалом. Поклялись четверо Бакридзе, и даже голоса не подняли Чарулидзе и признали приказ царя.

Направился [24] для (определения) крови, и вывели Чарулидзе в Кутатиси одного коня, оцененного в две тысячи, с отделанным драгоценными каменьями седлом (в качестве) санахшире, и ту шпагу, которой убили Котридзе, - это отдали (в качестве) санахширо.

И положил селение Чуристави, трех разделенных Квисавидзе и двух разделенных Табарас-дзе [25] ... Георги и его детей, и в Цкисери [26] - Путурадзе Бери (и) Глаха [27] с их именем, лесом, полем, виноградником, горой, долиной, (местом) охоты [28], с церковной водой и могилой в Гунда, - неоспоримо по приказу царя и моуравов [29].

Это в Кутатиси было.

Лошадь, так(им образом) оседланную, царю привели [30] Котридзе.

Царь так приказал Чарулидзе: "Поведи, мол, Котридзе и, что (согласно) нашему приказу и приказу этих моуравов издревле определено, ничего не уменьшай у Котридзе".

Чарулидзе повел (Котридзе) в Сори и отдал одну (пару) доспехов исправных со всеми (принадлежностями), железные лапти и один котел (для варки) мяса, одну чиргато [31], один четвероглав, два мула, пять лошадей, двенадцать быков, три ковра вязаных, две беличьи шкуры [32] и другие большие дары отдал (он) Бакридзе и Котридзе.

И решили это.

Кто увидит сей сигели и приказ наш после царствования нашего - цари, царицы, эриставы, везиры, дидебулы, азнауры, моларе, местумре, меабджре, конюшие, ахорсалары [33], виночерпии, мерем/а/е [34], трубачи, лесничие, собиратели хлеба и свинины, моуравы страны и все абрамады, месабанджре [35] и все двора нашего служащие, большие и малые, - все утвердите.

И вы, Христом (посаженные) установители веры, картлийские и абхазские католикосы, утвердите. И никто да не сотрет (и не сделает ничего) помимо помощи и поддержания.

Написан сигели и приказ сей наш в индиктион царствования нашего, в кроникон 120-й [36] и 14 мая рукою мцигнобара двора нашего, молящегося (и) отправляющего (службу) Матиладзе [37] Махаребела.

(Кто) сотрет и нарушит, да сотрется (сам) и (будет) проклят, утвердившие, помогающие сему сигели и приказу да благословенны пред богом. Аминь.

## О тексте

Подлинник не сохранился; сохранились две копии, переписанные одним переписчиком, одна - в ЛО ИВАН (Н 13, л.34аб, 37а; л.35-36; перевод на рус.яз.), другая - в ИР (Sd, 2886). Список ЛО ИВАН обозначен литерой А, список ИР - литерой В.

Документ опубликован: С.Н.Какабадзе. Вахтанг, неизвестный царь Апхазети и Имерети XV в. и его наследник царь Гиорги. Тифлис, 1912, с.9-11 (на груз.яз.); по списку А; текст обозначен С).

1 В - Багратиан.

2 В - это слово пропущено.

3 АС - отмечена небольшая лакуна.

4 *მკურნელი მქონელისა*, букв. "владеющего (и) имеющего".

5 АВС - лакуна.

6 В - этого слова нет.

7 Здесь и в других случаях фамилия во мн.ч. Фамилии в документе написаны то в архаической форме (раздельно), то в новой (слитно). В переводе в каждом отдельном случае сохранено написание рукописи.

8 В - Жарулидзе.

9 *ერისთავი სარეწაძეთ სამართალსა*.

10 АВ - Кунипневели. Очевидно, сын ксанского эриставa Виршела, при жизни которого составлен "Памятник эриставов".

Это показывает, что ксанский эристав в это время еще был должностным лицом царя Грузии, Александре I, который и назначил его картлийским эриставом (см. Предисловие).

11 С - Ломинадзе. Тбели - из селения Тба.

12 С - эта должность отнесена к Ломанидзе.

13 АВ - Циркулидзе; восстановлено в С.

14 АВ - Джармели; восстановлено в С.

15 АВ - Саргас Куабуладзе; восстановлено в С.

16 Здесь упоминаются грамоты, выданные царем Давитом Ш, правителем Тао, в конце X в., и самим имеретским царем Вахтангом Горгасалом, очевидно, незадолго до данного разбирательства.

17 სამაგიერო "сазао", букв. "за замирение, примирение". Цена крови состояла из платы за основное преступление (собственно цены крови), санахширо и герши, а иногда еще сапиро (т.е. условное) и сазао. По мнению Н.Я.Марра, термины "санахширо" и "герши" происходят из охотничьего быта и означают "истребление дичи на охоте или народа на войне", "смертельный удар", "вред", "рана" (см.: Происхождение из охотничьего быта двух грузинских терминов уголовного права ტეხი и სანახ�irо, - ЗВОРАО, ХУШ, с.168-171). Однако, по сведению С.-С.Орбелиани, санахширо уплачивали в качестве залога "при замирении, (когда) вначале надежнее что дадут до уплаты крови" (Сборник слов грузинских, который есть словарь. Тбилиси, 1949, стб.566). С.Н.Какабадзе считал, что санахширо означает плату в пользу суда, разбирающего дело (от нахши - "площадь", санахшо - "сидение"; слова встречаются в Рачe).

Независимо от происхождения самого термина мнение Н.Я.Марра о санахширо не подтверждается документально: во всех грамотах о цене крови засвидетельствованы термины "цена крови" и "санахширо": как правило, сперва определяется полная цена крови и санахширо, а затем уже размер платы за отдельные членовредительства и ущерб. Следовательно, санахширо является таким же общим возмещением при любом ущербе, как и цена крови.

Данная грамота подтверждает сведение С.-С.Орбелиани: хотя оперва термины "санахширо" и "сазао" как будто противопоставляются друг другу ("санахширо с его сазао"), однако затем Чарухидзе в качестве санахширо отдают коня стоимостью 2000 тетри и шпагу, которой был убит Котридзе. Так что в данном случае это действительно уплачено в качестве залога при замирении до окончательного решения дела.

А факт, что конь был приведен царю, указывает лишь на контроль за исполнением закона.

18 ევპინული; С - ბვპინული.

19 А - Цаца, В - Цица, С - Цици.

20 Этого слова нет в АВ, восстановлено в С.

21 В - Чурозе, С - Чурахи.

22 В - Иасшута.

23 სახლიშვილნი, букв. "дети дома".

24 В - этого слова нет.

25 В - Табарис-дзе, С - Табирас-дзе. Следует лакуна, где, видимо, помещалось имя одного Табарас-дзе.

26 В - Цисори.

27 В - этих двух имен нет.

28 В добавляет: საკვიტაო "(место для) виноградника".

29 В - ед.ч. (моурава).

30 მოახსენეს, букв. "доложили" (см. прим.18).

31 В - чоргато, и добавлено: "два кубка, два посудных... (лакуна) и одну саблю, отделанную драгоценными камнями". Эти слова есть и в русском переводе списка А, но неточно: "два серебряных таза, две коды, одну саблю с насечкою". Что такое чиргато, неизвестно.

32 სინჯაფი; согласно С.-С.Орбелиани, "русская белка".

33 А - ახსაღარფა, С - ახსაღარფა; В - этого слова нет.

34 АВ - мераме.

35 В списках описка: А - მესაფანჯინე, В - მესაკანჯინე, С - исправление.

[36] Числа с указанием индиктиона царствования в списках нет, а после буквенного обозначения года кроникона в списке А кроникон еще раз отмечен словесно.

[37] В - Матуладзе, С - Мотиладзе.

## 31. ГРАМОТА О ЦЕНЕ КРОВИ ИМЕРЕТИНСКОГО ЦАРЯ ВАХТАНГА ГОРГАСАЛА АЗНАУРУ ГУРАЛИДЗЕ (1432 г.)

Именем бога и [1] пресвятой божией матери, мы [2], Иесиан-Давитиан-Багратован [3], свыше помазанный, богом венчанный и (на) обоих престолах сидящий [4] царь царей ранов, кахов, сванов, греков [5], армян, мегрелов, грузин, джиков, алан [6], шарванов и шарвашов [7], Лихт-Имера и Востока и Севера и всей (земли) христианской царь царей и (всех) этих народов самодержец (и) держатель [8]; сперва от сотворения вплоть до скончания (мира) неизменяемый и державностью утвержденный сей цигни (и) сигели написали (мы), иадгар сей, - так, что:

Пред нашим дарбазом предстали (вы) с просьбой, и (мы) выслушали вашу просьбу и установили (цену) крови. (Во-)первых, сыном, служащим царю Вахтангу и верным (ему, оказывается), был Гуралидзе Чараче и его дети и потомки [9].

И вышел царский [10] азнаур (вместе) с поселенцами вне (владений своих), внутри (этих владений) со (своими) кма, подворьем церкви, могилой, конем, с военным снаряжением коня, доспехами и шлемом, соколом и сокольничим, лесом, рыбной (ловлей), землей, водой, спорными и бесспорными, со всем (принадлежащим) ему [11].

Вышел Гуралидзе Чараче и его сын, царский [10] азнаур, и определили полную (цену) крови: пятьсот тысяч старых тетри взыщется, пятнадцать тысяч старых тетри санахширо [12].

Если кто жену (твою) обесчестит, полную кровь уплатит;

если кто девушку (твою) бросит либо беременную женщину побьет и ребенка (заставит) бросить, полную кровь уплатит;

если кто человека (из) рода Гуралидзе убьет, полную кровь уплатит;

если кто из шести /членов/ один повредит, полную кровь уплатит;

если кто на дом нападет и либо сожжет, либо ограбит, полную кровь уплатит;

если кто в ворожбе обвинит и правым окажешься, половину крови уплатит;

если кто стадо угонит либо пастуха (твоего) побьет, двенадцать тысяч тетри уплатит;

если кто мехадиле (твоего) ограбит либо побьет, пять тысяч тетри уплатит;

если кто на тебя в дарбази донесет и правым окажешься, половину крови уплатит;

если кто человека рода Гуралидзе побьет либо кулаками, либо плетью, либо ногами, либо палкой, половину крови уплатит.

Теперь, что здесь выше написано, - если что случится, - поверьте (тому), ведающие правым судом. Сперва в ряд садитесь и возьмите сей сигели, и в этом же порядке и делом (будет) уплачиваемая кровь.

И теперь благословением Христа католикос Абхазети /и/ Картли, вы также так утвердите вашим крестом и благословением.

Отец Чкондидели, вы также так утвердите крестом и благословением.

Драндели-Москвели, вы также так утвердите вашим крестом и благословением.

Цаишели - Хопели, вы также так утвердите вашим крестом и благословением.

Теперь, (тому), что здесь выше написано, (тому) свидетелями являются сам бог, а из людей амир-эджиб Апакидзе, цихистав и эристав, и крепостей (и) городов [13], меабдухре, моларет-ухуцес и собиратель расходов хлеба.

Написан сигели этот при царе царей Вахтанге в кроникон 120-й рукою мцигнобара Гиорги Молазонис-дзе.

Аминь.

## О тексте

Подлинник не сохранился. В ЦГИАГ хранятся две копии - одна, содержащая много ошибок, по палеографическим данным,

датируется ХУП в., вторая - ХУШ в. (также по палеографическим данным), содержит мало ошибок.

Кроме того, в ЛО ИВАН хранится копия грамоты, переписанная в 1868 г. по заказу А.П.Берже (Н 91, л.1б-2а), в ней также много описок.

Документ опубликован: С.Н.Какабадзе. Вахтанг, один из неизвестных царей Апхазети и Имерети ХУ в., с.11-13; по списку ЛО ИВАН; С.Н.Какабадзе. О грамотах, определяющих цену крови. - ВН, 1924, П, с.60-62 (по списку ХУШ в., варианты даны по списку ХУП в.).

Документ в списках ХУП и ХУШ вв. датируется 120-м кроникоком (1432 г.), а список ЛО ИВАН - 125-м (1437 г.). Поскольку две ранние копии указывают на 1432 г., мы также принимаем эту дату составления грамоты.

Ниже списки обозначены: список ХУШ в. - литерой А, ХУП в. - литерой В, список ЛО ИВАН - литерой С.

1 Этого слова нет в списке В.

2 С - "мы"; АВ - "царей наших".

3 А - Пакрато/ва/н, В - Багратуван, С - Багратион.

4 Т.е. восточно- и западно-грузинских царств.

5 В - этого слова нет.

6 В - алан + царей.

7 მარვანშაჰი და მარვანშა; искажение - вместо шарванша и шаhанша.

8 Последних шести слов - "царь царей и этих самодержец держатель" нет в списке В.

9 მომავალი, букв. "будущие".

10 ხასი "хаси", от араб. خاص "придворный", "царский", "смелый".

11 Т.е. Гуралидзе предстал пред царским двором и представил сведения о своих владениях.

[12] Список В добавляет: "взыщется (в качестве) герши семь тысяч старых тетри взыщется (!)".

[13] Текст неясен: очевидно, цихиставы и эриставы (?) крепостей и городов. Такому пониманию мешает то, что эриставы городов по другим источникам неизвестны.

## 32. ДАРСТВЕННАЯ ГРАМОТА АЛЕКСАНДРЕ I МЦХЕТСКОМУ СВЕТИ-ЦХОВЕЛИ (1433 г.)

...[С помощью] [1] бога [крепость Лоре]... [за]хваченная агарянами, мы... и ее поступления полностью мы приобрели и заняли, и как картвелы люди дарбаза [2] верхние либо нижние... имели, либо нишан у кого-либо остался и либо [по нас]ледству от дедов и отцов своих, не только по памяти, от будущих (!) слышали. И просили их... и как у них не было, и не имели [3].

Как кто был бы достоин, так разделили и пожаловали, и наставник и помощник души нашей католикос Теодоре селение Амучи и его поступления.

Просили... что при овладении [4] этой Лорийской крепостью и ее... при овладении [вхо]дящих (в нее) [5] весьма и безмерно испытали лишения, - сперва молитвою богу и опять испытаниями войск так, что "Эти неверные роды [6] а[гарян] убили Аластанского Гиорги, сына Андронике [7]; и многих христиан в мучениях перебили и полонили, и престол царей растлили. И почитаемые и высокие до небес храмы осквернили, молитвенные дома превратили в пристанище разбойников и обратили в стойло их коней [8].

Теперь же сражайтесь жестоко и, если кто в войне примет конец, будет сочтен рядом с мучениками за Христа. И если же кто мучается от ранений либо повреждений и страдает какой бы то ни было болью, все это Христос зачтет вместе со своими верующими".

Теперь с помощью бога и молитвою их исполнилось, и как только (мы) овладели селением Амучи, и его поступления попросили, - (нам следовало) благословить его и помянуть его.

Теперь пожаловали и отдали [9]... и католикосу Теодоре се-

ление Амучи с церковью, господским домом, крестьянами, пахотным полем...

Ничего (с него) да не спросятся, ни улупа, ни гутнистави, ни полевые [10] работы, ни работы в винограднике, ни (работа) конюшего, ни ахорсаларов...

Написано... в кроникон 123 [11] в индиктион царствования нашего 21, рукою... Клими Каклачас-дзе.

Подпись вязью: Александре.

## О тексте

Подлинник грамоты не сохранился. Нет также поздних копий документа. Подлинник, по словам Ф.Д.Жорданиа, был поврежден (поврежденные места в своей публикации Ф.Д.Жорданиа отмечает черточками, а опущенные им самим многоточиями).

Документ (с сокращениями в конце) опубликовал Ф.Д.Жорданиа (Хроники, II, с.242-243). С этого издания перепечатано: ПГП, II, с.123-124. Перевод выполнен также по изданию Ф.Д.Жорданиа.

В обоих изданиях указана дата - кроникон 123, т.е. 1435 г. Однако М.Броссе при описании этого документа, хранившегося в Тифлисской синодальной конторе, отмечал, что грамота датирована крониконом 121, т.е. 1433 г. (см. IУ rapport, с.15-16). Действительно, 21-й год правления Александре I приходится на 1433 г.

[1] Начала в подлиннике, судя по тексту Хроники, II, недоставало. Фрагменты текста в квадратных скобках здесь и далее восстановлены Ф.Д.Жорданиа.

[2] *რანდაზის ენნი.*

[3] Содержание всего первого абзаца из-за фрагментарности текста не вполне ясно.

[4] *როს ვიმოვე,* букв. "когда (я) достал". Лорийская крепость была взята царем Александре в 1431 г. (см. Хроники, II, с.236).

5 მესაზღვრენი, букв. "входящие". Возможно, имеется в виду район, прилегающий к крепости, но может быть, лишь поступления-доходы.

6 ნათესავნი "роды", "племена", "потомки".

7 Этот Георги Аластанели (т.е. Аластанский), сын Андронике, возможно, является правнуком царя Андронике, царя области в Джавахети середины XIУ в. (см. грамоту 1348 г., № 20).

8 ულაფა "породистая и хорошо обученная лошадь" (С.-С.Орбелиани).

9 По содержанию здесь опущено упоминание мцхетского храма Свети-Цховели с обычными эпитетами. Конец грамоты опубликован Ф.Д.Жорданиа с сокращениями.

10 ყანის სამუშაო "работа на (хлебном) поле".

11 Так в изданиях: Хроники, П, с,243; ПГП, П, с.124. Должно быть: ჩკა "121".

## 33. ГРАМОТА НА ВЕРНОСТЬ СЕРАПИОНА МАЦКУЕРЕЛИ КАТОЛИКОСУ ТЕОДОРЕ (1427-1435 гг.)

< ... > [1]. Сей цигни осмелились и доложили вам, святому престольному городу и храму, и в нем ст[олпу], богом воздвигнутому, хитону господню и миро боготворному и вам, святому владыке и архи-архипастырю [2], картлийскому католикосу Теодоре, - я, архиепископ Мацкуерели Серапион, в то время, когда пожаловали (мне кафедру) Мацкуерели и благословили, Я сей цигни верности доложил.

Ныне, с сего дня, и впредь будем вашими верн[ыми] и верно молящимися (и) служителями, врагами против врагов и доброжелателями вместе с доброжелателями.

Помимо патрона на кого разгневаетесь и проклянете, и мы также проклянем; [и] к ком[у] будете милостивы, мы также будем за него молиться.

Сие так завершим, отец, сын и дух святой и всесвятая Ацкурская богоматерь.

И если сие так не [све]ршим, вместо вашего благослове-

ния да будем под проклятием и да отверзнемся от кафедральной церкви, как непокорные и злокозненные.

И если какая паства и либо другой человек /не исполнит, тот человек да будет проклят на небесах и на земле, (до тех пор), /пока вы же не/ благословите.

Подпись-утверждение:

Мы, Христом богом (посаженный) Маг/куерели архиепископ Серапион, сей дацерили свершим, милостью сих названных выше (святых)/ [3].

## О тексте

Подлинник хранится в ИР ( Ad, 320), в ЛО ИВАН - копия XIX в. с подлинника (Н 6, л.51а-52а).

Опубликован: Хроники, II, с.238-239 (с сокращением начала и конца); МИЮГ, с.24-25; ПГП, Ш, с.185-186.

Датировали: Ф.Д.Жорданиа - 1420-1428 гг., Х.Г. Шарашидзе - 1414-1426 гг., И.С.Долидзе - 1427-1435 гг., С.С.Какабадзе - 1431-1435 гг. (ГДИНА, с.342), Р.М.Патаридзе - 1430-1434 гг. (по водяным знакам; Палеографические разыскания, I, с.116).

Датируется католикосством Теодоре; палеографически (а также бумага) относится к этому же времени.

[1] Краткое вступление боголовского характера опущено.

[2] В тексте: მრეული მთავრისა.

[3] Конец приписки оторван.

## 34. ГРАМОТА НА ВЕРНОСТЬ ИОАНЕ МАНГЛЕЛ-ТБИЛЕЛИ КАТОЛИКОСУ ТЕОДОРЕ (1427-1435 гг.)

... ... [1]. Сей цигни осмелились и доложил/и вам/, святому пр/естольному горо/ду Мцхета, и в нем столпу, богом воздвигнутому, хитону господню и миро святому и вам, свято-

му владыке, Христом (посаженному) архи-архипастырю [2], картлийскому католикосу Теудоре [3], - я, архиепископ Манглел-Тбилели Иоане, в то время, когда (ты) рассердился и омофор (мой) унес и потом опять пожаловал.

И я сей цигни верности доложил: будем сегодня и с сего дня впредь вашими верными и верно молящимися слугами, врагами против врагов и доброжелателями вместе с доброжелателями. На кого вы рассердитесь и проклянете, (того) и мы проклянем и не (благословим) крестом; и кого будете вы миловать, за того мы также будем молиться.

Сие так да свершит бог отец, сын и дух святой и пресвятая богоматерь.

И если сие так не исполним, вместо вашего /благосло/вения да будем под проклятием вашим и кафедральной цер/кви/...[4] и злокозненны/ми/... [5].

## О тексте

Подлинник хранится в ИР (Ad, 625), в ЛО ИВАН - копия XIX в. с подлинника (Н 6, л.85аб).

Опубликован: ПГП, Ш, с.184.

Документ датируется католикосством Теодоре, 1427-1435 гг. (ПГП, Ш, с.184, 1149).

1 Начало не сохранилось и фрагментировано; сохранившаяся часть вступления богословского содержания опущена.

2 მიტროპოლიტი მთავარი მთავარსა.

3 თეოდორე Теудоре, очевидно, переходная форма к новогрузинскому თევდორე Тевдоре.

4 Недостает пяти-шести слов.

5 Конца недостает.

## 35. ГРАМОТА АЛЕКСАНДРЕ I
## ОБ ОТМЕНЕ ПОДАТИ МАЛИ (1440 г.)

... [1] И в кроникон 101 (я) царем сел. И Грузия была /опустош/ена и безутешна и разрушена неверным Темуром, так что неверный... [2] Грузию в кроникон 88 и вплоть до нашего воцарения. Так /что/ из тпилисской крепости царя Баграта и царицу Анну в плен увели и много душ истребил [3]. И сам стольный город Мцхета и сколько в Грузии ни было храмов и церквей и крепостей, - все до основания разрушили и всю Грузию полонил.

И до воцарения нашего происходили постоянные пленения и опустошения Грузии. И опустошилась и опустела, и ниоткуда не находились силы и утешение. И с вашей помощью и предводительством креста честного начал (я) борьбу с неверными и изгнал их из пределов наших. И христиане отдались полному миру и спокойствию. И как подобало нам, так я пожелал и усердствовал в строительстве всех крепостей и храмов Грузии.

В то время доходов дома нашего ниоткуда никаких не поступало. И поэтому на каждый дым в Грузии 40 тетри (в качестве) мали определил, и до 128-го кроникона сколько крепостей, храмов и монастырей ни есть в Грузии, - все полностью заново построил и украсил.

И теперь, в наше же время, отменяем таким образом: с сегодняшнего дня впредь кто из будущих наших царей либо цариц и либо другого какого рода из потомков Адама, с Грузии потребует, соберет и унесет мали, да постигнет его неугасимый гнев ваш, и да спросится с него за наши грехи и ошибки при втором пришествии пред вами.

И опять умоляю и молю вас, сыновей наших: Вахтанга, Димитри и Гиорги и будущих царей и цариц, дабы исполнили обещанное нами и с сегодняшнего дня впредь никто да не пожелает брать мали.

И опять же умоляю об этом, чтобы храмы, которые вновь (мы) построили и сколько земель и поступлений пожертвовали и пожаловали, - да имеют это неуменьшаемо.

И сколько (растительного) масла и воска мы определили и за нашу душу молящемуся, либо во владениях, либо в других расходах определили и молящимся за нас поставили, определен-

ное им никем да не уменьшится им и нам, ни при каких изменениях и наступлении (иных) времен да не изменится; и всячески исполняйте, дабы бог исполнил вашу молитву и решения (ваши).

Написан сигели сей в кроникон 128, в индиктион царствования нашего 28, рукою весьма убогого и самого грешного (среди) всех людей [4], местумре и двора нашего мцигнобара Клими Каклачас-дзе.

Кто будет после нас, кто царями и патронами будет, в их пользу мали да никто не возьмет.

И если улус прибудет и насилие (со стороны) татар случится, что соберут (с целью избегнуть) разрушения крепостей и храмов, и истребления и пленения общин (и) земель, - для иного потребления мали да никто не собирает [5].

П р и п и с к а  н а  о б о р о т е:

(1.) Кириелейсон! Сей приказ царей мы, Христом богом (посаженный) католикос Шио, (согласно) закону утверждаем. Нарушители сего да будут прокляты, а утвердителей да благословит бог и святой престольный город Мцхета.

(2.) Кириелейсон! Сей приказ царей мы, Христом богом (посаженный) Амба Алавердели Абраам, (согласно) закону утверждаю. Нарушители сего да будут прокляты.

(3.) Кириелейсон! Сей приказ царя царей Александре (мы) получили. Мы, Христом богом (посаженный) архиепископ Цилкнели Иоане, (согласно) закону утверждаем. Нарушители сего да будут прокляты.

(4.) Утвердителей сего да благословит бог. Да укрепится царствование их [6].

(5.) Я, Тбилели Иоване, (согласно) закону утверждаю. Исполняющих это бог да бла/гословит/.

## О  т е к с т е

Подлинник грамоты хранится в ИР (Hd, 1368). В ЛО ИВАН две копии XIX в. - Н 6, л.58а-59б (с подлинника) и Е 73, л.131б-134а (с копии ХУП в.).

Д о к у м е н т  о п у б л и к о в а н: АКАК.I, с.3-5; Хроники, II, с.247-249 (в извлечениях); А.Г.Н а т р о е в. Мцхет и его собор Свэти-Цховели, с.200-201 (перепечатано

из Хроники, П); ПГП, П, с.126-128 (по подлиннику). Перевод на рус.яз. см. АКАК, I, с.3-5.

[1] Начала недостает.

[2] В тексте лакуна.

[3] В несохранившейся части грамоты описывались события, предшествовавшие воцарению Александре, как видно из оставшихся фрагментов, суммарно, в общих словах. Это характерно и для других аналогичных грузинских источников. В результате создается неточная картина событий конца XIУ - начала ХУ в. Так, царь Баграт с женой Анной был взят в плен Тимуром в 1393 г.; в грамоте не упомянут один из самых опустошительных походов Тимура на Грузию в 1403 г.

[4] ადამის ბოძოა, букв. "рожденных, потомков адамовых".

[5] После этого три строки написаны трудночитаемой вязью.

[6] Имени составителя приписки нет.

## 36. ДАРСТВЕННАЯ ГРАМОТА АЛЕКСАНДРЕ I МЦХЕТСКОМУ СВЕТИ-ЦХОВЕЛИ (1441 г.)

⟨...⟩[1]. Я... [2] обоих престолов, Лихт-Имера и Лихт-Амера владетель Александре задумал припасть к вам.

И поскольку в небесно подобном храме в Мцхета наши будущие цари (вечно будут) обитать, так и я пожелал и отдельно новый придел построил и вечную обитель приготовил.

И пожертвовал (приделу) землю Сасхори с ее водой Хекордзской - полностью и неуменьшаемо отобрал у Мцхеты.

И взамен (этой земли) Мцхете пожертвовал дом Вирша. И Магалаури [3] в Мжави Джачвелас-дзе и в Джуари Исаиас-швили, Бабиашвили и Джаназиса пожертвовал. И помимо этого Мисакциели пожертвовал. Помимо этого, наш мдиван Туман каких крестьян, пределы и воду имеет, - тоже пожертвовал.

Мисакциели эти селения и крестьян полностью пожертвовал, помимо владений Тумана, со всеми виноградниками [4], водой, мельницей, прибрежным полем, сенокосом, водой, пределами,

горой и равниной, прилегающими по праву, со всем неуменьшаемо.

И помимо этого, в Дигуами одного крестьянина Гегелисшвили Куабула пожертвовал. И виноградник, (принадлежавший) Гагана [5], купил за свою сумму (денег), и это пожертвовал с его пределами, водой, дорогой, прилегающими, со всем неуменьшаемо.

И при нашей усыпальнице четырех служителей притворов для службы установил: Элиозис-дзе Димитри, крестоносителя Махарабела, Закарию и Элиоза.

Бегари этих селений, а также полную повинность бегари с крестьян следует взимать с этих четырех служителей притворов. И четыре открытых агапи ради победы и направления царствования нашего и очищения души нашей отправлять таким (образом), чтобы сам католикос и сколько будет монахов, священников и архидьяконов, пусть служат. И открытый полный агапи пусть служат и в великие посты святость пусть обновляют и четыре лампады зажигают.

Это из года в год несменяемо. И одну лампаду в праздник господний и в воскресения ночью и во время каждой молитвы да зажигают. И эти нами установленные служители, как положено служителям, так в двенадцать господних дней и по субботам - воскресеньям [6] великого поста [7], службу пусть служат за нас и не уменьшают.

Двенадцать литра воска в приделе на свечи пусть употребляют. И если не будет достаточно, сколько будет достаточно, столько пусть берут. И что из этой повинности бегари с этих селений и крестьян потребуется на установленные нами агапи и лампады и что мы установили, от этого останется, то нами установленные служители за молитвы пусть употребят для своего пропитания.

И эти нами установленные агапи [7] и лампады этими нашими служителями пусть так исполняются и не уменьшают(ся ими) [8].

...Написан сигели сей в кроникон 129, в индиктион царствования нашего 29, рукою Клими.

П р и п и с к а:

Это, как другие мцхетские имения неприкосновенны, так же неприкосновенно пожаловали. Со служителей требовать, что

в этом (документе) написано для царя царей Александре перед рождеством христовым в субботу - воскресенье [6], и в вознесение, и в день мученичества святого Гиорги.

## О тексте

Подлинник не сохранился; в ЛО ИВАН - единственная копия документа, переписанная в 1848 г. С.Табидзе со сборника копий ХУП-ХУШ вв. (Е 73, л.5б-9а).

Ф.Д.Жорданиа опубликовал в извлечениях (Хроники, П, с.249) документ, близкий по содержанию нашему. Между этими двумя грамотами есть следующие различия: список ЛО ИВАН ни разу не назван "завещанием", не имеет в конце длинного перечня проклятий. Приводим полностью перевод текста грамоты с заметками Ф.Д.Жорданиа по его изданию.

"1441 г. - Завещание царя Александре I: мцхетский сигели № 14 и № 189 (список № 9) (все эти списки-подлинники погибли. - С.К.), написанный на бумаге письмом мхедрули. Царь пишет:

„Усердствовал обратиться к вам и... в Мцхета... отдельно новый притвор построил (с северной стороны) и в качестве вечного места пребывания подготовил и пожертвовал землю Схори... дом Вирша пожертвовал Мцхете, Мисакциели... (и др.) и при нашей могиле четырех притворников-служителей определил: Элиозис-дзе Димитри, крестоносителя Махаребела, Закарию и Элиоза (бегари пусть берут с пожертвованных притвору в качестве кормления притворников)... Четыре свечи ежегодно неиссякаемые... ежегодно 12 литра свечей пусть, мол, дают притвору для возжигания. (Доходы с пожертвованных имений дают, мол, притвору, которые должны служить мне каждый господний праздник и в субботу - воскресенье великого поста)..." Написан в кроникон 129, в индиктион царствования нашего 29, рукою Клими Каклачас-дзе... Длинное проклятие, кто, мол, изменит: царь просит католикоса Шио и будущих католикосов и епископов, вы также утвердите и не изменяйте это завещание. Между прочим упомянуто: "Все православные получаем (из Свети-Цховели?) миро неуменьшаемо и превратилось для нас, грешных в исцеление и бальзам, и им все крещеные надеемся просветить души (наши)".

[1] Вступление богословского характера опущено.

[2] Опущено восхваление царя Александре.

[3] მაგალაურნი Магалаурни (мн.ч.).

[4] ყოველითა ვენაკითა, букв. "со всем виноградником(!)".

[5] ლარნთა ვენაკნი - имя во мн.ч.

[6] მამათ კვერიაკენი.

[7] Мн.ч.

[8] Опущено обращение к католикосам, настоящему (имени нет) и будущим, исполнять данное пожертвование.

## 37. ГРАМОТА КАХЕТСКОГО ЦАРЯ ГИОРГИ УШ МЦХЕТСКОМУ СВЕТИ-ЦХОВЕЛИ (1446 г.)

<...> [1]. Я, уповающий и надеющийся на твою поддержку и покровительство, вашей силою владетель, кахетский царь Гиорги, сын великого и среди царей блаженного и богом венчанного и богом возвеличенного, блаженного царя царей и монаха Александре Давитиан-Багратониана, приложил руку и усердно начал поиски, дабы малым чем-нибудь и малой службой послужить нашему патриаршему храму, стольному городу Мцхете и в нем богом воздвигнутому Столпу животворящему.

Пожертвовали мы и пожаловали Урдоелашвили с его имением Дзагнакорна, (принадлежавшим) Гапирс-дзе и Багдаури; и Шалвашвили с его имением и в городе господским домом, крестьянами и лавками и (всем), чем он владеет, - со всем тем неуменьшаемо пожертвовали и пожаловали. Селение Бицмени [2] с его (!) имением полностью и неуменьшаемо.

Утвердили вам, вначале же пророками обученно-направленному, просветителю христиан, новому Иерусалиму, кафедральному храму, столпу, богом воздвигнутому, хитону господню и миро боготворному.

И вы, святой архипастырь и молящийся за нашу душу, честный во всех (отношениях) и сподвижник святых архипастырей Басили и Григоли, католикос картлийский Шио! Да не будем забыты вами во время ваших жертвоприношений, дабы стало

это моим лекарством и пластырем и подобно Силоаму да откроются глаза разума моего.

Да будет у тебя Урдоелас-швили с его владением, полностью и неуменьшаемо, с горой, равниной, водой, мельницей, полем, виноградником, прибрежным полем, сенокосом, лесом, (местами) охоты, (водой для) канала [3], с доходами и расходами, спорными и бесспорными, и с его пределами по праву, угодьями и непригодными (землями), со всем потомственно и до старости ... [4].

Написан сигели сей в индиктион царствования нашего I3, в кроникон I34, марта 7, рукою сына Магаладзе Гагели и мцхетского кадаги Димитри.

Приписка переписчика о наличии нечитаемой подписи и печати.

Позднее заглавие: Сигели (селений) Дзагнакорна и Бицмени [2].

## О тексте

Подлинник не сохранился. В ЛО ИВАН хранятся четыре копии документа: Н 6, л.2а-4а; Е 95, л.I-3а; Н I3, л.Iа-3а; Е 73, л.I36а-I39а.

Два первых сборника переписаны М.Колубанским, попечением протоиерея Михаловского в Тифлисе - Е 95 в I846 г., Н 6 - I848 г. (записи М.Броссе - Н 6, л.2а; Е 95, л.Iа). Третья рукопись переписана также в Тифлисе под наблюдением известного историка Пл.Иоселиани в I840 г. (письмо Пл.Иоселиани на л.24а), а четвертая - С.Табидзе в Петербурге в I848 г.

Две первые копии выполнены с подлинников, а остальные две - с книг копий, переписанных в Грузии в ХУП-ХУШ вв. При этом, хотя некоторые документы сборника Н I3 Пл.Иоселиани сличил с подлинниками, данную грамоту он не сверял.

По всем этим причинам в основу нашего чтения положен список Н 6, а также Е 95. Но некоторые исправления и дополнения внесены и по остальным двум спискам.

Это единственный документ, в котором католикос Шио упоминается после I443 г.; по другим документам, он был католикосом в I440-I443 гг.

[1] В начале грамоты длинное вступление богословского содержания. В переводе опущено.

[2] Название во мн.ч.

[3] ᲣᲐᲠᲘᲡᲗᲕᲘᲡ, букв. "(относящийся) к каналу".

[4] Подробное перечисление наказаний возможным нарушителям опущено.

## 38. ИММУНИТЕТНАЯ ГРАМОТА МЦХЕТСКИХ КАТОЛИКОССКИХ ВЛАДЕНИЙ (1447 г.)

л.2 ... ⟨...⟩[1]. Заступничеством и посредничеством вашим, молящийся сыну вашему и уповающий на защиту-покровительство ваше и объединивший Лихт-Имери и Лихт-Амери, обоими царствами прочно и неколебимо владеющий, абхазов и картвелов царь царей Гиорги, ⟨...⟩[2].

Но вот же настиг (нас) ужас и гнев. (Мы) движимы ужасом, подобным грехам нашим. Во времена брата деда нашего, царя царей Гиорги[3]; в царствование и патронство его прибыл неверный и опустошитель всей земли и враг всякой веры, потомок Агара и противник всех, уповающих на крест, неверный Те-
л.3 мур, со множеством и неисчислимым улусом, // и истребил Грузию и многие души мечом перебил; и новый Иерусалим и основание веры христиан и просветитель христиан, стольный город, храм Мцхета разрушил, и самый страшный и горький день настал в тот день, когда купол храма раскололся, солнце затмилось и страна была объята горем.

Но поскольку не оставляет господь жезла грешных (в месте) мощей праведных, вновь установил он мир над Грузией. И после этого удостоил бог отца нашего[4] получить патив царствования, и задумал (он) и усердствовал (ради) построения вновь всесвятого и честного храма, всевожделенного собора стольного города Мцхеты. И угодно было милостивому богу, и (храм) был завершен со всем (необходимым).

И какие владения храма из-за течения времени сменились и храму уже не принадлежали, все опять пожертвовали и (грамотами) сигели утвердили.

А после них, поскольку угодно было милосердию божию, (мы) стали самодержавно владетелем обоих престолов. Ибо настроился разум наш на службу столпу, богом воздвигнутому, хитону господню и миробоготворному, и, как следовало (нам) по справедливости утвердить установления патрона, отца нашего, - так же (мы) пожелали, тщательно выискивали и с усердием сердца этим гуджаром вновь мы также утвердили и (дали) тарханство и освободили.

Что и какие (владения) храма вашего, стольного города Мцхеты:

вниз от Шавкеди, на берегу Иори Мухаани лежит, и Мцхетис гора, внутри этого прямо вверх гора, крепость Сапсте и по сю сторону крепости, перейдя крепость вдоль холма до горы Тазреби, ограничивая (этими пределами);

в Кехи Падалашени и их горы и равнины, селения и агараки, построенные и нестроенные;

по сю (сторону) Капарети вдоль оврага, по ту (сторону) к Самгори, по сю (сторону) канала, прорытого [5] царем Тамар, вдоль до пределов Нагеби, вдоль холмов, сюда // озеро Саджерне, скала Шуртазанти, вдоль Лурджи-клде, Маамадис гора, по сю (сторону) Диди гора к Иори, - эти и внутри этого пределы (владений, принадлежащие) Свети-Цховели [6];

в Эрцо селение Нодокра [7] и Горана, Чекури с его прилегающими, с Питловани один крестьянский двор;

в Или селение Цобена с его пределами;

Гачис-дзе с его владением [8];

в Дзагнакорна же один крестьянин Шергилас-швили Гиджикрели с его имением;

монастырь Анеши с его поступлениями;

селение Бага с его владением;

в Ахатани [9] шесть крестьян;

Бицмени [10] селения с его (!) пределами;

Тохас-дзе [11] с их владением;

Зедадзнелашвили с его владением;

Джачуи с его пределами;

Посуи с его пределами;

Джуари с его поступлениями, с Орота и Кутала [12];

Авджала [13] с его пределами;

Куненелцы на таком условии - сколько доходов и налогов

составится в год, половина того неуменьшаемо достанется Мцхете и получит она.

Также мисакциелские (поступления) усыпальнице;

Церовани и Горовани с его пределами;

Цкалшатровани, селище с его пределами;

Мухрани, что издревле определено, с его водой;

Турата, селище, и Агара с его пределами;

Цихе-Бдави с его пределами;

Ноза с пределами [14];

Таирис-швили [11] с их владениями;

Карцис-дзе с его владением;

Нигозани с его пределами;

Квеши с его пределами;

Чинчгелис-дзе с его имением;

Чареблис-дзе с его именем;

в Кулоити три саглехо, (принадлежащие) Гагелис-швили, Липаритис-швили и Миклутуари;

Сатихари, селище с его пределами [15];

Закуи с его пределами;

Вирша с его поступлениями;

в Гори Пушрукас-дзе и Диаконис-дзе [11] и виноградник;

Кочибегаури, Гулиаури и Акушури;

в Руиси Мруелашвили с его имением;

взамен и Тавберис-дзе [16];

в Нуа Самхарас-дзе и Цецхлас-дзе;

тандзийцы с их владениями;

в Имер-хеви Мардзанис-дзе и виноградник крепости Коразна;

в Хуедурети, что издревле мцхетским было и есть;

Сарке с его поступлениями;

в Атени Цинубнели;

в Кезу имение Заикури;

Ниаб, Метехи [17] и Чочети, селище;

Гоми [17] с пределами;

в Кавтис-хеви Гагелис-швили с его имением, (принадлежавшим) Иваниас-дзе, // и в Сасхори (с именем, принадлежавшим) Джижири;

л.5

Дзегуи с его пределами;

Цихе-диди с его пределами;

Армазская крепость с ее монастырем и таможней;

в горах селище Саталгмиси, Карсани, Мухатгуерди и Накулбагеви [17];

Упити и Теловани с имением и пределами;

Кодмани с его пределами;

в Дигуами три крестьянина с их именем;

в городе Карни и Джандиела, Пелчиста, Курцика медник и Лука с его именем [18];

в Сомхити [19] Коранта с его пределами (с уплатой) подсолнечного масла;

Ахота, Длани, Мдзлти (!), Схввни (!), Шхтла (!) с их пределами [20].

Это душеблагословенный отец наш царь царей Александре пожертвовал тарханом, свободными и неприкосновенными утвердил.

Теперь мы вновь этим гуджаром (объявили) тарханами и освободили от всех требований и уплат; ничего не спрашивается и не приписывается, никогда и ни в какие времена.

Ни большая татарская улупа, ни малая постоянная приписная улупа, ни (повинности в пользу) конюших, базиаров, ахорсаларов, ни псарей, не просить коней, ни хранителей свиней, и дровоносов и водоносов для кухни ... [21].

И вот вы, святой архипастырь священников, честный и уподобленный и сподвижник святых пастырей Басили и Григоли, картлийский католикос Давит, как подобает утвержденному и освобожденному нами, так будь [22] молящим бога ради отпущения грехов наших, и да не будем забыты в ваших молитвах и мольбах <...> [23].

Написан этот наш гуджар в индиктион царствования нашего I, в кроникон I35, декабря 25, рукою Элиозис-дзе Элиоза.

П р и п и с к а - у т в е р ж д е н и е:

К. Царь царей Гиорги утверждаю волею божией.

## О т е к с т е

Подлинник в ЦГИАГ (ф.I448, № 50I6); пергаменный свиток из семи кусков; 282 х 32; недостает начала; палимпсест.

В ЛО ИВАН хранится копия, переписанная С.Табидзе в 1848 г. с копии грамоты ХУП в. (Е 73, л.108а-115а).

В подлиннике текст местами позднее, по почерку начала ХУП в., выправлен и дополнен (см. комментарии).

Документ опубликован: Хроники, П, с.259-260 (часть текста об опустошении страны Тимуром в извлечениях, список владений опущен); /С.Н.Какабадзе/. Гуджар мцхетских католикосских владений, данный в 1447-1448 гг. Гиорги IX. Тифлис, 1914 (на груз.яз.); Сакартвелос Аркиви (Архив Грузии), Ш. Тифлис, 1927 (публикация И.Я.Цинцадзе); ПГП, Ш, с.187-193.

Данный перевод опирается на издание С.Н.Какабадзе. Им же текст был вновь сверен с подлинником и выправлен, в частности только им отмечены поздние исправления текста. Этот список обозначен литерой А. Использован также текст издания И.С.Долидзе (обозначен литерой В) и список ЛО ИВАН (обозначен литерой С).

Список мцхетских католикосских владений в данном документе, в отличие от иммунитетной грамоты 1392 г. (см. док. № 24), содержит перечень лишь селений и владений в Картли и Кахети. Но и здесь заметна определенная разница, поскольку документ царя Гиорги УШ в известной мере отражает изменения, происшедшие в связи с походами Тимура.

1 Начала недостает, сохранившаяся часть вступления богословского характера опущена. Вначале гуджара - поздние приписки-заглавия: одна на лицевой стороне, по палеографическим данным, почерком ХУП в. "Сигели дзагнакорнский и Нодокры и Эрцо, и анешский"; вторая на оборотной стороне, по палеографическим данным почерком ХУШ в. - "Сигели кахетских и картлийских селений; (это) есть гуджар". Список ЛО ИВАН озаглавлен: "Гуджар картлийский и кахетский; все в этом записано".

2 Несколько фраз богословского содержания опущено.

3 Т.е. царя Гиорги УП.

4 Т.е. царя Александре I.

5 აღებულს, букв. "взятого".

6 Текст, начиная со слов - "на берегу Иори Мухаани" (так в списке В, в списке А - Мухани) до этого места, всего четыре строчки, в подлиннике выскоблен, и вместо стертого текста вписан приведенный в переводе текст, всего пять строк, почерком, по палеографическим данным, ХУП в. Выскобленный текст не читается (примечание в списке А).

Это осталось незамеченным как переписчиком списка С (вернее, переписчиком подлинника этого списка в ХУП в.), так и во всех изданиях документа. Отмечено в рабочем экземпляре списка грамоты С.Н.Какабадзе.

Эта вставка текста подтверждает высказанное выше мнение, что с течением времени ставшие спорными владения грузинской церкви при возобновлении грамот позднее определялись подробнее (см. об этом док. № 24, прим. 90, 99-101, особенно 102).

7 А - Нсдокара.

8 Эти слова - "Гачис-дзе с его владением" - вставлены почерком начала ХУП в. вместо выскобленного текста, который не читается (прим. С.Н.Какабадзе; в изданиях не отмечено).

9 В - Ахтани.

10 А - ბიწმინების სოფლები "Бицминские селения".

11 Здесь и везде фамилия во мн.ч.

12 В списках - Кетала.

13 Это слово вставлено почерком начала ХУП в. вместо выскобленного нечитаемого слова (список А).

14 "Ноза с пределами" вставлено почерком начала ХУП в. вместо выскобленных нечитаемых слов (список А).

15 В грамоте 1392 г. Сатихари упомянут как селение (см. док. № 24, прим.22).

16 Неясно, кто пожертвован взамен Тавберис-дзе.

17 Название во мн.ч.

18 В подлиннике было: ლუკა მისითა მამულითა "Лука с его имением", но затем почерком начала ХУП в. исправлено:

ლუკა, მეფეხის ქარა და მამული "Лука, Метехское прибрежное поле и имение" (списки АВ).

19 В - Сомихти.

20 Слова: "Ахота, Длани, Мдзлти, Схввни, Шхтла с их пределами" - вставлены почерком начала ХУП в. вместо выскобленного, нечитаемого текста, причем последние два слова вписаны сверху. Три последних названия выписаны под титлами, и данных для точного восстановления названий нет. Для последних двух названий можно предложить: Схвавни и Шехветила.

21 Опущены конец л.5 и начало л.6, где перечислены повинности, от которых освобождаются владения, и лица, которым запрещено что-либо взимать. Перечисление дано в общих выражениях.

22 მკრეხელი იქმნენ, букв. "молящимся стань".

23 Опущены конец л.6 и начало л.7, где перечислены проклятия возможным нарушителям и благословения исполнителям.

## 39. КУПЧАЯ МАГЛАБАДЗЕ И СОМЕХИДЗЕ (ОКОЛО 1440-1450 гг.)

Именем бога отца, сына и духа святого, милостью пресвятой, нетленной и еще более благословенной царицы нашей, божией матери, вечно непорочной Марии, силою, мощью честного и животворящего креста, святых бестелесных небесных сил, ангелов и архангелов Микаела и Габриела, святого пророка, предтечи, Иоване Крестителя и Иоване Благовествователя святых и всячески восхваляемых глав церкви апост/оло/в [1] Петра и Павла, святых настоятелей священников, блаженных отцов, патриархов, святого Гиорги, великомученика в Тба.

Посредничеством всех этих святых написал сей сигели и цигни и сигели (!) я, Маглабадзе Махаробел, и Пирала и Какона, и потомки дома нашего, вам, Сомехидзе Папинте, твоим братьям Габриелу и Адомелу и потомкам дома вашего.

Продали вам в Шантаури маленький участок луга, вверх вплоть до вашего же бывшего виноградника, вниз [2] к югу большой камень лежит, сюда до равнины и туда до оврага.

Между этим продали и получили полную стоимость, по нашей оценке.

Да владей ты в счастье и в удаче ныне и вовеки. Да никто пусть не сотрет сей цигни, никакого рода человек<...>[3].

Свидетели и посредники сего - Путкарадзе Авгароз, Кехидзе Тевдора.

Я, Германе Хазнидзе написал и свидетельствую.

П р и п и с к и: I) На лицевой стороне а) "Проданное Маглабадзе"; б) на грузинском и русском языках (рукою Д.З.Бакрадзе) о содержании документа; 2) На оборотной стороне - три-четыре нечитаемых слова письмом мхедрули, по палеографическим данным ХУ в.

## О т е к с т е

Подлинник в ЛО ИВАН; Н 70 (Н $60_3$); колл. М.Броссе; 37 х I4,5-I5,5; 34 строки; I л.; текст грамоты только на лицевой стороне; размер текста 30 х II-I3; пергамен; чернила черные; мхедрули; рукопись вложена в лист бумаги с записью: М.Броссе о содержании грамоты. Сохранность: пергамен покороблен, в двух местах прорван (текст пострадал в одном месте), много маленьких дырочек, коричневые и желтые пятна, текст выцвел и в некоторых местах с трудом или вовсе не читается.

Палимпсест; нижний слой асомтаврули; по палеографическим данным датируется IX в. Текст содержит отрывок из IУ Книги царей: на лицевой стороне 23,I6-2I, на оборотной - 23,33-24,2. Текст полностью не читается. 34 строки на каждой стороне; размер текста 30,5 х I0,5; каждый стих выделен более крупной буквой, написанной на поле.

Документ датируется палеографически серединой ХУ в.

Грамоту нашел генерал Г.Н.Казбек в Тбети, в историческом Шавшети летом I874 г. (см. АПГА, с.I95). По-видимому, Г.Казбек передал его Д.З.Бакрадзе, который переслал затем М.Броссе.

То обстоятельство, что в документе выделен "великомученик святой Гиорги в Тба", показывает, что он составлен в Тба (Тбети) и там же хранился в последующее время.



11-3 127

[1] Вырваны три буквы.

[2] После этого писцом стерто одно слово; читаются три буквы: бо...в.

[3] Проклятия возможным нарушителям опущены.

## 40. КУПЧАЯ ШАРБИС-ДЗЕ И КАПШАС-ДЗЕ (ОКОЛО 1450 г.)

Именем бога отца, сына и духа святого; помощью и поддержкой сил небесных ангелов и архангел/ов/ Микаела и Габриела; помощью и поддержкой [1] пресвятой божией матери; заступничеством [2] и посредничеством животворящего честного креста; помощью и поддержкой Илорского и Горготского, Ванского великомучеников, и Шаватского, Нисласского великомучеников. Заступничеством великомученика [3] (в) Тба, божией матери (в) Агара и святых апостолов; милостью Ацкурской и Вардзийской божией матери, и Огоройской божией матери, и святого Деметре, и Згудрийского и Кашуетского великомученика; помощью и поддержкой девяти мощей Синикота и древа истинного, и Цептийского великомученика и Чихорского великомученика; заступничеством двенадцати пустынь [4], милостью и трех высоких братьев великомученика, и милостью святого Курике [5] и Ивлиты. л.

И какие святые издревле полюбились господу нашему Иисусу Христу, богу нашему, - всё этих святых [6] милостью и посредничеством.

Дали сей цигни и сигели наш [7], во всех отношениях неоспоримый и прочный, мы, Шарбис-дзе [8] Лашкар и Деметра, и наши дети и внуки и потомки дома нашего.

Продали (вам) прибрежное поле перед купленными воротами Лосиури, в конце долины, ниже Марие. Межи поставили вдоль него вверх, с краю долины. Наверху [9] до предела его пахотного поля, сюда до предела Лосиури, оттуда вниз до предела, выделившегося от меня. А в конце какая межа стоит, один участок в эту сторону, в бывшем огороде, в конце Марие, по ту (сторону) ограды -

вам, Капшас-дзе Абраму и Закарии и вашим братьям... [10]
и Микии, потомкам дома вашего.

И отдали семь тысяч тетри вместе с рукоприложением [11]. В этом ложного нигде ничего не сделали. Милостью божией, все, (сколько) стоит, отдали.

Мое имение целиком у армянина было..... [12].

//До пределов выделившегося от меня, вначале до пределов Лосиури, еще в начале немного также Басил-швили (мне) продали. Оттуда вниз вдоль до пределов Лосиури мое имение целиком у армянина было.

Из-за него два (участка?) продал и остальное выкупил. Для Лашкара взял за смерть [13]. И взяли полную цену, которой наше сердце удовлетворилось.

Да владей ты в удаче и счастье, до скончания времен, да не сотрется (это) ни нами, ни людьми нашего рода, ни (каким другим) человеком-собственником.

Кто и какого рода человек приложит руку (с целью) стереть это, да прогневается на него бог, сын и дух святой и названные выше святые. Да будет с ним страх Иуды, дрожь Каина, огонь и поглощение Абирона [14]; да не будет спасения (ему) ни службой, ни молитвами, ни хождением в Иерусалим [15] и на Святую гору и на Синай, ни службой епископа. Да будут наказаны душа и путь его вместе со всеми отрицателями (бога).

Кто сотрет пигни сей: если в понедельник надумает, да прогневаются на него святые архангелы; если во вторник - Иоанн Креститель (да гневается); если в среду - пресвятая да гневается; если в четверг - святые апостолы да гневаются; если в пятницу - честной крест да гневается; если в субботу, если в воскресенье - да проклянет [16] всесильный и да гневается.

Свидетелями и посредниками сего являются Шарабис-дзе Паршван и руку также приложил: Иремас-дзе [17] Иоване [18], Попхрас-дзе Агдгомели.

Я, Гегс-дзе Иакоб, написал и свидетелем являюсь.

А утвердителей бог да благословит, аминь.

Утверждено четырьмя крестами.

## О тексте

Подлинник хранится в ЛО ИВАН: Н 72 (Н $60_5$); колл. М.Броссе; 33,5 х I6; I л.; 42 строки на лицевой стороне и 34 на оборотной; размер текста 33 х I4 и 26,5 х I4; бумага; чернила черные; нуска-хуцури. Сохранность: края потрепаны, в нескольких местах бумага прорвана, текст пострадал лишь в двух местах с обеих сторон.

Дефектность: нижняя часть листа оторвана и недостает средней части документа (на лицевой стороне); конец сохранился, так как на обороте лист не был исписан до конца.

Документ датируется по палеографическим признакам серединой ХУ в.

Документ был найден Г.Н.Казбеком в Тбети, в историческом Шавшети, летом I874 г. (см. АПГА, с.I95). Он, видимо, передал его Д.З.Бакрадзе, а последний переслал документ М.Броссе.

В документе упомянуты, по-видимому, церкви и монастыри Юго-Западной Грузии, хотя многие идентифицировать не удается.

Интересно употребление, правда нечастое, лишнего о "и", характерное для Юго-Западной Грузии.

I После этого три-четыре буквы стерты писцом.

2 После этого две буквы стерты писцом.

3 После этого две-три буквы стерты писцом.

4 По мнению Д.З.Бакрадзе, Синикоти (по его чтению Синакоти) должен быть нынешний Синготи (теперь в пределах Турции), а I2 пустынь - монастырь Опиза, где действительно было I2 монастырей (АПГА, с.I96).

5 Возможно, это церковь святого Куирике, Куирике-цмида, построенная, согласно "Житию Григория Хандзтийского", учениками Григория - Теодоре и Кристефоре (см.: Н.Я.М а р р. Георгий Мерчул, ТР, IУ, СПб., I906, с.87; Хрестоматия древнегрузинской литературы, составил С.Кубанейшвили, I, Тбилиси, I946, с.I23 (на груз.яз.).

[6] Это слово вписано сверху.

[7] После этого три-четыре слова, около десяти букв, стерты писцом.

[8] Здесь и далее фамилия во мн.ч.

[9] თავში, букв. "в начале".

[10] Имя первого брата (или первых нескольких) опущено, но место не оставлено.

[11] ჩელჩასართვიდენ.

[12] Последняя строка возобновлена черными чернилами. Затем видны следы нескольких букв и части букв следующей строки. Текст связно не читается. Смысл последней фразы неясен: [ჩემი მა]ქული სრულობით სომეხსა ჰქონდა... "[мое им]ение полностью у армянина бы[ло] (или: армянин удерживал)...".

[13] სასიკ[უ]რინე ავიღე, возможно, речь идет о повинности в пользу покойника (см. об этом Introduction, с. CLXXII).

[14] В списке: Бирвон.

[15] В списке: ელუსარემ "Елусарем".

[16] კრამცა: восстановление условно.

[17] В списке: ირე, затем две буквы стерты.

[18] В списке: იგოვანე "Иговане".

## 41. ЖАЛОБА ГИОРГИ КАПШАС-ДЗЕ (ОКОЛО 1450 г.)

Пишу я, Гиорги Капшас-дзе.

Что мои братья особенно отобрали (у меня) (?) [1] Имеет мою сумму [2] Берис-дзе Гиорги. Одну шкуру ягненка, один ковер и пять ṭанга ṭетри, все читахские. В Баканской молельне одна литра хлопка, одна синяя [3], одна (пара) сапог [4] - всего три тысячи ṭетри имеет Берис-дзе.

В той молельне Поцхуерадзе Зураба (имеет?) десять ṭанга ṭетри, все читахские, одну литру хлопка, одну папуци, одну шапку.

Самим же клянущимся я был, и в шею кулаком меня же ударил Махара.

Имеют Басашвили [5] Дариспана и Дулбеза одну литру хлопка, одну (пару) одежды, один топор, двести ṭeṭ̌ри наличными; двести ṭeṭ̌ри (имеет) Демнашвили Махара. В Талахаури триста ṭeṭ̌ри, // особенно Азариа в Самсонури.

л.1б Всего это (составит) хороших пять тысяч ṭeṭ̌ри (моих, они) находятся в имении за поручительство. Братья (мои) особенно, двести сорок восемь ṭанга обманным (образом) взяли у меня за выкуп пояса господина Григолаи [6] и (мне) ничего не дали.

Котел (в) четыре литра был у лудильщика [7].

Он сообщил, если своему помоги(?), пятьсот ṭанга домашних находилось. Попросил я у Сагии, и (он) ничего не дал. Я пошел, и лудильщик снялся с места, нагнал я его в Сопоро [8] и своими силами отстоял тот котел, который повесили на цепь у Назары.

Никому из наших врагов ответ никто не смог дать, кроме меня. Те ṭeṭ̌ри Сагиа так потратил, что (никто) из людей рода Каṭ̌шас-дзе [9] ничего не потратил и ничего не употребил.

## О тексте

ЛО ИВАН, Н 7I (Н $60_4$); колл. М.Броссе (?); 22,5 х 9,5-II; 24 строки на лицевой стороне и 22 на оборотной; размер текста 2I,5 х 8,5-I0 на лицевой и I5 х 8,5-I0 на оборотной; пергамен; чернила черные; нусха-хуцури; рукопись вложена в лист бумаги с записями М.Броссе и Л.Броссе о содержании документа. Сохранность хорошая; несколько пятен.

Палимпсест. Нижний слой - мхедрули. Различаются лишь отдельные буквы. По палеографическим данным может быть датирован второй половиной XIУ - первой половиной ХУ в. По-видимому, с каждой стороны было 9-II строк.

Рукопись доставлена М.Броссе, вероятно, историком Д.З.Бакрадзе. В Азиатский музей поступила, очевидно, в I884 г.

Документ датируется по палеографическим признакам серединой ХУ в.

Происхождение документа неизвестно. Надо полагать, что он был привезен, так же как и два других документа (см.

№ 39, 40), генералом Г.Н.Казбеком из Юго-Западной Грузии и передан им историку Д.З.Бакрадзе, который и переслал затем М.Броссе. Об этом свидетельствует главным образом то, что встречающиеся в документе имена собственные, термины и в целом его язык характерны для Юго-Западной Грузии. Кроме того, этот документ находился в собрании М.Броссе вместе с двумя упомянутыми.

1 *გამოდია* ?

2 *სათ/ა/ვნო: თავნი* - "основная часть суммы, отданной под проценты".

3 *ლუხი პაჭიჭი* "синий пачичи"; значение неизвестно.

4 *მოგ პაპუცი* - перевод условный.

5 Фамилия во мн.ч.

6 *იგლაი* ; титло можно раскрыть как "Григолаи" с лишним "и" вначале.

7 В списке: *მექაბე*, т.е. *მექ/ულაბე* ; ниже - *მექუბე* ( *მექულ/ა/ბე* ).

8 По-видимому, название места.

9 *ქაფმი გუს კაცსა* , букв. "человек рода Капша (имя во мн.ч.)". Употребление фамилий, родовых имен без окончаний -дзе или -швили в разговорном языке обычно.

## 42. ГРАМОТА КАТОЛИКОСА ДАВИТА ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ПОДАТИ КУЛУХИ (1454 г.)

<...> [1]. Поручительством, надеждой и посредничеством (всех) этих (святых) сей цигни и сигели, исполняемый во веки веков и твердый и неизменяемый, какие бы смуты, разрушения, изменения времен ни были, твердый и неизменяемый, потомственный и владетельный цигни и сигели определения (подати) кулухи написали, пожаловали и дали, по просьбе и при свидетельствовании мцхетских детей, мы, Христом богом (поса-

женный) патриарх картлийский, католикос Давит вам, большим и малым (платящим) кулухи [2], живущим в Джуари.

(Мы) определили, и в таком порядке (вы) давали бы и уплачивали:

Тертерас-швили Хурмуза тем же первым малым кока (виноградного) сока - сорок кока; Татарас-швили - сорок, Сагирас-швили - сорок, Луглугас-швили - сорок.

Эти четверо по сорок кока пусть платят.

Паикришвили Габриел - тридцать, Дзамиа - двадцать, Гонглиас-швили - двадцать, Цихела - семнадцать, Иордана - семнадцать, Хоцикас-швили - одиннадцать.

Это той же первой мерой да выплачивают, какой бы неурожай ни был, а если много (урожая) получите, - ни при какой нужде и ни по какой причине кулухи не прибавим, и кока не изменим, и не увеличим.

Сие так и в таком порядке завершим для вас и ваших детей и потомков дома вашего. И да не изменится и не сотрется ни нами, ни после нас нашими последующими католикосами, ни при каких изменениях времен и ни при какой нужде, ни вам, ни вашим детям, внукам и потомкам вашим ⟨...⟩ [3].

Написан пигни и сигели сей в кроникон 141, января 10, рукою Элиозис-дзе Элиоза.

Подпись: Мы картлийский, Христом богом (посаженный) католикос Давит, утверждаю и утвердил [4].

## О тексте

Подлинник не сохранился; дошли две копии - одна в ЛО ИВАН (Н 6, л.95а-96б), переписанная в 1848 г. М.Колубанским (обозначена литерой А), вторая в ЦГИАГ (ф. 1449, № 1525), переписанная С.Н.Какабадзе в 1912 г. (обозначена литерой В).

Документ опубликован: Хроники, II, с.269 (в извлечениях); ИД, III, с.32-34; ПГП, III, с.193-196 (два последних раза по списку В).

[1] Длинное вступление богословского характера опущено.

[2] მეკოლეთა.

[3] Далее повторены перечисленные выше определения, а затем следуют проклятия возможным нарушителям и благословения исполнителям.

[4] В списке В приписка в иной редакции: ესა ტ̄ესა მიერ ესა ვ̄ი ქაფ/ა/ვძე რავი ამცოცეთ "Христом богом (посаженный) каѳоликос Чавч/а/вдзе (!) Давиѳ утверждаем".

## 43. ДОКУМЕНТ ПОСТУПЛЕНИЙ САМѲАВИССКОЙ ПАСТВЫ (НЕ ПОЗДНЕЕ XIУ в.)

<...>[1]. Должны отдавать во время (!), без затруднений и разговоров, Самѳависскому храму богоматери сперва:

из Канчеѳи - хлеба 4, драма - 10, три кабиѳи для поста, лаптей 2, веревки 2, священнику - шкуру, мхари и дадут миро;

в Садзегури - хлеба 1, драма 3, лапти 1 и веревка;

в Муджаеѳи с Амзаргеули - пусть приносят: драма 2, хлеба три на дым;

в Кватахеви с Иевпневи - пусть получат: драма 3, сена стога 3, ячменя, хлеба и вина в достаточном (количестве), кабиѳи для поста, веревки, священнику - шкуру, мхари и сыр;

в Цхавати - хлеба 2, драма 4, священнику шкуру, мхари, сыр;

в Ларгвиси для службы одного дьякона рукоположат и вечерня;

в Дгими, Логобевѳи, Швелеѳи, Моргуани, Логобеѳи - три кувшина вина с пятью литрами, три стога сена, лаптей 1, веревки 1, хлеба и ячменя подымно;

и в Насови Эрупаели и Сакорели - хлеба 1, драма 2, лапти 1, священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Даданеѳи - хлеба 1, драма 2, лапти 1, веревки одна, священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Зодехи - хлеба [2] 1, драма 3, кабиѳи для поста; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Тхота [3] - хлеба 1, драма 3, лапти 2, веревки 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Махиерети - хлеба 1, драма 3, две кабици для поста, лапти 2, священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Дабакнети [4] хлеба 1, драма 3, лапти 2; священнику - шкуру, мхари и абрасики;

в Сосмалети - хлеба 1, драма 2, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Сосхвито - хлеба 1, лапти 1, веревки 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Дасцкаро - хлеба 1, лапти 2, драма 2; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Клдети - драма 2, хлеба 1, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Бегелети - хлеба 1, драма 2, лапти 1; священнику - шкуру, мхари и сыр и абрасики;

в Цинубани - хлеба 1, драма 2, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Квелдаба - хлеба 1, драма 2, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Харабели - хлеба 1, драма 1, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Чорчохи - хлеба 2, драма 5, лапти 2, две кабици для поста;

в Ахалдаба - хлеба 1, драма 2, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Анрацмидули - хлеба 2, драма 3, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Карчухи - хлеба 4, драма 6, лапти 2; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Жамури - хлеба 4, драма 10, лапти 1, веревки 6; священнику - шкуру, мхари и сыр;

в Квериети - хлеба 1, драма 2, лапти 1, две кабици для поста; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Дзагоети - хлеба 1, драма 2, кабици для поста, лапти 1, веревки 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Хозоти - хлеба 1, драма 3, кабици для поста 2, веревки 2, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Гогоети - хлеба 1, драма 1, лапти 1, кабици для поста; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Гавази - хлеба 1, драма 1, лапти 1; священнику - шкуру и мхари;

в Кобелети - хлеба 1, драма 1, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Штоноети [5] - хлеба 1, драма 2, лапти 1, кабици для поста;

в Чурта и Чуртис-хеви - хлеба 2, драма 2, лапти 2, веревки I; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Сагореети - хлеба 2, драма 3, лапти 2, кабици для поста, веревки 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Цитролети - хлеба 1, драма 2, лапти 1, веревки 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Сабарклети - хлеба 4, драма 6, два кабици для поста, лапти 2, веревки; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Квцховети - хлеба 1, драма 2, лапти 1, кабици для поста; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Двалиети - хлеба 1, кабици для поста 1, веревка 1;

в Арди - хлеба 1, драма 2, три кабици для поста, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Цалдеви - хлеба и (пожертвования) для поста;

в Исроли - хлеба 1, драма 2, три кабици для поста, лапти 2, веревка 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Джавахта - хлеба 1, драма 3, лапти 1, два кабици для поста, веревка 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики.

С церковных селений (пусть) приносят в Мтацмида, спустятся в Шобтровани, придут в Квиткирити, бегари [6] священников и мамасахлисов и угощения пусть не уменьшают, и сасцхуло пусть утверждают клятвой, (сделают) дела и уменьшат [7].

В Боселта - хлеба 2, драма 4, веревка 1, лапти 2;

в Гуди - хлеба 2, драма 4, лапти 2, веревки 2;

в Трусо [8] - хлеба 6, на селение по три драма и по одному балыку, лапти 6, веревки 4 [9];

в Баселта Мтацмида - хлеба 1 [10], драма 2, лапти 1, веревка 1, кабици для поста;

в Колоти [11] - хлеба 1, драма 3, лапти 2, веревки 2, кабици для поста;

в Вани - хлеба 1, драма 2, лапти 2, веревки 2, кабици для поста [12];

в Квиткирити - хлеба 1, драма 2, лапти 2, веревки 2, кабици;

в Чрдилатта - хлеба 1, драма 1, веревки 2, лапти 1;

в Питеса - хлеба 1, драма 1, веревка 1; священнику - шкуру, мхари и абрасики;

в Цолди - хлеба 2, драма 6, лапти 2, веревки 2, кабицци для поста 2;

в Зеловани - хлеба 1, драма 2, веревки 1, лапти 1, кабицци для поста; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Армази - хлеба 1, драма 3, лапти 1, веревки 2, кабицци для поста 2;

в Цинзахори - хлеба 1, драма 2, веревки 1, лапти 1, кабицци для поста; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Укан-цири - хлеба 1, драма 2, веревка 1, кабицци для поста; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Цири - хлеба 1, драма 3, веревки 1, кабицци для поста; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Квемо Цири - хлеба 1, драма 2, лапти 1, веревки 1, кабицци для поста 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Карто [13] - хлеба 1, драма 2, веревки 1, кабицци для поста 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Корсали - хлеба 1, драма 3, веревки 1, лапти 1, кабицци для поста; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Тбети - хлеба 1, драма 1, веревки 1, лапти 1; священнику - шкуру, мхари, сыр и абрасики;

в Голгота - когда придет Самтавнели, встретят его впереди братия, причт, настоятель, монахи, старицы, - все вместе как то положено, встретят с любовью, будет служить службу, вынесут, благословят, и (он) вернется [14].

С древнего гуджара только это смогли переписать [15].

Поздняя часть списка (ХУП в.)

В Цихис-дзири - хлеба 2, на дым коди [16];

в Кадагиани - хлеба 2, на дым коди [16];

в Агаиани - хлеба 2, на дым коди [16] протоиерею должны приносить;

в Квархити - хлеба 2, драма - на дым коди хлеба;

в Чангилари - хлеба 2, драма - на дым [коди] хлеба [17];

в Бегтатави - хлеба 2, драма - на дым коди хлеба;

в по сю (стороннем) Оками [18] - хлеба 2, драма - на дым коди хлеба;

в ту(стороннем) Оками [19] - хлеба 2, драма - на дым коди хлеба;

в Тези - хлеба 4, драма - на дым коди хлеба;

в Гарекант-убани - хлеба 2, драма - на дым коди хлеба;

в Ламис-кана - хлеба 2, драма - на дым коди хлеба;

в Хвити и Норте - хлеба 2, драма - на дым коди хлеба;

в Биени - хлеба 2, драма - на дым коди хлеба;

в Игоети - хлеба 2, драма - на дым коди хлеба;

в Пунги [20] - хлеба 1, драма - на дым коди хлеба;

в Герети - хлеба 1, драма - на дым коди хлеба;

в Джеджликури [21] - хлеба два, драма - на дым коди хлеба.

Таким (образом) пусть приносят.

## 44. СУДЕБНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ САМТАВИССКОЙ ЕПАРХИИ (1459 г.)

Именем бога приступил епископ Самтавнели Григол в кроникон 147 по повелению патрона эристава Шалвы. Множество неправых дел свершалось. Собрались мы, братия и мамасахлисы всех трех хеви Цхразмис-хеви [22], и сие условие доложили Самтавнели и кресту и омофору.

1 [23]. С сего дня отныне, (если) какой монах либо священнику, либо крестителю, либо (кому из) братии, либо свойственнику, либо незаконно похищенному либо венец благословит, либо сочетает браком, либо сарджуло скроет, - как (бы ему) хотелось, так и уплатит. И посредником ни патрон не (может) войти, ни округа [24]. Что потребует, если не им же будет разрешено, от него цигни не получит, - невиновен, чтобы (он с ним) ни сделал.

И кто веру утверждает, благословен [25].

2. Кто какие в этой пастве азнауры есть, пригодное (для) службы да подадут (им) - лошадь, утварь, покрывало и нишан [26]. И если будет мсахур, так [27] невиновный [28] мсахур пусть лошадь и утварь и... [29] 1 быка подаст.

3. Какой (цхразмийский) священник будет и этого [30] (самтависского) священника паству будет держать и умрет, если сможет, за службу невиновного мсахура пусть принесет, если же нет - 1 быка.

4. Если кого-либо убьют, убийца пусть принесет 5 быков и патрон убитого - одного.

5. Если кто жену отпустит, 5 быков уплатит.

6. Если кто свершит ворожбу либо гадание, овцой пусть откупится; и если [31] искупит, 2 коров уплатит.

7. Если за ворожбу кого заклеймят, заклеймивший принесет 4 коров [32] и заклейменный - одну.

8. Если кто совершит блуд, 4 коров принесет и дитя также храму принадлежит.

9. Если священник убьет кого непричастившимся, 1 корову уплатит; и если священник не смог узнать, патрон покойного 1 корову принесет.

10. Если священник убьет кого некрещеным, 1 корову принесет.

11. Если без священника и без завещания покойника кто похоронит, 2 коров приведет.

12. Если кто-нибудь падет вместе с крестителем, побьют его камнями; если же покается, 4 коров приведет.

13. Если незамужнюю женщину похитит кто, (чтобы взять) в жены, 2 коров [33] приведет.

14. Если замужнюю женщину похитит, 4 коров приведет.

15. Если священник так поступающего человека [33] обвенчает, изгонится; если покается, 3 коров приведет.

16. Если священник либо архи⟨дьякон⟩ вновь удостоится венчать, 2 коров священник и 1 архидьякон [34] приведет.

17. Если священник либо (другое) духовное (лицо) (будет уличен в воровстве) или меч обнажит, изгонится; если же покается, 3 коров приведет [35].

18. Если проклянут кого и священник отслужит (ему), изгонится; и если покается, 3 коров приведет.

19. Если священник отслужит армянину либо дом (его) освятит, 2 коров приведет.

20. Если грузин армянину девушку отдаст в жены и либо (сам) приведет (армянину) и крестит, либо (заставит) отпустить (ее), саканоно 3 коров приведет [36].

21. Если священник беременную обвенчает, 3 коров приведет, если он знал (об этом); если не знал - 1; и венчающийся - 3 коров приведет.

22. Если без венчания от мужчины жена забеременеет, 3 коров приведет.

23. Если кто в пост будет есть, 2 коров приведет.

24. Если кто в пост как разговевшийся свершит свадьбу, 3 коров приведет.

25. Если священник больному через другого причастие пошлет, будет отвергнут; и если покается, 3 коров приведет.

26. Если священник вне храма и без купели младенца крестит, его изгонят; и [37] если покается, 3 коров приведет.

27. Если священник по незнанию в пост даст кому поесть, 4 коров приведет.

В подлиннике так (было) написано.

Кто пожелает с веселым ликом предстать пред господом, сей чин и распорядок не стирайте. Кто сотрет, ты ответь богоматери.

Сие издревле утверждено.

И теперь наше повеление [38] так должно свершиться:

(Если) в этих селениях какой азнаур либо крестьянин человека убьет, треть крови богоматери должен принести в поминовение убитого [39].

И помимо этого, сколько селений приписано на Ксани, в этих селениях, если азнаур либо крестьянин человека убьет, треть крови богоматери принесет в поминовение убитого. Сие так пусть исполняют все [40].

Войти в паству (епископу) Самтавнели никто не (может) запретить. Помимо этого и Самтавнели не может прибавить. И какое определение и распорядок храма в этих доходах написаны, никто да не уменьшит.

I. Приписка царя Шаhнаваза о возобновлении грамоты.

Волею божией, мы, надеющийся на его покровительство (и) защиту, царь царей, самодержец, патрон Шаhнаваз и супруга наша, дочь царя морей, царица цариц, патрон(есса) Мариам и сыновья наши желанные - царевич, господин Гиорги, господин Леван, Луарсаб и Соломон.

Самтависский храм богоматери имел издревле определенный цигни и гуджар драмы и поступлений с паствы. Рассмотрели и, правда, был недействительным и за продление и победу нашу, как в том сигели иконы (богоматери) было написано, в том

же порядке и в /то/м же определении возобновили и утвердили сей сигели [41].

Написано повеление сие наше в кроникон 36I [42], в индиктион царствования нашего I5, рукою настоятеля Даниела [43].

Подписи: Шаhнаваз, Гиорги.

## О тексте

Сохранились две копии документов № 43-44, обе ХУП в., которые хранятся в ИР ( Ad, 559 и Ad, 604).

Документы опубликованы: Хроники, П, с.272-277 (с сокращениями); С.Н.Какабадзе. Два списка доходов. - ИС, IУ, с.5-I5 (на груз.яз.); ПГП, Ш, с.I98-209.

Перевод опирается на последний текст.

Документ дошел до нас в виде копии, возобновленной в I673 г. царем Шаhнавазом, причем более ранние части переписаны с древних документов без изменений, что и отмечено в документе. При переписке, однако, порядок и состав текста первоначальных документов был перепутан.

Грамота Шаhнаваза о возобновлении документа приписана в начале списка, но в конец документа перенесена дата его возобновления Шаhнавазом, причем между датой и подписью самого Шаhнаваза вотавлен еще документ аґапов Григола Самтавнели. Есть и другие ошибки, допущенные переписчиком (см. прим. 6, 7, I4, I5, 35, 40).

Эти дефекты были выправлены в публикациях (кроме издания Ф.Д.Жорданиа, осуществленного без изменений) - в издании С.Н.Какабадзе частично, в издании И.С.Долидзе более полно. Однако некоторые неясности текста еще остаются. В частности, два абзаца в публикации И.С.Долидзе и нашего перевода (см. текст поступлений с селений Джавахта и Боселта, прим.7, и предпоследний абзац ранней части документа, прим. I4), возможно, действительно являются поздними приписками, внесенными в текст переписчиком, как это предполагал С.Н.Какабадзе (ИС, IУ, с.II-I2).

Датировка документа: Ф.Д.Жорданиа считал его единым документом и датировал, по упоминаемому в на-

чале судебных постановлений кроникону, 1459 г. С.Н.Какабадзе список поступлений в пользу епископа Самтавнели датировал временем ранее XI в., скорее второй половиной IX в. (ИС, IУ, с.6-8), а судебные постановления - концом XIУ или первой половиной ХУ в. (ИС, IУ, с.13). И.С.Долидзе документ поступлений делит на две части, одну из которых датирует первой половиной ХУ в., отмечая, что она может быть составлена и раньше, но не ранее XIII в., а вторую - ХУП в., а судебные постановления - 1459 г. (ПГП, Ш, с.206, 1152).

Относя вторую часть списка поступлений к ХУП в., И.С.Долидзе исходит из того, что в первой части списка в качестве денежного налога упоминается драма, а во второй драма - уже натуральный налог, что характерно для времени начиная с ХУП в. Кроме того, во второй части вместо кабиҗи употребляется коди (в начале первой части списка вместо коди три раза упоминается шуло).

Эти данные действительно датируют вторую часть документа ХУП в. Однако датировка первой части остается спорной.

Термин "драма" в качестве денежной единицы в серебряном исчислении встречается с УШ в., а возможно, и ранее, до ХУ в., но начиная с XIУ в. некоторые государственные налоги обозначались термином "тетри", а не драма (см.: Д.Г.Капанадзе. Грузинская нумизматика. М., 1955, с.140-141).

С.Н.Какабадзе обращал внимание на то, что в списке поступлений не упоминается Квенипневи, а только Ипневи (в форме Иевпневи), а Ларгвиси был обязан рукополагать одного дьякона, не неся никаких других обязанностей, что указывает на то, что Ларгвиси, согласно данным списка, являлся лишь монастырем, но не населенным пунктом. А все это противоречит сведениям хроники ксанских эриставов, так называемому "Памятнику эриставов" (начало ХУ в.): согласно сведениям этой хроники, восходящим к IX в. (см. ПШВ, с.107-108; С.Н.Какабадзе эти сведения относил к X в.; см. ИС, IУ, с.7-8), Ларгвиси в IX-X вв. уже являлся городом, а одним из основных пунктов данной области был Квенипневи (это название дало имя самим ксанским эриставам - Ларгвели - Квенипневели, букв. Ларгвисец - Квенипневец).

Поэтому первую часть списка поступлений самтависской паствы условно датируем временем не позднее XIУ в., а вторую часть - ХУП в.



12-3 127

Список агапов епископа Григола Самтавнели составлен в середине XIУ или первой половине ХУ в.: упомянутый в списке "господин Виршел" должен быть ксанским эриставом Виршелом П (середина XIУ в.) или Виршелом Ш (первая половина ХУ в.).

Отдельным документом является по своему содержанию цигни законоположений, хотя, возможно, он был объединен со списком налогов, формально составляя с ним одно целое (ср. документ Шалвы Квенипневели Ларгвисскому монастырю от 1470 г., № 50).

В ХУП в. все эти документы были переписаны заново (вторая часть списка поступлений, возможно, была составлена одновременно с перепиской остальных, более древних частей документа) и в этом виде утверждены царем Шаhнавазом в кроникон 361-й (= 1673 г.).

1 Вначале помещена приписка-утверждение Шаhнаваза о возобновлении документа (см. прим.41).

2 От начала до сих пор в списке В недостает текста.

3 А - მთხთას "в Мтохта"; В - მთხთას "в Мтхота".

4 В - დაბანკნეთს "в Дабанкнети".

5 В - მთონეთს "в Штонети".

6 Здесь в список А ошибочно вставлен отрывок из судебных постановлений Самтависской епархии (см. прим. 33).

7 Здесь в списках ошибочно вставлена последняя фраза данного документа о поступлениях епархии (см. прим.15).

8 А - თრუსუს "в Трусу".

9 В списках добавлено: დახვრეან სული და გამოუსვენონ "да встретят душу и да вынесут(?)".

10 В списках описка: პირველ (вм.: პური ა ).

11 А - ქოლოთი .

12 Этой строки нет в списке В.

13 В - ქარტის "в Карти".

14 В список А ошибочно вставлен отрывок из судебных постановлений епархии (см. прим.19).

15 Эта фраза в списках помещена выше (см. прим.7).

16 В - შული "шуло" (вид налога).

17 В списке В этой строки нет.

18 А - ექვსი ოკამი ; В - ექვსი იკამი ; перевод по смыслу и по наименованию следующего пункта.

19 А - ოქმის "в Окми".

20 В - ფუნაგის "в Пунаги".

21 А - ეხიკური "Эджикури".

22 Согласно "Памятнику эриставов" в Цхразма было семь или девять хеви (см. ППВ, с.112, 123). Эти сведения "Памятника эриставов" относятся - первое к концу УШ - началу IX в., второе - к началу XIУ в.

23 Разбивка текста на статьи принадлежит И.С.Долидзе.

24 ქუეყანა, букв. "страна".

25 Текст судебных постановлений от начала до сих пор в списке А помещен выше (см. прим.14).

26 Этих пяти слов нет в списке В.

27 Этого слова нет в списке В.

28 მართალი, букв. "справедливый", "невиновный".

29 Следует одно слово под титлом: А: ბალდა; В: ბალდა. Смысл неясен.

30 Очевидно, цхразмийский.

31 Этого слова нет в списке В.

32 Затем до конца статьи II в списке В лакуна.

33 Этого слова нет в списке В.

34 მოვარეიკონმან; А: მოვარმან.

35 В списке В повторен текст статьи 16.

36 Пункты 19-20 ограничивают смешанные браки грузин-пра-

вославных с последователями армяно-григорианской церкви.

[37] Этого слова нет в списке В.

[38] Этого слова нет в списке А.

[39] Этого абзаца нет в списке В.

[40] Этого абзаца нет в списке В; в списке А он помещен выше (см. прим.6).

[41] Эта приписка-утверждение царя Шах-наваза помещена в начале документа (см. прим.I).

[42] Здесь кончается список В.

[43] В конце списка А приложен документ об агапах Григола Самтавнели: "Именем бога, отца, сына и духа святого, покровительством иконы богоматери сей цигни мы, Самтавнели епископ Григоли дали вам, господину Мамкану и вашим детям Гурзи и Рамадану в то время, когда разгневался бог и господин Вирше скончался, для его агапи (вы) иконе богоматери пожертвовали (карас) с выходом семи сапалне. И поставили (мы) у основания храма с северной (стороны). Так, что каждый год пусть наполняется, и как впервые снимут крышку, протоиерей да служит за его душу и агапи да справляют. Кто сие так не исполнит, либо Самтавнели либо человек должности (სახელმწიფო კაცმა, букв. "человек, имеющий хели"), (да) (про)гневается отец, сын и дух святой; (да будет) проклят и отвержен отныне и вовеки милостью Христа, аминь".

## 45. ГРАМОТА НА ВЕРНОСТЬ ИОВАНЕ КУМУРДОЕЛИ КАТОЛИКОСУ ДАВИТУ (1447-1459 гг.)

... ⟨...⟩[I]. По поручительству и посредничеству всех этих божьих святых, небесных и земных, сей цигни и условие осмелились (подать) вам, Христом (посаженному) католикосу картлийскому Давиту я, Ласурис-дзе Кумурдоели Иоване, после того как Мацкуерели и самцхийские епископы вами не (благословлялись) крестом и не были помилованы по поводу Сапары[2] и вы с великой помощью благословили (меня).

Ныне с сего дня и впредь до моей смерти буду верен вам и вашему храму, молящимся за царей; и во всех молитвах и службах вас буду поминать.

Кто вами не будет (благословляем) крестом и кому не будет оказана милость, и нами также не будет (благословляем) крестом и не будет получать милости; рядом с епископами, кому вами не оказана милость, не будем служить и их пастве также не будем служить, (до тех пор), пока от вас не получим нишан освобождения и милости.

Кого будете миловать, мы также будем молиться за него. И если Куаркуаре предложит нам (должность) Маҵкуерели или какую-либо другую должность [3] и пригласит с целью (получить) благословение, - до тех пор, пока вашему храму не покорится, и то, по поводу чего вы гневаетесь, по законам вашего же храма не свершит, - (до тех пор) как вам и вашему храму следует, теми законами другую должность (от него) не приму, и не захочу (этого) без вашего свидетельствования и благословения.

Против врагов вашего храма - врагами будем, а с верными (вам) - доброжелателями и молящимися (за них); как положено, (будем) приносить (дары) и будем слугами [4]. Сие так свершит бог отец, сын и дух святой и та страшная Кумурдойская икона.

И по какой бы то ни было причине если в сем обете (я) обману и не выполню, вместо вашего благословения, да буду под проклятием бога и его святых; и от кафедральной церкви да будем отторгнуты, как непокорные и злокозненные.

И кто, - либо паства, либо какой другой человек помилует меня, - да будет он проклят устами безначального бога в небесах и на земле до тех пор, пока вы же меня не помилуете.

Утверждение: Мы, Христом богом (посаженный) Кумурдоели архиепископ Иоване, свершаем сей даҵерили, милостью сего вышесказанного.

## О тексте

Подлинник хранится в ИР ( Hd,2082), в ЛО ИВАН - копия XIX в. (Н 6, л.72а-73а).

Опубликован: Хроники, П, с.268 (в извлечении);; МИЮГ, с.25-27; ПГП, Ш, с.196-197. Переведен на франц.яз.: Addition, ХУI, с.466-467 (в извлечении).

Документ даты не имеет. Датируется по упоминаемым в грамоте лицам - католикосством Давита (Ш) и правлением атабага Кварквaре (Ш). Но поскольку точные даты католикосства Давита неизвестны, датировали с некоторыми расхождениями в деталях: М.Броссе - 1447-1466 гг., Ф.Д.Жорданиа - 1453-1459 гг. /эту дату принимают Х.Г.Шарашидзе (МИЮГ, с.25) и Р.М.Патаридзе (на основании водяных знаков; Палеографические разыскания, I, с.117/, И.С.Долидзе - 1447-1459 гг. (ПГП, Ш, с.1150), издатель данной публикации датировал 1451-1459 гг. (ГДИНА, с.343).

1 Начала в подлиннике недостает, в изданиях Х.Г.Шарашидзе и И.С.Долидзе (опирающегося на издание МИЮГ) восстановлено по поздней копии ХУП в. В списке ЛО ИВАН начала нет. В нашем переводе опущено все вступление богословского содержания.

2 О каком факте, связанном с Сапарским монастырем в Самцхе, идет речь, неизвестно.

3 ჴელი "хели".

4 მეძღუნები და მოსამსახურები.

## 46. ГРАМОТА ГИОРГИ УШ ГЕЛАТСКОМУ ХРАМУ (1464 г.)

⟨...⟩ [1]. Мы, уповающий и надеющийся на вашу защиту (и) покровительство царь царей Гиорги, задумал и усердствовал сию малую службу и пожертвование. И пожертвовал (тебе) церковь Мгвиме и сидящих там крестьян Панчулис-дзе [2] с именем, горой [3], равниной, водой, мельницей, полем, виноградником, сенокосом, прибрежным полем, церковью, кладбищем, целиком с их поступлениями и расходами, - (мы) доложили и пожертвовали.

Раньше также наследственно (они) были ваши и издревле [4] (вам) были пожертвованы, и в (твоем) иадгаре были записаны эти крестьяне, что выше записаны. И теперь еще (мы) доложили и пожертвовали в таком порядке, чтобы для нашей души каж-

дый год кто (из) Панчулис-дзе священником будет, да исправляет за (нас) службу и отмечает (нам) агапи.

И их бегара сколько будет, вам, настоятелю, да приносят и не уменьшают. И нам наша служба, благословение, молитва да не сотрутся.

И кто будет патроном Чхари, сколько пашни пропашет [5], с того ничего не спросится и дело (он) также проведет.

Как вашему наследственному и неоспоримому имению подобает, так (пусть) свершится и никто да не изменит.

А кто изменит и сотрет, да (про)гневается отец, сын и дух святой и вы, Гелатская богоматерь ... [6].

Написан цигни и сигели сей наш в кроникон 152, в индиктион царствования нашего 19-й, января 19-го.

В подлиннике было утверждение вязью:

Царь царей Гиорги утверждаю волею божией [7].

## О тексте

Подлинник не сохранился; сохранились две копии XIX в.: одна в ЛО ИВАН, переписанная около 1840 г. (Н 8, л.25; л.26 - перевод грамоты на рус.яз.), вторая в ИР (Sd, 2888).

Документ опубликован: Хроники, II, с.283 (по подлиннику, в извлечениях); С.Н.Какабадзе. Вахтанг, один из неизвестных царей Апхазети и Имерети XV в. ..., с.17-18 (на груз.яз.; с подлинника).

Перевод опирается на список ЛО ИВАН (обозначен литерой А), но использованы и остальные списки и издания (обозначены: издание С.Н.Какабадзе - литерой В, список ИР - С, издание Ф.Д.Жорданиа - D ).

1 Вступление богословского характера опущено.

2 CD - Панчулидзе; во всех списках во мн.ч. В подлиннике здесь было стерто семь слов (В, с.17).

3 [illegible] ; AD: [illegible] "их".

[4] ძუელთაგან ; C: მეფეთაგან "детьми"; D-/ მეფეთაგან /. "/царями/".

[5] С начала строки до сих пор в списке С нет.

[6] Две фразы опущены.

[7] Утверждение есть лишь в списках BD.

## 47. ГРАМОТА КАТОЛИКОСА МАРКОЗА МЕДЖИНИБЕТ-УХУЦЕСУ БЕРИНАС-ШВИЛИ МАМИСЕ (1464 г.)

⟨...⟩ [1]. Мы, Христом богом (посаженный) картлийский католикос Маркоз, этот, до скончания веков исполняемый, цигни дали вам, Беринас-швили, меджинибет-ухуцесу Мамисе и Эдиласшвили Мисри и твоему сыну Закарии, детям и внукам, потомкам всем рода твоего.

Поскольку твой тесть Махаребел, по обстоятельствам жизни не имевший наследников и родичей, при своей жизни усыновил тебя в своем имении, как царями и католикосами было утверждено ему, так тебе (он) и оставил.

И мы также тебе оказали милость и этим сигели вновь утвердили (тебе) Посуи и Орота с его поступлениями и в Кутала Абнашвили [2], обоих разделенных [3], и виноградник в конце Джуари.

Да осчастливит бог тебя, Мисри, и твоего сына Закария и твоих потомков [4] всех (селениями) Посуи и Орота с его (!) поступлениями и в Кутала Абнашвили [2], обоих разделенных, с горой, равниной, водой, мельницей, с (участком) хлопчатника, сенокосом, пашней и со всеми примыкающими к нему (участками), на верную службу храму и нам.

Это так да исполнится, и ничто да не изменится ни нами, ни после нас другими католикосами ⟨...⟩ [5].

Написан сигели и приказ этот в кроникон 152, декабря 13.

П о д п и с ь - у т в е р ж д е н и е:

К. Мы, Христом богом (посаженный) картлийский католикос Маркоз, по кануну утверждаю.

П р и п и с к а  н а  о б о р о т е:

Я, крестоноситель Элиозис-дзе Элиоз, свидетельствую этот приказ патронов.

## О тексте

Подлинник хранится в ЦГИАГ (ф. 1448, № 5024); пергамен; 54,5 х 21; мхедрули; после каждого слова три точки.

В ЛО ИВАН хранятся две копии документа: одна переписана с подлинника М.Колубанским в 1848 г. (Н 6, л.50), вторая - также в 1848 г. с копии ХУП-ХУШ вв. С. Табидзе (Е 73, л.144б-146а).

Документ опубликован: Хроники, П, с.282 (аннотация в извлечениях); ИД, П, с.14-15; ПГП, с.210-211.

В основу настоящего перевода положено последнее издание.

1 Небольшое вступление богословского характера опущено.

2 Фамилия во мн.ч.

3 Как видно, каѳоликос пожертвовал двух братьев, которые раньше составляли один дым.

4 მომავალთა, букв. "будущим".

5 Опущены два предложения с проклятиями возможным нарушителям и благословением исполнителям.

## 48. ГРАМОТА ГИОРГИ УШ ОБ ОТМЕНЕ ПОДАТИ МАЛИ (1468 г.)

Мы, богом... [1] царем царей Г/иор/ги и любимым сыном нашим Александре, украшенными (достоинствами) Иессея, Давиѳа (и) Соломона, волею и помощью бога царем аѳхазов, ѳартуелов, ранов, кахов и армян, шаѳанша и шарванша и всего Севера, от Востока вплоть до Запада самодержавно твердо владеющим и держащим, - сей цигни и сигели неотменяемый [2] в знак сего пожаловали и дали вам, - великого и подобного небесам Мцхеѳ - (ского храма) селениям, крестьянам и всем, которые с вашими вотчинами ему пожертвованы.

Пожелал (я) и усердствовал, чтобы, - ради долголетия на-

шего любимого сына Алекʼсандре и (дабы) отвратить (от него) все беды, - с вас отменить (подать) мали и освободить.

Теперь я прислушался, ибо для меня было лучше, чтобы в Мцхетʼском храме вы, все крестьяне и люди [3] Свети-Цховели, молились за продление дней любимого сына нашего Алекʼсандре, чем собирали нам татарский мали.

Теперь, волею бога, отменили (мы) полностью татарский мали так и при таком условии, чтобы ни нами, ни нашим сыном Алекʼсандре никогда и ни при каких изменениях времен, - никогда более не взимался татарский мали. И чтобы и после нас другие будущие цари и царицы не требовали.

И этот приказ и сигели да исполнится так, и никто да не сможет изменить и никогда да не (будут) требовать татарский мали. Приказ в (качестве) нишана мы пожаловали.

Написан неотменяемый [4] сей сигели в кʼроникон 156-й, марта 22, рукою цирʼкуальца Глонис-тавас-дзе Рати.

Теперь, кто сие изменит, да (про)гневается отец, сын и дух святой, и никакими искуплениями да не спасется душа их от ада.

Утвердителей бог да благословит.

... [1] царь царей Гиорги утверждаю, волею божией [5].

## О тексте

Подлинник хранится в ИР (Hd, 1370). В ЛО ИВАН копия XIX в. - Н 6, л.34аб (с подлинника).

Грамота опубликована: АКАК, I, с.6-7 (там же перевод на рус.яз.); Хроники, П, с.289 (в извлечениях, по списку ХУП в.); ДСИГ, П, с.1; ПГП, П, с.136 (два последних раза по подлиннику).

Перевод опирается на последнее издание.

[1] В подлиннике лакуна.

[2] В подлиннике სიმტკიცისა, букв. "твердости".

[3] ეზნი.

[4] Поздняя приписка: "Отмены мцхетокого мали".

[5] В подлиннике ᲓᲐᲛᲧᲐᲠᲔ , букв. "твердый".

## 49. ДАРСТВЕННАЯ ГРАМОТА ШАЛВЫ КВЕНИПНЕВЕЛИ ЛАРГВИССКОМУ МОНАСТЫРЮ (1470 г.)

⟨...⟩[1]. Я, надеющийся на вашу защиту (и) покровительство и прилежно уповающий, Квенипневели, эристав Шалва, прилежно после меня (по)следующих[2] эриставов [...][3] и приложил руку к построенному ими[4], - вечной обители, усыпальнице нашей, - монастырю Ларгвисскому, который блаженными дедами, отцами и потомками[5] нашими построен и без недостатка украшен всем - иконами, книгами, росписью и всяческой утварью.

И после них мне было внушено божьим провидением, и (я) начал строительство, сперва дал разрисовать заднюю сторону сводов главной церкви святого Теодоре и воздвиг крест на вратах алтаря, полного иконами с мощами. (Заказал) переписать псалмы и апостолов в одну новую книгу, (положил) одно большое блюдо серебряное, (дал) оправить книги метафрасов; положил одеяние для облачения. Построил церковь крестителя, заказал ее разрисовать и украсил иконами, книгами и одеянием полностью без недостатка. Оградил оградой и построил трапезную, и устроил наверху помещения, и покрыл тесаным (камнем)[6]. Построил погреба с навесами и снабдил карасами. Обил двери башни и ограды. Построил над вратами ограды часовню, перекрыл (ее) тесаным камнем и положил наверху крест медный, построил амбары и поставил под ними карас.

И другое украшение, какое нужно для церкви, (всем этим) украсил сей монастырь, усыпальницу нашу и вечную обитель души нашей, заступницу и утешительницу, впервые блаженным царем и самодержцем греков Юстинианом построенную и нашим потомкам[2] эриставам (в качестве) усыпальницы пожалованную[7], всеми предшественниками нашими с желанием почитаемую и украшаемую.

И теперь вновь удостоил бог и во всем без изъяна я построил и украсил; в кроникон четырнадцатого обращения 158-й

завершили (мы) в царствование богом венчанного царя царей Баграта, в моление за душу нашу и для (должного) направления эриставствования нашего и сына нашего.

Я построил селения в Меджудис-хеви: селение Ахалубани в таком месте, что от Адама там человек не жил. Собрал вотчины и указал пределы, неоспоримые ни для кого из людей. Построил виноградник и установил (подати) с виноградника.

Построил селение Иврети, где после времен Мурвана [8] человек не жил; также на (реке) Ксани селение Эредай, вымерочное, построил и виноградник; (селение) Куртай и другое - которые (все) Ларгвисскому монастырю были пожертвованы нашими дедами и (их) потомками, так же неизменяемы пусть будут.

И помимо того этим моим подвизанием и безлюдные селения, три агарака (я) построил, неприкосновенные (со стороны) царей, эриставов, картлийских эриставов и всех патронов и правителей [9], - и свободные и неоспоримо-верные.

И пожертвовал в таком деле и порядке, чтобы до второго пришествия Христа и до скончания времен никто не смог коснуться с целью нарушения и отмены этих селений, пожертвованных с упованием и прилежанием для моления за души наши, на агапи и в поминовение души нашей. И никто да не имеет дела в этих (селениях), и никто из сущих.

И если кто прикоснется (с целью) изменить, стереть и нарушить, помимо помощи и поддержки, либо насилием, либо (чтобы) завладеть, либо захватить, - бог да спросит с него за наши грехи.

Поэтому построил и возвеличил сей монастырь, обитель вечную души и усыпальницу нашу и в поминовение души нашей, дабы другими также восхвалялся и уважался, (дабы здесь) прибавлялось и ничего не убавлялось.

Кто здесь захочет иметь могилу либо молельню, сколько у него силы будет, (тою) силой пусть прибавит и ничего не уменьшает.

И кто поступления владений этого нашего монастыря будет уменьшать и не прибавлять, бог и креститель (наш) Христос и Теодоре, святой мученик Христа, с него да взыщет, - и милость всех этих святых мощей и икон, которые обитают в этом монастыре.

И кто после нас эристáвами будут, ответчиками вы будете и в семикратном размере вы затребуйте с них, и уважьте это наше моление и усыпальницу, (где) ожидают вечного воскресения.

И определили так чтобы [10]:

1. Пусть никто не решится на вражду либо блуд, либо воровство, либо задумать измену, либо оскорбление священников, старец, монахинь.

2. И если кто решится на вражду и обнажит меч в монастыре, либо человека ранит, либо кровь прольет, - его доспехи церкви (должны) отдать и самого того человека битьем и криками изгнать. И сколько бы ни был прав, его правда отвергнется [11].

3. Также если должник крови с должником крови встретится, (обойдутся) совершенно без ссоры [12] - да исполнится.

4. И если же нет, (кто) решится убить (должника крови) и не сможет убить, половина цены крови отменится [13]; и быком и одним сапалне хлеба (и) вина умолят церковь, и лишь тогда рассудят.

5. И дело о неуважении церкви также в совете должны обсудить, потому что здесь обнажать шпагу не позволено.

6. И если убьет, (цена) его крови отменится [13] и убитому полную кровь уплатит. Это действительно до тех мест, где звон колокола слышен.

7. Если кто в монастыре блуд совершит, за волосы и с бесчестием изгонят, и наказание его настоятелем определится.

8. И если кто украдет, в семикратном размере возместит; и (за) оскорбление монастыря рассудят.

9. И если кто священника несправедливо оскорбит либо побьет, его рассудят с великой мольбой; половину другого уплатят.

10. Оскорбление старец и монахов и монахинь по повелению патрона затребуется с настоятеля и с братии; злокозненного пусть накажут, а свершителя добра уважат.

Сие так определили. Пожертвовали и утвердили по запросу и повелению богом венчанного царя царей Баграта, для моления, на агапи и в поминовение души моей.

⟨...⟩ [14]. И после нас кто будет эристáвом, эристáвом эристáвов и все братья дома нашего и моуравы, - все утвер-

дите сему нашему монастырю, вечной обители, усыпальнице нашей.

Эти селения (я) пожаловал и даровал монастырю нашему и определил настоятелем Журулис-швили Гиорги и детей его, и установил. И из нашего имения (ни) одного крестьянина (я) не умалил, всех людей из других (мест я) привел и выморочные селения так (я) построил.

И этим мою и моего рода [15] усыпальницу, богом венчанным царем греков Юстинианом по божьему явлению построенную церковь и нашим дедам (в качестве) усыпальницы пожалованную, построил, украсил и увеличил.

И помимо того построил и прибавил опустевшие селения к моему имению. И в моем имении, моими стараниями, и, (во-) первых, волею божией и помощью, частью мною и частью моими ḳма, во время моего эриставствования построена церковь ⟨...⟩[16].

## О тексте

Подлинник хранится в ИР; в ЛО ИВАН копия XIX в., переписанная Д.К.Мегвинетхуцесишвили с подлинника (Н 78, л.190а-193б).

Грамота опубликована: ГД, Ш, с.555-561; ПГП, П, с.136-143. Настоящий перевод опирается на последнее издание.

Документ оформлен как дарственная грамота ксанского эристава Шалвы Ḳвенипʿевели-Ларгвели, данная Ларгвисскому монастырю, родовой усыпальнице ḳсанских эриставов. Имеет важное значение как иммунитетная грамота церковных ḳма Ларгвисского монастыря, содержащая определения за различные правонарушения в монастырских владениях.

Эта грамота, по нашему мнению, противоречит высказываемому в последнее время мнению, что Ḳсанское эриставство (военно-административный округ) к началу XУ в. уже превратилось в сатавадо-сеньорию (см.: Ш.А.Месхиа. Памятник эриставов, МИГК. Вып.30. Тбилиси, 1954, с.316 (на груз.яз.); Д.В.Гвритишвили. Из истории социальных отношений позднефеодальной Грузии (сатавадо-сеньории). Тбилиси, 1961,

с.39. В этих и других работах проводится мысль, что к началу ХУ в. ксанские эриставы уже владели родовой усыпальницей, крепостями, в том числе главной крепостью ( ფავარი ციხე ), дворцами, имениями и крепостными, т.е. всеми атрибутами сеньориального владетеля. А это свидетельствует о том, что к этому времени уже завершился процесс превращения эриставства - военно-административной единицы в эриставство-сатавадо-сеньорию. Это подтверждается, по мнению авторов, и характером хроники "Памятник эриставов" - произведением, возникшим с целью возвеличения рода ксанских эриставов-сеньоров. (Иное мнение об этом произведении см. ППВ, с.109-110.)

В грамоте Шалвы Квенипневели важно указание жертвователя, что грамота дана им "по запросу и повелению" Баграта УI, картлийско-имеретского царя. Это пока единственная из известных грамот, которая дана от имени царя местным правителем. Из этого видно, что внутри отдельных административных единиц дела, очевидно, упорядочивались наряду с общими указами центральной власти также указами местных правителей, действовавших от имени центрального правительства. Это говорит о том, что, в частности, ксанское эриставство в третьей четверти ХУ в. все еще являлось военно-административной единицей (эриставством) и не приобрело положения сеньории-сатавадо-эриставства. Вместе с тем характер документа указывает, что процесс превращения одного института в другой уже начался. Этот процесс был связан с начавшимся ослаблением центральной царской власти и раздроблением единого государства на отдельные царства. Однако, по-видимому, в третьей четверти ХУ в. единое Грузинское царство сперва разделилось на три государства - Картлийское, Имеретское и Кахетское, - а затем произошло дальнейшее раздробление на более мелкие единицы с одновременным образованием сеньории-сатавадо внутри этих мелких царств.

[1] Длинное вступление богословского содержания опущено.

[2] ბამომავალთა, букв. "нисходящих, следующих"; здесь дважды употреблено сперва по отношению к потомкам, а затем - к предкам.

3 По-видимому, пропущено одно слово. Смысл всей фразы, очевидно, такой: "приступил к прилежной работе ради успокоения (или: во славу) моих потомков-эриставов".

4 Предками: ошибка из-за двоякого употребления слова ჩამომავალნი "нисходящие, следующие", т.е. потомки.

5 ჩამომავალთა.

6 სიპი, букв. "валун".

7 Сведение это опирается на так называемый "Памятник эриставов" (см.: С.С.К а к а б а д з е. Хроника ксанских эриставов начала ХУ в. - ПЛВ, 1968, М., 1970, с.107-108).

8 Имеется в виду поход на Грузию в середине УП в. Мервана ибн Абд Мелика, прозванного в грузинских источниках Кру (Глухим).

9 კერისუფალნი.

10 Деление на статьи согласно ПГП, П.

11 ნაკლეს, букв. "испортится".

12 მოს უსაუბრო, букв. "вдали от разговоров".

13 გაუკეთდეს, букв. "да испортится"; имеется в виду грамота о цене крови.

14 Перечисляются мотивы данного пожалования (вечная жизнь и т.д.).

15 Мн.ч.

16 Следуют проклятия возможным нарушителям.

## 50. ДАРСТВЕННАЯ ГРАМОТА НЕКОЕГО МАḪМАД-БЕГА НЕКОЕМУ ПАРИМУХСИШВИЛИ (ОКОЛО 1470-1480 гг.)

К. Я, господин Маḫмад-бег и госпожа [1] и дочь [2] господина, госпожа [1] Мариам и господин Парат-бег, - пожаловали (вам) и написали сей жалованный цигни тебе, Паримухсишвили Берое и Папуне, и вашему брату Ирисаси [3].

[Пожаловали вам] двух крестьян [4] с их вотчиной и их бывшей вотчиной освобожденные (от налогов), с их владением ма-

теринским и отцовским [5], с их водой и мельницей, с их поступлениями и расходами, с принадлежащими им по праву /пределами/ [6].

//Гиорга, брата Ирисаси [3] Канидара, с женой и детьми от- л.Iб
дали (вам) в домашние прислуги. Ничего [7] не требовать (в пользу) Мачихели [8].

Один хороший крестьянин пусть будет (у тебя) потомственно [9] и неизменяемо [9].

Да не сотрется никогда при верной службе нам.

Подпись вязью: Маḥмад, Мариам, Гиорги(?).

## О тексте

Подлинник; ЛО ИВАН, С 39 (Н $60_I$); I6 ~ I6,5; I л.; 23 строки; крупный мхедрули.

Документ доставлен, видимо, из Юго-Западной Грузии Д.З.Бакрадзе и передан им же М.Броссе.

Без даты. Датируется, по-видимому, 70-80-ми годами ХУ в. на основании следующих данных: I) по палеографическим данным документ относится ко второй половине ХУ в.; 2) частое употребление лишнего о (и), характерное для областей Тортоми и Цархали, указывает на составление документа в этом крае; 3) сразу после завоевания названных областей турками (около I474 г.) некий Маḥмад-бег первым из грузин принял мусульманство, и за это турецкое правительство утвердило ему владения в качестве санджака. Поэтому можно предполагать, что документ составлен этим Маḥмад-бегом.

[I] В тексте: ბატონი "господин".

[2] В тексте: შვილი, букв. "родное дитя".

[3] Из-за частого употребления лишнего о (и) форма имени не вполне ясна. Но поскольку данное имя встречается дважды в одинаковой форме, оставили эту форму, хотя это - именительный падеж вместо ожидаемого дательного.

[4] В тексте: *მე ორი ტიეხი* (?). Понимание и перевод условны.

[5] В тексте: *ელეული ეა მამული*.

[6] Этого слова нет в тексте, однако в данной форме оно обычно.

[7] *რამე* , букв. "что-либо".

[8] Неясно, это географическое название (ср. ИД, II, с.44-45) или имя собственное.

[9] *მაუშლელად* (!), букв. "нестираемо".

## Приложение

### Документы Шио-Мгвимского монастыря (на груз яз.)

*ქ. სახელითა ღმრთისაითა: მამისა: ძისა: და სულისა: წმიდისაითა: მეოხებითა: და: შუამდგომელობითა: წმიდათა: ანგელოზთა: და: მთავარანგელოზთა: მიქაელ: და: გაბრიელისაი: შუამდგომლობითა: ნამუბთა: უმეტეს: ნოდებულისა: იოვანე: ნათლისმცემელისათა: რომელი მიეყრდნა: მკერდისა: საუფლოსაი წმიდათა: და სამეოცდათა. ქალწულთათა: რომელთა: გუქადაგეს: განკურციელება სიტყვისა: ღმრთისა: მეოხებითა: და: შუამდგომლობითა: წმიდისა მამა შიოსითა: მას: ჟამსა: ოდეს: ბარლაამ: შევიბენით: ერთი: ლომისა მსგავსი ფავნელი მკუდარი: დარჩა: და: ერთი: ცოცხალი: ესე: უარესი: წამეკიდა: ერთი: ულუცესი: შვილი: ქავთარ: შინა: მაიმიკედა: ვეხოვენ: ჩემნი მკუდარნი: მამულნი: ჩემნი მკუდარნი მამულნი: მეფესა და: მიბოძნა: რომე: ტყენი: დავიკუენე: და: მკუდრისა: სული: ეაურვო: ვეხოუველნ: ოთხნი: სოფელნი: ცხევერეი: ტკელ ელეიდურთ: ტავაბელნი კოტმიდურთ: ქუემო ტკელ: ელს: ორი ტიეხი: შულიასძე: და: ტარიკასძე: და მოვიყვანე მთავარი: მემლუმე: ოევდორე: და: მივადუალენით: სოფელნი და: მომუბონა: ოცდა: ათი ლი:ტრა: ოქრო: ოცდა: ათი ლიტრე: ვერცხლი წმიდისა შიოს: კობოსა შემონაყარი: ათი ათასი: პელპელი: ათი ათასი: სტავრა შული: ჯორი ეარდა: შ'ლი ქორი კაპოტი: შ'ლი მეძებარი: შული მწევარი ნაუვალი ოთხსა რა ანგარიში უნდა: კაბარჭითა: ტარიაუნყე: ულანისა: საფასე ემცირებოდა და კიდევე მოგუეშალნეს: მივეცით ერთი კორი პალარ კურტამითა: ერთი ცხენი სამასად: ერთი: ულაბირი: ხუთასად: ყუალასა მჯობი: ერთი ლაგამი მარგალიტისა ძირი: მივეცით და მივუბერნიერეთ: სარკინისა ნინამძღუარსა, აჰ: ნიჩბბელი კორითელი: და: ვახ-*

ტანგ: ბიკრიტელი: ჩავე: მე: მიქაელ: მემღუმე: და: ჩავტანენ: ჩემნი
ლავრანი ცხევრენ: დაუწყე ჩემსა მამულსა: შიგან: ციხესა: ტბა:
დავდგი: ჭევისა კერძოდ: უკეთესი: კოშკი: შიგნით: და: ტარეთ: უკეთე-
სი სახიზნო ცხევრელია: ჰქონდეს დავიდევ: ერთი: დღე: ანეული: ციხისა
ბეგარი: ერთი: დღე სამკალი ერთი დღე საღებავი: თუ: ტრივი ტამოვიდეს:
ცხრა: ტრივი: პატონსა და მეაფი ცხევრელია: ნელიწადსა შიგან ერთი:
ნადირობაი: არის: ბეგარა: ჩუენი: მოსაცემელი: კაცისა თავსა ორორი
ჯამი შეჭამადი: ორორი პური: ორორი: პირი: ღუნო: თუ რამე: ცხირელსა:
ჭელოსან ტურესა: შესაპოვარი: ტეგვას: აჭმევდე რასა: ბეგრობისათუს.
ოესა: ნუ: ტავლებინებ: სიარული: არა მე: უძლოს აიკიდე ბურგნე მაოსა:
საბზოვარსა: შიგან ტაიყვანე: ტარიავე ლიხი ემერიო და: მოვიღე: თავი-
სუფლობისა: ბრძანება: კოსტანტინესი და ბაგრატისი: კახთა: მეფეთა:
ფალიესა: და: კურკესი: მოთავისუფლებიან: მეფეთა: და: ეპეოფალთატან:
და: ეიოფალთა: და: ეიეპეულთატან: აბნაურთა. და: მათთა: ცოლთატან:
მოთავისუფლებიან: ყოველთავე: ჭელოსანთატან: მოლარეთატან: მეუღუფეთა:
მეჯინებეთა: მესაბანჯრეთა: მეტოერეთა: მეჯამეთა: ყოველთავე ტარბაზი
ტამოსულთა: ჭელოსანთატან: თუ ვინმე: ტაწყენეს: და არვინ რას ტაეი-
ტონებეს. საჯოს: კარსა: მიიხუენით: და: ვინც: რამანც: ტურისა: კაც-
მან: შეუცვალოს: შემც: იცვლების: რჯულისატან: ქრისტიანეთასა რისხავსმ-
ცა. მამა: ძე: და. სული წმიდა: კრულმცა: არს: ძოლი და ღ ძოლი მისი
საფლავ: და: საჭსენებელი: მისი: შემც: ეიების: კეთრი: ტეზისი შეშთ-
ვილი იუდასი: ანდექმა: ანთან: და ამირონისი: იტიმცა: მას: უჟეუთმს:
სისხლი მაგისი: ჩუენ ზედა: და: შვილთა: ჩუენთა: ზედა: ქრისტე: ჯუა-
რის: მცმელთანამცა: ეაინაწილების: სული: და: საჭსენებელი: მისი: პირ-
ველ: კურხევითტან: იაკობ: ძმისა: უფლისა: ეიერე: უკანას: კნელობამდი:
რაცა ჟამი იწირვის: წმიდათა: მამათა: მღრელთ: მოძღუართა: და: მღრელ-
თატან: მათითამცა: წირვითა: კრულია: საფანას: ტანჭსნელითამცა:
საკრველითა: შეიკრვის: ტომით: ნათესავით და საჭსენებელით მისთურ:.
ამა: .ზემო: .წერილ: .წმიდათ: .მადლ: .რისხავს: .რამნ: .აღამიანის ნათე-
სავმა: .შეშალოს: .ამისი: .დამამტკიცებელ: .ლითან: .აკურთხოს: .

## Восстановленный текст

### I. Купчая некоего Павнели

*Сахелита ღმრთისაითა: მამისა, ძისა და სულისა წმიდისაითა. მეო-
ხებითა და შუამდგომლითა წმიდათა ანგელოზთა და მთავარანგელოზთა
მიქაელ და გაბრიელისაი[ზა], შუამდგომლითა ნაშობთა უმეტეს წოდებუ-*

ლისა იოვანე ნაღლისმცემლისაჲთა, რომელი მიეცრენა მკერდსა საუფლისა, წმიდაჲთა და სამეოცდაათთა ქალწულთაჲთა, რომელთა გუ/ბ/ქადაგეს განკრ-ცა/ბ/ლებაჲ სიტყუისა ღმრთისა, მეოხებითა და შუამდგომლობითა წმიდისა მამისა შიოსითა.

მას ჟამსა, ოდეს ბარბაკს შეეიბენითა, ერთი ლომისა მსგავსი ფაკნე-ლი მკუდარი დარჩა და ერთი ცოცხალი. ესე უარესი წამეკიდა: ერთი უხუცე-სი შვილი ქალთარ შინა მამიკუდა.

ვეხოვენ ჩემნი მკა/ბ/ერნი მამულნი! მეფესა და მიბოძნა, რომე ფლუენი დავიკუნნე და მკუდრისა სული ვაურვო. ვეხოვენ ოთხნი სოფელნი - ცხევერეთი გუელიესითურთ, ტავაბელნი კოტმითურთ, ქუემო გა/ბ/ლიესა/ს/ ორი ტლეხი შულიას ძე და ტარიკას ძე.

და მოვიყუანე მთავარი მემღა/ბ/მე ოვერორე და მივაოუალენით სოფელნი და მოვინინა ოცდაათი ლიტრა ოქრო, ოცდაათი ლიტრა ვერცხლი წმიდისა შიოს კუბოსა შემონაყარი...

---

I Последние три слова в подлинни.е повторены

## 2. Определение повинностей пещерником Микаелем

... ჩავე მე, მიქაელ მემღა/ბ/მე და ჩავ/ბ/ანენ ჩემნი ლავრანი ცხევრენ/ბ/. დაუწყე ჩემსა მამულსა მიტან ციხესა ტლბა, დავდი ჭევი-სა კერძოდ, დავდი ჭევისა კერძოდ უკეთესი კოშკი მიტნით, და ტარეთ უკეთესი სახიზნო ცხევრეთა ჰქონდეს.

დავიდევ ერთი დღე ანეული ციხისა ბეტარი, ერთი დღე სამკალი, ერთი დღე საცენავი. თუ ი ტრივი ტამოვიდეს, ცხრა ტრივი პატ/ბ/ონსა და მეათე ცხევრეთა.

წელიწადსა შიტან ერთი დღე ნადირობაი არის. ბეტარა ჩუენი მოსა-ცემელი: კაცისა ოავსა ორ-ორი ჯამი შეჭამადი, ორ-ორი პური, ორ-ორი პი - რი, ღუ/ბ/ნო.

თუ რაშე ცხირეა/ბ/სა ჭელისან/ბ/სა გა/ბ/ერდსა შესაპოვარი ტლბეს, აჭმევდე რასა ბეტრობისაჲსს, ღა/ბ/ესა ნუ ტაავლებინებ. სიარული არა შეეძლოს, აიკიდე ბურტსა, მაისა სამგზეარსა შიტან ტაიყვანე.

ტარბავე ლიხი იმერეთ და მოვიღე თავისუფლობისა ბრძანება კოს-ტანტინესა და ბატრაკისი, კახთა მეფეთა ფალესი და კა/ბ/ზიკესი.

მოთავისუფლებიან მეფეთა და ეპოფალთაგა/ბ/ნ, და ეიოფალთა და ეიდე-

ბუღალტერ, აღნაურია და მათია ცოლთაგან. მოთავისუფლებიან ყოველთავე ჭელოსანთაგან: მოლარეთაგან, მეუღლეთა, მეჯინიბეთა, მესაბანჯრეთა, მეგოლეთა, მეჯამეთა, ყოველთავე დარბაზით გამოსულთა ჭელოსანთაგან.

თუ ვინმე გამწყენელეს და არვინ რას გაგიგონებელეს, სააჯოს კარსა მიიხუენით.

და ვინც რამანც გუარისა კაცმან შეუცვალოს, შემცდე იცვლების ჩუენ ქრისტიანეთასა; რისხავსმცა მამა, ძე და სული წმიდა, კრულმცა არს ძილი და ფუფეილი მისი, საფლავი და საჯსენებელი მისი; შემცდე ელების კეთილი გეზისი, შეშფოთილი იუდასი, დანთქმა დათან და აბირონისი; იგიმცა მას უთქუამს: "სისხლი მაგისი ჩუენ ზედა და შუილთა ჩუენთა ზედა". ქრისტეს ჯუარის მცუმელთა თანამცა დაინაწილების სული და საჯსენებელი მისი; პირველ კურთხევითგან იაკობ ძმისა უფლისა ვიერე უკანასკნელობამდი, რაცა ყამი იწირვის წმიდათა მღვდელთ მოძღუარნთა და მღვდელთაგან მათითამცა წირვითა კრულია, საგანას განუჯსნელითამცა საკრველითა შეიკვრის ტომით, ნათესავით და საჯსენებლით მისითურთ.[I]

ამა ზემო წერილსა წმიდათასა მადალი რისხავს, რამეს ნელს არამიანის ნათესავმა შეშალოს.

ამისი დამამტკიცებელნი ოლმერთმან აკურთხოს.

---

[I] Дальше переписано другим писцом. Третий документ в списке помещен выше и поэтому переписан другим писцом.

### 3. Фрагмент купчей

... ესი ესასი ბელტელი, ესი ესასი სტავრა, მუნალი ჯორი ვარდა, მუნალი ქორი კაპოტი, მუნალი მეძებარი, მუნალი მნევარი ნაუვალი, თეთრსა რა ანგარიში უნდა, კაბარჭოა გარდაუნდეს. უკანისა საფასე ემცირებოდა და კიდევე მოგუეშალოს. მივეცით ერთი ჯორი პალარ - კურტა-მოა, ერთი ცხენი სამასად, ერთი უნაგირი ხუთასად ყუელასა მჯობი, ერთი ლაგამი მარგალიტისა ძირალ მივეცით და მივუბეინიერეთ სარკინისა წინამძღუარსა... ა3...[I] ნიჩბელი, კორიდელი და ვახტანგ ბივრიტელი.

---

[I] Лакуна; возможно, не хватает одного имени.

## Дарственная грамота некоего Маḥмад-бега некоему Паримухсишвили (на груз.яз.)

ქ: . მე: . ბაგონიმა: . მაკმადი: . ბეგი: . და: . ბაგონიმა: .და: . ბაგონისა: . შვილიმა: . ბაგონიმა: . მარიამი: . და: .ბაგონიმა: . ფარაო: . ბეგი: . ციბოძეი: . და: . დაგიწერეი: .ესე: . წიგნი: . წყალობისა: . შენ: . ფარიმუხსი: . შვილისა: . ბეროასა: . და: . პაპუნასა: . და: . ოქვენისა: . ძმასა: . ირისასი: . მე: . ორი: . ტეხი: . მისისი: . მამული: . და: . მიასი: . ნაქონი: . მამული: . სახასოი: . მაოი: . ედეული: . და: . მამული: . მისისი: . წყალილი: .და: . წისქვილი: . მისი: . შესავილი: . და: . ტამოსავილი- ი: . მისისი: . სამარილიანაი: . ირისასი: . ქანიარასი: . ძმა: . ციორგაი: . ცოლი: . და: . შვილი: . შინეი: . მოსამისახურეი: . მოგვიცემია: . რამე: . არა: . ეოხოებოდეს: . რა: .მაყხელისი: . ერი: . კარი: . ტეხი: . ტქონდეს: . მკ/ვ/ირაა: . და: . მაუშლელარა: . არაოდეს: . მოგეშალოს: . ჩვენისა: . ერა: . ტულაი: . სამისახურშია: .

Подпись вязью:

მაკმად მარიამ ციორგი

## Выправленный текст

ქ. მე, ბაგონმა მაკმად-ბეგ და ბაგონმა და ბაგონის შვილმა, ბაგონმა მარიამ და ბაგონმა ფარაო-ბეგ ციბოძეი და დაგიწერეი ესე წიგნი წყალობისა შენ, ფარიმუხსიშვილსა ბეროასა და პაპუნასა და ოქვენსა ძმასა ირისასი.

ორი ტეხი მისის მამულია და მისი ნაქონი მამული სახასოი, მაოი ედეულია და მამულია, მისის წყალია და წისქვილია, მისი/ს/ შესავილია და ტამოსავილია, მისის სამარილიანაი /ტოვლიანურ/.

ირისასი ქანიარას ძმა ციორგაი ცოლია და შვილია შინეი მოსამსახურეი მოგვიცემია. რამე არა ეოხოებოდეს რა მაყხელისი.

ერი კარი ტეხი ტქონდეს მკვირაა და მაუშლელარა. არაოდეს მოგეშალოს ჩვენს ერტულაი სამსახურშია.

Подпись вязью:

მაკმად. მარიამ. ციორგი.

## Условные обозначения

+ - данный список добавляет.
< - в данном списке опущено.
[ ] - восстановление текста.
( ) - добавлено для лучшего понимания.
<...> - в данном издании опущено.

## Список сокращений

АКАК - Акты, собранные Кавказскою археографическою комиссиею. Тифлис, 1866-1875.

АПГА- Д.З.Б а к р а д з е. Археологическое путешествие по Гурии и Адчаре. Тифлис, 1878.

ВГМГ - "Вестник Государственного музея Грузии". Тбилиси.

ГД - Грузинские древности. Издание Грузинского общества истории и этнографии под ред. Е.С.Такайшвили. I. Тифлис, 1899 (2-е стереотипное издание 1920); II, 1909; III, 1910; III, дополнение, 1926 (на груз.яз.).

ГД альбом, ГДа - Грузинские древности. Палеографический альбом, т.II. Вып.I-II, 1909, 1920.

ГДИНА - С.С.К а к а б а д з е. Грузинские документы Института народов Азии АН СССР. М., 1967.

ГМГ - Государственный музей Грузии.

ДГ - Древняя Грузия. Сборник Грузинского общества истории и этнографии. I. Тифлис, 1909; II, 1911-1913; III, 1913; IУ, 1914-1915 (на груз.яз.).

ДСИГ - Документы по социальной истории Грузии, под ред. Н.А.Бердзенишвили. I. Тбилиси, 1940.

ЗАН - "Записки Императорской Академии наук". СПб.

ЗВОРАО - "Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества". СПб., Пг.

ИАН - "Известия Императорской Академии наук". СПб.

ИД - С.Н.К а к а б а д з е. Исторические документы. Вып.I-У. Тифлис, 1913 (на груз.яз.).

ИДКК - Исторические документы монастырей и церквей Картли и Кахети, собранные Ф.Д.Жорданиа. Поти, 1903 (на груз.яз.).

ИИЯИМК - "Известия Института языка, истории и материальной культуры ГрузФАН СССР". Тбилиси.

ИР - Институт рукописей АН ГрузССР.

ИС - Саисторио кребули (Исторический сборник). I. Тифлис, 1928; II, 1928; III, 1928; IУ, 1929.

КИАИ - Кавказский историко-археологический институт АН СССР.

КЦ - Картлис цховреба (История Грузии). Грузинский текст, под ред. С.Г.Каухчишвили. I. Тбилиси, 1955; II, 1959.

МАК - "Материалы по археологии Кавказа". М.

МИГК - "Материалы по истории Грузии и Кавказа". Изд. ИИЯИМК ГрузФАН СССР.

МИГТГ - Материалы по исторической географии и топонимике Грузии. I (по историческим документам X-XУII вв.). Подготовили к изданию З.Н.Алексидзе и Ш.В.Бурджанадзе. Тбилиси, 1964 (на груз.яз.).

МИЮГ - Материалы по истории Южной Грузии (XУ-XУI вв.). Публикация текстов, исследование и указатели Х.Г.Шарашидзе. Тбилиси, 1961 (на груз.яз.).

ПГП - Памятники грузинского права. Тексты, исследование, словарь проф. И.С.Долидзе. I. Тбилиси, 1963; II, 1965; III, 1970 (на груз.яз.).

ППВ - Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1968. М., 1970.

ПЭ - Памятник эриставов. Перевод, исследование и примечания С.С.Какабадзе. Тбилиси, 1979.

ТР - "Труды и разыскания по армяно-грузинской филологии".

Хрестоматия - Д.Г.Чубинов (Чубинашвили). Грузинская хрестоматия. I. СПб., 1848 (2-е издание 1863; на груз.яз.).

Хроники - Ф.Д.Жордания. Хроники и другие материалы истории и словесности Грузии. I. Тифлис, 1893; II, 1897 (на груз.яз.).

ЦГИАГ - Центральный государственный исторический архив Грузии. Addition - M.Brosset. Histoire de la Georgie. Additions XVI-XVII вв., SPb., 1857.

ВН - Bulletin historique (Исторический вестник). Тбилиси, I-II, 1924; I-II, 1925.

HG - M.Brosset. Histoire de la Géorge. P. I, livr. I. SPb., 1849; P. II, livr. I, 1850; P. II, livr. 2, 1857.

Introduction - M.Brosset. Introduction dans l'histoire de la Géorgie. SPb., 1858.

Rapports - M.Brosset. Rapports sur une voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie. SPb., 1851.

## Вместо послесловия

Книга "Грузинские документы IX-XУ вв." выходит посмертно. I2 сентября I977 г. неожиданно оборвалась жизнь ее автора, талантливого историка и прекрасного человека, Саурмага Саргисовича Какабадзе. Как коллега и друг покойного я посвящаю эти строки его памяти.

С.С.Какабадзе родился 2 июня I928 г. в семье историка и, следуя примеру отца, посвятил свою жизнь изучению истории Грузии.

Углубленное изучение источников и широкое знакомство со специальной гуманитарной литературой направили интересы С.С.Какабадзе на древнейший период истории Грузии, а затем на ее раннее средневековье, теснейшим образом связанные с историей народов Передней Азии и Византии.

К I960 г., когда по приглашению акад. И.А.Орбели С.С.Какабадзе переехал в Ленинград и стал научным сотрудником Кавказского кабинета Института народов Азии Академии наук СССР, он был уже сложившимся историком - медиевистом.

В Ленинграде С.С.Какабадзе приступил к планомерной работе над нарративными источниками - описанию и исследованию грузинских летописей и документов, владея методикой палеографии и текстологии, используя данные археологии (эпиграфика) и лингвистики, а в нужных случаях истории архитектуры.

Направление интересов и творческой мысли С.С.Какабадзе расширялось - он формировался и как историк и как историк культуры. Все материалы и методика исследования служили ему для реконструкции жизни общества интересующего его периода. Впрочем, в тех случаях, когда перед ним возникала та или иная проблема, он не ограничивался строгими хронологическими рамками и, в первую очередь, это относилось к общим и частным вопросам типологии.

В итоге С.С.Какабадзе издал и подготовил к печати серию статей и больших работ, некоторые его исследования остались в рукописях или не были закончены.

Много лет С.С.Какабадзе посвятил изучению свода грузинских летописей "Картлис цховреба" ("Жизнь Грузии"), главным образом ее начальным частям. Обширная работа "Начальные грузинские летописи, критический текст, вступительная

статья, перевод и комментарии" готовится к изданию. По отдельным вопросам этой темы уже издан ряд статей.

Значительный интерес представляют и "Очерки по истории культуры Грузии IУ в. до н.э. - XII в. н.э.", в которых большое внимание уделено вопросам грузинской архитектуры.

С.С.Какабадзе принимал участие и в подготовке корпуса грузинских документов (в подлинниках) - критический текст с комментариями документов XIУ-XУ вв. был им выполнен для Академии наук Грузинской ССР.

Листая страницы работ С.С.Какабадзе, убеждаешься как в широте его подхода к вопросам истории, так и в чрезвычайной основательности его знаний в любой области, которой он касается в том или ином исследовании. Любой материал, привлеченный им как источник, как предмет анализа или для сопоставления предварительно был тщательно изучен или уже ранее был ему хорошо знаком. В силу этого, если по поводу отдельных положений или выводов автора иногда можно и поспорить, то достоверность использованного материала и точность его анализа сомнений вызывать не могут.

Для работ С.С.Какабадзе характерны строгая документированность, выверенность сведений и стремление к максимальной точности; это касается и перевода текста.

Необходимо отметить, что более всего С.С.Какабадзе опасался стать истолкователем текста. Вот что писал он в одном из писем: "Фраза ... неясна и в подлиннике, и я давал ее без знаков препинания (как в подлиннике), поскольку это уже было бы толкованием". И еще к вопросу о точности передачи оригинального текста: "Я всегда даю форму (речь идет об именах и терминах. - Р.О.), засвидетельствованную в данном конкретном случае" (в том же письме). С этим нельзя не согласиться. Однако есть случаи, когда точность по тем или иным причинам может показаться чрезмерной. С этим мы встречаемся и в данном издании. Но таковы были принципы переводчика.

Публикуемый труд стоит в ряду задуманных и частично уже осуществленных работ С.С.Какабадзе по грузинской дипломатике. В 1967 г. вышло в свет составленное им описание рукописей "Грузинские документы Института народов Азии Академии наук СССР". Настоящая публикация комментированных переводов текстов из различных собраний составлена по хронологическо-

му признаку и является дальнейшим шагом в занятиях автора дипломатикой.

Комментарии С.Н.Какабадзе дополняют тексты многими ценными сведениями, добытыми из первоисточников, и разъясняют факты локального характера.

Грузинские средневековые документы на русском языке публикуются впервые. Это открывает возможность широкому кругу ученых-гуманитариев ознакомиться с текстами, датируемыми начиная с IX в. и по своему содержанию выходящими далеко за пределы региона. Именно эта особенность привлечет внимание историков различных специальностей, позволит им сделать многие сопоставления и приведет к выводам о фактах типологического значения.

Р.Р.Орбели

## Указатель собственных имен [x]

Абнашвили 189

Абулетис-дзе Химшия, амилахор (ХУ в.) 117

Абулхотрис-дзе 72, 73

- Мгела
- Периз/Пероз

Аваг, атабаг 73

Агбуга, эристав Рачи 120

Адам, библ. 126

Адарнасе П (888-923) 48

Адарнасе Ш (958-961) 48

Али, амир 19

Александре I, царь Грузии (1412-1443) 109, 111, 112, 118, 120, 125, 129, 130, 132, 133, 134, 136, 139, 147, 148, 152, 153, 154, 156, 157, 162

Александре П, царь Имерети (1484-1510) 94, 97, 98

Амба Алавердели Абрам, епископ Алавердский 83, 153

Амзаргеули 174

Андрей, Салосский, св. 17

Андронике I, царь в Шида Картли (1340-1354) 87, 88, 90, 91, 147

Анна, царица, супруга царя Баграта У (1360-1393) 152, 154

Анчели, епископы Анчийские в Юго-Западной Грузии 83

Апакидзе, цихистав, моларет-ухуцес в период царствования Вахтанга Горгасала 145

Арсени Самдзивари, мцигнобар при дворе царицы Тамар

Арсени Чкондидели, мцигнобарт-ухуцес при дворе царицы Русудан 72, 73

---

[x] Составитель Е.С.Какабадзе.

Арчил (предположительно, Арчил I, правитель начала У в.) 82
Арчил, царь Картли (конец УП - нач. УШ вв.) 82, 84, 85
Асанидзе Мамия I28
Ачечили 43
Ашот, куропалат, правитель Тао (убит в 826 г.) I04

Бабиашвили I54
Багдаури I57
Баграт I, царь Апхазети (86I-873) 8, II, I2, I3
Баграт Ш, куропалат, царь Апхазети (975-I0I4) I8, I9, 2I, 22, 29, 30, 36
Баграт Ш, царь Имерети (I5I0-I564) 47, 97
Баграт IУ, куропалат, царь Апхазети (I027-I072) 27,3I, 33, 34, 35, 36, 38, 45
Баграт У, царь Грузии (I360-I393) I23, I52, I54
Баграт УI, царь Картли и Имерети (I466-I478), он же Баграт П, царь Имерети (I462-I466) 94, 96
Баграт, сын Александре П 97
Баграт, сын Константине П, царя Картли 96
Баграт, сын Баграта УI 94
Бакрадзе А. I5, 75
Бакрадзе Д.З. 25, 38, 92, I36, I66, I69, I72, I98
Бакридзе
- Вачиа I39, I40
- Нимруман I39, I40
- Иасибуга I39, I40
Бараташвили Пилипе, писец середины и второй половины ХУП в. I09

Барнавели Г.В. 54

Басашвили

- Дариспан 171

- Дулбез 171

Басили, византийский император Василий II 17, 18, 29

Басилашвили 168

Батый/Бату, хан Золотой Орды, XIII в. 72

Берис-дзе Гиорги 170

Бердзенишвили Н.А. 23, 25-28, 32, 45, 46, 79, 81

Берже А.П. 120, 146

Болквадзе С. 75

Болнели, епископы болнисские в Квемо Картли 84

Бочорадзе Г. 15

Броссе М. 23, 25, 109, 128, 129, 133, 148, 150, 158, 166, 169, 171, 187, 198

Букис-дзе 122

Булубадзе 95

Варда Склир 52

Вардан Дикуатидзе/Дикватидзе, моурав при дворе Вахтанга Горгасала 139

Валашкертели, епископы 84

Вахтанг Биврители 9

Вахтанг Горгасал, царь Имерети (1432-1445) 139, 144, 145, 152

Вахтанг, сын Александре II, царя Имерети 97

Вахушти В. 62, 92, 136

Виршел II, ксанский эристав середины XIУ в. 183, 185

Виршел Ш, ксанский эристав (первая половина ХУ в.) 183, 185

Габриел/Гавриил, библ. 7, 165
Гаганидзе 95
Гагелис-швили 161
Гараканидзе 94
Гапирас-швили 106
Гаспирас-дзе 157
Гачис-дзе 160
Гвритишвили Д.В. 195
Гегелис-швили Куабула 155
Гегс-дзе Иакоб, писец (серед. ХУ в.) 168
Гишели, епископы Гишские в Эрети 84
Глонис-тавас-дзе Рати, писец при дворе Гиорги УШ 191
Гогобас-швили 128
Годерзи, эристав эриставов Х в. 52
Гонгалиас-швили 173
Гограчи 48
Гиладзе, крестьяне 105
Гиорги, Аластанский, сын Андронике I (убит около 1430 г.) 89, 90, 91, 147
Гиорги I, куропалат, царь Апхазети (1014-1027) 36
Гиорги П, куропалат, царь Грузии (1072-1089) 35, 37, 45, 70
Гиорги Ш, царь Грузии (155-1184) 35, 48, 51, 53,54, 61, 80
Гиорги IУ Лаша, царь Грузии (род. 1193 г.) 62, 64, 66, 69, 70, 71
Гиорги УП, царь Грузии (1393-1407) 109, 111, 118, 120, 121, 123, 125, 131

Гиорги УШ, царь Кахетӿи и Картӿли (1446-1466) 112, 116, 152, 157, 159, 162, 163
Гиорги IX, царь Картӿли (1525-1534) 96
Гиорги X (1601-1606) 118
Гиорги Боголюбский, первый муж царицы Тӿамар 61
Гиорги, царь северной части Шида Картӿли (убит в 1373 г.) 91
Гиорги, царевич, сын Шахнаваза 180
Гиорги, ӽевисупӿал Цхразмис-ӽеви при Константине - правителе Картӿли (вторая половина IX в.) 14
Гиорги, картлийский катӿоликос (серед.XI в.) 33
Гиорги Молозонис-дзе, мцӿигнобар при дворе Вахтанга Горгасала 145
Гиорги, св. 94, 96, 165, 167
Гиорги Кавтийский 74, 96
Гиорги, крестьянин 63, 65
Гиорги Гараканидзе, моларетӿ-ухуцес при дворе Вахтанга Горгасала 139
Григолаи 171
Григолиа К.Г. 56
Гурам, мамӿпал 36
Гугунава Какуе (период царствования Гиорги УШ) 118, 119, 120
Гуенцадзе 94
Гуралидзе Чараче, азнаур в период царствования Вахтанга Горгасала 144, 145, 146
Гурген, эристӿав в период царствования Баграта IУ 36

Давитӿ, куропалат, очевидно, царь Давит Ш, правитель Тао, убит в 1001 г. 139

Давит' IУ, Строитель, царь Грузии (1089-1125) 45, 48, 49, 51, 94
Давит' Сослан, муж царицы Т'амар (второй брак) 59, 61, 64, 68
Давит' IУ Нарин, сын царицы Русудан 73, 79, 80, 81
Давит' IX (1346-1260) 91, 93
Давит' X, царь К'арт'ли (1505-1525) 93, 96
Давит' Ш, кат'оликос картлийский (1447-1459 гг.) 162, 172, 173, 185, 186
Данга Брутаис-дзе, мцигнобар при дворе Гиорги Ш 59
Давит', св. 17, 163
Дадашнели, епископы в Дадашени в Юго-Западной Грузии 84
Даниел, настоятель Самтависского монастыря 181
Демна, царевич Димитрий, племянник Гиорги Ш 54
Демнашвили Махара 171
Джавахишвили И.А. 25, 46, 56, 71, 85, 89
Джавелас-дзе 154
Джанашиа 46
Джанибег 128
Джинчвелис-дзе Мамис 137, 138
Джоджики, мт'авар, X в. 48, 51
Дзаганас-швили 95
Дзамия, поселенец Джвари 173
Диаконис-дзе 160
Димитри/Деметре 1, царь Грузии (1125-1154) 48, 50, 94
Димитри, сын Алекс'андре I 152
Димитри, мцхетский к'адаги (при Гиорги УШ)
Дманели, епископы Дманские в К'вемо К'арт'ли 84
Долидзе И.С. 9, 10, 15, 26, 32, 45-47, 62, 67, 68, 74, 79, 81, 85, 136, 150, 163, 182, 184, 187

Драндели-Моквели, епископы в Апхазети и в Мегрелии 145

Ефрем, св. 55
Елена, царица, супруга Баграта УI 94

Иордания Ф.Д. 9, I4, 25, 29-3I, 34, 35, 36, 38, 45, 5I, 56, 60, 66, 67, 70, 92, 97, 98, II0, I23, I28, I29, I32-I34, I36, I48-I50, I56, I8I, I87, I88
Журулис-швили Гиорги, настоятель Ларгвийского монастыря (третья четверть ХУ в.) I95

Зази, 39
Закарадзе 95
Зараз-Вече 39
Зедадзнела-швили I60
Зосиме, настоятель Гелатского собора (серед. ХУ в.) I39
Зоскели 39

Иабери, крестьянин 63, 65
Иакоб Аирели, мцигнобар при дворе царицы Тамар64
Иакоб/Яков, св. 8
Иас-швили Самадуле, моурав в период царствования Вахтанга Горгасала I39
Иваниас-дзе I6I
Ивлита, св. I67
Иевпневи I74
Иердана I73
Инасаридзе 95

Ирема-дзе Иоване 168
Иоване, каѳоликос картлийский (серед. XIУ в.) 9I, 92
Иоане/Иоване, картлийский архиепископ (нач. XШ в.) 69
Иоване/Иоанн Креститель, библ. 7, I65
Иоване/Иоане Ѳкропири (букв. "Златоуст"), каѳоликос картлийский 20, 22, 25, 27, 32
Иоване Мцрели, мцѳигнобар при дворе Баграта IУ 34
Иоане, сын эриставa Липарита, непокорный вассал Гиорги П 37, 39
Иоане, пещерник (настоятель Шио-Мгвимского монастыря) 48
Иоане, каѳоликос Грузии 49
Иордани, поселенец Джвари I73
Иосеб, настоятель I08
Иоселиани Пл. 3I, 84, 97, I58
Исаис-швили 154
Иуда, библ. 8, 58, 96, 108, 168
Ишхнели, картлийские епископы (серед. XШ в.) 76, 77, 78, 79, 85
Ишхнели Антони, мцигнобар при дворе царицы Русудан 73

Каваис-дзе 57
Ѳавтарадзе Сулаи, моурав в период царствования Вахтанга Горгасала I39
Казбек Г.Н. 166, I69, I72
Какабадзе С.Н. 9, 10 -I2, 14, 25, 28, 3I, 32, 44, 45, 60, 6I, 62, 66, 67, 70, 74, 79, 8I, 85, 88, 89, 97, 98, 108, 110, 120, I23, I28, I4I, I42, I46,I63,I64,I73,I8I,I82, I88

Каклачас-дзе Клими, писец при дворе Александре I 109, 111, 148, 153, 155, 156

Канидар

- Гиорг 198

- Ирисаси 198

Капанадзе Д.Г. 14, 182

Капшас-дзе

Абрам 167

Закарий 167

Капшадзе Гиорги 170, 171

Карбелашвили П. 51

Карели, епископы 84

Карцис-дзе 161

Кавтар 7

Каухчишвили С.Г. 30

Кахабер, строитель Никорцмидского храма, современник Баграта IУ 45

Кахабери 39

Кацарели, епископы Кацаретские в Гаре Кахети 83

Качабураис-дзе, крестьянин 64

Квабулидзе/Куабулидзе Саргис, меабджерет-ухуцес при дворе Вахтанга Горгасала 139

Квенипнели/Куенипневели Цитлосан, правитель ксанского эриставства (первая полов. XIУ в.) 87, 88, 90

Квенипнели/Куенипневели Шалва, ксанский эриставр (третья четверть ХУ в.) 192, 195, 196

Квисавидзе, крестьянин 140

Кекелидзе К.С. 25

Кехидзе Тевдоре 166
Кʼизикели/Кʼисикели, епископы Кизикские в Кахети 83
Кириле, сын эристʼава Рати 46
Климичадзе 127
Колубанский М. 108, 158, 173, 190
Кокоас-швили 128
Константине I, царь Грузии (1407-1414) 125, 131
Константине II, царь Кʼартʼли (1479-1505) 96
Константине, сын архазского царя Баграта I 8, 11, 13
Константине/Константи, правитель Кʼартʼли (первая полов. IX в.) 14, 15
Константи, византийский император Константин УШ 17, 24, 28
Коритʼели 9
Косос-дзе Свимон, крестьянин 61, 63, 64, 68
Котридзе
- Бакар 139, 140
- Гиорги 139, 140
- Григол 139, 140
- Иване 139, 140
- Михаил 139, 140
- Давитʼ 139, 140
- Абесалом 139, 140
Кʼуарқаре/Кварқаре Ш, атабаг 185, 186
Кубанейшвили С. 169
Кʼуенипʼневели, картлийский эристʼав (серед. ХУ в.) 139
Кʼуирике/Квирике I, царь Кахетʼи (893-918) 8, 11, 48
Кʼуирике/Квирике II, царь Кахетʼи (929-976) 21, 22, 27
Кумурдоели Иоване, епископ (серед. ХУ в.) 186
Кумурдоели, епископы Кумурдойские в Джавахетʼи 83

Курцики 125
Куцна, амир-эджиб (период царствования Александре I)
124, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 134
Кучаидзе 127

Ларгвели, ксанские эриставы 87
Лашкар 168
Леван, царевич, сын Шахнаваза 180
Липаритети /род Липаритов, эриставы, крупные феодалы,
непокорные вассалы грузинских царей 48
Липаритис-швили 161
Ломинадзе Джавшана, местурме 120
Луарсаб, царевич, сын Шахнаваза 180
Луглуас-швили, поселенец Джвари 173
Лука, библ. 36, 165

Магалауни, крестьяне 107
Магалаури 154
Магаладзе Гагели, мцигнобар при дворе Александре I 158
Маглабадзе
- Махаробел 165
- Пирала 165
- Какона 165
Маградзе 128
Мамад-Бег 197
Мамиса, меджинет-ухуцес 189
Манглел-Тбилели Иоане, епископ Манглисский и Тбилисский
150, 151

Манглели, епископы Манглисские в Ґриалеґи 83
Манглели Ниґолоз, мцигнобар при дворе Андронике 8
Марджанидзе, крестьяне 103
Мариам, царица, супруга Шахнаваза 180, 181
Марина, св. 94
Мария, библ. 96, 165
Марк, библ. 36, 165
Маркоз, каґоликос (вторая полов. ХУ в.) 189
Марр Н.Я. 89, 142, 169
Марцвелис-дзе Марцвел 137, 138
Матфей, библ. 96, 165
Махарабел, мцигнобар при дворе Гиорги УШ 121
Махарабел, крестоноситель 155
Махарабел Матиладзе, мцигнобар при дворе Вахтанга Горгасала 141
Махарабел 189
Мацкверели/Мацкуерели, епископы Ацкурские в Самцхе 82, 83
Мацкверели/Мацкуерели Николоз, епископ Ацкурского храма в Самцхе (серед. XIУ в.) 91
Мацкверели/Мацкуерели Герасиме, епископ Ацкурского храма в Самцхе (нач.ХУв.) 135
Мацкварели/Мацкуерели Серапион,епископ Ацкурский в Самцхе 149,150
Мгел Абулхотрис-дзе 72, 73
Мегвинеґхуцишвили Д.К. 88, 195
Мелкизедек, царь (серед. XIУ в.) 91
Мелкизедек, каґоликос Грузии (первая треть XI в) 16, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32
Мерван ибн Абд Мелик, прозванный в грузинских источниках Кру (Глухой), середина УП в. 197

Месхиа Ш.А. 195
Метревели Е.П. 91
Микаел, картлийский католикос 82, 84
Микаел Мирианис-дзе, картлийский католикос (ум. в конце XII в.) 61
Микаел III, католикос Грузии (1419-1428) 112, 135, 136
Микаел, настоятель Шио-Мгвимского монастыря (вторая полов. IX в.) 8
Микаел/Михаил, библ. 7, 165
Миклутуари, крестьянин 161
Мисакциели 154, 156
Митаташвили 95
Михаловский, протоирей в Тифлисе 158
Михитараис-дзе 55
- Давит 55
- Окроп 55
- Махараи 55
- Брачи 55
- Иоане 55
Молазонис-дзе Гиорги, мцигнобар при дворе Вахтанга Горгасала 145
Мруелашвили/Мроелашвили, крестьяне 105, 161
Мровели/Мроели, епископы Руисские в Шида Картли 83
Мтбевари, епископы в Тао-Кларджети 83
Мусхелишвили Л.В. 24, 28
Мухус-дзе Салари, свойственник Цитлосана Квенипнели 87
Мхеидзе 126

Насрайа 44
Нат'иа, царица, супруга Константине I 125, 127, 132, 133
Натроев А. 23, 53, 84, 153
Нестор, библ. 59, 108
Ник'озели, епископы 83
Николоз, Манглели-дзе, м'игнобар при дворе царя Андронике (серед. XIУ в.) 88
Ник'олаос/Ник'олаоз, св. 40, 44, 96
Нина, проповедница христианства в Грузии (IУ в.) 104
Ниноцмидели, епископы Ниноцмидские в Гаре Кахети 83
Ничбели 9
Нозбегадзе 95

Одишели Д.Э. 71, 88
Ок'ропир, картлийский кат'оликос (около 1033 г.) 22
Орбели, крупные феодалы (XП в.)
- Аваг 55
- Иоване 55
Орбелиани С.-С. 85, 142, 143, 149
Ориген, 59, 108
Отабойс-дзе 42

Павел, библ. 39, 165
Павнели, владелец земель (серед. IX в.) 7, 10, 11, 12, 48
Паикришвили Габриел, поселенец Джвари 173
Пакиотидзе 94
П'алавандишвили 125, 132, 133
Палл (по-видимому, искаженное Палла), кахетский царь (вторая полов. IX в.) 8, 11, 13

Панчулис-дзе, крестьяне 187, 188
Парат-бег 197
Паримухсишвили
- Берое 197
- Папуне 197
- Ирисаси 197
Патар, крестьянин 64
Патаридзе Р.М. 93, 136, 187
Периз/Пероз 72
Пета 43
Петр, библ. 36, 165
Поцхрас-дзе Агдгомели 168
Поцхуерадзе Зураб 170
Путкарадзе Авгароз 166
Путурадзе, крестьяне
- Бери 140
- Глаха 140
Пушрукас-дзе 161

Рамин 125, 127
Рамин, хевисупал Цхразмис-хеви (первая полов. IX в.) 14
Рати, сын Липарита, клдекарский эристав, непокорный вассал Баграта III 46
Рати 18

Сагиа 171
Сагирас-швили, поселенец Джвари 173

Сазуерел, сын Улумпии, сестры Гиорги УП 122, 123
Сабиан, библ. 96
Самтавнели, епископы самтависские в Шида Картли 84, 177
Самтавнели Григол, епископ самтависский в Шида Картли
(вторая полов. ХУ в.) 178, 183, 185
Самхарас-дзе, крестьяне 103, 161
Свимон I, царь Картли (1558-1600) 110, 118
Силагадзе Б. 71
Силоам, библ. 158
Сомехидзе
- Адомел 165
- Габриел 165
- Папинте 165
Суладзе 94
Сурамели Григол, сурамский эриставв Шида Картли, мсахурт-
ухуцес (серед. ХШ в.) 9
Сурамели Рати, картлийский эриставв (ХП в.) 48

Табарас-дзе, крестьяне 140
Табарс-дзе Гиорги, крестьянин 140
Табидзе С. 123, 138, 156, 158, 163, 190
Тавакалашвили Садатери, мцигнобар-мушриб при дворе Констан-
тине П 97
Тавберис-дзе 161
Тавбриткели 41
Таирис-швили 161
Такаишвили Е.С. 15, 35, 36, 51, 81, 82, 85
Тамар, царица Грузии (1184-1207) 52, 55, 56, 57, 59, 60,
62, 63, 65, 66, 68, 71, 79, 131, 160

Тамар, царица, супруга Константине П, 96
Тамар, царица, супруга Александра П 97
Тарикас-дзе, крестьянин 7
Татарас-швили, поселенец Джвари 173
Тевдоре/Теодоре, настоятель Шио-Мгвимского монастыря 7, 17
Тевдоре/Теодоре, картлийский католикос (конец XII в.) 55, 59
Тевдоре/Теодоре Ш, католикос Грузии (1431-1435) 136, 137, 147, 149, 150, 151
Тевдоре/Теодоре, св. 192, 193
Тевдоре/Теодоре Чоракис-дзе, мцигнобар при дворе царицы Русудан 73
Тбели, крупный феодал (серед. IX в.) 48
Тбели, Ломанидзе, моурав в период царствования Вахтанга Горгасала 139
Тбилели/Тпилели, Иоване, епископ 153
Тертерас-швили Хурмуза, поселенец Джвари 173
Тимур/Демур, Тимурленг, Тамерлан 124, 129, 131, 132, 134, 152, 154, 159, 163
Торнике, эристав, X в. 52
Тохас-дзе, крестьянин 160
Тпилели/Тбилели, епископы Тпилисские 84
Туманишвили 127
Туман, мдиван при дворе Александре I 154

Уджармели, моурав при Вахтанге Горгасале 139
Улумпия, вдова Кахабера Чиджавас-дзе, амир-эджиба при дворе Гиорги УП 120, 122, 123

Урбнели, епископы Урбнисские в Шида Картли 83
Урдоелашвили 157, 158

Хазнидзе Германе, писец (серед. XУ в.) 166
Харчашнели, епископы в Пшави 84
Хаханов А.С. 71
Хахулаги 48
Хоцикас-швили, поселенец Джвари 173

Цагарели А.Г. 85
Цаишели-Хопели, епископы Цаишские и Хопские в Мегрелии 145
Цакуадзе 125
Цалкели, епископы Цалкисские в Триалети 84
Церетели Давит, местурме при дворе Вахтанга Горгасала 139
Цецхлас-дзе 161
Цилкнели, епископы Цилканские в Шида Картли 83
Цинчадзе Я.З. 163
Цинцкароели, епископы в Цинцкаро 83
Циркауели 39
Циркаулелис-дзе 44
Цискараис-дзе 41
Цкароис-тавели/Цкароставели, епископы в Цкаростави 83
Цонела 43
Цуари 125
Цурцкабели, епископы в Юго-Западной Грузии

Чабери, крестьянин
Чареблис-дзе 161
Чартлис-дзе 42

Чарулидзе Мириан 139
Чарупидзе, эристав Цици (Рача) 139, 140, 143
Черем-Калакели, епископы Черемели в Кахети 84
Чиабери, амирспасалар, мандатурт-ухуцес в период царствования царицы Тамар54, 55
Чиджавадзе Кахабер, амир-эджиб, при дворе Гиорги УП, 120, 122, 123
Чиджани, моурав 126
Чилас-дзе Квели, моларет-ухуцес при дворе Гиорги УП 118
Чинчвелис-дзе 161
Чихладзе 127
Чликадзе 95
Чкондидели, епископы в Мегрелии 76,78, 79, 83, 145
Чкондидели Антони/Антониос, архиепископ, мцигнобарт-ухуцес в период царствования царицы Тамар 63, 64, 65, 66, 67, 68
Чкондидели Арсени, картлийский католикос (серед. ХШ в.) 73
Чкондидели Басили, мцигнобарт ухуцес 73
Чубинов/Чубинашвили Д.Г. 25, 28, 31, 32
Чусчуладзе 95

Шалвашвили 157
Шанидзе А.Г. 38
Шарашидзе Х.Г. 93, 136, 150, 187
Шарабис-дзе Паршван 167
Шарбис-дзе
- Деметре 167
- Лашкар 167

Шергилас-швили, крестьяне 160
Шио II, каѳоликос Грузии (1440-1443) 153, 156, 157, 158
Шио, св. 7, 33, 34, 48, 49, 50, 54, 55
Шоѳа 55
Шоѳа Руставели 71
Шулиас-дзе, крестьянин 7

Эвагре, церковный деятель 34, 48, 51
Эдилас-швили
- Мисри 189
- Закариа 189
Эдилас-швили Махаребел 189
Эзекиелис-дзе Микаел, оружехранитель и мцигнобар при дворе Давиѳа IУ Нарина 81
Элене, царица, супруга Баграта У 94
Элиоз, картлийский каѳоликос (1399-1419) 122, 123
Элиозис-дзе, еврей 105
Элиозис-дзе Элиоз, мцигнобар при дворе царя Гиорги УШ 162, 173
Элиоз-дзе Элиоз, крестоноситель 189
Эрадзе 95
Эрушнели, епископы в Эрушеѳи 83

Юстиниан, византийский император 194, 195

Указатель географических названий [x]

Абано, сел.128
Авлабар, часть Тбилиси на левом берегу Куры 102

[x] Составитель Е.С.Какабадзе

Авлабарское прибрежное поле 102
Авлабарский монастырь всесвятой (богоматери) в Тпилиси 102
Авчала/Авджала, сел.около Тпилиси 105, 160
Агаяани/Аґаґани, сел. в Картли, в Мухранской долине 104, 114, 177
Агара, сел.
-в Картли 104, 48, 69, 161
-в Тао 104
-в **Артануджи** 104
Адзви, сел. 106
Адзвиси/Индзвиси, сел. 126, 127, 134
Акура, сел. в Кахети 116
Акутури 161
Аластани, сел. в Джавахети 89, 104
Алачини в Картли 48
Али, сел. в Картли 125, 127
Алиани, сел. 104, 114
Алинджа 125
Амучи/Амуджи, сел. в Лоре 103, 113, 147, 148
Анеши, сел. и монастырь 106, 160
Анрацмидули 175
Антуки/Антоки, сел. в Гаре Кахети [x] 115
Апхазети (Абхазия), средневековое название Западной Грузии 118, 141, 145, 146
Арди 176
Армази/Армазский монастырь, церковь, крепость, таможня в Картли, западнее Мцхеты 103, 162, 177

---

[x] **Гаре** Кахети – Внешняя Кахети

Арагви, приток Куры в Картли 104, 105, 115
Арагвское ущелье 35
Арашенда, сел. в Картли 105
Аргвети, обл. в Верхней Имерети 97, 98
Аргвети Чорвилаи в Имерети 57
Арджакали, сел. в Кахети 106
Армения 118
Артани, обл. в Юго-Западной Грузии 104
Артануджи, обл. в Юго-Западной Грузии 104
Артануджская крепость 104
Архоти, сел. 74
Атени, сел., крепость, храм в Картли 103, 161
Атуаци, сел. 128
Ахалдаба=даба/Ахалдаба
-сел. в Артануджи 104, 105
-сел. в Картли 175
-сел. в Кола 114, 127
Ахал-Калаки, сел. в Джавахети 103, 104
Ахал-убани, сел. в Тао 102, 104
сел. в Картли 193
Ахал-цихе, сел. в Картли 104, 114
Ахал-шени/Ахалшени
сел. в Триалети 103, 106
сел. в Кахети 117
Ахатани/Ахтани в Кахети 19, 160
Ахота, сел. 162
Ахтала, сел. в Сомхити 103
Ахтала-хеви (Ахтальское ущелье) в Сомхити 103
Ацкурской богоматери церковь в Картли 91, 135, 149, 167
Аши, сел. в Картли 104
Ашуриани, сел. в Картли 105, 112, 115


15-3 127

Бага, сел. в Кардли 104, 160
Баджиети 43
Базари, сел. 43
Бардави, гор. 7
Баревани 37
Бареети, сел. в Триалети 103
Баселта Мтацминда 176
Бегелети 175
Бегтатави 177
Белая скала/Тетри=клде в Энисели 106
Белтис-цихе, сел. около Мцхета 104
Бердадзор, сел. в Сакореети 19
Бертубани, сел. в Гаре Кахети 106
Бетабрели 41
Бешкенашени, сел. в Триалети 103
Биени 178
Бидмени, сел. около Мцхета 157, 158, 160
Бнела, сел. в Джавахети 104
Бобокини, сел. 126, 127
Боботи/Бибти, сел. в Раче 43, 95
Болниси (Болнисский Сион), церковь близ Тбилиси 113
Борцуис=Джуари/Борцуис Джвари, место в Манглисском ущелье 33, 34, 35, 48
Боселта 176
Ботко, сел. в Кахети 65, 104
Боцос=Джуари/Боцос=Джвари, сел. в Артануджи 104
Бочорма, монастырь и крепость в Эрцо (Кардли) 107
Бролосани, сел. 126, 127

Вани, сел. 176
Ванати, сел. в Картли 105
Ванта, сел. в Кахети 116
Вардис=убани, сел. в Сомхити 103
Варцана/монастырь Варцанской богоматери
в сел.Шилда 106
Ведзис-хеви, сел. в Кахети 106, 116
Велиети/Велети/Велти, долина в Раче 95
Велис Сацорвела в Артани 104
Велишеули 42
Величрули 41
Вирша, монастырь в Картли 105, 115, 139, 154, 156, 161

Гавазелни, сел. в Восточной Грузии 7
Гавази, сел. в Картли 51, 176
сел. в Кахети 106
Гагана, сел. 155
Гагма Диеши, сел. в Джавахети 104
Ганготи, сел. в Кахети 106, 117
Ганухи/Манухи, сел. 106, 117
Гареджар=Бакурс=убани, сел. в Картли 87
Гарекант=убани 178
Гвелдеси, сел. в Картли 51
**Гверки**/Гуерки, сел. в Мегрелии 72
Гелатский монастырь/Гелати около Кутаиси 57, 59, 67, 187,
188
Гергетаули, крепость на берегу р.Арагви 104, 114
Гергети/Герети, сел. в Картли 104, 178
Гиорги=**цминда**
-сел. в Тухари 103

**-сел. в Гаре Кахети 104**
-монастырь в Картли 106
Гогия, сел. в Зварети 104
Гогети, сел. 127, 128, 134
Гоглиани/Гоголани, сел. 104, 114
Гогоети 175
Годора, сел. 126, 128
Голгота 177
Голиси, сел. 126, 128
Гоми, сел. в Картли 103, 161
Горана, сел. в Эрцо 160
Гори, город в Картли 84, 90, 105, 161
Горийская крепость 90
Гормаке, сел. 104
Горный монастырь св.Георги в Раче 94, 97
Горовани/Гороани, сел. в Картли, около Мцхета 48, 104, 114, 161
Горовна, сел. в Кахети 106
Гракали, сел. в Картли 103
Грдзели, оз. в Кахети 116
Грдзели-хеви в Кахети 106
Гремис-хеви, сел. в Картли 104
Грузинское царство 196
Гудалети, сел. в Картли 103
Гуди, сел. в Картли 176
Гуелдеси, сел. 7
Гулкаури 161
Гунда 140
Гшарант-сахли близ Сагареджо 105

Дабакнети 175
Давлати, **окрестность** в Кахети ( совр.Мариам Джвари) 106
Даданети 174
Даоти, сел. в Картли 48
Дасцкаро 175
Двалиети 176
Дгими 174
Джавахети, обл. в верхнем бассейне р.Куры 19, 32, 89, 149
Джавахта 176
Джандиела, гор. 162
Джачви-Джачуи, сел. в Кахети 105, 160
Джвари/Джуара, сел. близ Мцхета 104, 154, 173
Джвари/Джуари, монастырь к востоку от Мцхета 105, 115, 160
Джеджликури 178
Джимити
-сел. в Кахети 106
-церковь Давита Строителя 116
Джручула 128
Дзаглани, сел. в Картли 102, 112
Дзаглис=хеви 18
Дзагнакорна/Дзагнакора, сел. в Картли, в бассейне р.Арагви 106, 117, 157, 158
Дзегви/Дзегуи, сел. около Мцхета 103, 161
Дзиргеули, сел. 42
Дзмуиси, сел. в Имерети 94
Дигоми/Дигвами, сел. около Тбилиси 102, 155, 162
Дидвели в Схалтба 65
Дидгори, гора в Картли 103, 160
Диди Сротани, сел. в Кола 19

Диди Схлобани, сел. в Шавшети 19
Дидубес Хертвиси 37
Дисарги, сел. в Картли 103
Дисеви, сел. в Картли 105
Длани 162
Додос-Рка, монастырь в Давит-Гареджа 106
Долис-кана, сел. в Аржануджи 104
Думацхо/Думатхо, сел. 127, 134

Ежуанта-кеди, горный хребет (Западная Грузия) 37
Ерт-кари, горный хребет (Западная Грузия) 37

Жамури 175
Жиновани/Жиноани, гор. в Картли 55, 56, 104, 114

Закуи/Закви, сел. в Земо Картли* 161
Захлеули, сел. в Имерети 41
Зварети/Зуарети в Картли 104
Зеганта, сел. в Картли 19
Зедкареки, сел. в Тао 18
Зеловани 177
Земо Антрапи, сел. в Триалети 103, 113
Земо Бицмени, сел. в Картли 106
Земо Бредза, сел. 128
Земо Гоми, сел. в Картли 104
Земо Чинчари, сел. в Артани 104
Знаква/Знакуа 39, 40, 41
Зенатшуа/Зенашуа, сел. в Раче 95
Зерти, сел. в Картли 105, 114
Зиари, сел. в Эрети 19

* **Земо Картли - Верхняя Картли**

Зодехи 174
Зоди, сел. 126
Зурис-убани, сел. в Триалети 103

**Иван-цинда** в Картли 48
Иврети, сел. в Картли 193
Ивтиси, сел. в Кахети 106
Игоети, сел. в Картли 178
Иероли 176
Иерусалим 107, 168
Или 160
Имерети, царство в Западной Грузии 98, 141, 146
Имеретское государство 196
Имер-хеви, ущелье в Картли 103, 161
Иори, приток Куры в Гаре Кахети 105, 115, 116, 160

Кавтийский монастырь в Картли 74
Кавтис-хеви/Кавтисхеви, сел. в Картли 161
Кадагиани/Кадагани, сел. в Картли 177
Каки в Эрети 19
Калаури, сел. в Кахети 106, 116
Калети, сел. 128
Кандаи в Картли 48
Каноби, сел. в Кахети 105
Канчети, сел. в Картли 174
Карбаи, сел. в Картли 87
Карни, гор. 161
Карсани, сел. в Картли 103, 162
Картли, царство в Восточной Грузии 14, 19, 83, 89, 107, 118
145
Картли, сел. около Мцхета 103

Картлийское государство 196
**Карчухи**, сел. 175
Каспи, сел. в Картли 104, 105, 115
Катехская церковь в ҺЭрети 19
Кахети, царство в Восточной Грузии 19, 89, 107, 115, 118
Кахетское государство 196
Кацарети, местность в Гаре Кахети 115, 116, 160
Кациети/Кацети, сел. в Раче 95
Кацхи, монастырь в Картли 104
Качаети, сел. в Имерети 41, 42
Квакунта в Раче 95
Кархети/Кархит, сел. в Картли 104, 177
Кватахевский монастырь/Кватахеви в Картли 109, 174
Квелдаба 175
Квемо-Бицмени, сел. в Картли 106
Квемо Бредза 127, 128
Квемо/Куемо Гуелдеси, сел. 7
Квемо Цири, сел. 177
Квемо Чинчари, сел. в Аржани 104
Квериети, сел. 175
Квернатела/Вернаула, сел. в Кахети 106, 117
Квеши/Куеши, сел. в Картли 105, 161
Квиткирити, сел. 176
Квцховети 176
Кедис-убани, сел. в Триалети 103
Кезу, сел. 161
Келаури, сел. в Картли 105
Кестор, монастырь 18
Кетил-даба в Ташире 103

Кехи Падалашени 160
Кехта, сел. в Кахети 105
Кинцуиси, монастырь в Картли 19
Кларджети, обл. в Юго-Западной Грузии 19, 37
Клдети 175
Клона, сел. в Триалети 103
Кобали 48
Кобелети 176
Коджори/Кожори, сел. около Тпилиси 102
Кодмани, сел. близ Мцхета 51, 104, 162
Кола, пров. в Юго-Западной Грузии 19, 104
Колоти 176
Константинополь 127, 134
Коразна, крепость 161
Коранта, сел. в Сомхити 103, 113, 162
Корди, сел. в Земо Картли 105
Корошети/Коршети, гора в Артани 104
Корсали, сел. 177
Карто 177
Котми, сел. 7
Кочибегаури 161
Крцаниси, сел. около Тпилиси 102
Крцхинвали, гор. в Картли 105
Ксани, приток р.Куры в Картли 193
Ксанское эриставство в Картли 90
Куабни/Кубни, Квабни, селение и монастырь в Картли 102, 105, 112, 114, 115
Куакрили, сел. в Тухари 104
Куирике-цмида/Квирике-цмида, церковь в Юго-Западной Грузии 169

Кулбити/Квабити, сел. в бассейне Патара Лиахви
(Малой Лиахвы) 161
Кунела/Кунели, сел. в Картли 104, 114
Кунелани, сел. в Энесели
Кумелоани, сел. 41
Кура, р. 102, 104, 105
Курбити, местность 19
Курис-убани, сел. в Картли 104
Курта, община в Ксанском эриставстве 193
Кутала/Кетала, сел. в Кахети 105, 115, 160, 188
Кутатиси/Кутаиси, столица Имерети 36, 126, 139, 140

Лавра, монастырь в Кватахеви 103
Лавра Мгуимская, см. Шио-Мгвимский монастырь
Лагодехи/Лагод-хеви
-сел. в ЮЭрети 19
монастырь в ЮЭрети 106, 117
Ламис-кана/Ламискана, сел. в Картли 178
Ларгвийский монастырь/Ларгвиси в Картли 192, 174, 195
Легвис-хеви, река, впадающая в Куру 102
Лерцами, сел. в Энисели 106, 117
Лиси, сел. в Картли, около Тбилиси 102
Лихт-Амер (букв. "по эту сторону Лихи"; Лихи, горы, совр.
Сурамский хребет), Восточная Грузия 94,139,154,159
Лихт-Имери/Лихт-Имерети (букв. "по ту сторону Лихи"),
Западная Грузия 8, 94, 118, 139, 144, 154, 159
Личи, сел. 126, 128
Логобети 174
Лоре, область в Квемо Картли 147

Лосиури, место в Шавшети 167, 168
Лурджи-клде (букв."Голубая гора") в Кахети 129, 160

Маґалауни/Меґалауни, сел. 107, 118
Малемцийский монастырь/Малемце, монастырь в сел.Гудалети (Картли) 103
Мамадис гора/Мамадская гора близ Сагареджо (Картли) 105, 160
Манглисис-хеви /Манглисское ущелье в Картли 33, 35, 48
Марис в Шавшети 167
Мармашени, сел. в Сомхити 103
Мартаци, сел. в Картли 103
Махарони, сел. в Триалети 19
Махиерети 175
Махрогаджи, сел. в Картли 102
Мачута, сел. в Триалети 103
Меджудис-хеви, область в бассейне р.Диди Лиахви (Большой Лиахвы), притока Куры 193
Месхети, пров. в Юго-Западной Грузии 89
Метехара 39, 40
Метехи
-монастырь в Тбилиси 102
-селение в Картли 103, 161
Мкави, речка в Картли 154
Милиси/Милис-сопели, сел. в Триалети 103
Мисакциели, сел. в Картли 104
Мкудурети/Мхведурети в Картли 103
Моргуани 174
Моугонели в Картли 48
Мохиси, сел. на горе Дидгори 103

Мохиси, сел. в Земо Картли 105, 115
Мравалдзали, церковь в Картли 126
Мтавар-ангелози, сел. в Квемо Картли 103
Мтавар-ангелозт-убани в Картли 105
Мтацмида (Святая гора), церковь в Тпилиси 176
Муджаети 174
Мухани, сел. на р.Иори 160
Мухатгверди/Мухатгуерди, сел. около Мцхета 102, 112, 162
Мухнари, территория между реками Ксани и Арагви 49, 71
Мухрани/Мухани, долина и селение в Картли 104, 106, 114, 116, 161
Мухура, сел. в Аргвети 43
Мхведурети/Хведурети, ущелье и селение в Картли 103
Мцхета, древняя столица Картли 20, 84, 135, 137, 147, 150, 152, 153, 154, 156, 157, 159, 160, 161
Мцхетис гора, близ Сагареджо 105, 160

Набахтеви, сел. 127
Наваза/Навази, сел. на р.Арагви 104, 114
Наваркайя 41
Нагеби, сел. близ Тпилиси 160
Нагуареви/Нагвареви, агара в Шавшети 19
Надарбазеви, сел. 43
Надвалеви, сел. в Картли 103
Накалакеви, сел. в Сакорети 19
Накулбагеви/Накулбакеви, сел. близ Мцхета 102, 162
Напири, сел. 116
Насови 174
Натлисмцемели, селение и собор в Кола
Ниаби/Ниаб, сел. в Картли 103, 161
Нигоза, сел. в Картли 105

Нигозани, сел. I6I
Нигозе́ти, сел. в Артануджи I04
Николаос-ц̀мида 40
Никорі̀цмидский монастырь/Никорі̀цмида, в Ра̀че 39
Ничбиси, сел. близ Мцхе́та 49
Ноджа, сел. в Кахе́ти I06
Ноджикети, сел. в Кахе́ти I06
Нодокра/Нодокара, сел. в Эрцо̀ I06, I60
Ноза, сел. в К̀арт̀ли I6I
Норте I78
Носорнай/Носорна, сел. в Кахе́ти I9
Нуа, сел. в Хеоба (Боржомское ущелье) в К̀арт̀ли
I03, I6I

Оками, сел. в Джавахе́ти I04, I77, I78
Окриба, обл. в Имере́ти 43, 44
Ончеви, сел. в Ра̀че I39
Опиза, монастырь I69
Орбети, сел. в Сомхи́ти I03, II2
Оромашени/Ормашени, сел. в К̀вемо К̀арт̀ли I03, II3
Орота-Ороти, сел. в Кахе́ти I05, II5, I60, I88
Орт̀а, сел. I8
Орхеви I04
Отат̀лоани в К̀арт̀ли 20

Падашени, сел. в Кахе́ти I05
Палавра, монастырь в К̀арт̀ли I9
П̀анавра в Триале́ти I9
П̀ап̀ани, сел. I02

Паравани, обл. в Джавахети 103
Патара Мегврекиси, сел. в Картли 105
Патардзеули, сел. в Гаре Кахети 106, 117
Пашаани, сел. в Кахети 106
Перхади в Картли 48
Питеса 177
Питловани/Питлоани, сел. в Эрцо 106, 117, 160
Пицеси 48
Пичхоани, сел. в Кахети 106
Плави, сел. в Картли 105
Пока, сел. в Джавахети 32, 103
Пона, сел. в Земо Имерети 95
Посо/Посуи, Посви, сел. в Кахети 105, 160, 189
Пудземарги, сел. в Лоре 103, 113
Пунги 178
Пути 39
Пхота 174

Раквила 105, 115
Рача, обл. в верховьях Риони 97, 98
Рача-Аргвети, пров. в Западной Грузии 89
Руети, сел. в Картли 48, 49
Руиси, селение и церковь в Картли 105
Рухис-хеви/Рехис-хеви, ущелье в Картли 105, 114

Сабарато, владения Бараташвили в Квемо и Картли 107
Сабарклети 176
Саба-Цмида, сел. в Ташире 103, 113

Саванети, сел. в Артануджи 104
Сагареджо в Гаре Кахети 106, 112, 115
Сагорети 176
Сагуалашени сел. 127, 128
Сагуде, сел. в Картли 104
Саджерне, оз.
-в Кахети 105, 116
-в Картли 160
Садзегури, сел. 174
Сакатмис-кари 37
Саквиа/Саквила, сел. в Картли
Сакорети 19
Самгори, сел. в Гаре Кахети 105, 116, 160
Самеба/Троица, монастырь близ Сагареджо
104, 105, 115, 116
Самсонури, сел. в Юго-Западной Грузии 171
Самтависский храм богоматери/Самтависи, в Шида
Картли [x] 174
Самта-Джуари 42
Самцевриси, сел. в Картли 103
Самцкрис-цкали, р. 37
Самцхе-Саатабаго (Верхняя Грузия) 89, 107
Санебели, сел. в Картли 103
Сапара/Сапарский монастырь в Самцхе 185
Сапете/Саписте, Сапсите, крепость в Гаре Кахети
106, 115, 160
Сапурцле, сел. близ Мцхета 104
Сарке/Саркиси в Имер-хеви 103, 105, 115, 161

---

[x] Шида Картли - Внутренняя Картли.

Саркине, пустынь близ Мцхета 9, 104, 114 см.Шио-Мгвимский монастырь
Сасхори, сел. в Картли 103, 112, 154
Саталгмиси, селище в Картли 162
Сатиби, пустынь и селище в Картли 105
Сатихари, сел. в Земо Картли 105, 112, 114, 161
Сатовле мта ("Снежная гора") в Картли 102
Сахади/Сахди, место в Имерети 41, 94
Сацалике в Земо Имерети 94
Сацире 43
Сачхеори/Сачхеури, сел. в Лечхуми 44
Сванети/Сванетия в Западной Грузии 118
Свети-Цховели (букв."Животворящий столп"), кафедральный собор в Мцхета, резиденция католикосов Грузии 16, 21, 24, 28, 31, 84, 91, 117, 122, 136, 138, 139, 147, 149, 157, 160, 190, 191
Синай, гора (библ.) 168
Синайский монастырь 89
Синготи/Синикоти, Синакоти, монастырь 169
Сиони, монастырь
- на р.Иори 103, 105, 115
- в Атени 112
Сомкети, прибрежное поле 95
Сомхити/Сомхети, обл. в Квемо Картли[x] 107, 113, 118, 161
Сопоро в Юго-Западной Грузии 170
Сорпети, сел. в Раче 139
Сори 140
Сосмалети 175
Сосхвито 175

[x] Квемо Картли - Нижняя Картли.

Сткоца 16, 128
Сурами, гор. в Картли 95
Схалта, сел. в Артани 104
Схлуани, сел. в Кларджети 19

Таборская церковь около Тпилиси 102
Тавмгургула, сел. в Сомхити 103, 113
Тави-Паравани, в Паравани 103
Тазреби/Тацзреби, гора и сел. в Кахети 105, 115, 160
Талахаури в Западной Грузии 171
Тао, пров. в Юго-Западной Грузии 18, 37, 89, 104, 142
**Тараки, близ Сагареджо** 105
**Таширн**, обл. в Южной Грузии 103
Тба/Тбети, церковь в Шавшети 165, 166, 167, 169
Тбети, сел. и монастырь в Картли 177
Тваледжи, сел. в Эрцо 106
Тедзи, сел. в Картли 20
Текена/Текана, сел. в Картли 104
Телети, сел. близ Тпилиси 102
Теловани/Телоани, сел. в Картли 102, 112, 162
Тихарис-клде, гора (Западная Грузия) 37
Толоши, сел. в Джавахети 104
Тонтио, сел. в Джавахети 19
Тпилиси/Тбилиси 102, 126
Триалети, обл. в Картли 103
Трусо 174
Туални, сел. в Гаре Кахети 106
Турата, селище в Мухрани (Картли) 104, 112, 161
Тухари в Юго-Западной Грузии 104
Тхмори в Раче 94



16-3 127

Убиси, церковь (Западная Грузия) 72
Укан=цири 177
Улумба, монастырь и город с таможней в Картли, 105, 115, 131
Улумбийской богоматери монастырь в Картли
124, 125, 127, 134
Упити, сел. в Картли 102, 162
Уплис-цихе, селение, монастырь и крепость в Картли 105
Уцлеви, сел. 126, 127

Хандаки, сел. в Картли 104
Харабели 175
Хахульской богоматери церковь в Кахети 57
Хведурети/Хуедурети, сел. в Картли 122, 124, 161
Хвити 178
Хева, сел. в Тао 104
Хеви, местность в Картли 104
Хевхмели, сел. 41
Хекордзи, сел. в Картли 102
Хепинис-хеви, сел. 80, 128
Хивши, сел. 42, 43
Ходашени, сел. в Кахети 106
Хозоти 175
Хорваи в Картли 48
Хотеви, сел. 42

Цавкиси, сел. в Картли 102,112
Цагвли/Цагули, сел. 126,128
Цалдеви 176
Царкуали/Цирку али, сел. 126
Церовани, сел. в Картли 104, 114, 161

Ц̀иас-Ц̀ḳали, р. в К̀артли 105
Ц̀инарехи, сел. и монастырь в К̀артли 103, 112
Ц̀инзахори 177
Ц̀инубани, сел.
-в Энисели 102
-в Квемо-К̀артли 103
-в Кахет̀и 106
-в К̀артли 175
Ц̀инубнели в Атени 161
Цири 177
Ц̀ители Сакдари в Триалет̀и 103
Ц̀ирдали, сел. в Кахет̀и 106
Ц̀итролет̀и 176
Цихе-Бдави, сел. в К̀артли 104, 161
Цихе-диди/Цихедиди в К̀артли 20, 49, 103, 115, 161
Цихис-дзири, сел. в Артануджи 104, 177
Ц̀ḳалшатроани/Ц̀ḳалшатровани, сел. в К̀артли 49, 104, 112, 114, 161
Ц̀ḳаромравали, сел. в Сомхит̀и 103
Ц̀ḳисери/Ц̀ḳисори, сел. в Рач̀е 140
Ц̀ḳнори/Ц̀ḳонари, сел. в Рач̀е 95
Ц̀мида Гиорги, монастырь св.Гиорги в Эрц̀о 103
Ц̀нори, сел. около Джимити 106
Ц̀обена, сел. в К̀артли 107, 160
Ц̀олда-Ц̀олди, сел. в К̀артли 105, 114, 177
Цолот̀и, сел. в К̀артли 103
Цота Барет̀и, сел. в Триалет̀и 103
Цугругашени, церковь близ Болниси 113

Цхавати/Цхаоти, сел. в Картли 174
Цхевери/Цхвари, сел. в Картли 48
Цхверети, сел. и монастырь в Картли 7
Цхилати 43, 44
Цхирети, сел. в Картли 48
Цукити, монастырь в Картли 19
Цхра-тави в Имерети 94
Цхразмис-хеви в Восточной Грузии 178

Чангилари 177
Чашлта/Чашлети в Раче 95
Чвиро/Чвироси, сел. 103, 112
Чекури/Рекури, сел. в Эрцо 106, 117, 160
Чикунури/Чикенури, сел. в Картли 48, 49, 104, 114
Чиха 43
Чкондиди в Мегрелии 72
Чопорти, сел. в Гаре Кахети 106, 118
Чорохи 175
Чочети, сел. в Триалети 103, 112, 161
Чочети-убани в Картли 19
Чрдилатта 177
Чурта 176
Чуристави в Раче 139, 140
Чуртис-хеви 176
Чхари, сел. в Имерети
Чхокети/Чкиквети, Чхикети, сел. в Картли 105, 114

Шавкеди, местность вблизи Мцхета 160
Шаври в Раче 94
Шавшети, обл. в Юго-Западной Грузии 19, 166

Шавшетис-цкали 37
Шалаури/Шалваури в Кахети 106, 116
Шантаури в Шавшети 165
Шаори, местность в Раче 94
Шашиани 106, 116
Швелети 174
Шераула, речка в Раче 94
Шида Картли 89
**Шидари**, сел. в Картли 19
Шилда, сел. и монастырь в Кахети 106, 112
Шиндеби, сел. в Картли 19
Шиндиси, сел. в Картли 19, 102
Шио-Мгвимский/**Мгвимский** монастырь ("Пещерный монастырь") около Мцхета 7, 33, 35, 38, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 63, 66, 69, 104, 114
Шиоис-убани в Картли
Шкмери 43
Шобтровани 176
Шомисти 41
Штоноети 176
Шуртазант, гора в Картли 160
Шуртхант/Шуртхаант, скала в Гаре Кахети 105, 116
Шхро 41

Эдзани, сел. в Триалети 103
Эзати, сел. в Картли 103
Энисели, обл. в ЊЭрети 106
Эредви/Эреди
- сел. в Картли 105
- церковь в Картли 114



16-5 127

Эренднай, сел. на р.Ксани 193
Эрцо, горная область в бассейне р.Иори 106, 107, 160

ЧЭрети, обл. в Центральном Закавказье 19, 89
ЧЭрнеули 41

## Предметно-терминологический указатель [x]

абрамад - по-видимому местное административное лицо (см. с.62, прим. 5) 58, 62, 140
абрасики - подать 174-177
агапи (греч.) - поминальная церковная служба, поминальная трапеза 19-21, 39, 55, 96, 120, 122, 123, 125-128, 130, 133, 155, 181, 183, 185, 188, 193, 194
агара - пахотное поле 18, 19, 40, 42, 48, 94, 95, 137, 148, 167, 189
агарак - хозяйство и усадьба крупной знати и церкви 103, 104, 106, 107, 114, 160, 193
ажура - серебряная монета, мелкая денежная единица; термин упоминается с XI в. 43
азад/азат (перс.)- букв. "свободный"; крестьяне или владения, полностью или частично освобожденные от податей 58
азнаур, азнауры - "свободные", "знатные"; позднее дворяне 8, 33, 50, 53, 58, 65, 81, 118, 120, 140, 144, 178, 180
амид (араб.) - начальник канцелярии везира 49
амил-ахор/амилахвар (араб. и тюрк.), начальник коневодства 76, 117

---

[x] Составитель Р.Р.Орбели.

амир/амира, эмир - представитель арабской власти в Грузии 13, 49, 76
амирпасалар (перс.) - военачальник, один из высших вазиров в средневековой Грузии 54, 76, 78, 126, 133
амир-эджиб - старший над царскими служителями; наблюдал за порядком во время приемов 120, 122, 124, 127, 129, 130, 132, 133, 145
апи багдадский - ткань 39
архидьякон 75, 76, 77, 155, 179
архиепископ 63, 66, 68, 69, 72, 73, 75-77, 82, 83, 91, 135, 149-151, 153, 185
архимандрит 83
атабаг (тюрк.) - правитель в южной провинции Грузии Самцхе-Саатабаго (см. с.89). С начала XIII в. - первый вазир Грузинского царства, позднее - родовое имя правителей Самцхе-Саатабаго 73, 76, 78, 79, 82, 84, 85, 89, 93, 187
атабаг атабагов, или большой атабаг 89
ахорсалар, начальник конюшен 107, 140, 148

базиар/базиер - сокольничий 50, 87, 107, 119, 137, 144
бегара/бегари - трудовая повинность и подать, натуральное или денежное обложение 8, 10, 11, 13, 34, 42, 43, 53, 55, 125, 128, 155, 156, 176, 188
бегара яровая - подать с земли в размере однодневной яровой пахоты (см. с.13, прим. 18) 8
бослаи 43

вазир/везир (араб.) 63, 79, 87, 96, 137, 140
варда 9

вассал 95, 101
виноградник 19, 20, 39, 40, 42, 43, 64, 65, 87, 95, 102, 105, 106, 137, 140, 143, 148, 154, 155, 158, 161, 165, 187, 189, 193
виночерпий (пирис мегвине) 140
владение
- восточногрузинское 110
- католикосское 49, 102, 105-108, 111, 139, 147, 155, 158-160, 163-165
- крестьянское 197
- личное 57, 72, 73, 87, 90, 132, 134, 137, 146, 154, 158, 160
- монастырское 33, 58, 74
- царское 152
- церковное 50, 116, 117
военный поход 33, 107, 126, 129, 131, 132, 134, 138, 154, 163, 197
войско, воины 33, 75, 76, 78, 87, 101, 127, 147
вотчина 7, 12, 101-108, 113, 115, 116, 118, 127, 190, 193, 197
выборные, здесь - должностные лица, назначенные царем, в обязанности которых входили функции сыска (см. с.52, прим. 24) 50

гала (араб.) - поземельная подать на зерно, сбор с урожая 8, 128
гали - клеть 87
герши - букв. "рана и кровь зверей"; в средние века - легкое ранение и компенсация за него 96, 101, 119, 142, 147,
город 19, 102, 133, 145, 147, 150, 157, 182
церковный 18, 19, 73, 92, 107, 149, 152, 153, 157, 159, 160

гриви - мера пшеницы, спуд, т.е. сосуд как мера сыпучих тел 8, 13, 40-42
гуджар (араб.) - грамота; с конца XIУ в. - синоним сигели 31, 107, 108, 118, 127, 160, 162, 163, 177, 180
густасиб 49
гутнистави - налог за пользование плугом 148

давильни (винограда) 40, 43
даги - клеймо 101
дамга (монг.) - торговый налог 103, 113
дарбаз - зала, в которой в присутствии царя происходили заседания по государственным делам; совет; чертог 8, 36, 50, 139, 144, 145
дацерили - жалованная грамота царская, католикоская, частная 16, 27, 33, 34, 36, 54, 55, 64, 72, 73, 91, 92, 122, 135, 150, 186
дело крови 139
дети храма (сакдрис швилни) - церковные вассалы 135 см. также мцхетские дети
дидебул - лицо, принадлежащее к высшему социальному слою; вельможа 8, 53, 81, 96, 140
диопали - жена дидебула 14
дискос (греч.церк.)- блюдце с поддоном, употребляемое при приготовлении к евхаристии 17, 20
должник крови 194
дом жилой
- господский 14, 43, 94, 95, 102, 119, 121, 137, 138, 145, 148, 157
- крестьянский 40 см. крестьянский двор, саглехо

- купеческий 55
- церковный 40-42
доспехи военные 39, 40, 42, 43, 140, 144, 194
доходы (в тексте иногда "поступления")
-крестьянские 160, 198
-монастырские 106
-селений 158, 189
-царские 152
-церковные 19, 20, 174-178, 180, 193
драhкан - золотая монета, стоимость которой уточнялась по византийскому исчислению; термин употреблялся с XI по XУ-XУI вв. 41
-драhкан константинат 42, 43, 44
-драhкан дукат 44
драма (греч. драхма, араб. диргем) - серебряная монета. Термин был в употреблении с УШ в. (а может быть, и ранее) до XУ в. Им же обозначался денежный налог (с церковных крестьян и др.) 40-43, 174-178, 182
дукат - золотая монета 45 см. драhкан
дьякон 75, 135, 174, 182
дым 35, 63-65, 67, 68, 102-107, 115, 127, 128, 152, 174, 177, 178, 190

епархия 177, 183, 184
епископ 46, 50, 53, 75-77, 79, 82-86, 92, 93, 135, 156, 168, 177, 178, 180, 182, 183, 185, 186
епископская кафедра 93, 149

жалоба 170
железо 40, 41

залог при замирении 143 см. санахширо, цена крови
земли участок 40, 63, 64, 67, 165
земля 39-43, 67, 68, 72, 90, 144, 152, 153
- испольная 41
- католикосская, мцхетская 136, 154, 156
- монастырская 65
- непригодная 33, 49, 58, 137, 158
- пахотная 94
- сепийская 19

иадгар (перс.) - сборник песнопений; иногда синоним сигели и гуджари (см.) 18, 44, 46, 144, 187
имение 33, 55, 94, 122, 137, 140, 155, 157, 160-162, 164, 168, 171, 187-189, 195, 196
- выморочное 12, 39
индиктион - грузинский индиктион обозначал годы правления царей passim
искатели воров 50, 63, 137 см. выборные

кабарчи - мера сыпучих тел 9
кабици (арм.) - мера зерна и других сыпучих тел, равная десяти коди 41, 42, 174-177, 182
кадаги - проповедник 82, 158
канал 63, 105, 116, 158, 160

карас - большой глиняный кувшин 40, 43, 185, 192
католикос - патриарх; глава грузинской церкви
- картлийский 16, 21, 22, 31-34, 36, 49-51, 53, 55, 58, 59, 61, 73, 75-78, 82-85, 88, 91-93, 120, 122, 123, 128, 135-137, 140, 145, 147, 149-151, 153, 155-158, 172-174, 185, 187, 189, 190
- апхазский 32, 76, 78, 140, 145
клеймение 96, 179
ḳма - букв. "раб"; крепостной крестьянин, выполнявший повинности и плативший подати 118, 144, 195
книги церковные 17, 18, 44, 140, 192
коба - златоткань, кайма 43
коди - мера веса, равная десяти грузинским литрам, но разная в разных местах (ок.двух-трех пудов) 127, 177, 178, 182
кока - сосуд, мера жидкости (вина), содержит десять грузинских литров (ок. одного-полутора пудов) 127
- малый кока 42, 173
- церковный кока 82
константинат - золотая монета 45 см. драhкан
конюший (меджинибе) 8, 87, 137, 148
коронование, чин и распорядок 75, 83, 86
котел
- хозяйственный 42, 140, 171
- церковный 82
крепостной 196 см. ḳма
крепость 8, 62, 90, 91, 96, 101, 103-107, 114, 133, 137, 145, 147-149, 152, 153, 160-162, 196
крестоноситель - служитель царя или католикоса, который

люди дарбаза - придворные 50, 78, 120, 147
люди Свети-Цховели - вассалы кафедральной церкви Свети-Цховели 191
люди церкви, вассалы церкви 41

мали - подать продуктами сельского хозяйства в пользу хана 66, 107, 152, 153, 190-192
мамасахлис (букв. "отец дома", "рода") - старейшина общины, должностное лицо, подведомственное эриставу 15, 43, 176, 178
мампал - титул грузинских царей в IX-X вв. 36
мандатур - лицо при суде, обязанное расследовать и исполнять дело 50, 76
мандатурт-ухуцес (лат. - груз.) - старший над мандатурами; с начала XIII в. третий вазир царства 54, 55, 73, 76, 78
марани - винный погреб 40, 43, 50, 192
мартирий 72
мдиван - письмоводитель, судья 139, 154
меабджре - оруженосец 140, 145
меабджрет-ухуцес - старший над меабджре - оруженосцами 76, 139
мебартломе - возможно, искаженное мебатоне - "господин", "помещик" (см. также с. 99, прим. 12) 94, 95
мегодре - хранитель пшеницы, хлеба, корзин 8
меджаме 8
меджинибет-ухуцес - старший над конюшими 189
медник 162

мелик (араб.) - наследственный правитель области 107
межевой знак 37, 167
мельница 14, 20, 33, 57, 72, 87, 94, 95, 106, 127, 137, 154, 158, 187, 189, 198
меремае - табунщик, конепас 50, 87, 107, 137, 140
месабанджре - сборщик подати травой 8, 63, 87, 137, 140
месаполе - постельничий (придворный чин) 50
местумре - стольник, придворный, в обязанность которого входило принимать и угощать гостей 97, 120, 139, 140, 153
метафрас 192
меулупе - сборщик подати улупа 8, 137
мехадиле - крестьянин, обязанный угощать своего господина 145
мечурчле - казначей 96
мечурчлет-ухуцес - старший над казначеями 73, 78
миро 82, 85, 156, 174
митрополит самхитский 82, 83
модзгвар - наставник, духовник 66
модзгварт -модзгвар - старший над священниками-духовниками, благочинный над благочинными в монастырях 126, 127, 128
моди/модий (греч.) - мера сыпучих тел 126, 127
моларе - казначей 8, 140
моларет-ухуцес - старший над казначеями (главный казначей) 118, 139, 145
монастырь 7, 10-13, 18, 19, 33, 34, 48, 51, 53, 54, 57, 58, 63, 65, 69, 74, 91, 101-107, 112, 114, 115, 124, 127, 129-131, 134, 139, 152, 160, 162, 169, 182, 187, 192-195

монахи (отцы и братья, братия) 33, 36, 48, 53, 54, 55, 57, 64, 65, 66, 127, 136, 155, 177, 178, 194
монахиня 194 см. также старица
мосакаргаве - управляющий имением, находящимся в его условной собственности 65
мосты, повинность за пользование мостами 33
моурав - управляющий провинцией, городом; некоторые моуравы состояли при царском дворе 70, 87, 90, 96, 101, 107, 137, 139, 140, 194
мсахур - крестьянин, слуга 178
мсахурт'-ухуцес - один из вазиров, ведающий хозяйством царского дома 78, 79
мт'авар - владетельный князь 48, 76, 89
мхари - букв. "плечо"; мера длины, равная одному метру; имеются и другие значения; в данном контексте значение неясно 174-177
мц'ерали - писец 36
мц'игнобар, мцигнобар - мушриб - письмоводитель, секретарь, писец 36, 51, 64, 70
- мушриб 97
- царского двора 88, 140, 145, 153
- царской спальни и казны 58, 73
- хранитель царского оружия 73, 81
мц'игнобарт'-ухуцес, старший над мцигнобарами 63, 72, 73
мцхетские дети (мцхет'иони) - вассалы мцхетского храма Свети-Цховели 137, 138, 172 см. также дети храма

наказания и компенсации 40, 44, 50, 96, 101, 132, 133
налог 160, 182, 183, 185, 197

налоговое обложение 67
настоятель 8-12, 19, 33, 46, 51, 53, 66, 73, 82, 84, 108, 128, 139, 177, 181, 188, 194, 195
нацвал, помощник мамасахлиса (букв. "заместитель", "наместник") (см. с. 62 прим. 5) 58, 62, 107
нишан (араб.) - здесь документ, грамота 82, 87, 96, 97, 128, 147, 178, 186, 191
новелиссимос 34

облачение церковное 18, 39
обряды церковные 75-78, 82
община 135, 153
омофор (греч.) - часть архиерейского облачения 77, 92, 151, 178
орда/урдос - повинности и подати, взимавшиеся в Грузии в период монгольского владычества в пользу монгольского правления 121, 122
орхао/орхо/орхова - ковер 78
отработки 126, 137
отхмесдур/отхмисдур - по-видимому, местное административное лицо с незначительными функциями (см. с. 62, прим. 5) 58, 62, 81
охота 8, 80, 87, 94, 107, 137, 140, 158
охотник 50, 87

палат/палата - чертог, дворец, зал 75
папуци/папучи - туфли 170
параклитон (греч.) 44

пасека 44
пастбище 33, 50
пастух I45
патив - честь, чин, достоинство 84, I59
патриарх антиохийский I35
патрон 44, 55, I37, I49, I53, I60, I78-180, I93, I94
пачичи (см. прим. 3) I72
певчий (мгалобел) 75, 78, I36
пелпели/перпера (греч.) - денежная единица в золотом исчислении; в грузинских источниках термин употребляется с XI в. 9, I0, I4
пещера I04, I05, II4, II5
пещерник, инок, отшельник 7, 8, I0, II, 48, 49, 50, 65
пири - имеет много значений, здесь - какая-то мера емкости 8
плуг 39, 4I, 42, I27
повинности I26, I28, I37, I65
- в винограднике I48
- водоноса I07
- в пользу ахорсалара I07, I48
- в пользу базиара I07
- дровоноса I07
- жатвой 49, I49
- за мосты 33
- за пастбища 33
- за пользование плугом I48
- конюшего I07, I48
- на строительстве 49
- мойщика карасов 50

- мясника 107
- охотничья 80
- пахотой 49
- полевыми работами 148
- присмотр за вьючными лошадьми 137
- псаря 107
- свинопаса 107
- упряжкой скота 69

**подати** (в тексте часто "поступления", **"взимания"**) 10, 11, 13, 49, 80, 107
- **абрасики** 174-177
- балыком 125, 176
- бурдюками 107
- веревками 174-177
- вином 8, 126-128, 174
- с виноградника 193
- воском 55, 152
- ґала 8, 128
- гутнистави 148
- дамґа 103, 113
- драмами 128, 174-178
- коровами 107
- кулухи 172, 173
- курами 80
- лаптями 174-177
- лошадьми 107, 162
- мали 66, 107, 152, 153, 190-192
- маслом растительным 125, 152, 162

- мешками 107
- овцами 107
- орда/урдос 121, 122
- пшеницей 127
- сасджуло/сарджуло 128, 176, 178
- саури 107
- сахуцо 128
- свининой 137, 140
- сеном 177
- соломой 121
- сыром 174-177
- травой 49
- улупа 107, 148, 162
- харадж 49, 63
- хлебом 128, 140, 174-178
- шкурами 174-177
- шуло 182, 184
- ячменем 121, 174

податной документ 10, 11

поле 49, 57, 87, 94, 95, 140, 158, 187
- пахотное см. агара
- прибрежное (чала) 20, 94, 95, 102, 105, 122, 137, 154, 158, 167, 187
- хлебное (кана) 40-43, 149

поминальный список 91

посланцы двора 87, 107, 137

послушник, послушники 57

посол 127, 134

постройки хозяйственные 40, 41, 42, 43, 49, 192
поступление (в тексте подразумеваются "доход", "сбор", "подать", "налог") 19, 20, 33, 49, 50, 102-105, 107, 113, 115, 137, 147, 149, 152, 160, 161, 174, 182, 183, 189, 193, 198
потир (греч. церк.) - чаша, в которой во время литургии возносятся дары 17, 20
пошлина 49
приказ (брдзанеба) - термин употреблялся наряду с терминами сигели, гуджар, дацерили, часто одновременно и параллельно passim
прислуга домашняя 198
причт 64, 65, 66, 177
протоиерей 177, 185
протоопертимос (протоипертимос) (греч.) - одно из высших придворных достоинств, которое в Грузии встречается редко лишь на рубеже XII-XIII вв. 63, 66, 73
ҫудзе - земля одного дыма, единица измерения при обложении налогами 20, 64, 65, 67-69
пустынник 53
пустынь 33, 36, 48, 49, 50, 54, 55, 64, 65, 69, 70, 104, 106, 112, 124, 169

раис 49
расписка 44
реестр 100, 111, 128
рипида (греч. церк.) - круглый, посаженный на древко образ херувима, которым дьякон помавает над дарами 17

роспись стенная 192
рыбная ловля 94, 102, 103, 113, 144

саглехо - крестьянская собственность 161
саджваре - вид хозяйственной постройки 43
сазао - плата, штраф за преступление, отдававшиеся пострадавшей стороне (см. с.142, прим.17) 139, 142, 143
саканоно - церковное покаяние, епитимия; здесь в знак покаяния - штраф 179
сакомло - участок земли одного дыма 103, 104
сакошре, пастбище (см. с.35, прим.6) 33
санахширо- штраф за нанесение раны, залог, который давался пострадавшей стороне (см.с.142, прим.17) 96, 101, 119, 139, 140, 142-144
санджак (тур.) - административный округ в Турции 198
сапалне (перс.-груз.) - большой вьюк, груз вьючного животного; здесь - мера вина, около 30 пудов 185, 194
сапатроно - грузинская система патронажа 89
саперхобели 135
сапиро -условная, по договоренности, плата пострадавшей стороне за нанесенный ей ущерб, дополнение к уплате цены крови ( см.с.142, прим.17) 142
сардал (перс.) - военачальник 107
сасджуло/сарджуло/сарджулави - подать в пользу церкви, церковный доход 128, 176, 178
сатавадо - территория, принадлежащая князю - таваду; княжество 195, 196

саури (тюрк.) - денежный налог I07
сахасо - царская или общеродовая собственность феодального рода I40
сахуцо - подать, выплачиваемая священниками епископам I28
сборщик подати вином см. кулухчи
сборщик подати пшеницей 87
сборщик подати свининой I37, I40
сборщик подати улупа см. меулупе
сборщик подати хлебом I40, I45
сборщик хараджа 63
священник I9, 20, 33, 44, 75, 88, I26, I36, I55, I74-I80, I88, I94
селение 7, I0, II, I3, I8, I9, 29, 37, 48-50, 72, 87, 90, 94, 95, I02-I07, III-II4, II6, I26-I28, I34, I39, I40, I47, I54, I57, I60, I63, I64, I80, I89, I93, I95
- выморочное I93, I95
- монастырское 49, 69, I26, I55
- мцхетское I90
- опустевшее 94, II2, I26, I93, I95
- церковное I76
селище II2, I6I, I62
сенокос 37, 87, 94, I37, I54, I58, I87, I89
сеньория I95, I96
сепе
-царь,господин 52
-церковный хлеб , просфора 76
сигели - грамота; с XI до XУ в. термин обозначал царскую грамоту, с XУ в. и частные грамоты 33, 36, 37, 48, 5I, 58, 59, 63-66, 70, 80, 8I, 87, 88, 96, II9, I20, I24,

125, 137-141, 144, 145, 153, 155, 158, 159, 163, 165, 167, 172, 173, 181, 188-191
синаксарий (греч.) 44, 126, 127
скараманг /скарамангий (греч.) - одеяние высших должностных лиц в Византии 18, 20
скот крупный и мелкий 39-44, 95-97, 119, 140, 145, 179
служитель церковный, духовное лицо 155
смотритель канала 63-66
смотрящий за вьючными лошадьми 137
сокольничий см. базиар
спасалар (перс.) - военачальник 82, 84
ставра (греч.) - здесь употреблено, вероятно, в значении денежной единицы 9, 10, 14
старица 123, 177, 194 см. также монахиня
стела 14, 74
суд 50, 144, 145
судебные постановления (церковные) 178, 182, 183, 184
султан 126.
сундухи /?/ (церк.) 18
сыск 50

талионное право 100
таможенные сборы 102, 103, 105, 107, 125, 127, 133, 134
таможня 162
танга тетри читахская - серебряная монета в XIУ-ХУ вв. 170, 171
танутер (арм.) - букв. "отец дома, рода"; старейшина общины 37 см. мамасахлис
тархан (тюрк.) - свободный (см.с.138, прим. 6) 107, 137, 138, 160, 162


17-4 127

тетри - серебряные деньги вообще, но также один из номиналов серебра 9, 10, 96, 101, 121, 143, 152, 168, 171, 182
- старый 95, 139, 144, 147
- цхумури 119
тонзура - подразумевается головной убор из церковного облачения; шапка (см. с.86, прим. 2) 82
трапезная 57-58, 192
тяжба 36, 37

улаки, вьючная лошадь (см.с.102, прим. 61) 96, 97
улупа (тюрк.) - большая татарская подать, взимавшаяся продовольствием первоначально в пользу местных монгольских должностных лиц 107, 162
- мелкая постоянная приписная подать 107, 148, 162
улус (тюрк.) 153, 159
усадьба 104, 106
устав монастырский 53
утварь церковная 17, 192

харадж - арабский поземельный налог 49, 63
хаси (араб.) - царский (см. с.146, прим. 10) 146
хеви - ущелье; селение; община; административно-территориальная единица 15, 35, 36, 178, 184
хевисупал - правитель хеви, подчинялся эриставу (см) 14, 15, 33, 34, 37, 48
хели, имеет много значений, здесь:
- надпись 14, 74
- должность 68, 79, 81, 187

хелис-упал - правитель 49, 50, 58, 63, 65, 69
хелосан - должностное лицо 8, 13
хизан - крестьянин, который ушел из дома и укрылся с семьей во время военной опасности 13
хлопок 170, 171
хлопчатник 189
хмелади 40
хроникон/кроникон - принятая в средневековой Грузии система летосчисления; основывалась на 532-летнем цикле обращения Солнца и Луны passim

царевич 180
царица (царицы Тамар и Русудан титулуются "царь царей") 55-57, 59-61, 63-68, 70-75, 78-81, 87, 94, 96, 97, 105, 108, 116, 125-127, 131, 132, 137, 140, 152, 154, 160, 180, 191
царь passim
- царь провинции 88, 93, 98, 149
цена крови 41, 96, 118, 119, 125, 132, 139, 142, 144, 180, 194, 197 см. также дело крови, должник крови
церковь грузинская 53, 85
- кафедральная Свети-Цховели 16, 19, 33, 49, 75, 82, 84, 91, 92, 96, 107, 129, 135-139, 149-151, 154, 157, 159, 186, 190, 191
-Чкондиди 72
- храм 39, 46,49,65,94, 102-104, 106, 113, 114, 116, 119, 121, 126, 144, 147, 148, 152, 153, 169, 174, 179, 180, 185, 187, 189, 192, 194, 195

ʼцигни - грамота, документ 96, 97, 135, 144, 149-151, 165-168, 172, 173, 178, 180, 183, 185, 186, 188-190, 197
**цихистáв** - начальник охраны крепости, крепостного гарнизона 33, 50, 58, 62, 63, 70, 87, 90, 145, 147

четвероглав 140
чинебул-знатный 50
чиргато/чоргато 140, 143
членовредительство 119, 144
чухчарех/чухчерах - один из высших чиновников при царском дворе; сановник, начальник царской охраны 76
шарванша/ширванша и шаhанша - титул правителя Ширвана 48, 53, 57, 69, 80, 87, 118, 144, 146, 190
швели - вид хозяйственной постройки 42
шкура 42, 140, 170, 174-177
шуло - налог 182, 184
шурта - телохранитель 49

эвлогия (греч.) - благословение 64, 66
эзот-ухуцес - один из важнейших сановников при царском дворе, ведающий его распорядком 76
эпиграфические материалы 14, 74
эристáв - правитель эриставства (см. 15, 33, 36, 52, 58, 59, 62, 65, 82, 87, 89, 90, 96, 101, 120, 139-142, 145, 147, 178, 182, 183, 192-197
эристáв эристáвов - правитель большей, чем эриставство феодальной единицы (см. с. 89) 33, 34, 36, 44, 46, 50, 52, 58, 81, 87, 89, 137, 194
эристáвство - феодальная административно-территориальная единица, военно-административный округ 195, 196

Содержание

Введение ..... 3
I-3. Документы Шио-Мгуимского монастыря ..... 7
I. Купчая некоего Павнели (850-860 гг.) ..... 7
2. Определение повинностей пещерником Микаелем (86I-873 гг.) ..... 7
3. Фрагмент купчей (ХП-ХШ вв.) ..... 8
4. Стела цхразмийских хевисупалов (923-926 гг.) ..... I4
5. Дарственная грамота католикоса Мелкизедека мцхетскому Свети-Цховели (I020 и I033 гг.) ..... I6
6. Грамота Баграта IУ Шио-Мгуимскому монастырю (I057 г.)
7. Решение Баграта IУ по поводу тяжбы миджнадзорийцев и опизарцев (I058-I072 гг.) ..... 36
8. Документ Никорцмидского храма (I070-I080 гг.) ..... 38
9. Грамота Гиорги Ш Шио-Мгуимскому монастырю (II70 г.) 47
I0. Грамота Гиорги Ш грузинской церкви (II78 г.) ..... 52
II. Грамота Чиабери Шио-Мгуимскому монастырю (около II9I г.) ..... 54
I2. Грамота царицы Тамар Гелатскому монастырю (II93 г.) 56
I3. Грамота царицы Тамар Шио-Мгуимскому монастырю (I20I г.) ..... 62
I4. Грамота Гиорги IУ Лаши Шио-Мгуимскому монастырю (I2I4 или I2I6 г.) ..... 68
I5. Грамота Арсени Чкондидели Мгеле Абулхотрис-дзе (около I240 г.) ..... 7I
I6. Хели царицы Русудан Кавтийскому монастырю (I222-I245 гг.) ..... 73
I7. Чин и распорядок коронования царей (середина ХШ в.) 74
I8. Грамота Давита УI Нарина хепинисхевцам и цакуелцам (I26I г.) ..... 79
I9. Освящение миро (вторая половина ХШ в.) ..... 8I

20. Грамота царя Андронике Цитлосану Квенипневели (1348 г.) ..... 86
21. Грамота на верность Николаоза Мацкверели католикосу Иоване (около 1350 г.) ..... 90
22. Грамота царя Баграта Горному святому Гиорги (1360-1365 гг.) ..... 93
23. Иммунитетная грамота мцхетских католикосских владений (1392 г.) ..... 101
24. Грамота о цене крови Гиорги УП азнауру Гугунава (1393-1400 гг.) ..... 117
25. Приказ Гиорги УП мцхетскому дому (1401 г.) ..... 120
26. Грамота Улумпии, вдовы амир-эджиба Кахабера Чижавас-дзе, мцхетскому Свети-Цховели (1399-1407 гг.) 121
27. Документ Куцны амир-эджиба монастырю Улумба (1407-1410 гг.) ..... 123
28. Грамота на верность Герасиме Мацкуерели католикосу Микаелу (1414-1426 гг.) ..... 134
29. Дарственная грамота Александре I католикосу Теодоре (1431 г.) ..... 135
30. Решение имеретского царя Вахтанга Горгасала по делу крови Котрис-дзе (1432 г.) ..... 139
31. Грамота о цене крови имеретского царя Вахтанга Горгасала азнауру Гуралидзе (1432 г.) ..... 143
32. Дарственная грамота Александре I мцхетскому Свети-Цховели (1433 г.) ..... 146
33. Грамота на верность Серапиона Мацкуерели католикосу Теодоре (1427-1435 гг.) ..... 148
34. Грамота на верность Иоане Манглел-Тбилели католикосу Теодоре (1427-1435 гг.) ..... 149
35. Грамота Александре I об отмене подати мали (1440 г.) 151
36. Дарственная грамота Александре I мцхетскому Свети-Цховели (1441 г.)..... 153
37. Грамота кахетского царя Гиорги УШ мцхетскому Свети-Цховели (1446 г.) ..... 156
38. Иммунитетная грамота мцхетских католикосских владений (1447 г.) ..... 158
39. Купчая Маглабадзе и Сомехидзе (около 1440-1450 гг.) 164
40. Купчая Шарбис-дзе и Капшас-дзе (около 1450 г.) .... 166

41. Жалоба Гиорги Капшас-дзе (около 1450 г.) ..... 169
42. Грамота католикоса Давита об определении подати кулухи (1454 г.) ..... 171
43. Документ поступлений самтависской паствы (не позднее XIУ в.) ..... 173
44. Судебные постановления Самтависской епархии (1459г.) 177
45. Грамота на верность Иоване Кумурдоели католикосу Давиту (1447-1459 гг.) ..... 184
46. Грамота Гиорги УШ Гелатскому храму (1464 г.) ..... 186
47. Грамота католикоса Маркоза меджинибет-ухуцесу Беринас-швили Мамисе (1464 г.) ..... 188
48. Грамота Гиорги УШ об отмене подати мали (1468 г.) 189
49. Дарственная грамота Шалвы Квенипневели Ларгвисскому монастырю (1470 г.) ..... 191
50. Дарственная грамота некоего Маḥмад-бега некоему Паримухсишвили (около 1470-1480 гг.) ..... 196
Приложение ..... 198
Документы Шио=Мгуимского монастыря (на груз.яз.) ..... 198
Дарственная грамота некоего Маḥмад-бега некоему Паримухсишвили (на груз.яз.) ..... ..... 202
Условные обозначения ..... 203
Список сокращений ..... ..... 203
Вместо послесловия..... 205
Указатель собственных имен ..... 208
Указатель географических названий ..... 227
Предметно- терминологический указатель..... 250

ГРУЗИНСКИЕ ДОКУМЕНТЫ 1Х-ХУ вв.

в собрании Ленинградского отделения
Института востоковедения АН СССР

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор Т.М. Швецова
Младший редактор И.И. Исаева
Художник М.Р. Ибрагимов
Художественный редактор Э.Л. Эрман
Технический редактор Е.А. Пронина
Корректоры Г.П. Каткова и В.М. Кочеткова

ИБ № 14261

Сдано в набор 05.01.81
Подписано к печати 05.04.82. А-04085
Формат 60x90 1/16. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная
Усл. п.л. 17,25. Усл. кр.-отт. 17,5. Уч.-изд. л. 13,7
Тираж 1800 экз. Изд. № 3887. Зак. № 127. Цена 2 р. 10 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

Офсетное производство типографии № 3
издательства "Наука"
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА "НАУКА"

Выйдет:

Русско-иранская торговля в 30-50-е годы XIX в. Сборник документов. 22 л.

В сборнике собраны документы из Архива внешней политики России, в основном консульские донесения, показывающие состояние и рост торгово-экономических связей между Россией и Ираном, освещающие характер товарообмена, категории купцов, а также внешнеэкономическую восточную политику российского правительства, отношение иранских властей к российскому купечеству, соперничество Англии и царской России в Иране и другие аспекты русско-иранской торговли.

Заказы на книги принимаются всеми магазинами книготоргов и "Академкнига", а также по адресу: 117192, Москва В-192, Мичуринский проспект, 12, магазин №3 ("Книга - почтой") "Академкнига".

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИЗДАТЕЛЬСТВА "НАУКА"

Выйдет:

Средняя Азия, Кавказ и зарубежный Восток в древности. Сб. статей, 20 л.

Сборник, как и ряд других предыдущих аналогичных изданий ("Средняя Азия в древности и средневековье. История и культура", "Древность и средневековье народов Средней Азии. История и культура" и др.), содержит статьи историков, археологов, историков культуры, посвященные в основном проблемам близких и отдаленных культурных связей территорий Средней Азии и Кавказа в древности со странами и регионами, относящимися к зарубежному Востоку.

Заказы на книги принимаются всеми магазинами книготоргов и "Академкнига", а также по адресу: 117192, Москва В-192, Мичуринский проспект, 12, магазин №3 ("Книга - почтой) "Академкнига".

2 р. 10 к.

5213